



LECCIONES PRÁCTICAS

6

NUEVO MÉTODO

PARA APRENDER EL IDIOMA FRANCÉS,

Divido en quatro partes y quarenta y dos lecciones; con unas prácticas de las reglas dadas en cada leccion.

AL USO DE LOS ESPAÑOLES.

*POR DON MAURICIO BOUYNOT,
ex-cura párroco frances, Maestro de lengua francesa en el Noble y Real Seminario de S. Pablo de Valencia.*

Longum per præcepta,
breve per exemplum iter.

QUINTILIANO.

VALENCIA:

POR MANUEL MUÑOZ Y COMPAÑÍA.

1815.

*Estas lecciones prácticas de la lengua
francesa son propiedad del autor &c.
firmadas de su propio puño.*

Bouquet

R. 75779



PRÓLOGO.

Dando á luz esta obrita no pretendo dar una gramática completa, para la qual seria menester mas tiempo, y sobre todo mayores talentos que los míos. Solo mi ánimo es facilitar el estudio de la lengua francesa por medio de ciertas explicaciones, que por su division, claridad y brevedad, no dexarán de ser útiles y de llamar la atención de los que quieran dedicarse á ella.

En quanto á las lenguas, nadie, en lo material, puede innovar la menor cosa. Es preciso conformarse á lo recibido y puesto en uso. De consiguiente nada diré que no hayan dicho ya los gramáticos. Pero el modo de decir y de representarlo puede variar y admitir quantos métodos puede uno discurrir é imaginar ser los mas provechosos.

En esta inteligencia, y deseando tener una gramática conforme á mi mo-

do de enseñar, me he determinado á formar este compendio, dividiéndolo en varias lecciones, con unas prácticas en frances de las reglas dadas en cada leccion.

Estas prácticas no contienen discursos muy seguidos, ni elegantes; unas frases sueltas y familiares me han parecido mas convenientes para la aplicacion de las reglas que es el fin que me he propuesto.

No he puesto al lado su traduccion, de que sin duda se extrañarán algunos; pero la he omitido á propósito para que sirva de composicion al discípulo, y que traduciéndolo por sí mismo se exercite en ello, poniendo otra vez en frances de viva voz esta misma traduccion castellana que le dictará el maestro. Por este medio se familiarizará con las reglas que acaba de leer y traducir: y mediante este exercicio repetido varias veces, ya de un modo, ya de otro, dichas reglas se quedarán grabadas en su memoria; y para que se distingan mejor, irán escritas con letras *itálicas* ó *bastardillas*.

No es esta la sola ventaja de esta obrita, con ella no necesitará el discípulo buscar otro libro frances para aprender á leer y principiar á traducir: tendrá en ella un abecedario ó cartilla, con varios exemplos curiosos y divertidos para ejercitarse en la lectura y traduccion: y al mismo tiempo que lo irá leyendo y traduciendo, se quedarán los términos estampados en su memoria; y como todo está arreglado á modo de conversacion, será muy del caso el aprenderlo para romper en hablar.

En quanto á las reglas de la pronunciacion y modo de leer, no digo mas que lo preciso, dexando lo que es de perfeccion al cuidado de un *buen maestro*, que con pocas explicaciones de viva voz, enseñará mucho mas y mejor que todo lo que se puede escribir.

Siendo la parte de los verbos tan interesante, la he tratado con el mayor cuidado, poniendo á lo largo el castellano, á favor de los que no han estudiado por reglas su idioma ni otros.

Y como son muchos los de esta clase, hallarán en la I.^a leccion una explicacion de los términos generales y propios de todas las lenguas gramaticales, para que se hagan mas aptos para estudiarlas.

Unas veces me he valido del *latin* para mayor claridad y á favor de los que le han estudiado. Pues he conocido por experiencia que los hombres de carrera entendian mucho mejor las explicaciones que yo les hacia por este medio.

Se hallará tambien un vocabulario de términos mas usuales, y unos diálogos familiares, con varios discursos y cuentos sencillos sobre varios asuntos divertidos é interesantes, con unos rasgos de poesía escogidos y sacados de los mejores autores, para facilitar la pronunciacion, y servir de adorno en la sociedad; insertando al mismo tiempo para la juventud unas moralidades que no pueden desagradar á una nacion tan cristiana y católica.

En fin, he procurado juntar en esta obrita lo agradable con lo útil; y sien-

do tan pequeña por su tamaño como por su autor, no ocupa lugar, y podrá uno llevarla consigo por donde quiera, para estudiar lo mismo que en su casa.

Con todo, si á tí, querido discípulo, te parece mucho, y muy difícil el aprender lo que contiene, has de saber que á mí me ha costado muchísimo mas trabajo el ponerlo todo como lo encuentras.

Es verdad que poco hace que me determiné á trabajarla, y aun mis ocupaciones no me han permitido darle toda la aplicacion y cuidado que requiere una obra que se da al público; por cuya razon pido su indulgencia y la tuya. Confesando con ingenuidad que si no me hiciera tanta falta para cumplir á gusto, y de un modo mas provechoso, con mis obligaciones, no me atrevería á presentarla todavía; la reflexionaría mucho mas, y sin duda saldria mas á tu gusto y al mio.

Sea lo que fuere, de qualquier modo que esté, te la ofrezco para tu mayor bien y ventaja. Vale, et ora pro me.

Si algun inteligente en esta materia hallare algun error contra la pureza de la lengua francesa y su pronunciacion, en vez de gastar tiempo en criticarlo inútilmente, y tal vez con mala intencion, estimaré me lo advierta á mí mismo en quanto sea posible; y si sus observaciones están fundadas y conformes á las reglas de la Academia francesa, que es mi brúxula, mas severo yo que los censores mismos celebraré su justa crítica, y aprovechándome gustoso de ella la publicaré. No digo todo; pero todo lo que digo me parece conforme á las reglas mas autorizadas y observadas.

Es verdad que me he apartado en algo de ciertas gramáticas y aun de la *mas completa*; pero ha sido para seguir autores mas acreditados, quales son Wailly, Restaut, Vanier, Dumarsais, l'Homond, Duclos, Girard, Mr. l'Abbé D'olivét, y otros autores modernos y célebres académicos, cuyas obras servirán siempre de modelo para el idioma

frances. Todo con arreglo al Dictionario de la Academia francesa, última edicion, pues el agua mas pura es la que se saca de la fuente, y no de los arroyos que dimanar de ella.

PLAN

Y DIVISION DE ESTA OBRA.

Para mayor claridad he dividido esta obra en quatro partes.

La 1.^a contiene una introduccion general á todas las gramáticas, y una cartilla ó modo muy breve para leer y pronunciar bien el frances. Todo repartido en seis lecciones con sus prácticas ó ejercicios correspondientes para la aplicacion de las reglas dadas, método que se observa en toda la obra.

La 2.^a contiene la significacion literal de los artículos y pronombres, con las conjugaciones de los verbos de toda

clase, que con los adverbios y preposiciones forma en todo diez y seis lecciones con sus prácticas.

La 3.^a contiene la explicacion de las partes de la oracion, con la sintáxis dividida en construccion y concordancia, en veinte lecciones igualmente con sus prácticas.

La 4.^a contiene una nomenclatura bastante amplia, con varios diálogos traducidos para romper en hablar, y otros discursos familiares sin traducir, no menos divertidos é interesantes para ejercitarse en la lectura y traduccion, los que facilitarán mucho el hablar, aprendiéndolos de memoria; con algunos rasgos de poesía escogidos y sacados de los mejores autores, para facilitar igualmente la pronunciacion y servir de adorno en la sociedad &c.

NOTA.

Si sale mas voluminosa que lo que presumo, sacaré de ella un compendio muy corto para los niños y principiantes.

USO DE ESTA GRAMÁTICA

6

MI MODO DE ENSEÑAR.

En exponiendo aquí mi modo de enseñar el idioma frances , no pretendo dar ningun consejo á los Señores Maestros , que sin duda lo entenderán mejor que yo ; antes bien le someto á su exâmen , y me aprovecharé gustoso de sus observaciones , si me quieren hacer el favor de participármelas , debiendo todos y cada uno de por sí concurrir al bien público.

Mi ánimo pues en esta exposicion es únicamente manifestar á los alumnos su tarea , para que vean y conozcan de antemano , que si quieren aprovechar , es preciso se apliquen y se entreguen de veras al estudio , sin lo qual todos los cuidados y trabajos del maestro , por mas hábil que sea , se quedarán inútiles.

Mi modo de enseñar es este.

Luego que los discípulos saben *tal qual* la pronunciacion francesa, lo que se logra en tres ó quatro lecciones, se enteran de la significacion literal de los artículos y pronombres, pasando despues á la conjugacion de los verbos que aprenden de memoria, estudiando al mismo tiempo un poco de nomenclatura y los adverbios, mediante lo qual principian á formar algunas oraciones; y distinguiendo así los artículos, nombres, pronombres y verbos, segun sus números, géneros, tiempos y personas, se forman á la lectura, y llegan muy pronto á entender lo que leen; despues pasan á los diálogos, que no les parecen ya difíciles mediante algunas explicaciones.

Sentado todo esto, lo 1.^o se principia la leccion cada dia con dar razon de lo estudiado, recitando lo que se ha aprendido de memoria, pasando despues á la correccion de la traduccion hecha por escrito, quando los alumnos son capaces de hacerla.

Lo 2.º Se conjugan y repasan los verbos que son el alma del discurso, y despues de sabidos como estan en la gramática de qualquiera clase que sean, se exercitan de todos modos, por personas sueltas, pasando con rapidez de un tiempo á otro, del modo siguiente:

Je porte, je portois, je portai, je porterai, je porterois, que je porte ó portasse. Haciendo lo mismo con las demas personas, ya en singular, ya en plural; pasando despues de la oracion afirmativa á la negativa, y de esta á la interrogativa: v. gr. *Tu portes, tu ne portes pas, portes - tu? ne portes - tu pas? &c.*

Este es el modo mas conforme á la conversacion, y de consiguiente mas provechoso.

Lo 3.º Sabiendo los discípulos la significacion literal de los artículos, pronombres, y las conjugaciones regulares, aunque no sepan las demas, que se aprenderán despues poco á poco, se pasa á la explicacion de las reglas, invirtiendo aquí el orden de las leccio-

nes (1), que no se ha de seguir con tanto rigor; leyendo despues las prácticas, y traduciéndolas del modo que se ha dicho en el prólogo, haciendo observar á los alumnos las reglas dadas, las quales van señaladas con caracteres diferentes.

Ademas se lee y traduce algun autor frances, segun la capacidad de los discípulos, haciéndoles observar igualmente las reglas que se presentaren.

Para principiar ningun autor me parece mas á propósito que el pequeño catecismo de Fleuri, ú otro libro de doctrina cristiana; porque en semejantes libros se trata de lo que se sabe ya, y de consiguiente se traducen con mayor facilidad, y su traduccion facilita la de otros autores mas difíciles, observando que en esos libros fáciles se hallan las reglas principales de la lengua francesa, como en otros mas difíciles; y la

I Tenia ánimo primero de poner las explicaciones antes de los verbos irregulares; pero todo bien considerado me ha parecido mejor poner todas las conjugaciones seguidas.

ventaja que tienen es que por medio de las preguntas y respuestas se enteran mejor los discípulos de la interrogativa, y se forman insensiblemente para la conversacion, que es lo que mas importa.

Lo 4.º Como la pronunciacion francesa es muy diferente de la escritura, escribiéndose de un modo y pronunciándose de otro, es preciso que el oido se haga á la pronunciacion, como los ojos á la escritura; y en prueba de ello, cuántas personas que al ver solamente el frances le traducen al castellano, y sin embargo no entienden casi una palabra quando otros estan hablando ó leyendo?

Para quitar pues este obstáculo, y acostumbrar los alumnos á dicha pronunciacion, leo primero despacio la misma leccion que acaban de leer y traducir, ú otra muy fácil, sin que ellos miren en su libro, preguntándoles si lo entienden, y obligándolos á que lo pongan de viva voz en castellano, frase por frase, conforme se lo voy leyendo, sin pasar adelante hasta que lo entien-

dan y traduzgan. Este es el medio que discurrí al principio para vencer una dificultad que me sorprendió mucho, no sabiendo primero en qué consistia, y lo acerté; pues de este modo, pronto entienden los discípulos lo que se dice ó lee.

Lo 5.º Sabiendo los discípulos traducir tal qual el frances, empiezan á traducir el castellano, valiéndose del mismo autor traducido literalmente del frances (1), ó de otro autor muy fácil, cuya construccion sea mas conforme á la del frances, para que se familiaricen con dicha construccion que regularmente se aparta bastante de la castellana, como se verá en su version; por cuya razon digo yo que el autor español traducido mas literalmente del frances, es el mejor para el caso.

Como no tenemos libros en la mano para hablar, y que para hablar fran-

1 Fleuri traducido por D. Diego de Simancas para este fin, ó algun tomo del Buffon de la juventud, ó de los moralistas antiguos, y *el tesoro* de los niños todos traducidos del idioma frances.

ces necesita el español poner en aquel idioma sus ideas y expresiones castellanas, obligo igualmente á los alumnos á que traduzcan en frances el castellano sin mirar en su libro, dictándolo yo del mismo modo que se hace en la version del frances al castellano, presentando la oracion de varios modos, mudando de tiempos y personas, pasando de la afirmativa á la negativa &c. &c. Mediante este ejercicio, repetido varias veces, ya de un modo, ya de otro, se quedan los discípulos no solamente enterados de las conjugaciones, sino tambien que se habilitan fácilmente para la conversacion, la que se ha de hacer todos los dias, pues las lenguas vivas se aprenden mas bien con ejercicio y práctica que de otro modo; y si los discípulos no se exercitan en hablar, poniendo en práctica las pocas reglas que sepan, nunca lo conseguirán, por mas reglas que estudien y tengan presentes. Es preciso empezar con hablar mal, sin reparo alguno, si no tiempo perdido.

Lo 6º Para que los discípulos se formen á escribir bien, y que todo se

quede mas profundamente grabado en su memoria, es preciso que pongan á parte por escrito esta misma traduccion verbal, cuya copia darán el dia siguiente para la correccion; y esta traduccion les será muy fácil, acordándose de lo expuesto sin gastar tiempo en ojear vocabularios, y se familiarizarán así con las expresiones de los autores que acaban de leer y traducir.

Lo 7.º Se escriben diálogos, cartas ó rasgos de historia, que recitan los discípulos para facilitarse en la narracion. Otras veces escriben unos retazos de poesía, escogidos y sacados de los mejores autores, que traducen verbalmente y aprenden de memoria, para que les sirva de adorno en la sociedad, y logren por este medio una buena pronunciacion.

Lo 8.º En quanto á la lectura francesa es muy delicada; y es preciso tener mucho cuidado para que los alumnos no contraigan defecto alguno, y pronuncien con esa suavidad característica de la lengua francesa; para lo qual procuro leer yo mismo muchas veces, pa-

ra que oyéndome los discípulos, vayan cogiendo el tono y verdadera pronunciación, sin hacer esfuerzos como hacen muchos, que se figuran que dicha pronunciación es muy difícil y áspera. Vean la lección III, y háganse cargo de lo dicho en ella.

Lo 9.º Siempre se ha de hacer lo que llamamos *sabatina*, es decir, que todos los Sábados se ha de repasar, sino todo, á lo menos la mayor parte de lo visto y estudiado en la semana. Así se renuevan las cosas ó las especies en la memoria, y los alumnos así prevenidos no se descuidan tanto.

Este es el método que he seguido, en quanto me ha sido posible, desde muchos años en que me ocupó en enseñar el francés, y que seguiré siempre (1), con los que querrán valerse de mis cortas luces. Observando que este plan no se ha de seguir al pie de la letra; muchas veces no lo permite el tiempo. Dos ó tres artículos bastan unas

1 Ahora será mucho mas fácil el seguirle con esta mi gramática.

XVIII

veces para laleccion de una hora que se da regularmente. De suerte, que su entero cumplimiento depende del tiempo y de la disposicion que da el maestro ; bien entendido , que lo que se omite un dia se ha de hacer al otro dia ; de tal modo, que alternativamente todo se cumpla.



INVOCATION.

Toi, de qui vient le don des langues,
Fais que la française, ó mon Dieu!
Serve à publier tes louanges,
Et te rende hommage en tout lieu.

Ne permets pas que ce langage,
Dans toutes les cours en honneur:
Soit per aucun mis en usage,
Pour blesser la moindre pudeur.

Fais que la Gaule et l'hespérie
Sous les BOURBONS vivent en paix;
Et que la discorde en furie,
Bien loin d'en troubler l'harmonie,
S'éloigne d'elles pour jamais.

Bouynot.

LECCIONES PRÁCTICAS

ó

NUEVO MÉTODO

PARA APRENDER EL IDIOMA FRANCES,

Divido en quatro partes y quarenta y dos lecciones; con unas prácticas de las reglas dadas en cada leccion.

AL USO DE LOS ESPAÑOLES.

PRIMERA PARTE.

LECCION I.^a

Introduccion á la gramática

Para instruirse en qualquier materia es preciso conocer primero la nomenclatura ó las palabras técnicas. No hay arte, sea liberal ó mecánico, en que los artífices no conozcan los instrumentos de que se han de valer para trabajar. Es indispensable que cada uno sepa distinguir por su nombre todo lo que corresponde á su oficio; si no todo seria confusion. Si un car-

pintero v. gr. vidiere un martillo, y que por falta de conocimiento, los oficiales le diesen una sierra ó clavo, equivocándose así en todo lo demás, ¿que adelantamiento pudiera esperar de ellos? ninguno por cierto. Siendo pues la gramática un arte, es preciso que los que se dediquen á ella se enteren de los términos mas principales de que usan los gramáticos. Para lo qual daremos aquí una idea de lo que se entiende por gramática.

La gramática es el arte de bien hablar y escribir correctamente. Para eso nos valemos de términos, ó palabras que se llaman *partes de la oracion ó discurso*.

Estas partes de la oracion son nueve, *artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposicion, conjuncion, é interjeccion*.

De los números.

Hay dos números, *singular y plural*. El *singular*, señala una cosa sola, como: *el hombre*. El *plural* señala dos ó mas cosas, como: *los hombres*.

El *plural* se forma regularmente añadiendo *al singular* una *s*, v. gr. libro, libros.

De los géneros.

Hay tres géneros: masculino, femenino y neutro, que se distinguen por los artículos.

De los artículos.

Artículo es una palabrita ó partícula que se pone delante de los nombres para señalar el número, género y casos.

Hay tres artículos en singular, y dos en plural. Los del singular son: *el* para masculino, *la* para femenino, y *lo* para neutro.

Los del plural son: *los* para masculino, y *las* para femenino.

Así se dice en singular:

el libro, las plumas, lo bueno.

Y en plural:

los libros, las plumas,

El neutro no tiene plural.

Del nombre.

El nombre es una palabra que se llama así porque nombra las cosas. Se divide en sustantivo y adjetivo.

El sustantivo nombra simplemente las cosas, como: *libro, mesa.*

El adjetivo las califica, como: *grande, pequeño*, así quando digo: *un libro grande ó pequeño; una mesa grande ó pequeña*; las palabras *libro, mesa*, son sustantivos, y estas *grande, pequeño*, son adjetivos; porque señalan las calidades de los sustantivos *libro y mesa.*

De la declinacion y casos.

Declinacion es la recitacion del nombre en todos sus casos, que son: *nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y hablativo.*

La declinacion segun su etimología consiste en la variacion de las terminaciones del nombre: de consiguiente adonde no hay tal variedad, no hay declinacion, como sucede en los nombres españoles y franceses, cuya terminacion es siempre la misma, y no admite variacion si no de singular á plural. Toda su correspondencia con los casos consiste en los artículos. Advirtiendole que *el, la, los, las*, corresponden al nominativo y acusativo; *del, de la, de los, de las*, al genitivo y hablativo; *al, á la, á los, á las*, al dativo; lo mismo sucede en frances; con la diferencia de que en castellano el acusativo es semejante muchas veces al dativo, por la razon de que en cosas animadas el verbo activo rige al acusativo con la preposicion *á*; pero en frances no se pone en acusativo dicha preposicion, lo mismo que en latin, v. gr. *amar á Dios y al próximo, aimer Dieu et le prochain, diligere Deum et proximum.*

Del pronombre.

El pronombre es una palabra que se pone en lugar del nombre.

Los principales son : el personal , el posesivo , el relativo y demostrativo.

El personal indica las personas , como : *yo , tú , él ó ella , nosotros ó nosotras , vosotros ó vosotras , ellos ó ellas*.

El posesivo indica la posesion de una cosa , como : *mi , tu , su , nuestro ó nuestra , vuestro ó vuestra &c.*

El relativo hace relacion á cosas de que ya se ha hablado , como : *el mio , el tuyo , el suyo , el nuestro , el vuestro &c.*

Los demas relativos son : *quien , que , el que , el qual , la qual , cuyo , cuya &c.*

El demostrativo señala y muestra las cosas , como : *este , ese , aquel , esta , esa , aquella &c.* diciendo : v. gr. *este hombre , esta muger*.

Del verbo.

El verbo es una palabra que expresa una accion , ó el modo de estar ; es el alma ó parte principal de la oracion , porque sin verbo no se puede formar discurso.

Se conoce que un término es verbo quando se le puede anteponer los pronombres *yo , tú , él* , así , *amar , temer , partir* , son verbos ; porque se puede decir : *yo amo , tú amas , él ama , yo temo , tú temes , él teme , yo parto , tú partes &c.*

Los verbos se dividen en activos , pasivos , neutros , pronominales , impersonales y defectivos.

El verbo activo indica la acción del sugeto, y tiene régimen; es decir, que después de él se puede poner la palabra *alguno* ó *alguna cosa*; v. gr. *llevar*, *recibir*, son verbos activos; porque después de ellos se puede poner la palabra *alguien* ó *alguna cosa*, diciendo: *recibir alguien*, *llevar alguna cosa*.

El pasivo denota pasión, ó indica una acción recibida por el sugeto: v. gr. *yo soy amado de mi padre*; este verbo se forma siempre del verbo auxiliar *ser* ó *estar*,

El neutro indica ni acción, ni pasión, solo sí *el ser* ó *estar* del sugeto. No tiene régimen, es decir, que no se le puede posponer la palabra *alguno* ó *alguna cosa*; v. gr. *dormir*, *caer*, son neutros; porque no se puede decir: *yo duermo alguno*, *caygo alguna cosa*.

El pronominal es el que lleva consigo los pronombres *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, v. gr. *yo me paseo*, *tú te paseas*, *él se pasea*. Se llaman también reflexivos, ó recíprocos.

El impersonal no admite pronombres, ni personas determinadas; v. gr. *llueve*, *graniza*, no se puede decir *el llueve*, *pedro graniza*. El defectivo es el que carece de tiempos y personas.

Además de estos verbos, hay los *auxiliares*, llamados así porque sirven á for-

mar los tiempos compuestos, y son: *haber*, *ser*, ó *estar*.

De los modos.

En los verbos hay quatro modos, que son: *infinitivo*, *indicativo*, *subjuntivo*, é *imperativo*.

El *infinitivo* es una palabra indeterminada, como: *llevar*, *temer*, *escribir*, sin determinar nada, y se puede considerar como raiz del verbo; lo mismo que el tronco de un árbol, cuyas ramas y ramitas representan los tiempos y personas del verbo.

El *indicativo* indica la accion ó pasion del sugeto, como: *yo hablo*, *tú cenas*, *yo estoy cansado*.

El *subjuntivo* indica sujecion, y supone siempre otro verbo de que depende: v. gr. *es menester que vengas*, *conviene que salgamos juntos*, estas palabras *que vengas*, *que salgamos*, estan en *subjuntivo*, porque dependen de los verbos *es menester* y *conviene*, sin los quales no tendrian sentido.

El *imperativo* sirve para mandar; v. gr. *ven acá*, *márchate*, *salgan Vmds.*

De los tiempos.

En los verbos hay muchos tiempos que

reduzco á cinco, *presente*, *imperfecto*, *pretérito*, *futuro* y *condicional*.

El *presente* indica lo que pasa en la hora presente, como: *estoy leyendo*, *escribo* &c.

El *imperfecto* indica una cosa principiada, pero no acabada; v. gr. *cenaba* quando entró mi padre, es decir, *quando entró mi padre, estaba yo cenando*; pero no habia acabado de cenar todavía.

El *pretérito* indica una cosa pasada; v. gr. *ayer estuve malo*, *no comí*.

El *futuro* indica una cosa por venir; v. gr. *mañana iré á la comedia*, *me divertiré*.

El *condicional* depende regularmente de una condicion; v. gr. *yo compraria libros si tuviera dinero*; *cenariamos si viniera mi padre*.

Los tiempos son *simples* ó *compuestos*; los *simples* se expresan con una sola palabra: ex.^o *yo hablo*, *escribo*.

Los *compuestos* se expresan con dos ó tres palabras; ex.^o *yo he hablado*, *yo he sido desterrado*.

Los *compuestos* se forman del verbo *haber*, y del participio pasivo, como se verá despues.

En cada tiempo *simple* ó *compuesto* hay seis personas ó pronombres personales, que son: *yo*, *tú*, *él*, ó *ella*; para

singular *nosotros* ó *nosotras*, *vosotros* ó *vosotras*; *ellos* ó *ellas*, para plural; sirven de nominativo ó sujeto al verbo.

NOTA. *Esta division de tiempos me ha parecido mas clara y simple, sin la distincion de préterito indefinido, anterior y plusquamperfecto &c. Los quales son tiempos compuestos en español y en frances.*

Exemplo de la conjugacion simple y compuesta.

INDICATIVO.

Tiempo simple.

Tiempo compuesto.

SINGULAR.

SINGULAR.

yo hablo

yo he.... hablado.

tú hablas.....

tú has.... hablado.

él }
ó } habla.....
ella }

él }
ó } ha hablado.
ella }

PLURAL.

PLURAL.

nosotros }
ó } hablamos.

nosotros }
ó } hemos ha-
blado.

nosotras }

nosotras }

vosotros }
ó } hablais...

vosotros }
ó } habeis ha-
blado.

vosotras }

vosotras }

ellos }
ó } hablan....
ellas }

ellos }
ó } han habla-
do.
ellas }

Y así en todos los demas tiempos, como se verá despues.

Del participio.

El participio se llama así por participar del verbo y del nombre. Hay dos participios, activo y pasivo. El activo, que se llama tambien *gerundio* (1), indica una accion; v. gr. *estudiando* mi leccion; este participio es indeclinable.

El pasivo indica una cosa echa y terminada, como: *acabado*, *recibido*, y se declina; es decir, que muda de terminacion; pues se dice: *acabado*, *acabada*, *acabados*, *acabadas* &c.

El adverbio, la preposicion, la conjuncion y la interjeccion, son unas palabras invariables, que se interpolan en la oracion ó discurso para darle mas ó menos fuerza ú otro sentido.

De las conjugaciones.

Conjugacion es la recitacion del verbo en todos sus *modos*, *tiempos* y *personas*.

Hay tres conjugaciones en castellano, que se distinguen por los infinitivos.

La 1.^a tiene su infinitivo en *ar* como *llevar*.

La 2.^a en *er* como *temer*.

La 3.^a en *ir* como *partir*.

1 *Hay mucha diferencia entre gerundio y participio activo, lo que se verá en adelante.*

En frances hay quatro conjugaciones, que se distinguen igualmente por su infinitivo.

La 1.^a le tiene.... en *porter* como *porter*.

La 2.^a..... en *ir* como *finir*....

La 3.^a..... en *avoir* como *recevoir*.

La 4.^a..... en *re* como *rendre*...

NOTA: *Todas las letras que preceden á estas terminaciones en ambos idiomas se llaman radicales, y son invariables quando el verbo es regular. Así en llevar, temer, partir; las radicales son: llev, tem, part.*

Y en frances las radicales de porter, finir, recevoir, rendre, son

port, fin, rec, rend; las quales en ambos idiomas se pronuncian siempre en todos los tiempos y personas. No hay mas que añadirles las varias terminaciones del verbo, como se verán despues en la tabla que daremos para las conjugaciones.

Del nominativo ó sugeto.

Se llama nominativo ó sugeto del verbo aquello de que se afirma ó niega alguna cosa: v. gr. *Pedro estudia, ó no estudia su leccion*: aquí *Pedro* es nominativo ó sugeto del verbo *estudiar*, porque se afirma ó niega que él estudia.

Para conocer el nominativo de un verbo, póngase delante de dicho verbo la pregunta *quién?* ó *qué?* la respuesta indicará el nominativo: v. gr., quiero conocer el nominativo de la frase anterior, digo: *quién estudia, ó no estudia su leccion?* Respuesta: *Pedro*; con que *Pedro* es el nominativo &c.

Todo verbo ha de concordar con su nominativo en número y personas; es decir, que si el nominativo está en singular de la 1.^a persona, el verbo ha de estar en singular en 1.^a persona; por esta razón en el exemplo citado el verbo está en 3.^a persona singular, porque *Pedro* está en 3.^a persona singular; y así en todas las demás personas de singular y plural. Y quando el verbo tiene por nominativo dos nombres en singular, se pone en plural; porque dos singulares valen un plural.

Exemplo. Pedro y Juan *estudian*, y no: *estudia*.

Quando los dos nominativos ó sugetos son de diversas personas, el verbo concuerda siempre con la persona mas noble, y se sabe que la 1.^a es mas noble que la 2.^a, y la 2.^a mas que la 3.^a *Exemp.* Vmd. y yo *iremos*, tú y Pedro *ireis* &c.

Del régimen del verbo.

Se entiende por régimen del verbo el

objeto ó aquello en que recae la accion ó significacion del verbo.

Exemplo. Pedro estudia su leccion.

Su leccion es el régimen del verbo *estudiar*, porque es el objeto en que va recayendo la accion de *estudiar*.

Hay régimen directo é indirecto. El directo es el objeto ó aquello en que recae directamente el verbo, como en el exemplo anterior.

El indirecto es aquel que no recibe directamente la accion del verbo, sino de un modo indirecto ú obliquo, y se distingue con alguna preposicion como *de*, *á* &c. es decir, que está siempre en genitivo, ó dativo, ó ablativo.

Exemplo. Dar una imágen á un niño.

En esta frase, *imágen*, es el régimen directo del verbo *dar*, y *á un niño* es el régimen indirecto &c.

El régimen directo se conoce anteponiendo al verbo esta pregunta: *qué?* ó *qué es lo que?* ó *qué cosa?* La respuesta indicará el régimen directo: v. gr. en la frase anterior se dirá: *que*, ó *que es lo que*, ó *que cosa* se da? Respuesta: *una imágen*; este es el régimen directo. Si se quiere conocer el indirecto se dirá: *á quién* se da una imágen? Respuesta: *á un niño*; este es el indirecto.

Todo verbo activo tiene pasivo, y es-

te pasivo se forma poniendo el régimen directo en lugar del nominativo, y el nominativo en lugar del régimen directo con la preposicion *de* ó *por*. Ex.º *El padre ama al hijo*. Se muda en la pasiva diciendo: *el hijo es amado del padre*.

El gato come la rata: la rata es comida por el gato &c.

Se ve por estos exemplos que el verbo *ser* ó *estar* sirve para formar los pasivos, y que en este caso el participio es declinable; es decir, que concuerda con el nominativo en número y género.

Observacion.

Sería muy del caso que los niños principiasen sus estudios por el de su lengua nativa. Esto los haria mas capaces y aptos para estudiar las demas lenguas. Este es el consejo que da la Real Academia Española en el prólogo de su gramática, y el que dan todos los literatos mas distinguidos, y particularmente el Ilustrísimo Señor D. Juan de Caramuel (gloria de los hijos de Madrid) quien por este medio logró saber hablar perfectamente diez lenguas: y no cesando de alabar y dar gracias al primer maestro que le habia enseñado los primeros rudimentos de la lengua castellana, concluye diciendo: *Judico igitur puerum, antequam linguam peregrinam addiscat, ver-*

Introduc. á la gramática. 15
*naculam fore docendum ; ut quam cum
lacte suxerit , arte sciat.*

LECCION II.^a

Del alfabeto y pronunciacion.

No me detendre en dar todas las reglas de la pronunciacion francesa. Me contentaré con las mas precisas. El maestro suplirá lo demas enseñando por medio de viva voz el verdadero modo de pronunciar ; porque á pesar de todas las explicaciones que se hallan en las gramáticas, es imposible que acierte uno la pronunciacion legítima si no oye la voz de un *buen maestro* , ó de qualquier otro que tenga *buena* pronunciacion, la qual no se puede representar por escrito ; y los que han tenido malos principios dan mucho mas que hacer para lograrla. *Pocas reglas y mucha práctica* ; este es mi sistema, segun el dictámen de *Quintiliano* , y de los mayores maestros en el arte de enseñar.

El alfabeto frances se compone de 25

letras, cuyo órden, figura y nombre es este:

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K,
 â, bé, cé, dé, é, èfe, jé, ache, i, je, ka,
 L, M, N, O, P, Q, R, S, T,
 èle, ème, ène, ó, pé, ku, erre, esse, té,
 U, V, X, Y, Z, &c.

û, ve, icse, igrec, zède, et cætera.

NOTA.

La pronunciacion moderna consiste en la e muda, diciendo: be, ce, de &c.; pero se estila poco, y en la denominacion de ellas se debe decir: un bé, un cé, un dé; y no: un be, un ce, un de. Véase el diccionario de la Academia francesa, letra V.

Todas las letras son masculinas menos
f, h, l, m, n, r, s.

Se dividen en vocales y consonantes. Las vocales son: *a, e, i, o, u*. Las consonantes son todas las demas, menos la *y* que se puede tener por vocal.

De las vocales.

Se entiende por *vocal* una letra que por sí sola puede pronunciarse y formar un sonido perfecto y único.

Se dividen en simples y dobles ó com-

puestas. Las simples son: *a, e, i, o, u*, que suenan como en castellano, menos la *u* que requiere la voz viva, y la *e* que necesita explicacion.

Las dobles ó compuestas se forman de las simples, y suenan lo mismo: es decir, que dos ó tres vocales juntas no tienen mas que un solo sonido, por lo qual se llaman *vocales*, y no diptongos (1) sino impropiamente: v. gr. *au, eau*, suena *o*, como vocal simple; y así de las demas, como se verá despues.

De las vocales simples a, e, i, o, u.

El sonido perfecto de estas vocales depende de ciertos acentos, que son los siguientes:

agúdo, gràve, circûnflexo.

Por cuya razon las vocales simples se dividen en *breves* y *largas*.

Las *breves* no tienen acento: v. gr.

a, e, i, o, u.
ta-che, bet-te, fi-che, pot, but-te.

Las *largas* tienen acento circunflexo.

â, ê, î, ô, û.
tâ-che, bê-te, bî-che, apô-tre, flû-te.

1 Véase *Restaut*, y la prosodia de Mr. l'Abbé *D'ólivet*, y el diccionario de la *Academia de París*.

Regla. Las vocales antes de *e* mudan en largas, aunque no tengan acento; v. gr. *armé-e*, *vi-e*, *flustu-e*, *moru-e* &c.

Se dice generalmente que en frances hay tres *e*, que son *e* muda, *e* cerrada, y *e* abierta. Es verdad; pero como la *e* abierta tiene dos sonidos, uno breve y otro largo, se puede decir que son quatro *e*, á saber: *e* muda, *é* cerrada, *è* abierta breve, y *ê* abierta larga. Vease Wailly, *Restaut* y otros.

La *e* muda no tiene acento, y suena muy poco; pero suena algo y forma sílaba: v. gr. *pa-pe*, *pè-re*, *li-re*, *vi-e*, *da-me*, *lu-ne*.

La *e* cerrada tiene acento agudo, y suena como la *e* castellana: v. gr. *café*, *bonté*.

La *è* abierta breve tiene acento grave, y suena como la valenciana, ó como quando exclama uno diciendo: *eh!* v. gr. *père*, *mère*, *frère*, *modèle*.

La *ê* abierta larga tiene acento circunflexo, y suena (permítaseme esta comparacion aunque parezca extraña) y suena digo como balido de oveja, como por exemplo en estas voces: *bête*, *même*, *rêve*, *tête*; así estas quatro *e* se deletrean del modo siguiente.

| | | | |
|----|----|----|----|
| be | bé | bè | bê |
| ce | cé | cè | cê |
| de | dé | dè | dê |
| fe | fé | fè | fê |

Variacion.

| | | | |
|----|----|----|----|
| lè | lé | le | lê |
| mê | mè | me | mê |
| né | nè | ne | nê |
| pè | pé | pê | pe |
| re | ré | rè | rê |
| sè | se | sé | sê |
| té | tè | te | tê |
| vè | ve | vé | vê |

NOTA. Siempre suena abierta la e en las voces monosílabas, aunque no tenga acento: v. gr. mes, tes, ses, des, se pronuncian como si fueran acentuadas: mêt, têt &c.

En fin de diction la è breve suena como ê larga: v. gr. après, ciprès, suenan como aprê, ciprê; observando que no suena la s á menos que siga vocal.

Antes de pasar á las vocales dobles ó compuestas, haremos sobre algunas consonantes las observaciones siguientes.

B.

Esta letra se pronuncia juntando los labios, y soltándolos despues como de golpe, diciendo:

ba, bé, bi, bo, bu,

procurando no confundirla con la *v* consonante que se pronuncia sin juntar los labios; Ex.^o *Va, vé, vi, vo, vu*, pues el confundirlas ocasionaria muchos y grandes disparates. v. gr. Este niño es bello. *Cet enfant est beau.* Este hombre es viudo. *Cet homme est vœuf.* Si en estos dos casos se trocare la *b* por la *v* se diria: *Cet enfant est veau: Cet homme est bæuf;* lo que significa: este niño es *ternera*: este hombre es *buey*; y así de muchos otros.

C.

Delante de *a, o, u*, suena como en castellano; pero con cedilla en esta forma: ç suena *s*; v. gr. *façade, maçon, reçu*; suenan: *fasade, mason, resu.*

La *c* final precedida de consonante no suena; v. gr. *banc, blanc*; suenan: *ban, blan*: seguida de vocal suena *k*: *avec eux, ave-keux.*

D.

Final suena *t* delante de vocal ó *h* muda: ex.^o *grand apôtre*, *grand homme*:
suenan: *gran-tapôtre*, *gran-thomme*.

GN.

Es la ñ castellana en medio de diction: ex.^o *Espagne*; suena: *Españe*; pero en principio de diction suena como en castellano.

Gua, *guo*, suena: *ga*, *go*.

Exemplo: *il brigua*, *il briga*, *nous briguons*, *nous brigons*; *gue*, *gui*, como en castellano en las voces *sigue*, *seguir*, *guiar*.

H.

Es muda ó aspirada: quando es muda se la puede considerar como superflua, y el artículo se hace apóstrofe, es decir, que va recayendo sobre la vocal siguiente, como si no hubiera tal *h*; v. gr. *l'homme*, *l'honneur*; se pronuncian como si fuera escrito: *lomme*, *lonneur*.

Quando es aspirada suena casi como consonante, y el artículo no se hace apóstrofe: v. gr. *le héros*, *la haine*, *la honte*, *le hibou*.

PH.

Suena como *f*: v. gr. *philosophe*, *philosofe*.

RH.

Suena como *r* simple: v. gr. *rhétorique*, *rétorique*.

Qua, que, qui, quo, quu,
suenan

Ka, ke, ki, ko, ku.

Hay algunas excepciones: v. gr. *équestre, aquatique, quadruple, quadragesime*, se pronuncian: *ékuestre, akuaatique, kuadragésime, kuadruple.*

R.

Final suena siempre en las voces monosílabas y en las terminaciones: *ar, eur, ir, or, oir, our, ur.*

NOTA. En los infinitivos en *ir*, y en la preposicion *sur*, no suena la *r* si no viene vocal. Ex.^o *Il faut partir sur le champ.* pronúnciese: *Ifo parti sù le champ.*

No suena tampoco en los infinitivos de la 1.^a conjugacion en *er* quando sigue consonante, entonces la *e* se hace cerrada: Ex.^o *porter, porté*, pero suena si sigue vocal y la *e* se hace abierta: Ex.^o *aimer à lire*, pron. *aimè ralire*. Sin embargo en la conversacion mejor se dirá *aimé à lire*, sin hacer sonar la *r*. Véase Restaut &c.

No suena tampoco en los nombres *ier, er*. Ex.^o *Officier, boulanger*, pron. *officié, boulangé*; pero suena en: *hiver, enfer, cancer, amer, cuiller.*

Erd, ers, ert, se pronuncian *er* aun antes de vocal, menos el plural de los adjetivos en *ers*, cuya *s* suena delante de vocal: Ex.^o *divers effets, diver zéfê.*

Ors y *ours* suenan *or* - *our*. Ex.^o *Alors*
il dit : je suis toujours en joie. pron. *Alo-*
ridit je suis toujouren joie.

S.

Entre dos vocales es muy suave, lo mismo que la *z*. Ex.^o *Poison* quiere decir *veneno*; pero si la *s* se pronunciára fuerte se diria *poisson*, que significa *pescado*. = *Cousin* quiere decir *primo* ó *mosquito*; pero pronunciando la *s* fuerte se pronuncia *cousin*, que significa *almohada*. *Rose* quiere decir *rosa*; pronunciando la *s* fuerte se dice *rosse*, que significa un *rocin* &c.

NOTA. Para hacer la *s* fuerte entre dos vocales es preciso doblarla.

La *s* final de los artículos y pronombres suena siempre antes de vocal.

Ti suena muchas veces *ci* entre dos vocales. Ex.^o *Devotion*, suena *devocion*; pero esta regla tiene muchas excepciones, pues *amitié*, *étions*, *moitie* &c. suenan como en castellano. La práctica y el uso lo enseñarán mejor que no la confusion de reglas y excepciones. Sin embargo se puede decir que precedido de *s* ó *x* guarda su sonido de *ti*.

Th suena *t*. *Et* suena siempre *è*, aunque siga vocal. Esta figura *Et* quiere decir *et*: *Et c.* quiere decir *et cætera*. *W* valona suena *v* simple.

X.

Tiene varios sonidos. En principio de dición suena *gz*: v. gr. *Xerces*, *xavier*, suenan *gzerces*, *gzavier*.

En medio de dición suena *ks*: ex.º *Saxe*, *sèxe*, suenan *sakse*, *sèkse*.

Ex, seguido de vocal suena *egz*. v. gr. *Exemple*, = *egzemple* &c.; pero seguido de consonante suena *eks*. v. gr. *Excès* = *eksès*.

La práctica lo aclarará mejor que todo.

Y.

Entre dos vocales suena como dos *ii*. v. gr. *Payé* = *pai-ié*.

Siendo inicial suena *i*. Ex.º *Yeux*, *ieux*.

NOTA. Todo consonante final suena siempre en poesía quando sigue vocal ó *h* muda; pero en prosa hay muchas excepciones, como se verá despues.

LECCION III.^a

He observado que muchos españoles hacen esfuerzos para pronunciar el frances. Han de saber que la mayor parte de las sílabas se pronuncian como en castellano. Por cuyo motivo pondremos aquí la cartilla francesa que suena como la castellana. Menos la *u* que requiere la voz viva, ob-

servando que dicha letra se pronuncia alargando los labios como para silvar.

Cartilla francesa que suena como la castellana.

| | | | | |
|-----|-----|--------|-----|------|
| ba | bé | bi | bo | bu. |
| ca | cé | ci | co | cu. |
| da | dé | di | do | du. |
| fa | fé | fi | fo | fu. |
| pha | phé | phi | pho | phu. |
| ga | gué | gui | go | gu. |
| ha | hé | hi | ho | hu. |
| la | lé | li | lo | lu. |
| ma | mé | mi | mo | mu. |
| na | né | ni | no | nu. |
| pa | pé | pi | po | pu. |
| ra | ré | ri | ro | ru. |
| rha | rhé | rhi | rho | rhu. |
| sa | sé | si | so | su. |
| ta | té | ti | to | tu. |
| tha | thé | thi | tho | thu. |
| va | vé | vi vui | vo | vu. |

Las consonantes siguientes requieren la voz viva.

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|------|
| cha | ché | chi | cho | chu. |
| ja | jé | ji | jo | ju. |
| | gé | gi. | | |
| sca | sce | sci | sco | scu. |
| spa | spe | spi | spo | spu. |
| sta | ste | sti | sto | stu. |



Obsérvese que la *s* no suena *es* diciendo: *esca*, *espa*, *esta* &c. que es pronun-
ciacion gascona y española, por esta razon
necesitan la voz viva.

xa xé xi xo xu.

En principio de dicion suenan:

gza *gzé* *gzi* *gzo* *gzu*.

En medio:

ksa *kse* *ksi* *kso* *ksu*.

za zé zi zo zu.

NOTA. En la mayor parte de las vo-
ces extranjeras *cha*, *ché*, *chi*, *cho*, *chu*,
suenan: *ka*, *ké*, *ki*, *ko*, *ku*.

De las vocales antes de consonante.

Las vocales antes de consonante sue-
nan regularmente como en castellano, me-
nos la *u* que requiere la voz viva.

| | | | | |
|----|----|----|----|--------|
| ab | eb | ib | ob | ub. |
| ac | ec | ic | oc | uc. |
| ad | ed | id | od | ud. |
| af | ef | if | of | uf. |
| al | el | il | ol | ul. |
| ar | er | ir | or | ur &c. |

Y así de las demas, menos *em*, *en*, que
suenan *an*, y algunas otras excepciones,
como se verá despues.

Para facilitar á los principiantes la lec-

tura francesa pondremos aquí unos quadros de términos compuestos de las sílabas anteriores, según el orden alfabético y reglas dadas.

Términos de dos sílabas principiando por consonante.

| | | | | |
|--------|---------|---------|--------|----------|
| ba-le | bê-te | bi-se | bo-ne | bu-te |
| ca-ve | cè-ne | ci-re | cô-ne | cu-ve |
| da-me | de-mi | dî-me | dô-me | du-pe |
| fa-çon | fê-lé | fi-ni | for-ge | fû-té |
| ga-ge | gê-ne | gî-te | go-be | gui-de |
| hâ-le | hè-re | hi-ver | hô-te | hu-re |
| ja-cob | jé-sus | — | jo-li | ju-ge |
| cha-pe | che-vet | chi-che | cho-se | chû-te |
| a-chab | — | — | e-cho | bac-chus |
| la-ve | le-vé | li-me | lo-ge | lu-ne |
| mâ-le | mè-re | mi-ne | mo-de | mu-le |
| na-pe | ne-vers | ni-ce | no-ce | nu-e |
| pa-pe | pè-re | pi-pe | pô-le | pu-ce |
| qua-si | quê-te | quit-te | quo-te | — |
| ra-ve | rê-ve | ri-me | ro-be | ru-se |
| sa-xe | sè-xe | si-re | so-le | su-jet |
| ta-xe | tê-te | ti-ge | to-me | tu-be |
| va-se | ve-lu | vi-ce | vo-lé | vu-e |
| xa-qua | — | xy-lon | — | xu-tas |
| za-ni | zé-ro | zig-zag | zô-ne | — |

*Términos de tres sílabas principiando
por vocal.*

| | | |
|-----------|--------------|-----------|
| ab so lu | é bè ne | i do le |
| ac cu sé | é có le | i ma ge |
| ad mi ré | é di le | i ni que |
| af fa mé | éf fa cé | ir ri té |
| a grè gé | é ga ré | is ma ël |
| al lu re | el lip se | i xi on |
| am bi gu | em bal lé | oc cu pé |
| an nu el | en ne mi (1) | of fi ce |
| ap parat | é pi lé | o li ve |
| a que duc | é qui té | o pé ra |
| ar rê té | er ro né | op ti que |
| as si du | es ti mé | or bi te |
| at ta le | é tof fe | u ni vers |
| a va re | é vi té | u ni té |
| a xon ge | é xo de | us ti on |
| a zi me | o zé e | u ti le. |

1 En *seguido de otra n suena como en castellano.*

Prácticas

Términos con consonantes dobles

| | | | | |
|-----------|-------------|-----------|------------|------------|
| blâme, | blême, | blinde, | bloqué, | blute. |
| brave, | brève, | brisé, | brodé, | brune. |
| clavier, | clémence, | climène, | cloche, | cluniste. |
| crabe, | crèche, | crime, | crochet, | cruche. |
| — | chrême, | christ, | chronique | — |
| drapé, | dressé, | driade, | drôle, | druïde. |
| flasque, | flèche, | flipot, | flore, | flûte. |
| fracas, | frère, | frisé, | frotté, | frugal. |
| phrase, | phrénésie, | phrigie, | — | — |
| phare, | phénix, | phisique, | phosphore, | — |
| — | phlegme, | — | phlogose, | — |
| glace, | glèbe, | glisser, | globe, | gluant. |
| grâce | grêle, | grive, | grote, | grurie. |
| placet, | plénière, | pline, | plombé, | plume. |
| pratique, | prêtre, | prime, | prône, | prune. |
| rhabillé, | rhétorique, | rhin, | rhône, | rhume. |
| scaron, | scène, | scission, | scorpion, | scuderi. |
| spadille, | spécifique, | spirale, | spondée, | sputation. |
| stade, | stérille, | style, | storax, | stupide. |
| thalie, | thème, | thym, | thomas, | thucidide. |
| thrace, | thrésor, | thyrsa, | thrombe, | truffe. |
| trape, | trève, | tripot, | trope, | truie. |

Otro quadro de terminos mas difíciles.

| | | |
|-------------|------------|------------|
| blanchir | blessure | blindage |
| brasserie | brésiller | brigade |
| charnier | chersonèse | chiffonné |
| classique | clergé | clistère |
| cramponé | cresselle | cristaline |
| dragmatique | dresdé | drille |
| flatterie | flèche | flicflac |
| franchir | freluquet | friction |
| glandule | glèbe | glissade |
| ignorant | ignée | oignon |
| grasseyer | grenade | griotte |
| phantôme | phénicie | philtre |
| phaidoyer | plénitude | plissure |
| pragmatique | prémier | primitif |
| rhadamante | rhétorique | rhinocéros |
| scandale | sceptre | sciage |
| spatule | spectacle | spirituel |
| stomachique | stérilité | stigmates |
| tranquille | trebuchet | tristesse |

| | |
|-----------|--------------|
| blondine | bluette. |
| bronzé . | brusquer. |
| chocolat | chûte. |
| clochette | cluniste. |
| crosse | crucifix. |
| droguiste | druïde. |
| flotage | fluxion |
| fronder | frustrée. |
| globule | glutinatif. |
| ignoble | rognûres. |
| grosserie | grumeler. |
| phosphore | phisionomie. |
| plonger | plumage. |
| proscrit | pruderie. |
| rhodomel | rhumatisme. |
| scorpion | sculpture. |
| spontanée | spumosité. |
| stomacal | stupidité. |
| tromperie | truites. |

LECCION IV.^a

De las vocales dobles ó compuestas que algunos llaman impropiamente diptongos, como se verá despues.

| | | <i>Suenan</i> | <i>Exemplos.</i> | |
|-------------|---|------------------|------------------|-------------------|
| <i>au</i> | } | <i>ò larga..</i> | <i>autel</i> | — <i>ó tel.</i> |
| <i>eau</i> | | | <i>manteau</i> | — <i>mantò.</i> |
| <i>aux</i> | | | <i>généraux</i> | — <i>généro.</i> |
| <i>eaux</i> | | | <i>les eaux</i> | — <i>les ò.</i> |
| <i>ai</i> | | <i>è</i> | <i>j'aime</i> | — <i>jème.</i> |
| <i>ai</i> | | <i>é</i> | <i>je serai</i> | — <i>je seré.</i> |

NOTA. *Ai* suena *è* en principio y medio de dición, y suena *é* en fin de ella. Estos dos sonidos se hallan en la palabra *j'ai mai*, que suena *jè mé*, yo ame.

| | | | |
|------------|------------|------------------|-------------------|
| <i>ail</i> | <i>all</i> | <i>émail</i> | — <i>emall.</i> |
| <i>eil</i> | <i>ell</i> | <i>soleil</i> | — <i>solell.</i> |
| <i>ea</i> | <i>a</i> | <i>il mangea</i> | — <i>manja.</i> |
| <i>ean</i> | <i>an</i> | <i>jean</i> | — <i>jan.</i> |
| <i>eon</i> | <i>on</i> | <i>plongeón</i> | — <i>plonjon.</i> |

NOTA. La *e* que sigue la *g* le quita la fuerza y se pronuncia como *j*; pero estas tres pronunciaciones y otras semejantes necesitan la voz viva del maestro, porque la

j francesa no suena como la castellana.

| | Suena | Exemplos. |
|-------------|-------|------------------------------------|
| <i>ei</i> | è | <i>peine</i> — <i>pène.</i> |
| <i>em</i> } | ân | <i>emmener</i> — <i>ammener.</i> |
| <i>en</i> } | | <i>entendre</i> — <i>antandre.</i> |

NOTA. *Em* aunque seguido de otra *m* suena siempre *an*, menos en la palabra *femme*, en que la primera *m* suena claro como en castellano, y se pronuncia *fam-me*.

En seguido de otra *n* suena como *en* castellano. Ex.^o *Turenne*, *Brienne*, menos en las voces *ennui*, *ennuyer*, *ennuyeux* &c. que se pronuncian *ánnui*, *ánnuyer*, *annuyeux* &c.

ent e en los verbos.
ent an en los nombres y adverbios, como se verá despues.

ez é *portez* — *porté.*
oi ua en las voces monosílabas.
oi uê en algunos nombres y verbos.
oi ê en los verbos *oître* y sus derivados.

Se exceptúa *croître* y sus compuestos que se pronuncian *cruêtre*.

oig o *oignon* — *oñon.*

ou, aou es u castellana *pou, aouit, saoul.*
pron. *pu, ut, su.*

suenta
ois ê en todos los imperfectos y
condicionales.
oit è 3.^a persona singular de dichos
tiempos.
oient ê 3.^a persona plural de dichos
tiempos.

En algunos nombres nacionales *ois* ha-
ce *ê*: Ex.^o *anglois, françois, polonois*, que
se pronuncian *anglê, francê, polonê*; y en
otros suena *uê*: Ex.^o *suedois, danois*, que
se pronuncian *sueduê, danuê &c.* *Harnois,*
monoie, se pronuncian *harnê, monê*; *foi-*
ble se pronuncia *fêble*.

Roide, roideur, roidir, se pronuncian
en conversacion *rède, rédeur, rédir*, y en
tono grave lo mismo, ó bien: *roède, roé-*
deur, roédir. Véase el diction. de la acad.

Todas estas diferentes pronunciaciones
se aprenden mejor con el uso y práctica.

Vocales dobles que necesitan la voz viva.

| | | | | | |
|-----|---|----|------------------|----------------------|-------------|
| eu | } | eu | <i>feu,</i> | <i>peu,</i> | <i>jeu.</i> |
| eur | | | <i>monsieur,</i> | <i>honneur.</i> | |
| œu | | | <i>œuvre,</i> | <i>vœu.</i> | |
| œur | | | <i>cœur,</i> | <i>mœurs.</i> | |
| eux | | | <i>feux,</i> | <i>heureux.</i> | |
| œux | | | <i>vœux,</i> | <i>nœuds &c.</i> | |

Exemplos.

euil
œuil
ueil
œil

}

eull

feuille — feuille

cuenlir — keullir.

œillet — eullet.

Vocales dobles y nasales que necesitan
la voz viva.aim
ain
ein
im
in
ym

}

en

faim,

daim.

pain,

bain.

fein,

plein.

impur,

impie.

injuste,

singe.

symbole,

nymphé.

oin

uen

soin , loin , point.

um

}

un

parfum.

un.

un

eun

à jeun.

En quanto á las siguientes *am*, *an*, *em*, *en*, *ean*, *om*, *on*, *eon*, basta decir que la *m* ó *n* final no suena tan claro como en castellano.

Las nazales *ain*, *ein*, *in*, *un*, *um*, pierden su sonido nazal quando les sigue vocal, y guardan entonces su sonido natural de *ai*, *ei*, *i*, *u*, dexando recaer la *m* ó *n* sobre la vocal siguiente para formar otra sílaba: Ex.^o *Sain*, *sai-ne*, *plein*, *plei-ne*,

divin, *divi-ne*, *un*, *u-ne*, *parfum*, *par-
fumer* &c.

Caen, *laon*, *faon*, *paon*, se pronun-
cian: *cân*; *lân*, *fân*, *pân*.

Todas las reglas dadas sobre las voca-
les compuestas, no tendrán efecto si sobre
una de ellas hay algun acento ó dos pun-
ticos, que llaman *trema*; entonces cada
una guarda su sonido. Ex.^o *Isaï*, *éphraïm*,
saül, *néant*, *géomètre*, *préambule*, que se
pronuncian: *Isa-i*, *sa-ul*; *né-ant* &c.

Im, *in*, seguidos de otra *m* ó *n*, se
pronuncian como en castellano: Ex.^o *im-
mediato*, *immediat*, *innato*, *inné*.

Todo sonido que resulta de una vocal
compuesta es largo.

Los finales *ien*, *éen*, no toman el so-
nido de *a*. La misma regla se observa en
los verbos en *enir*, pues se dice *il vient*,
y no: *il viant*, *obtiéndra*, y no: *obtian-
dra* &c.

La sílaba final de los plurales en los
nombres y verbos se pronuncia larga, me-
nos quando se termina con la *e* muda.

De los diptongos.

Diptongo significa sonido doble, y se
compone de dos vocales que no forman
mas que una sola sílaba. Se dividen en sim-
ples y compuestos.

Los simples se componen de vocales simples como en castellano : v. gr. *dialo*, *diable*, *piesa*, *pièce*, *viola*, *violer*, en que los diptongos *ia*, *ie*, *io*, suenan del mismo modo en ambos idiomas.

Los compuestos se forman de una vocal simple y de otra doble, como en *iai*, *iau*, que suenan *iè*, *iò*, como en *biaiser*, *miauler*, que se pronuncian *bièser*, *miòler*.

O bien al contrario, se componen de una vocal doble y de otra simple, como en *oua*, *oui*, que suenan *u-a*, *u-i*; como en *louage*, *louis*, que se pronuncian *lua-ge*, *luis*; donde se ve que dichas sílabas, aunque compuestas de tres vocales, no tienen mas que dos sonidos; porque las compuestas suenan como simples segun las reglas dadas.

De consiguiente se puede decir con toda verdad que en frances no hay triptongos (1), es decir: tres sonidos en la misma sílaba, como sucede en castellano, y qualquiera que sepa bien pronunciar las vocales dobles, como: *au*, *eau*, *ai*, *ou* &c. pronunciará fácilmente todos los diptongos simples y compuestos.

NOTA. Supuesto que el sonido doble ó triple en una misma sílaba, constituye el

1 Así se explica la Academia francesa. Véase su diccionario.

diptongo ó triptongo, segun su etimología, una misma sílaba puede ser diptongo ó triptongo en un idioma, y no serlo en otro segun la pronunciacion. v. gr. La sílaba *beau* en frances suena *bò* con un sonido único; y de consiguiente no es diptongo ni triptongo, sino vocal doble; pero en la boca de un español que no sabe leer el frances será triptongo, porque lo pronunciará á su modo: *be-a-u*, con sonido triple.

Pero llámense diptongos, triptongos ó vocales compuestas ó dobles, como quiera, nada importa para nuestro asunto.

Observacion.

Para lograr una buena pronunciacion es menester hacer de ella un estudio físico, y obligar la lengua á soltarse con los sonidos mas estraños á la lengua nativa; por cuya razon pondremos aquí otro quadro de términos formados de diptongos, de consonantes, y vocales dobles, segun las reglas dadas; observando que la mayor parte de dichos términos necesitan la voz viva, y algunas otras explicaciones, que omito por no apartarme de mi objeto que es el dar las reglas mas precisas y suficientes para leer y pronunciar bien el frances, cuya pronunciacion es muy delicada, y necesita *buen maestro* y mucha práctica.

*Quadro de términos compuestos de vocales
dobles y diptongos.*

| | | |
|-------------|----------------|----------------|
| air fier | clair et frais | eau de vie |
| ailleurs | chair crue | eux et vous |
| ait eu | chaud et froid | œufs frais |
| au mieux | chaux et craie | œufs cuits |
| aient lieu. | choux fleurs | œil de bœuf |
| | cœur de Roi | œsophage |
| | chien enragé | œuvres pies. |
| | coing cuit | |
| bailleur | coup de fusil | faussaire |
| bain froid | couteau | faux seing |
| beau jeu | cou de bœuf | faim et soif |
| beaux jeux | courte joie | fais le bien |
| bœuf noir | cours droit | faisceau |
| bleu clair | craie et chaux | fait à tout |
| bien fait | creux et plein | fait au tour |
| biaiser | croix de buis | faix pesant |
| bouquin | croyez-moi | feu de bois |
| boueux | cuir et chair. | feux de nuit |
| bout-à-bout | | feint et faux |
| boisseau | | fier et haut |
| boute-feu | | fleur et fruit |
| bruit sourd | deuil de cour | foie de veau |
| buis court. | deux à deux | foi de Roi |
| | dieu des dieux | foin et grain |
| | doigt à l'œil | fouet de cuir |
| | doigts courts | four chaud |
| | doux au cœur | frais et gai |
| | droit et haut. | |

frein d'argent
 froid noir
 fruits et fleurs
 fuir loin.

gai et gué
 geai noir
 guet-à-pied
 gueux à rouer
 grains et foins
 grue en l'air
 grouin de truie

haie de buis
 hier au soir
 houx nouveaux
 huis clos
 huit fois.

jean et louis
 jeu d'oie
 jeu de main
 j'eus peur
 joie au cœur
 jouet à jouer
 joue à joue
 jour et nuit
 joug et juif
 juin et mai.

laid et fou

lait chaud
 lacrymatoire
 le d'amour
 l'air et l'eau
 lieu et leur
 liaisonner ⁿ
 lient tout
 lieue longue
 lieux saints
 loi et loix
 loin d'eux
 louis trèze
 loup et louve
 lui et eux.

mai et juin
 mail à jouer
 maintes fois
 maintien
 mais au moins
 maure et turc
 maux de cœur
 meurs et meurt
 mie de pain
 miel très-doux
 mieux tourné
 mois d'août
 moins au fait
 moulin d'eau
 muet et sourd.

neuf et quinze
 nie et nient
 noir de peau
 Noël et Jean
 noue et nouent
 noué en deux
 nous et eux
 nuit et jour
 nue et nuée.

oit et oient
 oie et ouais
 oui et ouies
 oint et saint
 ouir et voir
 ours affreux.

pain d'avoine
 paix de dieu
 pays de caux
 paye de Roi
 pair laïc
 paon en l'air
 paon charmant
 peau de chien
 paul et toi
 peur et fuir
 peu à peu
 peint en beau
 pieu de bois
 plaise à dieu

| | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| plancher haut | raie et reins | suit á pied |
| plaint de tous | reims et rouen | suis-moi |
| plein d'eau | rien en tout | suivoit-il |
| plie et plient | Roi des rois | suivoient-ils |
| poids et poix | roue et rouet | suie en feu. |
| pois en fleurs | roux et bleu | |
| pleurs et toux | rue S.t louis. | taie á lœil |
| peut-on voir | sain et sauf | tout á tous |
| point du tout | saint leu | teint en noir |
| poing coupé | saute en l'air | tiennent bien |
| poil roux | sceau de Roi | tout en haut |
| plaie au cœur | sein et sceaux | trait et traits |
| pluie en l'air | saint et saints | trois á trois |
| prie-dieu | sœur de lait | troie et tours |
| prient tous | soûl de tout | tour-á-tour. |
| proue á l'eau | seul á seul | veau cuit |
| puits et sour- | seuil de bois | veaux noirs |
| ces. | scie á main | vœux au ciel |
| | scieurs de long | vie des saints |
| quai neuf | sien et mien | vieux oing |
| quart et quint | soif et faim | voie lactée |
| quant et quand | soyez seul | voit lejour |
| quel qu'il soit | soin de tout | voix et voient |
| queue de loup | soir et soie | vrai et faux |
| quoi qu'il ait | sois á lui | vraiment |
| quel qu'un | soit et soient | voie en haut |
| vient | sourd á tous | voix et vue |
| qu'on le lie. | sous la main | vulnérable. |

NOTA. En unas voces he buscado mas

bien la escritura que el sentido, para que el discípulo se exercite en la pronunciacion.

LECCION V.^a

He dicho que *ent* suena en los verbos como la *e* muda, y en los nombres y adverbios como *an*, por esta razon pondré otro quadro para manifestar la diferencia.

Pronunciacion de ent.

| | <i>Sonidos.</i> |
|---|-----------------|
| Les hommes s'aiment | e |
| rarement | an |
| Les oiseaux volent | e |
| rapidement | an |
| Les enfans aiment | e |
| le mouvement | an |
| Les paresseux s'animent | e |
| difficilement | an |
| Les dames s'expriment | e |
| délicatement | an |
| Les avarés désirent | e |
| l'argent | an |
| Les poltrons s'allarment | e |
| aisément | an |
| Les grands défauts se réforment | e |
| rarement | an |

| | |
|---------------------------------------|----|
| Les mauvais livres s'impriment . . . | e |
| <i>secrètement.</i> . . . | an |
| Ils se vendent . . . | e |
| aux imprudents . . . | an |
| Les propos déshonnêtes plaisent . . . | e |
| aux insolents . . . | an |
| Les soldats se défendirent . . . | e |
| vigouusement . . . | an |
| Les troupes se retirèrent . . . | e |
| dans leur retranchement . . . | an |
| Les riches deviennent . . . | e |
| souvent impudents . . . | an |
| Les gens actifs surpassent . . . | e |
| les indolents . . . | an |
| Les ours se renferment . . . | e |
| étroitement . . . | an |
| Les enfants bien nés chérissent . . . | e |
| leurs parents . . . | an |

Tabla de los tiempos en que ent, tercera persona plural, suena como e muda en todos los verbos. La n y la t se ponen para señalar plural.

INDICATIVO.

Conjugaciones.

| | <i>Presente.</i> | <i>Sonid.</i> | <i>Prétérit.</i> | <i>Sonid.</i> |
|-----------------|---------------------|---------------|-----------------------|---------------|
| 1. ^a | ils portent . . . | e | — ils portèrent . . . | e |
| 2. ^a | ils finissent . . . | e | — ils finirent . . . | e |
| 3. ^a | ils reçoivent . . . | e | — ils reçurent . . . | e |
| 4. ^a | ils rendent . . . | e | — ils rendirent . . . | e |

Subjuntivo.

Conjugaciones.

Presente

Imperfecto (1).

- | | | | |
|-----------------|-------------------|-----|----------------------|
| 1. ^a | qu'ils portent. | e — | qu'ils portassent e |
| 2. ^a | qu'ils finissent. | e — | qu'ils finissent . e |
| 3. ^a | qu'ils reçoivent | e — | qu'ils reçussent . e |
| 4. ^a | qu'ils rendent. | e — | qu'ils rendissent e |

PRÁCTICA.

Ces enfants boivent et mangent souvent mais ils n'étudient que rarement. = Ils doivent savoir que ceux qui ne travaillent pas, ne méritent pas de manger. Je veux qu'ils se lèvent de bon matin, qu'ils fassent leur prière, qu'ils aillent à la messe, qu'ensuite ils déjeunent et remplissent leur devoir. Leurs parents le leur recommandèrent continuellement, mais ils ne firent point cas de leurs commandements. Ils se négligèrent tellement qu'ils devinrent indociles et impudents, il fallut que les voisins les reprissent sévèrement et les châtiassent journellement, mais ils ne se corrigèrent nullement, ils se livrèrent au jeu et perdirent leur argent. Quand ils en manquèrent, ils se mirent à voler, mais ils furent pris bien promptement, et les juges les condam-

I Estos imperfectos se pronuncian largo, aunque no tengan acento.

Sobre la pronunciacion de ent. 45
nèrent au bannissement. Voila ce que de-
viennent ordinairement les jeunes gens a-
resseux et négligents.

He dicho mas arriba que *ois* en los imperfectos y condicionales suena *é* larga, *oit*, *è* breve, y *oient é* larga.

Para mayor inteligencia pondremos aquí otro quadro de dichos tiempos.

IMPERFECTOS.

CONDICIONALES.

1.^a *Sonid.*

Sonid.

| | | | | |
|---------------------------|---|---|----------------------------|---|
| je port- <i>ois</i> | ê | — | je porter- <i>ois</i> ... | ê |
| tu port- <i>ois</i> | ê | — | tu porter- <i>ois</i> ... | ê |
| il port- <i>oit</i> | è | — | il porter- <i>oit</i> | è |
| ils port- <i>oient</i> .. | ê | — | ils porter- <i>oient</i> | ê |

2.^a

| | | | | |
|----------------------------|---|---|----------------------------|---|
| je finiss- <i>ois</i> | ê | — | je finir- <i>ois</i> | ê |
| tu finiss- <i>ois</i> | ê | — | tu finir- <i>ois</i> | ê |
| il finiss- <i>ois</i> | è | — | il finir- <i>oit</i> | è |
| ils finiss- <i>oient</i> . | ê | — | ils finir- <i>oient</i> .. | ê |

3.^a

| | | | | |
|---------------------------|---|---|----------------------------|---|
| je recev- <i>ois</i> ... | ê | — | je recevr- <i>ois</i> ... | ê |
| tu recev- <i>ois</i> ... | ê | — | tu recevr- <i>ois</i> ... | ê |
| il recèv- <i>oit</i> | è | — | il recevr- <i>oit</i> | è |
| ils recev- <i>oient</i> | ê | — | ils recevr- <i>oient</i> | ê |

4.^a

| | | | | |
|---------------------------|---|---|----------------------------|---|
| je rend- <i>ois</i> | ê | — | je rendr- <i>ois</i> | ê |
| tu rend- <i>ois</i> | ê | — | tu rendr- <i>ois</i> | ê |
| il rend- <i>oit</i> | è | — | il rendr- <i>oit</i> | è |
| ils rend- <i>oient</i> . | ê | — | ils rendr- <i>oient</i> . | ê |

Conjugaciones.

NOTA. En la nueva ortografía se pone una *o* en lugar de la *o*; pero la pronunciación es la misma. Je *porto*is ò je *por*tais, suenan del mismo modo.

Es de advertir que esta nueva ortografía no ha sido admitida por la Academia francesa, como se ve por su diccionario del año 7 de la república, edición quinta. Sin embargo muchos la siguen en sus escritos.

Exemplo de la 1.^a y 2.^a persona.

J'*au*rois cru, cher ami, que tu serois venu me voir ces jours passés. J'*avo*is des choses interessantes à te dire, et je ne voulois pas les confier au papier. Si tu voulois venir demeurer avec moi, tu ne saurois croire combien je m'estimerois heureux de t'*avo*ir, et je ne te donnerois pas grande occupation.

Nueva ortografía.

Tu *ferais* ce que tu voudrais, tu *irais* et viendrais comme tu jugerais à propos. Tu gouvernerais la boutique, tu disposerais de tout, je ne me mêlerais de rien; en un mot, je te laisserais maître, et tu serais comme l'enfant chéri de la maison, à Dieu porte-toi bien.

*Exemplo de la 3.^a persona singular
y plural.*

S.^t Jean vivoit dans les déserts, il exhortoit à faire pénitence ; il baptisoit dans le jourdain ceux qui profitoient de ses prédications ; il les faisoit baigner ; comme les juifs avoient coutume. Les juifs vouloient le reconnoître pour messie, mais il disoit qu'il ne l'étoit point, qu'il n'étoit que son précurseur.

Jésus alloit par les villes et par les villages ; il prêchoit et disoit que le temps étoit venu où tous les hommes étoient appelés à la connoissance de Dieu ; qu'il étoit le Messie ; que ceux qui croiroient en lui et feroient pénitence, obtiendroient le pardon de leurs péchés.

Nueva ortografía.

Il faisoit des miracles, il guérissait les malades, il rendait la vue aux aveugles, il délivrait les possédés, et ressuscitait les morts. Il étoit doux, il étoit humble, il étoit plein de compassion pour les pécheurs qui alloient à lui et qui voulaient se convertir...

La plupart adoraient le soleil ; ils étoient impudiques ; ils se tuaient, se volaient, se calomniaient et ne disaient point la vérité.

LECCION VI.^a

Observacion sobre la pronunciacion.

U na de las mayores dificultades de la pronunciacion francesa consiste en saber quando se ha de pronunciar ó no la consonante final antes de vocal ó *h* muda.

En frances hay dos pronunciaciones diferentes: una para la poesia, otra para la prosa. En poesia suena siempre la consonante final antes de vocal ó *h* muda; v. gr. *ó! que d'écrits obscurs, de livres ignorés, furent en ce grand jour de la poudre tirés.*

Se pronuncian
ó que d'écrit zobscur, de livre zignorés, fure ten ce grand jour &c.

Esta pronunciacion es tan necesaria que sin ella no tendrian armonía los versos, y se quedarian falsos.

En prosa es menester distinguir dos tonos, el grave y el familiar.

El grave pertenece á todo discurso remontado ú orado en público. En este caso suenan regularmente las consonantes finales antes de vocal ó *h* muda.

El familiar se estila en la lectura regular, en la conversacion ó trato comun de la sociedad. En todos esos casos hay tan-

tas excepciones que causan confusión.

Me contentaré con dar las reglas generales y precisas.

1.^a En el tono familiar, como en el grave, siempre se pronuncia antes de vocal ó *h* muda la consonante final de los artículos y pronombres.

Ex.^o *Les enfans des hommes, mes amis, vos enfans, son ami, on en a porté.*

Pron. *Lè zenfans dè zommes, mè zamis, vô zenfans, so nami, on nen na porté.*

2.^a La de los adjetivos y numerales antes de sustantivos.

Ex.^o *De belles actions, trois ans, premier officier.*

Pron. *De belle zactions, troi zans, prémiè rofficié.*

3.^a La de los adverbios, partículas y preposiciones monosílabas.

Ex.^o *Plus adroit, sans argent, chez un ami.*

Pron. *Plu zadroit, san zargent, ché zu nami.*

4.^a No suena la final de los sustantivos delante de adjetivos.

Ex.^o *Un officier imprudent, une passion aveugle.*

Pron. *U nofficiè-imprudent, une passion-aveugle. Y no: un officiè-rimprudent, une passio-naveugle.*

Campoco ha de sonar la *s* final ni la *z* en los verbos, menos en los auxiliares de la *ce* de sus participios respectivos.

5.^a Nunca suena la *e* muda final antes de vocal ó *h* muda. Entonces la consonante anterior va recayendo sobre la vocal inicial de la palabra siguiente. Y esto se observa siempre en poesía, tono grave y familiar.

J'aime à voir un jeune homme appliqué.

Pron. *J'ai mà voir un jeu nhom mappliqué.*

Une ame faite à son image.

Pron. *U name fai tà son image.*

Ce dieu maitre absolu de la terre et des cieux.

Pron. *Ce dieu mai trab solu de la terret des cieux.*

Es decir que en este caso la consonante anterior se hace apóstrofe en la pronunciación aunque no lo sea en la escritura.

6.^a Suena regularmente la *t* final en los verbos. Ex.^o *Mon père est-ici, il étoit-à Madrid. Mes frères étoient-à table quand il est-arrivé.* pron. *ê-tici, étè-tà, étê-tà, ê-tarrivé &c.*

Digo regularmente porque si dicha *t* está precedida de una *e* muda, se suprime en conversacion ó tono familiar. v. gr. *Ils mangent ensemble.* pron. *I-mangensemble.* Pero en la interrogación nunca se suprime.

De la pronunciacion.

v. gr. *Mangent-ils ensemble?* pron. *Mang-ge-tils*, y no: *mangils*.

Obsérvese que la *l* del pronombre *il* suena siempre delante de vocal. Ex.º *Il est, il aime.* pron. *I-lest, i-laime.* Pero no ha de sonar delante de consonante. v. gr. *Il parle.* pron. *I-parle.*

Nunca suena la *l* del plural *ils*.

Quando dicho pronombre está delante de consonante se pronuncia *i*, y delante de vocal suena solo la *s* como *z*.

Ex.º *Ils parlent, ils aiment.* pronúnc. *I-parlent, i-zaiment.*

Tampoco ha de sonar la *l* en la interrogacion, mayormente en conversacion. v. gr. *Que fait-il? Que font-ils?* pr. *Que fait-i? Que font-i?*

Estas son las reglas principales que se han de observar tanto en el tono familiar como en el grave.

En quanto á las que omito, poco importan. Basta decir que fuera de las ocasiones mencionadas seria ridiculez pronunciar la consonante final con tanta exâctitud en el tono familiar como en poesía ó tono grave.

Así se dirá muy bien en conversacion y en una lectura regular. *Nous somm arrivés*, por: *nous sommes-arrivés*.

Vous arrivat à temps, por: *vous arrivates-à temps. Les deux arméen vinr aux*

Part. I. Lec. VI.

vingt, por: *les deux armées-en vinrent-
aux mains.*

Mesfrère et vos sœurs reviennentensemble,
por: *mes freres-et vos sœurs reviennent-
ensemble.*

En estos casos se suprime *es* en los nombres, y *ent* en los verbos, por ser finales mudas, y la consonante anterior va recayendo sobre la vocal siguiente, como se ha dicho en la 5.^a regla anterior. Observando que en la interrogacion nunca se suprime *ent* en los verbos. Ex.^o *En vinrent-ils aux mains?* y no: *en vinr-ils.*

Se suprime tambien la *r* en *notre*, *votre*, quando sigue substantivo que empieza por consonante. Ex.^o *Notre père, votre père*, pron. *not père, vot père*; pero suena en *notre dame.*

Basta de reglas para los principiantes, los que querran enterarse mejor de ellas, vean las gramáticas de Wailly, Restaut, Girard, du Marsais, port-Royal, Lhomond, y la prosodia de Mr. l'Abbé D'olivet tan celebrada, y aprobada por la Academia francesa.

Pero será, sino inútil, á lo menos superfluo; pues qualquiera que se contente con las reglas que acabo de dar, y las observe bien, hablará y leerá mejor que muchos franceses.

Para facilitar la aplicacion de dichas re-

De la pronunciacion.

glas, y á fin de que se exercite en ellas el discípulo, pondremos aquí unos quadros de lectura francesa en prosa y poesía, que las consonantes, que han de recaer sobre las vocales siguientes, serán señaladas con una raita en esta forma — y las *e* mudas que se han de suprimir en la lectura, serán de letras *bastardillas*.

PRACTICA.

Pièce de lecture composée de monosyllabes.

Dieu a fait le ciel-et tout ce qu'on voit sous les cieux. Tout ce qui est dans les-eaux, et en tout lieu. Il-a fait le jour-et la nuit.

Dieu voit tout. Il voit le bien et le mal qu'on fait. Il voit tout ce qui est dans nos cœurs. Dieu fait tout ce qui lui plaît. Il-a fait tout ce qui est dans les-airs. Il tient tous les biens dans sa main.

Dieu est le Roi des Rois. Le Saint des Saints. Le dieu des dieux. Nos vœux-et nos cœurs sont ce qui lui plaît le mieux. Quand-on-a la foi, on croit tout ce qu'il-a dit-et fait pour nous.

Autre pièce de lecture—où les plus grands mots n'ont que deux syllabes—écrites en lettres italiques, pr. écrites en lettritaliques.

Un chien *avoit volé un morceau* de

Part. I. Lecc. VI.

viande-à un *boucher*. Il *fuyoit* de peur
être battu. Il-*avoit*-un *ruisseau* à pas-
ser (1) et il *faisoit* soleil. Quand-il fut-au
milieu de l'eau, il vit-un-*autre* morceau
de *viande*. C'*étoit* l'ombre de *celui* qu'il-
avoit dans sa *gueule*. *bou* ! Dit-il, *voilà*
un-*autre* morceau de *viande*, je vais le
chercher, et j'en-*aurai* deux. Mais-il fut
bien *trompé*, car-*étant*-au fond de l'eau, il
ne *trouva* rien, et *ainsi* il *perdit* tout.

Cela nous-*apprend* que *chacun* doit-
être content de son sort.

Autre pièce de lecture-où les plus grands
mots n'ont que trois syllabes.

Un voleur-entra de nuit dans-une mai-
son pour voler. Il-offrit-un pain au chien
qui la gardoit, voulant par ce moyen l'*em-
pêcher* d'*aboyer*. Ce *fidèle* gardien *refusa*
le pain et dit : *malheureux* ! Je connois
ton dessein, tu veux *m'empêcher* d'*aboyer*-
en mangeant ce pain, pour voler plus-*ai-
sément* le bien de mon maître. Je ne pren-
drai point les présents d'un voleur. *Aussi-
tôt*-il se mit-à *aboyer* avec tant de force que

1 *En conversacion y en este caso se
suprime la r final de la 4.^a conjugacion.
Aimé à lire, y no : aimè r à lire. Vease Res-
taut y la prosodia de Mr. l'Abbé D'olivet.*

Prácticas.

tous les gens de la maison se *levèrent* donnèrent la chasse-au voleur.

Cela nous-apprend qu'il faut se défier de ceux qui nous font plus de *caresses* que de *coutume*. C'est-une preuve qu'ils cherchent à (che. ch à) nous tromper.

Autre pièce de lecture-où les plus grands mots sont de quatre syllabes.

Une chèvre sortit de son-étable pour-aller paître. Elle *recommanda expressément* à son petit chevreau de n'ouvrir la porte-à personne. A peine fut-elle sortie, qu'un loup, *contrefaisant* la voix de la chèvre, vint frapper-à la porte-et commanda au chevreau de lui ouvrir. Le petit-animal profitant des-avis de sa mère, regarda par-une-ouverture, et reconnut le loup. Quoique tu *contrefasses* la voix de ma mère, lui dit-il, je ne t'ouvrirai point, car je vois bien à ta figure que tu es un loup, et que tu ne cherches qu' à me dévorer.

Cela nous fait voir qu'il-est bon de suivre les conseils des personnes sages.

Morceau tiré de Télémaque.

Pour mieux supporter l'ennui de la captivité et de la solitude, je cherchai des livres (dit Télémaque) car j'étois-accablé de tristesse faute de quelque-instruction qui

Part. I. Lec. VI.

54
nourrir mon-esprit, et le soutenir. heureux! Disois-je, ceux qui se dégoutent des plaisirs violens; et qui savent se contenter des douceurs d'une vie-innocente! heureux! Ceux qui se divertissent - en s'instruisant, et qui se plaisent-à cultiver leur esprit par les sciences! En quelque-endroit que la fortune-ennemie les jette, ils portent toujours-r-avec-eux de quoi s'entretenir, et l'ennui qui dévore les-autres-hommes, au milieu même des délices, est-inconnu à ceux qui savent s'occuper par quelque lecture. heureux! Ceux qui aiment-à lire-et qui ne sont pas comme moi privés de la lecture!

P O E S I E.

Idée de Dieu et de sa toute puissance.

Ce dieu maître-absolu de la terre et des cieux,

N'est point tel que l'erreur le figure-à vos yeux.
L'Eternel-est son nom, le monde-est son-ouvrage;

Il-entend les soupirs de l'humble qu'on-outrage.

Juge tous les mortels-avec dégales lois,
Et du haut de son trône-interroge les Rois.
Des plus fermes-états la chute-épouvantable,
Quand-il veut n'est qu'un jeu de sa main redoutable.

Esther. Tragédie par Mr. Racine.

Poësie.

Autre-idée de la toute puissance de Dieu.

Que peuvent contre lui tous les Rois de la terre?

En vain ils s'uniroient pour lui faire la guerre.

Pour dissiper leur ligue-il n'a qu'à se montrer,
Il parle-et dans la poudre-il les fait tous rentrer.

Au seul son de sa voix, la mer fuit, le ciel tremble;

Il voit comme-un néant tout l'univers-r-ensemble;

Et les foibles-humains, vains jouëts du trépas,
Sont tous devant ses-yeux comme s'ils n'étoient pas.

Même tragédie.

NOTA. Estos exemplos son únicamente para la lectura, se traducirán despues quando lo puedan hacer los discípulos. Y para que los niños aprendan al mismo tiempo á rezar en frances, pondremos aquí algunas oraciones, que entenderán fácilmente, mediante algunas explicaciones.

✠ Au nom du Père, et du Fils, et du Saint Esprit. Ainsi soit-il.

Prière à la Sainte Vierge.

Sainte Vierge Marie, mère de Dieu, ma mère et ma patronne, je me jette avec

confiance dans le Sein de votre miséricorde. Soyez, ô mère de bonté, mon refuge dans mes besoins, ma consolation dans mes peines, et mon-avocate auprès de votre adorable fils, aujourd'hui et tous les jours de ma vie, et particulièrement à l'heure de ma mort. Ainsi soit-il.

Prière à l'Ange Gardien.

Ange du Ciel, mon fidèle et charitable guide, obtenez-moi d'être si docile à vos-inspirations, et de régler si bien mes pas, que je ne m'écarte en rien de la voie des commandemens de mon Dieu. Ainsi soit-il.

Prière au Saint Patron.

Grand Saint, dont j'ai l'honneur de porter le nom, protégez-moi, priez pour moi, afin que je puisse servir Dieu comme vous sur la terre, et le glorifier-éternellement-avec vous dans le Ciel. Ainsi soit-il.

Actes de Foi, d'Espérance et de Charité.

Mon Dieu, je crois en vous. J'espère en vous. Et je vous-aime de tout mon cœur.

FIN DE LA I.^a PARTE.

Con la licencia necesaria.

PARTE SEGUNDA.

LECCION VII.^a

Antes de pasar á las explicaciones, y conforme á mi modo de enseñar, pondremos aquí la significacion literal de los artículos y pronombres, con la conjugacion de los verbos; á fin de que los discípulos enterados de todos esos preliminares lleguen mas pronto á comprehender una lectura fácil, como la de las prácticas, distinguiendo dichos artículos, pronombres y verbos, segun sus modos, tiempos y personas.

Del artículo y nombre.

El artículo frances corresponde al castellano del modo siguiente:

SINGULAR.

| <i>Masculino.</i> | <i>Femenino.</i> | <i>Neutro.</i> |
|-------------------|----------------------|-------------------|
| El, <i>le.</i> | La, <i>la.</i> | Lo, <i>le.</i> |
| Del, <i>du.</i> | De la, <i>de la.</i> | De lo, <i>du.</i> |
| Al, <i>au.</i> | A la, <i>à la.</i> | A lo, <i>au.</i> |

PLURAL.

| <i>Masculino.</i> | <i>Femenino.</i> | |
|---------------------|---------------------|-----------------------------------|
| Los, <i>les.</i> | Las, <i>les.</i> | <i>El neutro no tiene plural.</i> |
| De los, <i>des.</i> | De las, <i>des.</i> | |
| A los, <i>aux.</i> | A las, <i>aux.</i> | |

Es artículo que llaman definido se pone delante de los nombres substantivos, del modo siguiente:

Substantivo masculino.

SINGULAR.

PLURAL.

El libro, *le livre*. — los libros, *les livres*.
 Del libro, *du livre*. — de los libros, *des livres*.
 Al libro, *au livre*. — á los libros, *aux livres*.

Substantivo femenino.

SINGULAR.

PLURAL.

La pluma, *la plume*. — las plumas *les plumes*.
 de la pluma *de la plume*. — de las plumas *des plumes*.
 á la pluma *à la plume*. — á las plumas *aux plumes*.

Substantivo neutro.

SINGULAR.

Lo bueno, *le bon*. ó *ce qui est bon*.
 De lo bueno, *du bon*. ó *de ce qui est bon*.
 A lo bueno, *au bon*. ó *à ce qui est bon*.
 No tiene plural.

De la apóstrofe.

Quando el nombre de qualquier género que sea, empieza con vocal ó *h* muda, se le antepone el artículo femenino, suprimiendo la *a* y poniendo arriba una coma en esta forma: *l'*, de *l'*, á *l'*, lo que se llama apóstrofe.

Exemplo de la vocal.

MASCULINO.

FEMENINO.

El angel, *l'ange*. — la espada, *l'épée*.
 Del angel, *de l'ange*. — de la espada, *de l'épée*.
 Al angel, *à l'ange*. — á la espada, *à l'épée*.

Exemplo de la h muda.

MASCULINO.

FEMENINO.

El hombre, *l'homme*. — la historia, *l'histoire*.
 Del hombre, *de l'homme* — de la historia, *de l'histoire*.
 Al hombre, *al l'homme*. — á la historia, *à l'histoire*.

Neutro.

Lo injusto *l'injuste*.
 De lo injusto *de l'injuste*.
 A lo injusto *à l'injuste*.

NOTA. El apóstrofe se pone para suavizar la pronunciacion que seria muy dura, diciendo: *le ange, la épée, le homme, la histoire, le injuste*. Sin embargo se dice *le oui, le onze*.

Ex.^o *De onze enfans. . . . il n'en reste que onze. La onzième année &c.*

No puede haber apóstrofe en el plural porque los artículos del plural acaban siempre con *s* ó *x*.

Regla. Las monosílabas *je, me, te, se, de, ne, que, ce, le, la*, se hacen tambien apóstrofe delante de vocal ó *h* muda, suprimiendo la *e*,

y poniendo arriba una comita, en esta forma:
*j'ai, tu aimes, tu n'aspas; por je ai, tu me ai-
mes, ne as pas &c.*

NOTA. Muchas veces un nombre es masculi-
no en castellano y femenino en frances; ó al
contrario, femenino en castellano y masculino en
frances. En este caso se muda el artículo, el
qual ha de concordar siempre con el substanti-
vo en número y género.

Exemplo.

| <i>Masc.</i> | <i>Femen.</i> | | <i>Femen.</i> | <i>Masc.</i> |
|-------------------|-----------------------|--|--------------------|-------------------|
| <i>El dolor,</i> | <i>la douleur.</i> | | <i>La cara,</i> | <i>le visage.</i> |
| <i>Del dolor,</i> | <i>de la douleur.</i> | | <i>De la cara,</i> | <i>du visage.</i> |
| <i>Al dolor,</i> | <i>à la douleur.</i> | | <i>A la cara,</i> | <i>au visage.</i> |

En el plural no hay dificultad, porque los
artículos franceses son de ambos géneros como
se ha visto.

Las preposiciones *de* y *à* son las mismas en
ambos idiomas. Unos las llaman partículas; otros,
artículos indefinidos: poco importa su nombre;
pero las Academias francesa y española las lla-
man *preposiciones*.

De los pronombres personales.

| | <i>Singular.</i> | | | <i>Plural.</i> | |
|------------------|--------------------|-----------------|--------|----------------|--------------|
| <i>Personas.</i> | 1. ^a | Yo, <i>moi.</i> | — | nosotros, as, | <i>nous.</i> |
| | 2. ^a | Tú, <i>toi.</i> | — | vosotros, as, | <i>vous.</i> |
| | | El <i>lui</i> | | ellos | <i>ils</i> |
| | 3. ^a | ó <i>ò</i> | | ó | <i>ò</i> |
| | ella, <i>elle.</i> | — | ellas, | <i>elles.</i> | |

Estos pronombres admiten la preposicion *de* y *á* lo mismo que el castellano.

De mí, de tí, de él, de ella, de nosotros &c.

De moi, de toi, de lui, d'elle, de nous &c.

A mí, á tí, á él, á ella, á ellos, á ellas &c.

A moi, à toi, à lui, à elle, à eux, à elles &c.

Observación.

Estos pronombres *moi, toi, lui, eux*, nunca se juntan al verbo para servir de nominativo ó sugeto. De ningun modo se puede decir *moi porte, toi portes* &c. en lugar de aquellos se ponen estos: *je, tu, il, ils*; diciendo: *je porte, tu portes, il porte, ils portent* &c. Es de observar que estos últimos no tienen otro uso, y no admiten preposicion alguna ni artículo; pues no se puede decir: *de je, à je, avec je, de il, avec il* &c. sino *de moi, avec moi, de lui, avec lui* &c.

Quando los pronombres *moi, toi, lui, eux*, se ponen delante de un verbo en principio de diccion, se han de añadir siempre *je, tu, il, ils*, para servir de nominativo: v. gr. *Moi, je porterai du pain; et toi - tu porteras du vin*. Como si se dixera: *Yo, yo llevaré pan; tú, tú llevarás vino* &c.

Connigo, contigo, se traduc. *avec moi, avec toi*.

Los conjunctivos. Me, te, se, nos, vos, os.

Se traducen. *Me, te, se, nous, vous*.

Los relativos. *Le, la, lo, los, las, le, les.*
 Se conducen. *Le, la, le, les, lui, leur.*
 Estos pronombres se juntan con los verbos lo mismo que en castellano, como se verá despues.

Por exemplo.

Yo *me* paseo. *Je me promène &c.*
 Yo *le ó la* miro. *Je le ó la regarde &c.*

De los nombres posesivos.

Posesivos que denotan un solo poseedor.

SINGULAR.

PLURAL

| | <i>Masc.</i> | <i>Fem.</i> | | <i>de ambos géneros.</i> |
|-----|--------------|-------------|---|--------------------------|
| Mi, | <i>mon,</i> | <i>ma.</i> | — | <i>mis, mes.</i> |
| Tú, | <i>ton,</i> | <i>ta.</i> | — | <i>tus, tes.</i> |
| Su, | <i>son,</i> | <i>sa.</i> | — | <i>sus, ses.</i> |

Estos pronombres se ponen delante de los nombres del modo siguiente.

MASCULINO.

| | <i>Sing.</i> | | <i>Plur.</i> |
|-----------|-------------------|---|--------------------------------|
| Mi libro, | <i>mon livre.</i> | — | <i>mis libros, mes livres.</i> |
| Tu libro, | <i>ton livre.</i> | — | <i>tus libros, tes livres.</i> |
| Su libro, | <i>son livre.</i> | — | <i>sus libros, ses livres.</i> |

FEMENINO.

| | <i>Sing.</i> | | <i>Plural.</i> |
|-----------|------------------|---|--------------------------------|
| Mi pluma, | <i>ma plume.</i> | — | <i>mis plumas, mes plumes.</i> |
| Tu pluma, | <i>ta plume.</i> | — | <i>tus plumas, tes plumes.</i> |
| Su pluma, | <i>su plume.</i> | — | <i>sus plumas, ses plumes.</i> |

Poses. que denotan muchos poseedores. 65

| <i>Sing.</i> | | | <i>Plur.</i> | |
|----------------------------------|---------------|---|-----------------------------------|---------------|
| Nuestro, a, | <i>notre.</i> | — | nuestros, as, | <i>nos.</i> |
| Vuestro, a, | <i>votre.</i> | — | vuestros, as, | <i>vos.</i> |
| ellos } Su de ó } ellas, } | <i>leur.</i> | — | ellos } Sus de ó } ellas, } | <i>leurs.</i> |

Se ponen igualmente delante de substantivos.

| <i>Sing.</i> | | | <i>Plur.</i> | |
|--------------------|--|---|---------------------------|--|
| Nuestro padre, | | — | Nuestros libros, | |
| <i>Notre père.</i> | | — | <i>Nos livres.</i> | |
| Nuestra madre, | | — | Nuestras plumas, | |
| <i>Notre mère.</i> | | — | <i>Nos plumes &c.</i> | |

Posesivos relativos de uno.

| <i>Sing.</i> | MASCULINO. | | <i>Plur.</i> |
|--------------|-----------------|---|------------------------------|
| El mio, | <i>le mien.</i> | — | Los mios, <i>les miens.</i> |
| El tuyo, | <i>le tien.</i> | — | Los tuyos, <i>les tiens.</i> |
| El suyo, | <i>le sien.</i> | — | Los suyos, <i>les siens.</i> |

FEMENINO.

| <i>Sing.</i> | | | <i>Plur.</i> |
|--------------|-------------------|---|--------------------------------|
| La mia, | <i>la mienne.</i> | — | Las mias, <i>les miennes.</i> |
| La tuya, | <i>la tienne.</i> | — | Las tuyas, <i>les tiennes.</i> |
| La suya, | <i>le sienne.</i> | — | Las suyas, <i>les siennes.</i> |

Posesivo relativo de muchos.

MASCULINO.

| <i>Sing.</i> | | | <i>Plur.</i> |
|--------------|------------------|---|----------------------------------|
| El nuestro, | <i>le nôtre.</i> | — | Los nuestros, <i>les nôtres.</i> |
| El vuestro, | <i>le vôtre.</i> | — | Los vuestros, <i>les vôtres.</i> |

Ellos }
 El suyo de ó } *le leur.* — los suyos de ó } *les leurs.*
 ellas }
 ellos }
 ellas }

F E M E N I N O.

*Singular.**Plural.*La nuestra, *la nôtre.* — Las nuestras, *les nôtres.*La vuestra, *la vôtre.* — Las vuestras, *les vôtres.*

ellos }
 La suya de ó } *la leur.* — Las suyas de ó } *les leurs.*
 ellas }

NOTA. *Le nôtre, le vôtre &c.* se pronuncian *largo*, con acento circunflexo.

N E U T R O.

Lo mio, *le mien, ò ce qui est à moi.*Lo tuyo, *le tien, ò ce qui est à toi.*

él }
 Lo suyo de ó } *le sien, ò ce qui est à* { *lui*
 ella, } } *elle.*

Lo nuestro, *le nôtre, ò ce qui est à nous.*

Lo vuestro }
 Lo de Vmd. } *le vôtre, ò ce qui est à vous.*
 Lo de Vmds. }
 &c. }

ellos }
 Lo suyo de ó } *le leur, ò ce qui est à* { *eux*
 ellas, } } *elles*

Pronom. demostrativos y relativos. 67
Singular.

Masc. Este, ese, aquel, *ce, ò ce*
Fem. Esta, esa, aquella, *cette.*

Plural.

Masc. Estos, esos, aquellos, } *ces.*
Fem. Estas, esas, aquellas, } *de amb. géner.*

Uso de ellos.

| | | | | |
|---------|------------------------------|----------|------------------------------|------------------|
| Este | } libro, <i>ce livre.</i> | Estos | } libros, <i>ces livres.</i> | |
| ese | | esos | | |
| aquel | | aquellos | | |
| Esta | } pluma, <i>cette plume.</i> | Estas | } plumas, <i>ces</i> | |
| esa | | esas | | } <i>plumes.</i> |
| aquella | | aquellas | | |

NEUTRO.

Esto, eso, aquello, *ceci, cela, ça.*

Pronombres relativos.

Singular.

Plural.

| | | |
|-------------------------------|--------|-----------------------------|
| El que, <i>celui qui.</i> (2) | — | Los que, <i>ceux qui.</i> |
| La que, <i>celle qui.</i> | — | Las que, <i>celles qui.</i> |
| El de, <i>celui de.</i> | — | Las de, <i>celles de.</i> |
| La de, <i>celle de.</i> | — | Los de, <i>ceux de.</i> |
| Que, <i>qui, que,</i> | quién, | quiénes? <i>qui?</i> |

1 Quando el nombre empieza con vocal ó h muda, se pone *cet* en lugar de *ce*. Ex.º Este niño, *cet enfant*; este hombre, *cet homme*; y no: *ce enfant, ce homme*; lo que seria una mala pronunciacion. Véase la lec. treinta.

2 Vease la leccion treinta y dos.

Nota. El pronombre *el* tiene en frances quatro significaciones. Delante de nombre es artículo, y se traduce *le*. Ex.º El libro, *le livre*. Delante de verbo es sujeto, y se traduce *il*. Ex.º El habla, *il parle*. Estando solo ó sin nombre ni verbo, es pronombre relativo, y se traduce *lui*. Ex.º Con él, *avec lui*. Seguido de *que* ó *de*, es pronombre demostrativo ó relativo, y se traduce, por *celui qui* ó *celui de*. Ex.º El que viene, *celui qui vient*. Mi libro y el de tu padre; *mon livre et celui de ton père*.

Observacion.

Las voces *señor*, *señora*, *señorita*, quieren decir: *sieur*, *seigneur*, *dame*, *demoiselle*, á las quales se antepone en frances el posesivo *mon*, *ma*, *mes*; diciendo: *monsieur*, *monseigneur*, *madame*, *ma demoiselle*; y en plural: *messieurs*, *mes dames* &c. como si se dixera: *mi señor*, *mi señora*, *mis señores*, *mis señoras* &c.

No se antepone artículo ó pronombre á las palabras *madame*, *mademoiselle*, *mes dames*, *mes demoiselles*. De ningun modo se puede decir: *cette madame*, *une madame*, *la madame*, *cette mademoiselle* &c. ni en plural: *ces mes dames* &c.

Para anteponer artículos ó pronombres se quita el posesivo *ma*, *mes*, diciendo: *cette dame*, *cette demoiselle*, *ces dames*, *ces demoiselles*.

Sin embargo se pone el artículo ó pronombre antes de las voces *monsieur*, *messieurs*; pues se dice: este señor, *ce monsieur*; estos señores, *ces*

messieurs; el señor que viene, *le monsieur* qui vient; pero no se pone delante de *monseigneur*; no se dice: *ce monseigneur*, ni, *le monseigneur*.

Quando á las palabras *señor*, *señora*, sigue algún título, el artículo se antepone á dicho título. Ex.^o El señor duque, *monsieur* ó *monseigneur le duc*; la señora condesa, *madame la comtesse*; como si se dixera, *mi señor el duque*, *mi señora la condesa*.

Monsieur, *monseigneur*, *madame*, *mademoiselle*, admiten la preposicion *de* y *à* como los nombres propios, diciendo: *de monsieur*, *de monseigneur*, *de madame*, *de mademoiselle*; *à monsieur*, *à madame* &c. lo mismo en plural: *de messieurs* &c.

Hablando con Dios se dice: *Seigneur*, y se declina: *le Seigneur*, *du Seigneur*, *au Seigneur*.

Hablando con algún príncipe se dice tambien *seigneur*; pero al Rey se le dice *Sire*. Esta palabra no admite artículo ni pronombre; pues no se dice *le Sire*, ni *mon Sire*; sino *le Roi*, *mon Roi*. Sin embargo, en los discursos remontados, y mayormente en poesía, se dice al Rey y á los Emperadores mismos *Seigneur*, como se ve en las obras de los mejores autores.

Dirigiendo la palabra á las personas se dice en vocativo: *monsieur*, *monseigneur*, *madame*, *mademoiselle*; y en plural: *messieurs*, *mes dames*, *mes demoiselles*.

Monsieur se pronuncia *mossieu*, no suena ni la *n* ni la *r*.

El plural se pronuncia *méssieû*.

Práctica.

La crainte du seigneur, est le commencement de la sagesse.

L'amour du bien, et l'horreur du vice, la pratique de la vertu, et la fuite du péché, l'amour des ennemis, et le pardon des injures sont le propre du chrétien.

L'amour de la patrie et l'union des citoyens sont le soutien de l'état.

Les richesses, les honneurs, tous les avantages des Rois et des Reines ne sont pas comparables aux douceurs et aux avantages, d'une ame dégoutée des bagatelles du siècle.

La justice, la bonne foi, la probité et l'union doivent régner parmi les hommes.

Le soleil est la source de la lumière et de la chaleur.

L'étude et l'usage de l'idiome françois sont d'une grande utilité.

Les quatre élémens sont l'air, le feu, la terre, et l'eau.

La division de la terre: L'Europe. L'Asie. L'Afrique et l'Amérique.

Les Royaumes, et les puissances de l'Europe, du nort au midi, et du couchant au levant, sont: l'Angleterre, le Danemarc, la Suède, la Russie.

La Holande, la Prusse, la Pologne.

La France, l'Allemagne, la Suisse.

Le Portugal, l'Espagne, l'Italie et la Turquie d'Europe.

Donnez-moi le livre de mon frère, et celui de ma sœur. La grammaire de mon ami, et celle de ce monsieur. Les livres de mes frères, et ceux de ces messieurs. Les plumes du maître, et celles des écoliers.

Voici la clef de la maison de mon oncle et de ma tante, de mes cousins et de mes cousines.

Notre ami et nos amis, vos frères et les miens sont loin de vous et de moi. Ils font la volonté de votre mère et de la mienne.

Cet enfant a pris le chapeau de ce monsieur, et les gants de ces demoiselles. Ces éventails et ces rubans sont à madame la comtesse, ou à mademoiselle sa fille.

Celui qui vient est mon frère. Celle qui chante est ma sœur. Ceux qui dansent sont mes frères. Celles qui parlent sont mes sœurs. Celui qui ne sait pas garder un secret est incapable de gouverner. Ceux qui méprisent les sciences sont méprisables. Ceux qui ne travaillent pas, ne méritent pas de manger. Heureux ceux qui aiment à lire ! plus heureux encore ceux qui pratiquent la vertu ! Oui, monsieur le curé. Oui, monseigneur. Oui, madame. Non, messieurs. Non, mes dames. Oui, mes demoiselles. Oui, seigneur. Oui, Sire. Non, seigneur.

Madame, que faisait hipolite en ce lieu ?

Seigneur, il me disoit un éternel adieu.



LECCION VIII.^a

De las conjugaciones.

No hay verbo frances, sea auxîliar, regular, irregular, impersonal ó defectivo, cuyo infinitivo no tenga una de estas terminaciones, *er*, *ir*, *oir*, *re*, las que forman quatro conjugaciones, como se ha dicho en la 1.^a leccion.

Principiaremos por los auxîliares que son los siguientes.

Conjugacion del auxîliar haber y tener (1) avoir

INFINITIVO.

Haber, *avoir*, tener.

PARTICIPIO ACTIVO Ó GERUNDIO.

Habiendo, *ayant*, teniendo.

PARTICIPIO PASIVO.

Habido, *eu*, pron. *u*, tenido.

INDICATIVO.

Presente.

| | | | |
|--------------|----------|-----------------|----------|
| <i>Sing.</i> | Yo he, | <i>j'ai</i> , | tengo. |
| | Tu has, | <i>tu as</i> , | tienes. |
| <i>masc.</i> | El ha, | <i>il a</i> , | } tiene. |
| <i>fem.</i> | Ella ha, | <i>elle a</i> , | |

1 Solo haber es auxîliar.

| | | |
|--------------|----------------------------------|-----------------------------|
| <i>Plur.</i> | Nosotros } ó } nosotras, } | hemos, nous avons, tenemos. |
| | Vosotros } ó } vosotras, } | habeis, vous avez, teneis. |
| <i>masc.</i> | Ellos han, | ils ont, } } tienen. |
| <i>fem.</i> | Ellas han, | elles ont, } |
| | (1) | IMPERFECTO. |
| Yo | habia, | j'avois, tenia. |
| | habias, | tu avois, tenias. |
| | habia, | il avoit, tenia. |
| | habiamos, | nous avions, teniamos. |
| | habiais, | vous aviez, teniais. |
| | habian, | ils avoient, tenian. |
| | | PRETÉRITO. |
| | hube, | j'eus, tuve. |
| | hubiste, | tu eus, tuviste. |
| | hubo, | il eut, tuvo. |
| | hubimos, | nous eûmes, tuvimos. |
| | hubisteis, | vous eûtes, tuvisteis. |
| | hubieron, | ils eurent, tuvieron. |
| | | FUTURO. |
| | habré, | j'aurai, tendré. |
| | habrás, | tu auras, tendrás. |
| | habrá, | il aura, tendrá. |

1 *Habiendo puesto en el presente todos los pronombres personales castellanos, seria inútil repetirlos en los demas tiempos, observando que no se han de suprimir en frances aunque se supriman en castellano.*

| | | |
|-----------|---------------------|------------|
| habremos, | <i>nous aurons.</i> | tendremos. |
| habreis, | <i>vous aurez,</i> | tendréis. |
| habrán, | <i>ils auront,</i> | tendrán. |

CONDICIONAL.

| | | |
|------------|----------------------|-------------|
| habria, | <i>j'aurois,</i> | tendria. |
| habrias, | <i>tu aurois,</i> | tendrias. |
| habria, | <i>il auroit,</i> | tendria. |
| habriamos, | <i>nous aurions,</i> | tendriamos. |
| habriais, | <i>vous auriez,</i> | tendriais. |
| habrian, | <i>ils auroient,</i> | tendrian. |

SUBJUNTIVO.

| | | |
|--------------|------------------------|-----------|
| Que yo haya, | <i>que j'aye,</i> | tenga. |
| hayas, | <i>que tu ayes,</i> | tengas. |
| haya, | <i>qu'il ait,</i> | tenga. |
| hayamos, | <i>que nous ayons,</i> | tengamos. |
| hayais, | <i>que vous ayez,</i> | tengais. |
| hayan, | <i>qu'ils aient,</i> | tengan, |

IMPERFECTO.

| | | |
|-----------------|---------------------------|-------------|
| Que yo hubiese, | <i>que j'eusse,</i> | tuviese. |
| hubieses, | <i>que tu eusses,</i> | tuvieses. |
| hubiese, | <i>qu'il eût,</i> | tuviese. |
| hubiésemos | <i>que nous eussions,</i> | tuviésemos. |
| hubieseis, | <i>que vous eussiez,</i> | tuvieseis. |
| hubiesen, | <i>qu'ils eussent,</i> | tuviesen. |

NOTA.

Haber, como auxiliar, no tiene imperativo.

| | |
|---------------|----------------|
| <i>Aye,</i> | ten. |
| <i>Ayons,</i> | tengamos. |
| <i>Ayez,</i> | { tened. |
| | { tenga Vmd. |
| | { tengan Vmds. |

Observacion.

Hay una gran diferencia entre *haber* y *tener*. *Haber*, sirve solo á formar los tiempos compuestos; y *tener*, señalando posesion, se pone delante de los nombres. Pero en frances *avoir* sirve para los dos fines: es decir, que es *auxíliar* y *posesivo*.

EXEMPLO.

Auxíliar.

| | |
|---|---------------------|
| <i>Yo he cenado,</i> | <i>j'ai soupé.</i> |
| <i>Tu has cenado,</i> | <i>tu as soupé.</i> |
| <i>El ha cenado,</i> | <i>il a soupé.</i> |
| <i>Nosotros hemos cenado &c. nous avons soupé &c.</i> | |

Posesivo.

| | |
|---|-----------------------|
| <i>Yo tengo un libro,</i> | <i>j'ai un livre.</i> |
| <i>Tu tienes hambre,</i> | <i>tu as faim.</i> |
| <i>El tiene sed,</i> | <i>il a soif.</i> |
| <i>Nosotros tenemos pan, nous avons dupain.</i> | |

De la conjugacion de los tiempos compuestos.

Para formar la conjugacion de los tiempos compuestos no hay mas que añadir el participio pasivo al verbo auxíliar *haber*, *avoir*, como se verá en la siguiente, que servirá de exemplo para todas las demas.

Conjugacion de los tiempos compuestos del verbo haber y del participio pasivo.

INFINITIVO.

| | |
|----------------------|------------------|
| <i>Haber tenido,</i> | <i>avoir eu.</i> |
|----------------------|------------------|



Gerundio.

Habiendo *tenido*, *ayant eu*.

INDICATIVO.

Presente.

| | | | |
|------------------|--|------------------------------|-------------|
| Yo he | } <i>habido</i> ó <i>tenido.</i> | <i>j'ai</i> | } <i>eu</i> |
| has | | <i>tu as</i> | |
| ha | | <i>il a</i> | |
| hemos | | <i>nous avons.</i> | |
| habeis | | <i>vous avez</i> | |
| han | | <i>ils ont</i> | |

| | | | |
|--------------------|--|-------------------------------|-------------|
| Yo habia | } <i>habido</i> ó <i>tenido.</i> | <i>j'avois</i> | } <i>eu</i> |
| habias | | <i>tu avois</i> | |
| habia | | <i>il avoit</i> | |
| habiamos | | <i>nous avions.</i> | |
| habiais | | <i>vous aviez</i> | |
| habian | | <i>ils avoient.</i> | |

PRETÉRITO.

Quando.

Quand.

| | | | |
|---------------------|--|-----------------------------|-------------|
| Yo hube | } <i>habido</i> ó <i>tenido.</i> | <i>j'eus</i> | } <i>eu</i> |
| hubiste | | <i>tu eus</i> | |
| hubo | | <i>il eut</i> | |
| hubimos | | <i>nous eûmes</i> | |
| hubisteis | | <i>vous eûtes</i> | |
| hubieron | | <i>ils eurent</i> | |

NOTA. Los tres primeros tiempos compuestos indican cosas pasadas, y de consiguiente pertenecen al pretérito, y los últimos son del futuro y condicional.

| | | | |
|-------------------|--|------------------------------|------|
| Yo habré. | } <i>habido</i> ó <i>tenido.</i> | <i>j'aurai</i> | } eu |
| habrás. | | <i>tu auras</i> | |
| habrá. | | <i>il aura</i> | |
| habrémos. | | <i>nous aurons</i> | |
| habréis | | <i>vous aurez</i> | |
| habrán | | <i>ils auront</i> | |

Condicional.

| | | | |
|---------------------|--|-------------------------------|------|
| Yo habria. | } <i>habido</i> ó <i>tenido.</i> | <i>j'aurois</i> | } eu |
| habrias. | | <i>tu aurois</i> | |
| habria. | | <i>il auroit</i> | |
| habriamos | | <i>nous aurions</i> | |
| habriais | | <i>vous auriez</i> | |
| habrian | | <i>ils auroient</i> | |

SUBJUNTIVO.

Presente.

| | | | |
|----------------------|--|---------------------------------|------|
| Que yo haya. | } <i>habido</i> ó <i>tenido.</i> | <i>que j'aye</i> | } eu |
| hayas | | <i>que tu ayes</i> | |
| haya. | | <i>qu'il ait</i> | |
| hayamos | | <i>que nous ayons</i> | |
| hayais | | <i>que vous ayez</i> | |
| hayan | | <i>qu'ils aient</i> | |

Imperfecto.

| | | | |
|----------------------|--|------------------------------------|------|
| Que yo hubiese | } <i>habido</i> ó <i>tenido.</i> | <i>que j'eusse</i> | } eu |
| hubieses | | <i>que tu eusses</i> | |
| hubiese. | | <i>qu'il eût</i> | |
| hubiésemos | | <i>que nous eussions</i> | |
| hubiéseis | | <i>que vous eussiez</i> | |
| hubiesen | | <i>qu'ils eussent</i> | |

NOTA. Del mismo modo que se ha puesto el participio *habido* y *tenido* - eu, se pondrá otro

qualquiera. Ex.^o He comido, hemos cenado; j'ai dîné, nous avons-souppé &c.

De manera que el que sepa bien el auxîliar, sabrá conjugar todos los tiempos compuestos, menos los pronominales y algunos otros cuyo auxîliar es *être*, como se verá mas adelante.

Obsérvese que el participio en todos los tiempos compuestos se queda siempre el último; y quando se habla á una persona sola, el participio, nombre ó adjetivo que sigue, se pone en singular, aunque el verbo se ponga en plural: Ex.^o *Mr.* vous serez toujours *estimé*; *Madame*, vous serez toujours *estimée*; *mon fils*, soyez *honnête* et *poli*; vous serez cardinal, y no: *polis*, *cardinaux* &c.

NOTA. Es preciso que los discípulos se enteren primero de los verbos auxîliares y regulares, como lo he dicho en el artículo 3.^o de mi modo de enseñar; y despues, para facilitarles la inteligencia de las prácticas, será muy conveniente el hacerles algunas explicaciones de las partes de la oracion, que se hallan en la 3.^a parte.

PRÁCTICA.

J'ai eu grand chaud aujourd'hui, et vous, Monsieur, *vous avez eu froid*, car *vous avez eu la fièvre* tout le jour. = *Vous avez raison*. Monsieur, *ayez-la bonté* d'allumer du feu, je vous en *aurai* la plus grande obligation. = *Oui*, Monsieur, avec plaisir. Mes dames, *ayez-la bonté* d'attendre un moment, *j'aurai* l'honneur

de vous accompagner. Monsieur, *vous avez* bien de la bonté. Mes dames, *pastant* que vous *pré-*ritez. Je crois que *vous avez* besoin de prendre quelque chose, car *vous avez eu* et vous *avez* encore grand chaud. = Monsieur, vous êtes bien honnête, nous profiterons volontiers de vos offres gracieuses.

Ces dames ont bien *dîné*, elles *avoient* bon appetit. *Nous avons dîné* ensemble, *nous avions* un chapon, un lièvre, une perdrix, et un gigot. *Nous aurions désiré* que *vous eussiez eu* le temps de venir en manger votre part, mais *nous avons été privés* de votre aimable compagnie, par ce que *vous avez été occupé* tout le jour. J'espère que *nous aurons* le plaisir de vous voir ce soir. *Vous aurez* la bonté de venir de bonne heure. Ces demoiselles *ont* grande en vie de vous parler. *Ayez* pour elles toutes les attentions que *vous avez* toujours *eues* pour les dames de distinction. A Dieu, Monsieur, portez-vous bien, *j'ai* l'honneur de vous saluer. Votre serviteur, Monsieur. A l'honneur de vous revoir.

NOTA. Estas últimas expresiones corresponden á las de *vaya Vmd. con Dios*; *beso á Vmd. la mano*; las quales no se traducen literalmente; pues no se dice: *allez avec Dieu, je vous baise les mains.*

LECCION IX.^a*De la conjugacion negativa.*

La negativa en castellano se expresa por *no* y en frances por *non*, quando está sola. Ex. Quieres venir conmigo? *Veux-tu venir avec moi?* No señor. *Non monsieur.*

Pero en los verbos el *no* se traduce por *ne pas*, observando que el verbo se pone entre *ne* y *pas*, menos en el infinitivo solo: como se verá por las conjugaciones siguientes.

Obsérvese tambien que si el verbo empieza con vocal ó *h* muda, el *ne* se hace apóstrofe, como en el verbo *avoir*.

*Conjugacion negativa del verbo auxiliar
haber y tener, avoir.*

Infinitivo.

| | | |
|-----------|---|----------------------|
| No haber | } | <i>n'avoir pas</i> |
| ó | | ó mejor |
| no tener. | | <i>ne pas avoir.</i> |

Gerundio.

| | | |
|--------------|---|---------------------|
| No habiendo | } | |
| ó | | <i>n'ayant pas.</i> |
| no teniendo. | | |

INDICATIVO.

Presente singular.

| | |
|------------------------|---------------------|
| Yo no he ó no tengo, | <i>je n'ai pas.</i> |
| Tú no has ó no tienes, | <i>tu n'as pas.</i> |
| Él no ha ó no tiene, | <i>il n'a pas.</i> |

Conjugacion.

Plural.

Nosotros no hemos ó no tenemos, nous n'avons pas.

Vosotros no habeis ó no tenéis, vous n'avez pas.

Ellos no han ó no tienen, ils n'ont pas.

Imperfecto.

Yo no habia ó no tenia, je n'avois pas.

Pretérito.

Yo no hube ó no tuve, je n'eus pas.

Futuro.

Yo no habré ó no tendré, je n'aurai pas.

Condicional.

Yo no habria ó no tendria, je n'aurois pas.

Subjuntivo presente.

Que yo no haya ó no tenga, que je n'aye pas.

Imperfecto.

Que yo no hubiese ó no tuviese, que je n'eusse pas.

Imperativo.

No ten ó no tengas, n'aye pas.

No tengamos, n'ayons pas.

No tened,

No tengais,

No tenga Vmd.

No tengan Vmds.

} n'ayez pas.

NOTA. No he puesto mas que las personas del presente y las primeras de los demas tiempos; porque el que sepa bien la afirmativa suplira fácilmente las que faltan en la negativa. Observando que para el femenino en todas las conjugaciones se pone siempre elle ó elles en la 3.^a

personas singular y plural, como se ha dicho, y como exemplo en la conjugacion afirmativa.

Los tiempos compuestos de dicha conjugacion negativa se forman como los demas, añadiendo el participio pasivo que se quiera; observando que en todos los tiempos el participio se queda siempre el último en la negativa, como en la afirmativa, diciendo: je n'ai pas-sou-pé; y no: je n'ai sou-pé pas &c. Por esta razon en las prácticas siguientes se pondrá una raita, así: — para separar dicho participio.

PRÁCTICA.

Je n'ai pas-fini ma grammaire. *Vous n'avez pas-étudié* votre leçon. Ce monsieur *n'a pas* le temps de lire. Ces messieurs *n'ont pas* envie d'aller à la promenade. Cette dame *n'avoit pas* dessein d'entrer. Ces demoiselles *n'auront pas* envie de retourner à la maison. Mon père *ne m'a pas-battu*. Ma sœur *n'auroit pas-pris* son parapluie si je ne le lui eusse pas-dit. Ces enfans *n'auront pas-sou-pé* car ils *n'ont pas* de pain. Cet enfant *n'a pas* peur de moi. Nous *n'avous pas* sujet de nous plaindre. Tu *n'as pas-fini* ta lettre parce que je ne t'ai pas-aidé. Vous *n'aurez-pas* de fromage pour votre déjeuné. Vous *n'êtes pas* mauvais temps hier pour votre voyage. Vous *n'avez pas-dit* la vérité. Car nous *n'avons pas-eu* beau temps.

LECCION X.

De la conjugacion interrogativa.

La oracion interrogativa se diferencia en frances de la expositiva, posponiendo al verbo los pronombres *je, tu, il* ó *elle, nous, vous, ils* ó *elles*, como se verá en la conjugacion siguiente. Observando que si la 3.^a persona de singular acaba con *a* ó *e muda*, se pone una *t* entre el verbo y el pronombre para suavizar la pronunciacion, en esta forma: *-t-* Ex.^o *Pierre a-t-il soupé? Ma mère soupe-t-elle? &c.*

Conjugacion interrogativa del verbo avoir, haber ó tener.

Afirmativa.

Negativa.

INDICATIVO.

Singular.

Singular.

He yo ó tengo yo?

No he ó no tengo yo?

Ai-je? (1).

N'ai-je pas?

As-tu?

N'as-tu pas?

m... A-t-il?

N'a-t-il pas?

fem. A-t-elle?

N'a-t-elle pas?

Plural.

Plural.

Avons-nous?

N'avons-nous pas?

Avez-vous?

N'avez-vous pas?

m... Ont-ils?

N'ont-ils pas?

fem. Ont-elles?

N'ont-elles pas?

En la interrogativa se une siempre el pronombre al verbo con una raita — que se llama: trait d'union.

IMPERFECTO.

*Singular.**Habia ó tenia yo?*

Avois-je?

Avois-tu?

Avoit-il?

Plural.

Avions-nous?

Aviez-vous?

Avoient ils?

*Singular.**No habia ó no tenia yo?*

N'avois-je pas?

N'avois-tu pas?

N'avoit-il pas?

Plural.

N'avions-nous pas?

N'aviez-vous pas?

N'avoient-ils pas?

PRETÉRITO.

*Singular.**Hube ó tuve yo?*

Eus-je?

Eus-tu?

Eut-il?

Plural.

Eûmes-nous?

Eûtes-vous?

Eurent-ils?

*Singular.**No Hube ó no tuve yo?*

N'eus-je pas?

N'eus-tu pas?

N'eut-il pas?

Plural.

N'eûmes-vous pas?

N'eûtes-vous pas?

N'eurent-ils pas?

FUTURO.

*Singular.**Habré ó tendré yo?*

Aurai-je?

Auras-tu?

Aurai-t-il?

Plural.

Aurons-nous?

Aurez-vous?

Auront-ils?

*Singular.**No habré ó no tendré yo?*

N'aurai-je pas?

N'auras-tu pas?

N'aur-t-il pas?

Plural.

N'aurons-nous pas?

N'aurez-vous pas?

N'auront-ils pas?

CONDICIONAL.

Singular.

Singular.

Habria ó tendria yo?

No habria ó tendria yo?

Aurois-je?

N'aurois-je pas?

Aurois-tu?

N'aurois-tu pas?

Auroit-il?

N'auroit-il pas?

Plural.

Plural.

Aurions-nous?

N'aurions-nous pas?

Auriez-vous?

N'auriez-vous pas?

Auroient-ils?

N'auroient-ils pas?

Los tiempos compuestos de dichas conjugaciones se forman como los demas, añadiendo el participio que se quiera. Observando que en la negativa el *pas* se pone siempre delante del participio, el qual se queda siempre el último. v. gr. *N'avez-vous pas-souppé?* y no : *N'avez-vous souppé pas?* &c.

NOTA Y REGLA.

Quando la oracion interrogativa consta de dos verbos, la interrogacion está siempre en el primero, y nunca en el segundo: v. gr.

Savez-vous quelle heure il-est?

y no:

Savez-vous quelle heure est-il?

porque la interrogacion está en el primer verbo *savez-vous?*

Pero si no hay mas que un verbo, llevará por fuerza la interrogacion: v. gr.

Quelle heure est-il?

Por esta razon no hay ni puede haber inter-

rogaci6n es el subjuntivo que siempre depende de un verbo.

PRÁCTICA.

Avez-vous un livre à me prêter? = N'avez-vous pas-fini d'étudier votre leçon? = Avez-vous le temps de venir avec moi? = N'aurez-vous pas besoin de ma plume? = N'aviez-vous pas envie de souper hier au soir? = L'avez-vous remarqué. = L'avez-vous-dit aux autres? = Avez-vous-vu mon frère? = N'avez-vous pas-vu ma sœur? = Ne m'aviez-vous pas-dit que vous ne viendriez pas? = Comment avez-vous-fait pour venir sitôt? = Mon père a-t-il-su votre arrivée? = Ma mère a-t-elle-souperé? = Ces enfans ont-ils-étudié leur leçon? = Ces dames ont-elles envie d'aller à la promenade? = Avez-vous-fini d'écrire quand nous reviendrons? = Eûtes-vous hier une belle journée pour votre voyage? = N'eûtes vous pas la pluie sur le corps tout le jour? = Avez-vous-acheté les livres dont vous avez besoin? = Ne les avez-vous pas-apportés. = Ne savez-vous pas si mon frère les a lus? = Mr. votre père les a-t-il-vus? = Ne les avez-vous pas-montrés à M.e votre mère? = Ne lui plaisent-ils pas? = Savez-vous s'ils lui plaisent? = Ne les ferez-vous pas relier? = Quand aurez-vous le temps de me les apporter? = Ne les avez-vous pas-lus? = Nous ne les avons pas encore-ouverts, comment les aurions-nous-lus.

Aviez-vous connoissance de cette nouvelle grammaire? = Ces Messieurs, n'auroient-ils pas bien-fait de l'acheter, et d'étudier la langue fran-

çaise? = Les étrangers n'ont-ils pas toujours appris le françois? = Cette langue n'a-t-elle pas toujours fait partie de leurs études? = N'ont-ils pas raison? = Et vous, Monsieur, n'avez-vous pas honte de ne l'avoir pas apprise? = Avez-vous fini? = N'avez-vous rien de plus à dire? = A dieu, jusqu'au revoir.

LECCION XI.

Antes de pasar á las demas conjugaciones es preciso hacer las observaciones siguientes.

Muchos piensan que las palabras *Vmd.* y *Vmds.* quieren decir: *vous*. Se equivocan mucho. Han de saber que estas expresiones son una contraccion de *vuestra merced*, *vuestras mercedes*; y en latin: *merces tua*, *mercedes vestrae*; cuya traduccion literal no viene al caso, y no tiene en frances equivalente. Es verdad que se traducen por *vous*. Y esta es la razon porque necesitan explicacion, y mucha atencion.

Obsérvese bien que estas expresiones, como todos los títulos, son de la 3.^a persona singular ó plural, y de consiguiente el verbo se ha de poner en 3.^a persona singular ó plural, para que concuerde con estas expresiones que le sirven de nominativo ó sugeto. Ex.^o *Vmd. tendrá*, ó *Vmds. tendrán*.

Pero traduciéndolas por *vous*, es preciso po-

ner el verbo frances en 2.^a persona plural para que acuerde tambien con su nominativo *vous*, que es la 2.^a persona plural, diciendo: *vous aurez*, como si se dixera: *vos tendreis*.

Y como no se puede decir: *vos tendrá*, ni *vos tendrán*, lo que seria poner la 2.^a persona con la 3.^a; por la misma razon no se puede decir en frances: *vous aurá*, ni *vous auront*; sino *vous aurez*, *vos tendreis*.

En una palabra, *vous*, corresponde á *vos*; y del mismo modo que el verbo castellano se pone en 2.^a persona plural quando se dice *vos*, igualmente el verbo frances se ha de poner en 2.^a persona plural quando se dice *vous*.

La misma regla se observa con todos los títulos. Ex.^o

Usía

Vuecencia

Vuestra Magestad

ó Alteza

}
}

Singular.

tendrá la bondad.

Usías

Vuecencias

Vuestras Magestades

ó Altezas

}
}

Plural.

tendrán la bondad.

Es decir:

Vos tendreis la bondad, *vous aurez la bonté.*

Quando el título se traduce literalmente como sucede algunas veces, se pone entonces el verbo frances en 3.^a persona como en castellano

para que concuerde con el título que le sirve de nominativo ó sugeto. Ex.º

Vuecencia

Vuestra Alteza

Vuestra Magestad

Votre Excellence

Votre Altesse

Votre Majesté

tendrá la bondad.

aura la bonté.

Lo mismo en plural y en todos los verbos y tiempos, simples ó compuestos, afirmativos, negativos é interrogativos; observando que el pronombre ó adjetivo y participio que sigue, concuerda siempre con el título, y no con la persona; es decir: que se pone siempre en *femenino*. Ex.º Hablando al Rey: *Votre majesté est bien aimée, elle fait le bonheur de ses sujets &c. . . . elle verra que je travaillois pour elle . . .*

Usía y Usías, se traducen siempre por *vous*, lo mismo que *Vmd.* y *Vmds.*; porque su traduccion literal, *votre seigneurie*, no se estila sino de chanza. Véase el diccionario de la Academia.

NOTA. Unas veces las palabras *monsieur*, *monseigneur*, *madame*, *mademoiselle*, se ponen, por mas cortesía, en 3.ª persona, á modo de títulos, y entonces el verbo se pone en 3.ª persona, como en castellano, para concordar con dichas palabras que le sirven de nominativo ó sugeto: v. gr. *Monsieur, va-t-il à Madrid? Madame, vient-elle de france? Si monseigneur me le permet, je lui dirai &c.* como si se dixera:

El señor, ó su merced, va á Madrid? Si me lo permite su Excelencia, ó su Ilustrísima, le diré &c.

Obsérvese que este modo de hablar es de cumplimiento, y no se estila entre amigos.

Quando los pronombres castellanos *le, les,* son relativos de *Vmd. Vmds.* ó de algun otro título, se traducen igualmente por *vous* que se antepone al verbo; pues su traduccion literal no se puede admitir. Ex.^o

Trad. literal.

| | | | |
|-------------|---|---------------------|--|
| Yo le diré | { | á Vmd. | } <i>Je lui dirai à vous, à votre Excellence &c.</i> |
| | | á Usía. | |
| | | á Vuecencia. | |
| | | á Vuesa Alteza. | |
| | | á Vuestra Magestad. | |
| Yo les diré | { | á Vmds. | } <i>Je leur dirai à vous, à vos Excellences &c.</i> |
| | | á Usías. | |
| | | á Vuecencias. | |
| | | á Vuestas Altezas. | |
| | | á V.as Magestades. | |

Todo esto quiere decir:

Yo os diré, je vous dirai.

Observacion.

El pronombre *vous*, aunque plural, sirve para uno como para muchos, y es masculino y femenino lo mismo que *vos* en castellano. Ex.^o Señor, *os* suplico. Señor, *je vous supplie*. Virgen santísima, *os* suplico. *Vierge sainte, je vous supplie*.

Con la palabra *vous* se cumple con todos de qualquiera clase ó dignidad que sean. Es decir, que se habla como un predicador á su auditorio, ó como se habla en un discurso remontado ú orado en público diciendo siempre *vous*. Vos, sin título alguno.

Conjugacion con títulos

INDICATIVO.

Presente.

Vmd. tiene
Vmds. tienen
Vos teneis } sed. — *Vous avez soif.*

Imperfecto.

Usía tenia
Usías tenían
Vos teníais } hambre. — *Vous aviez faim.*

Pret.

Vuecencia tuvo
Vuecencias tuvieron
Vos tuvisteis } frio. — *Vous êtes froid.*

Fut.

V.^a Alteza tendrá
V.^{as} Altezas tendrán
Vos tendreis } calor. — *Vous aurez chaud.*

Cond.

V.^a Magestad tendria
V.^{as} Magestades tendrian
Vos tendríais la bondad. } *Vous auriez la bonté.*

SUBJUNTIVO.

Pres.

Es menester que
Vmd. tenga
Vmds. tengan
Vos tengais

} la bon-
dad.

Il faut que

Vous ayez la bonté.

Imperf.

Era menester que
Usía tuviese
Vuecencias tuviesen
Vos tuviéseis

} la bon-
dad.

Il falloit que

*Vous eussiez
la bonté.*

Imperativo.

Tenga Vmd., Usía,
Vuecencia
Tengan Vmds, Usías,
V.^s Altezas &c.
Tened

} la bondad. *Ayez la bonté.*

Se ve por estos exemplos que todos los títulos se traducen por *vous*, correspondiendo á la última expresion castellana *vos*, con el verbo en 2.^a persona plural.

*Conjugacion negativa.**Ind. Pres.*

Vmd. no tiene
Vmds. no tienen
Vos no teneis
&c.

} miedo. *Vous n'avez pas peur.*

Imperativo.

| | | |
|-------------------------|---|--------------------------------|
| No tenga Vmd. ó Usía | } | miedo. <i>N'ayez pas peur.</i> |
| No tengan Vmds. ó Usías | | |
| No tened | | |
| ó no tengais | | |

Conjugacion interrogativa.

| | | |
|----------------------|---|-------------------------------|
| Tiene Vmd. ó Usía | } | miedo? <i>Avez-vous peur?</i> |
| Tienen Vmds. ó Usías | | |
| Teneis vos | | |

Inter. con neg.

| | | |
|------------------------------------|---|-------------------------------------|
| No tiene Vmd. ó Usía | } | miedo. <i>N'avez-vous pas peur?</i> |
| No tienen Vmds. ó V. ^{as} | | |
| No teneis vos &c. | | |

La misma regla se observará en todos los verbos y en todos los tiempos compuestos con el verbo *haber*, el qual tiene en frances la misma significacion que *tener*, como se ha visto ya.

EXEMPLO.

Afirmativa.

| | | |
|------------|---|--------------------------------|
| Vmd. ha | } | comido. <i>Vous avez-diné.</i> |
| Vmds. han | | |
| Vos habeis | | |

Negat.

| | | |
|----------------|---|-------------------------------------|
| Usía no ha | } | comido <i>Vous n'avez pas diné.</i> |
| Vas. no han | | |
| Vos no habeis. | | |

Inter.

Ha *ad.* }
 Han *mds.* } comido? *Avez-vous diné?*
 Habeis *vos* }

Inter. *non neg.*

No ha *Vmd.* }
 No han *Usías* } comido? *N'avez-vous pas diné?*
 No habeis *vos* }

Y así en todos los demas tiempos.

Observando que el participio va siempre el último; poniendo siempre el *vous* junto al auxiliar en la interrogacion; aunque en castellano se ponga el título despues del participio. Ex.º Ha comido *Vmd*? *Avez-vous diné?* y no: *Avez diné vous?* Repito estas observaciones por ser de la mayor importancia. Siempre se equivocan los discípulos en este punto.

PRÁCTICA.

AU PRINCE ROYAL DE PRUSSE.

MONSEIGNEUR.

Souffrez que je *vous* dise qu'il n'y a personne sur la terre qui ne doive des actions de grâces aux soins que *vous* prenez de cultiver une ame née pour commander... *Soyez sûr* que si *vous* continuez, *vous* serez adoré de vos peuples &c.

AU ROI DE PRUSSE.

A Paris ce 26 mars 1742.

..... Je songe à l'humanité, Sire, avant

de songer à *vous même* et après avoir pleuré sur le genre humain, dont *vous devenez* la terreur, je me livre à toute la joie que me donne *votre gloire*... *vous m'ordonnez* de *vous* envoyer mes autres ouvrages, je *vous* obéirai, Sire, *vous* serez mon juge et *vous* me tiendrez lieu du public... Votre majesté n'a pas... je présume qu'elle voit... elle a eu &c.

AU MEME.

A Paris ce 15 mai 1742.

... Il ne *vous* en coute rien à *vous*, Sire, tout cela *vous* est naturel. *Vous faites* de grandes actions comme *vous faites* de la musique et des vers

J'espère que *votre* majesté raffermira l'Europe comme *elle* l'a ébranlée, et que mes confrères les humains *vous* béniront après *vous* avoir admiré.

Puissiez vous, Sire, jouir de toutes sortes de plaisirs comme *vous* avez acquis toutes sortes de gloire. C'est le vœu sincère de *votre* admirateur, d'un esprit pénétré de la grandeur du *vôtre*, et d'un cœur qui s'intéresse à *votre* grandeur autant que *vous même*. Recevez, Sire, avec *votre* bonté ordinaire, mes très-profonds respects &c.

NOTA. Ces fragmens de lettres sont d'un des plus fameux écrivains du dernier siècle.

LECCION XII.

Conjugacion del verbo auxíliar ser y estar,
 re.

INFINITIVO

| | | |
|-----------------|----------------------|------------------|
| Ser, | <i>être,</i> | estar. |
| | <i>Part. act.</i> | |
| Siendo, | <i>étant,</i> | estando. |
| | <i>Part. pasivo.</i> | |
| Sido, | <i>été,</i> | estado. |
| | <i>Ind. pres.</i> | |
| Yo soy, | <i>je suis,</i> | yo estoy. |
| Tú eres, | <i>tu es,</i> | tú estas. |
| Él es, | <i>il est,</i> | él está. |
| Nosotros somos, | <i>nous sommes,</i> | nosotr. estamos. |
| Vosotros sois. | <i>vous êtes,</i> | vosotros estais. |
| Ellos son, | <i>ils sont,</i> | ellos están. |

IMPERFECTO.

| | | |
|---------|---------------------|------------|
| Yo era, | <i>j'étois,</i> | yo estaba. |
| eras, | <i>tu étois,</i> | estabas. |
| era, | <i>il étoit,</i> | estaba. |
| éramos, | <i>nous étions,</i> | estábamos. |
| érais, | <i>vous étiez,</i> | estabais. |
| eran, | <i>ils étoient,</i> | estaban. |

PRESENTE.

| | | |
|-----------|--------------------|--------------|
| Yo fuí, | <i>je fus,</i> | yo estuve. |
| fuiste, | <i>tu fus,</i> | estuviste. |
| fué, | <i>il fut,</i> | estuvo. |
| fuimos, | <i>nous fûmes,</i> | estuvimos. |
| fuisteis, | <i>vous fûtes,</i> | estuvisteis. |
| fueron, | <i>ils furent,</i> | estuvieron. |

FUTURO.

| | | |
|----------|-------------------------------|------------|
| Yo seré, | <i>je serai,</i> | yo estaré. |
| serás, | <i>tu seras,</i> | estarás. |
| será, | <i>il sera,</i> | estará. |
| seremos, | <i>nos serons,</i> | estaremos. |
| sereis, | <i>vous serez,</i> | estareis. |
| serán, | <i>ils seront.</i> | estarán. |

CONDICIONAL.

| | | |
|-----------|----------------------|-------------|
| Yo seria, | <i>je serois,</i> | yo estaría. |
| serías, | <i>tu serois,</i> | estarías. |
| seria, | <i>il seroit,</i> | estaría. |
| seríamos, | <i>nous serions,</i> | estaríamos. |
| seriais, | <i>vous seriez,</i> | estariais. |
| serían, | <i>ils seroient,</i> | estarían. |

SUBJ. PRES.

| | | |
|--------------|-------------------------|--------------|
| Que yo sea, | <i>que je sois,</i> | que yo esté. |
| tú seas, | <i>que tu sois,</i> | tú estés. |
| él sea, | <i>qu'il soit,</i> | él esté. |
| nos. seamos. | <i>que nous soyons,</i> | n. estemos. |
| vos. seais, | <i>que vous soyez,</i> | vos. esteis. |
| ellos sean, | <i>qu'ils soient,</i> | ellos estén. |

IMPERFECTO.

| | | |
|---------------|-------------------------|-------------------|
| Que yo fuese, | <i>que je fusse,</i> | que yo estuviese. |
| fueses, | <i>que tu fusses,</i> | estuvieses. |
| fuese, | <i>qu'il fût,</i> | estuviese. |
| fuésemos, | <i>que n. fussions,</i> | estuviésemos. |
| fuéseis, | <i>que v. fussiez,</i> | estuvieseis. |
| fuesen, | <i>qu'ils fussent,</i> | estuviesen. |

IMPERATIVO.

| | | |
|------------|----------------|-------------|
| Se, | <i>sois,</i> | está. |
| Seamos, | <i>soyons,</i> | estemos. |
| Sed, | <i>soyez,</i> | estad. |
| Seais, | | esteis. |
| Sea Vmd. | | esté Vmd. |
| Sean Vmds. | | estén Vmds. |

Conjugacion negativa.

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| Yo no soy ó estoy, | <i>je ne suis pas.</i> |
| Tú no eres ó estas, | <i>tu n'es pas.</i> |
| Él no es ó está, | <i>il n'est pas.</i> |
| Nos. no somos ó estamos, | <i>nous ne sommes pas.</i> |
| Vos. no sois ó estais, | <i>vous n'êtes pas.</i> |
| Ellos no son ó estan, | <i>ils ne sont pas.</i> |

Imperfecto.

| | |
|------------|------------------------|
| Yo no era, | <i>je n'étois pas.</i> |
|------------|------------------------|

Pretérito.

| | |
|------------|-----------------------|
| Yo no fuí, | <i>je ne fus pas.</i> |
|------------|-----------------------|

Futuro.

| | |
|-------------|-------------------------|
| Yo no seré, | <i>je ne serai pas.</i> |
|-------------|-------------------------|

Condicional.

| | |
|--------------|--------------------------|
| Yo no sería, | <i>je ne serois pas.</i> |
|--------------|--------------------------|

Subjuntivo presente.

| | |
|----------------|----------------------------|
| Que yo no sea, | <i>que je ne sois pas.</i> |
|----------------|----------------------------|

Imperfecto.

| | |
|------------------|-----------------------------|
| Que yo no fuese, | <i>que je ne fusse pas.</i> |
|------------------|-----------------------------|

Imperativo.

| | | |
|---------------------|-----------------------|----------------------|
| <i>Ne sois pas,</i> | <i>ne soyons pas,</i> | <i>ne soyez pas.</i> |
|---------------------|-----------------------|----------------------|

INTERROGACION.

Afirmativa. Ind. pres. Negativa. p. se.

| | |
|--------------|---------------------|
| Soy-yo? | No soy yo? |
| Suis-je? | Ne suis-je pas? |
| Es-tu? | Es-tu pas? |
| Est-il? | N'est-il pas? |
| Sommes-nous? | Ne sommes-nous pas? |
| Êtes-vous? | N'êtes-vous pas? |
| Sont-ils? | Ne sont-ils pas? |

Imperfecto.

| | |
|---------------|---------------------|
| Estaba yo? | No estaba yo? |
| Étois je? &c. | N'étois-je pas? &c. |

Y así en todos los demas tiempos y personas.

Los tiempos compuestos se forman como los demas, añadiendo el participio *sido* ó *estado*, al verbo auxíliar *avoir*.

Exemplo.

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| Yo he sido, ó estado, | <i>j'ai-été.</i> |
| Yo no he sido, ó estado, | <i>je n'ai pas-été.</i> |
| He sido yo, ó estado? | <i>ai-je-été?</i> |
| No he sido yo, ó estado? | <i>n'ai-jepas-été?</i> |

NOTA. El participio *été* es indeclinable y se queda siempre el último como los demas en la negativa como en la afirmativa. Así no se puede decir: *je n'ai été pas*, sino: *je n'ai pas-été* &c.

Observacion.

Los verbos *ser* ó *estar*, *être*, sirven á formar los pasivos. Observando que el participio que se les agrega, se hace declinable en frances como en castellano. Es decir, que concuerda con el sugeto masculino ó femenino, singular y plural.

EXEMPLO.

Masculino singular.

Soy estimado, je suis estimé.

Estoy cansado, je suis fatigué.

Plural.

Somos estimados, nous sommes estimés.

Estamos cansados, nous sommes fatigués.

Femen. sing.

Soy estimada, je suis estimée.

Estoy cansada, je suis fatiguée.

Plural.

Somos estimadas, nous sommes estimées.

Estamos cansadas, nous sommes fatiguées.

Y así en todos los demas tiempos.

PRÁCTICA.

Je suis toujours de ton avis, et tu n'es. Jamais du mien. = Ta sœur étoit-elle au bal hier au soir? = Oui, elle étoit avec moi. *Nous fûmes* insultés, nous étions les plus nombreux, mais nous ne fûmes pas les plus forts. = Nous n'avons pas-été heureux dans notre entreprise. = Monsieur est-il à la maison? = Oui, Mr. il y est. = Madame, n'est-elle pas-levée? Non, Monsieur, pas encore; mais donnez-vous la peine d'entrer, elle sera-charmée de vous voir. = Qui est ce Monsieur? Ce M.^r qui est-il? Qui est cette dame? cette dame qui est-elle? = C'est la sœur de mon maître. = Elle est bien gentille, est-elle mariée? = Non M.^e elle ne l'est pas. =

Et ces Messieurs, qui *sont-ils*? où qui *sont* ces M.^{rs}? *ce sont* les enfans de M.^r le Marquis: = Qui *sont* ces demoiselles? Ces demoiselles, qui *sont-elles*? = *Ce sont* les filles de M.^r l'Intendant. = *Vous êtes* bien heureux de les connoître. = *Soyez* toujours poli et honnête avec elles, car elles *sont* bien élevées. = Nous *sommes* bien estimés, mais elles le *sont* et le *seront* toujours plus que nous. = *Vous êtes* triste qu'avez-vous? = Il faut toujours *être* de bonne humeur; *c'est* le moyen de vivre long temps. = *Ne soyez point* ambitieux. = Pour *être* heureux sur la terre, il faut se contenter de son sort. = La sagesse *est* un trésor infini pour les hommes, mais *ne soyez point* sage à vos propres yeux. = Un enfant qui *est* sage, *est* la joie de son père. = L'enfant insensé *est* la tristesse de sa mère. = Où *sera* l'orgueil, là *sera* la confusion, et où *est* l'humilité, là *est* la sagesse.

LECCION XIII.

Observacion sobre être.

El verbo *être* sirve tambien á conjugar los tiempos compuestos de los verbos pronominales como se verá despues, y de los siguientes.

| | | |
|--------------------------|---------------|------------------------|
| <i>Aller</i> , ir, | he ido, | <i>je suis allé.</i> |
| <i>Arriver</i> , llegar, | he llegado, | <i>je suis arrivé.</i> |
| <i>Tomber</i> , caer, | he caído, | <i>je suis tombé.</i> |
| <i>Mourir</i> , morir, | él ha muerto, | <i>il est mort.</i> |

Entrer, entrar, he entrado, *je suis entré*.
Venir, venir, he venido, *je suis venu*.
Déchoir, descaer, he descaído, *je suis déchu*.
Naître, nacer, he nacido, *je suis né*.

Y así en todos los demas tiempos.

De ningun modo se puede decir literalmente: *j'ai allé*, *j'ai venu*, *j'avois venu* &c. Sin embargo muchos dicen: *j'ai tombé*, *j'ai entré* &c. pero es contra la regla.

Los verbos *monter*, *descendre*, *sortir*, *partir*, *retourner*, se conjugan con *être* quando se emplean como neutros. Ex.^o He subido, y tu has baxado: *Je suis monté*, et *tu es descendu*; pero si rigen algo ó señalan lugar, se conjugan entonces con *avoir*. Ex.^o He subido tu libro, y tu has baxado mi capa. *J'ai monté ton livre*, et *tu as descendu mon manteau*.

Se dice tambien: *J'ai monté l'escalier*, et *tu l'as descendu*.

Passer, pasar, admite *avoir* quando señala parage. Ex.^o Alexandre *a passé* l'Euphrate. Cesar *a passé* par les Gaules; pero no señalando parage admite *être*. Ex.^o La procession *est passée*.

Accourir, *périr*, *apparoître*, *comparoître*, *disparoître*, *croître*, admiten indiferentemente *avoir* ó *être*.

Rester, *demeurer*, en sentido de *quedarse*, quieren *être*. Ex.^o Mi hermano se ha quedado en Madrid. *Mon frère est resté* ó *demeuré à Madrid*.

Rester, demeurer, en sentido de *vivir* *quieren avoir*. He vivido en Toledo: *J'ai resté* ó *demeuré à Tolède*.

PRÁCTICA.

Mon père est allé à ~~la~~ chasse. = *Il est déjà revenu*. = Il a ~~trouvé~~ un lièvre qui *a parti* à cent pas de lui. = Mon frère *a monté* l'escalier aussitôt pour le dire à maman, et en montant *il est tombé*; mais *il n'est pas mort*. = Nous *avons* ó nous *sommes accourus* tout de suite. = Ma sœur *est allée* chercher le médecin qui *étoit sorti*, mais *il est rentré* chez lui et *est venu* aussitôt. = *Il a passé* chez vous. = *Il est entré* chez moi. = *Il a descendu* de cheval pour voir le baromètre qui *a descendu* de quatre degrés. = Charles V. *a passé* par Paris pour aller en flandre. On courut de toutes parts pour le voir mais *il étoit déjà passé*. = Vous *êtes venu* également trop tard pour voir la processon, car *elle est passée*. = Par où *a-t-elle passé*? = *Elle a passé* par ici. = *Je suis parti* trop tard de la maison, *sortez* mon cheval. = *Je l'ai sorti*. = Vous *l'avez sorti* trop tôt, ne le *sortez* pas encore. = Attendez que je *sois descendu*, ou que *j'aye descendu* à l'écurie. On *a descendu* plusieurs passagers dans une île. = La justice même *a descendu* dans celieu, et l'on *a descendu* la châsse d'un saint pour la porter en procession.

NOTA. Todas esas diversas expresiones *a parti, a monté, a passé, est passé, a descendu* &c. las he sacado del Diccionario de la Academia de París.

LECCION XIV.

De la conjugacion de los verbos regulares.

Para enterarse mejor de la conjugacion de los verbos regulares, es preciso tener presentes las reglas siguientes.

1.^a El plural del presente de indicativo se termina siempre en: *ons, ez, ent*.

2.^a El plural del imperativo es igual.

3.^a Todos los imperfectos de indicativo, siempre se terminan en: *ois, ois, oit, ions, iez, oient*.

4.^a Todos los futuros en: *rai, ras, ra, rons, rez, ront*.

5.^a Todos los condicionales en: *rois, rois, roit, rions, riez, roient*.

6.^a El singular de subjuntivo, presente é imperfecto, se termina siempre con *e* muda; y el plural de estos dos tiempos se termina siempre en: *ions, iez, ent*.

7.^a Todas las terminaciones de los pretéritos simples se reducen á quatro, que son: *ai, is, us, ins*. Quando el pretérito está en *a*, el plural hace *âmes*; quando está en *i*, hace *îmes*; quando está en *u*, hace *ûmes*, y quando está en *in*, hace *înmes*.

8.^a El imperfecto de subjuntivo sigue la misma analogía, añadiendo *se* á la 2.^a persona singular de dichos pretéritos; de modo que si la 2.^a

persona está en *as*, el imperfecto hace *a se*; si está en *is* hace *isse*; si está en *us* hace *usse*; y si está en *ins* hace *insse*.

De estas reglas se sigue que el plural de todos los verbos regulares termina del modo siguiente.

INDICATIVO.

| | | | |
|---------------------|--------|--------|---------|
| <i>Presente.</i> | ons, | ez, | ent. |
| <i>Imperfecto</i> | ions, | iez, | oient. |
| y | | | |
| <i>condicional.</i> | | | |
| <i>Pretéritos</i> | âmes, | âtes, | èrent. |
| | îmes, | îtes, | irent. |
| | ûmes, | ûtes, | urent. |
| | înmes, | întes, | inrent. |
| <i>Futuro.</i> | rons, | rez, | ront. |

SUBJUNTIVO.

| | | | |
|---------------------|-------|------|------|
| <i>Pres. é imp.</i> | ions, | iez, | ent. |
| <i>Imperativo.</i> | ons, | ez, | ent. |

De la formacion de los tiempos.

Los tiempos se dividen en primitivos y derivados. Los primitivos son los que no dimanar de otros, y sirven á formar los derivados; de modo que se pueden considerar como padres de los derivados; y estos, como hijos y descendientes de los primitivos. Son cinco los primitivos, y siete los derivados; como se verá en la tabla siguiente.

Tiempos primitivos.

- 1.º El infinitivo.
- 2.º El participio activo ó gerundio.
- 3.º El participio pasivo.
- 4.º Las tres personas de singular, del presente, de indicativo.
- 5.º El pretérito simple.

Tiempos derivados.

- 1.º El plural de presente de indicativo.
- 2.º El imperfecto.
- 3.º El futuro.
- 4.º El condicional.
- 5.º El presente de subjuntivo.
- 6.º El imperfecto de subjuntivo.
- 7.º El imperativo.

Terminacion de los cinco tiempos primitivos de las 4 conjugaciones regulares.

Infinitivo. Gerund. Part. pas. Present. Pretér.

- 1.^a Port-*er*, port-*ant*, port-*é*, je port-*e*, je port-*ai*,
- 2.^a Fin-*ir*, fin-*issant*, fin-*i*, je fin-*is*, je fin-*is*.
- 3.^a Rec-*evoir*, rec-*evant*, rec-*u*, je rec-*ois*, je rec-*us*.
- 4.^a { Rend-*re*, rend-*ant*, rend-*u*, je rend-*s*, rend-*is*,
Pl-*aire*, pl-*aisant*, pl-*u*, je pl-*ais*, je pl-*us*.
Par-*oître*, par-*oissant*, par-*u*, je par-*ois*, je par-*us*.
Crai-*ndre*, crai-*gnant*, crai-*nt*, je crai-*ns* crai-*gnis*
Redui-*re*, redui-*sant*, redui-*t*, je redui-*s*, redui-*sis*

Obsérvese que el gerundio está siempre en ant.
Indicada la terminacion de los tiempos primitivos resta explicar como de ellos se forman los derivados.

Formacion de los derivados.

El plural del presente de indicativo se forma del gerundio mudando *ant* en *ons*. Ex.^o *Portant*, *portons* &c.

El imperfecto, mudado *ant* en *ois*. Ex.^o *Portant*, *portois*.

El futuro se forma del infinitivo añadiendo *ai* á la *r* final. Ex.^o *Porter*, *porteraí*; *finir*, *finiráí*.

El condicional sigue la analogía del futuro, poniendo *ois* en lugar de *ai*; *porter*, *porterois*.

NOTA. En los verbos de la 3.^a conjugacion en *evoir*, se quita *oir* y se pone *rai* ó *rois*. Ex.^o *Recev-oir*, *recev-raí*, *recev-rois*, y no: *recevoiráí*, *recevoirois*, ni *receveráí*.

En la 4.^a se quita la *e*, y se añade *ai* ú *ois* á la *r*. Ex.^o *Rendre*, *rendraí*, *rendrois*; y no: *renderáí*, *renderois*.

El presente de subjuntivo se forma del gerundio mudando *ant* en *e* muda. Ex.^o *portant*, *porte*; *esta regla tiene unas excepciones*.

El imperfecto de subjuntivo se forma de la 2.^a persona singular del pretérito simple añadiendo *se*, como se ha dicho ya: v. gr. *Tu portas*, *que je portas-se* &c.

El imperativo se forma del presente de indicativo, quitando el pronombre. Ex.^o *Je porte*, *porte*; *nous portons*, *portons*; *vous portez*, *portez* (1).

1 No pongo mas que estas tres personas en el imperativo, porque la tercera del singular y plural es la misma que la tercera singular y plural de subjuntivo.

Observacion.

El gerundio es semejante en la expresion al participio activo; pero muy diferente en la significacion.

Regularmente se pone *en* delante del gerundio; pero nunca se pone delante del participio. El distinguirlos no es cosa fácil.

El *gerundio* indica el modo ó medio con que se hace ó logra alguna cosa; y el *participio* indica la razon ó motivo porque se hace. Ex^o *Subiendo* la escalera caí. Je tombai *en montant* l'escalier. Aquí *subiendo* es gerundio porque indica el modo con que caí, que fue *subiendo*. Pero si digo: *queriendo* mi padre hacer un viage, compró un caballo. *Mon père voulant faire un voyage, acheta un cheval*. Aquí *queriendo* es participio y no *gerundio*, porque indica el motivo porque se compró el caballo, que era el de hacer un viage; y así no se puede decir: *en voulant*.

Por esta razon no pongo dicha preposicion delante de un término que muchas veces no la admite. La práctica enseñará mejor quando se ha de poner ó no.

Obsérvese que el participio pasivo es declinable en ambos idiomas, como se verá en la 1.^a conjugacion, lo que no se repetirá en las demas.

De las terminaciones de las 4 conjugaciones francesas regulares.

1.^a Conjugación.

| | |
|----------------------------|-----------|
| Letras radicales | port. (1) |
| Infinitivo | er. |
| Part. act. o ger. | ant. |
| Participio pas | é. |

INDICATIVO.

Singular.

Plural.

| | | | | | |
|---------------------|--------|--------|---------|--------|----------|
| <i>Pres.</i> E, | es, | e, | ons, | ez, | ent. |
| <i>Imp.</i> Ois, | ois, | oit, | ions, | iez, | oient. |
| <i>Pret.</i> Ai, | as, | a, | âmes, | âtes, | èrent. |
| <i>Fut.</i> Erai, | eras, | era, | erons, | erez, | eront. |
| <i>Cond.</i> Erois, | erois, | eroit, | erions, | eriez, | eroient. |

SUBJUNTIVO.

| | | | | | |
|-------------------|--------|-----|----------|---------|-------------|
| <i>Pres.</i> E, | es, | e, | ions, | iez, | ent. |
| <i>Imp.</i> Asse, | asses, | ât, | assions, | assiez, | assent. (2) |

IMPERATIVO.

E, — ons, ez.

1 Véase la explicacion de las letras radicales en la 1.^a leccion.

2 El imperfecto de subjuntivo se pronuncia siempre largo aunque no tenga acento circunflexo sino en 3.^a persona singular. Véase la prosodia de Mr. l'Abbé D'olivét &c.

Terminacion de la 2.^a conjugacion.

| | |
|-----------------------------|----------------|
| Letras radicales | <i>fin.</i> |
| Infinitivo | <i>ir.</i> |
| Part. act. ó ger | <i>issant.</i> |
| Participio pasivo | <i>i.</i> |

INDICATIVO.

*Singular.**Plural.*

| | | | | | | |
|--------------|---------|---------|---------|----------|---------|-----------|
| <i>Pres.</i> | Is, | is, | it, | issons, | issez, | issent. |
| <i>Imp.</i> | Issois, | issois, | issoit, | issions, | issiez, | issoient. |
| <i>Pret.</i> | Is, | is, | it, | âmes, | âtes, | irent. |
| <i>Fut.</i> | Irai, | iras, | ira, | irons, | irez, | iront. |
| <i>Cond.</i> | Irois, | irois, | iroit, | irions, | iriez, | iroient. |

SUBJUNTIVO.

| | | | | | | |
|--------------|-------|--------|-------|----------|---------|---------|
| <i>Pres.</i> | Isse, | isses, | isse, | issions, | issiez, | issent. |
| <i>Imp.</i> | Isse, | isses, | ît, | issions, | issiez, | issent. |

IMPERATIVO.

Is, — issons, issez.

Terminaciones de la 3.^a Conjugacion.

| | |
|----------------------------|-----------------|
| Letras radicales. | <i>rec</i> (1). |
| Infinitivo. | <i>evoir</i> . |
| Gerundio. | <i>evant</i> . |
| Participio pasivo. | <i>u</i> . |

INDICATIVO.

Singular.

Plural.

| | |
|--------------------------------------|----------------------------|
| <i>Pres.</i> Ois, ois, oit, | evons, evez, oivent. |
| <i>Imp.</i> Evois, evois evoit, | evions, eviez, evoient. |
| <i>Pret.</i> Us, us, ut, | ûmes, ûtes, urent. |
| <i>Fut.</i> Evrai, evras, evra, | evrons, evrez, evront. |
| <i>Cond.</i> Evrois, evrois, evroit, | evrions, evriez, evroient. |

SUBJUNTIVO.

| | |
|---------------------------------|--------------------------|
| <i>Pres.</i> Oive, oives, oive, | evions, eviez, oivent. |
| <i>Imp.</i> Usse, usses, ût, | ussions, ussiez, ussent. |

IMPERATIVO.

Ois, — evons, evez.

1 *La c delante de o y de u en este verbo, suena como s, mediante la cedilla que se pone debaxo. Ex.º Reçois, resuè; reçu, resu. Nótese tambien que las dos e-e son mudas en todos los tiempos y personas. Recevoir, recevois, y no: recévoir, recévois &c.*

Terminaciones de la 4.^a conjugacion.

| | |
|---------------------------|----------------|
| Letras radicales. | <i>Défend.</i> |
| Infinitivo. | <i>re.</i> |
| Part. act. ó ger. | <i>ant.</i> |
| Participio pas. | <i>u.</i> |

INDICATIVO.

| | <i>Singular.</i> | | | <i>Plural.</i> | | |
|--------------|------------------|-------|-------|----------------|-------|---------|
| <i>Pres.</i> | S, | s, | — | ons, | ez, | ent. |
| <i>Imp.</i> | Ois, | ois, | oit, | ions, | iez, | oient, |
| <i>Pret.</i> | Is, | is, | it, | îmes, | îtes, | irent. |
| <i>Fut.</i> | Rai, | ras, | ra, | rons, | rez, | ront. |
| <i>Cond.</i> | Rois, | rois, | roit, | rions, | riez, | roient. |

SUBJUNTIVO.

| | | | | | | |
|--------------|-------|--------|-----|----------|---------|---------|
| <i>Pres.</i> | E, | es, | e, | ions, | iez, | ent. |
| <i>Imp.</i> | Isse, | isses, | ît. | issions, | issiez, | issent. |

IMPERATIVO.

S, — ons, ez.

Con esta tabla se pueden conjugar todos los verbos regulares, anteponiendo á estas terminaciones las letras radicales de cada verbo, segun la conjugacion que le corresponde; observando que los en *aire* y *oître* de la 4.^a conjugacion tienen el pretérito en *us*, como en la 3.^a Nótese que el participio de los en *aindre* y *indre* se terminan en *int*, y el de los en *uire* se terminan en *it*. Ex.^o *Craint, peint, conduit.*

LECCION XV.

1.^a Conjugacion en er.

Infinitivo.

Llevar, *port-er.*

Part. ac. ó gerundio.

Llevando, *port-ant.*

Part. pas.

Llevado, *port-é.*

Llevada, *port-ée.*

Llevados, *port-és.*

Llevadas, *port-ées.*

Ind. pres.

Yo llevo, *je port-e.*

Tú llevas, *tu port-es.*

Él lleva, *il port-e.*

N. llevamos, *n. port-ons.*

Vos. llevais, *vous port-ez.*

Ellos llevan, *ils port-ent.*

Imp.

llevaba, *je port-ois.*

llevabas, *tu port-ois.*

llevaba, *il port-oit.*

llevábam, *nous port-ions.*

llevabais, *vous port-iez.*

llevaban, *ils port-oient.*

Pretérito.

Yo llevé, *je port-ai.*

llevaste, *tu port-as.*

llevó, *il port-a.*

llevamos, *n. port-âmes.*

llevasteis, *v. port-âtes.*

llevaron, *ils port-èrent.*

Futuro.

Yo llevaré, *je port-erai.*

llevaras, *tu port-eras.*

llevara, *il port-era.*

llewaremos, *n. port-erons.*

llewareis, *v. port-erez.*

llevaran, *ils port-eront.*

Condicional.

Yo llevaría, *je port-erois.*

llevarías, *tu port-erois.*

llevaría, *il port-eroit.*

llevaríamos, *n. port-erions.*

llevaríais, *v. port-eriez.*

llevarían, *ils port-eroient.*

Presente.

Que yo

lleve, *que je port-e.*

lleves, *que tu port-es.*

lleve, *qu'il port-e.*

llevemos, *que n. port-ions.*

lleveis, *que v. port-iez.*

lleven, *qu'ils port-ent.*

Imperfecto. (1)

| | |
|-----------------|-------------------------------|
| Que yo llevase, | <i>que je port-asse.</i> |
| llevases, | <i>que tu port-asses.</i> |
| llevase, | <i>qu'il port-ât.</i> |
| llevásemos, | <i>que nous port-assions.</i> |
| lleváseis, | <i>que vous port-assiez.</i> |
| llevasen, | <i>qu'ils port-assent.</i> |

Imperativo.

| | | | |
|-----------|------------------|--------------|-------------------|
| Lleva, | <i>port-e.</i> | Lleve Vmd. | } <i>port-ez.</i> |
| Llevemos, | <i>port-ons.</i> | lleven Vmds. | |
| | | llevad, | |

NOTA. La 3.^a persona singular y plural de imperativo, siendo la misma que la 3.^a singular y plural de subjuntivo, seria superfluo el repetirlas.

Habiendo puesto igualmente los pronombres personales en el presente para servir de exemplo, me ha parecido inútil el repetirlos en los demas tiempos y verbos siguientes.

2.^a Conjugacion en ir.

| | | |
|--------------------|--------------------|----------------------------------|
| <i>Infinitivo.</i> | | <i>Ind. pres.</i> |
| Acabar, | <i>fin-ir.</i> | acabo, <i>je fin-is.</i> |
| | <i>Part. act.</i> | acabas, <i>tu fin-is.</i> |
| Acabando, | <i>fin-issant.</i> | acaba, <i>il fin-it.</i> |
| | <i>Part. pas.</i> | acabamos, <i>nous fin-issons</i> |
| Acabado, | <i>fin-i.</i> | acabais, <i>vous fin-issez.</i> |
| | | acaban, <i>ils fin-issent.</i> |

I Se pronuncia largo este imperfecto aunque no tenga acento.

Imp.

Cond.

| | | | |
|-------------|--------------------------|--------------|-------------------------|
| acababa, | <i>je fin-issois.</i> | acabaria, | <i>je fin-irois.</i> |
| acababas, | <i>tu fin-issois.</i> | acabarias, | <i>tu fin-irois.</i> |
| acababa, | <i>il fin-issoit.</i> | acabaria, | <i>il fin-iroit.</i> |
| acabábamos, | <i>n. fin-issions.</i> | acabariamos, | <i>n. fin-irions.</i> |
| acabábais, | <i>v. fin-issiez.</i> | acabariais, | <i>v. fin-iriez.</i> |
| acababan, | <i>ils fin-issoient.</i> | acabarian, | <i>ils fin-iroient.</i> |

Pret.

Subj. pres.

| | | | |
|-------------|-----------------------|----------|----------------------------|
| acabé, | <i>je fin-is.</i> | acabe, | <i>que je fin-isse.</i> |
| acabaste, | <i>tu fin-is.</i> | acabes, | <i>que tu fin-isses.</i> |
| acabó, | <i>il fin-it.</i> | acabe, | <i>qu'il fin-isse.</i> |
| acabamos, | <i>nous fin-îmes.</i> | acabem. | <i>que n. fin-issions.</i> |
| acabasteis, | <i>vous fin-îtes.</i> | acabeis, | <i>que v. fin-issiez.</i> |
| acabaron, | <i>ils fin-irent.</i> | acaben, | <i>qu'ils fin-issent.</i> |

Futuro.

Imp. largo.

| | | | |
|-------------|-----------------------|-----------|---------------------------|
| acabare, | <i>je fin-irai.</i> | acabase, | <i>que je fin-isse.</i> |
| acabaras, | <i>tu fin-iras.</i> | acabases, | <i>que tu fin-isses.</i> |
| acabará, | <i>il fin-ira.</i> | acabase, | <i>qu'il fin-isse.</i> |
| acabaremos, | <i>n. fin-irons.</i> | acabasem. | <i>q. n. fin-issions.</i> |
| acabareis, | <i>vous fin-irez.</i> | abaseis, | <i>que v. fin-issiez.</i> |
| acabaran, | <i>ils fin-iront.</i> | acabasen, | <i>qu'ils fin-issent.</i> |

Imperativo.

| | | | |
|-----------|--------------------|--------------|---------------------|
| Acaba, | <i>fin-is.</i> | Acabe Vmd. | } <i>fin-issez.</i> |
| | | acaben Vmds. | |
| Acabemos, | <i>fin-issons.</i> | acabad, | |

3.^a Conjugacion en evoir.*Infin. pres.*Recibir, *rec-evoir.**Part. act.*Recibiendo, *rec-evant.**Part. pas.*Recibido, *reç-u.**Ind. pres.*recibo, *je reçois.*recibes, *tu reçois.*recibe, *il reçoit.*recibimos, *n. rec-evons.*recibis, *vous rec-evez*reciben, *ils reçoivent**Imp.*recibia, *je rec-evois.*recibias, *tu rec-evois.*recibia, *il rec-evoit,*recibiam, *n. rec-evions.*recibiais, *vous rec-eviez.*recibian, *ils rec-evoient.**Pret.*recibí, *je reç-us.*recibiste, *tu reç-us.*recibió, *il reç-ut.*recibimos, *n. reç-ûmes.*recibisteis, *vous reç-ûtes.*recibieron, *ils reç-urent.**Futuro.*recibiré, *je rec-evrai.*recibirás, *tu rec-evras.*recibirá, *il rec-evra.*recibiremos, *n. rec-evrons*recibireis, *v. rec-evrez.*recibirán, *ils rec-evront**Cond.*recibiria, *je rec-evrois.*recibirias, *tu rec-evrois.*recibiria, *il rec-evroit.*recibiriam, *n. rec-evrions*recibiriais, *v. rec-evriez.*recibirian, *ils rec-evroient**Subj. pres.*

Que yo

reciba, *que je reçoive.*recibas, *que tu reçoives*reciba, *qu'il reçoive.*recibam, *q. n. rec-evions.*recibais, *que v. rec-eviez*reciban, *qu'ils reçoivent**Imp. largo.*recibiese, *que je reç-usse*recibieses, *que tu reç-usses*recibiese, *qu'il reç-ût.*recibiésem, *q. n. reç-ussions*recibieseis, *q. v. reç-ussiez*recibies, *qu'ils reç-ussent.**Imperativo.*recibe *reçois.*recibamos, *rec-evons.*

reciba vmd.

reciban vmds. } *rec-evez*

recibid,

Nótese que las dos *e-e* son mudas sin acen-
to ninguno: *recevoir*, *recevois*; y no: *recévoir*,
recévois.

4.^a Conjugacion en re.

| <i>Infin.</i> | | <i>Pret.</i> |
|---------------------------------|--|-----------------------------------|
| Rendir, <i>rend-re.</i> | | rendí, <i>je rend-is.</i> |
| | | rendiste, <i>tu rend-is.</i> |
| <i>Part. act.</i> | | rindió, <i>il rend-it.</i> |
| Rendiendo, <i>rend-ant.</i> | | rendimos, <i>n. rend-îmes.</i> |
| | | rendisteis, <i>v. rend-îtes.</i> |
| <i>Part. pas.</i> | | rindieron, <i>ils rend-irent.</i> |
| Rendido, <i>rend-u.</i> | | |
| | | <i>Futuro.</i> |
| <i>Ind. pres.</i> | | rendiré, <i>je rend-rai.</i> |
| rindo, <i>je rend-s.</i> | | rendirás, <i>tu rend-ras.</i> |
| rindes, <i>tu rend-s.</i> | | rendirá, <i>il rend-ra.</i> |
| rinde, <i>il rend.</i> | | rendiremos, <i>n. rend-rons.</i> |
| rendimos, <i>nous rend-ons</i> | | rendireis, <i>v. rend-rez.</i> |
| rendis, <i>vous rend-ez.</i> | | rendirán, <i>ils rend-ront.</i> |
| rinden, <i>ils rend-ent.</i> | | |
| | | <i>Cond.</i> |
| <i>Imp.</i> | | renderia, <i>je rend-rois.</i> |
| rendia, <i>je rend-ois.</i> | | renderias, <i>tu rend-rois.</i> |
| rendias, <i>tu rend-ois.</i> | | renderia, <i>il rend-roit.</i> |
| rendia, <i>il rend-oit.</i> | | renderiamos, <i>n. rend-rions</i> |
| rendiamos, <i>n. rend-ions.</i> | | renderiais, <i>v. rend-riez.</i> |
| rendiais, <i>v. rend-iez.</i> | | renderian, <i>ils rend-roient</i> |
| rendian, <i>ils rend-oient</i> | | |

Subj. pres.

| | |
|---------------|----------------------------|
| Que yo rinda, | <i>que je rend-e.</i> |
| rindas, | <i>que tu rend-es.</i> |
| rinda, | <i>qu'il rend-e.</i> |
| rindamos, | <i>que nous rend-ions.</i> |
| rindais, | <i>que vous rend-iez.</i> |
| rindan, | <i>qu'ils rend-ent.</i> |

Imp. largo.

| | |
|------------------|-------------------------------|
| Que yo rindiese, | <i>que je rend-isse.</i> |
| rindieses, | <i>que tu rend-isses.</i> |
| rindiese, | <i>qu'il rend-ît.</i> |
| rindiésemos, | <i>que nous rend-issions.</i> |
| rindieseis, | <i>que vous rend-issiez.</i> |
| rindiesen, | <i>qu'ils rend-issent.</i> |

Imperativo.

| | | | |
|-----------|------------------|--------------|-------------------|
| Rinde, | <i>rend-s.</i> | Rinda Vmd. | } <i>rend-ez.</i> |
| | | Rindan Vmds. | |
| Rindamos, | <i>rend-ons.</i> | Rendid, | |

Obsérvese que se dice en futuro y condicional *rendrai*, *rendrois*, y no: *renderai*, *renderois* &c.

NOTA. La reiterativa en los verbos se expresa añadiéndoles la sílaba *re*, ó solo la *r*, quando el verbo empieza con vocal. Exemplo. De lire, leer, se hace relire, volver á leer, y de écrire, escribir, se hace récrire, volver á escribir &c.

Habiendo conjugado la 1.^a en endre, pondremos solo el frances de las quatro últimas:

aire, oître, dre, uire.

Infinitivo. Agradar, *pl-aire.*

Part. act. Agradando, *pl-aisant.*

Part. pas. Agradado, *pl-u.*

| <i>Ind. pres.</i> | <i>Pret.</i> | <i>Subj. pres.</i> |
|-------------------|------------------|-----------------------|
| Je pl-ais. | N. pl-ûmes. | Que je pl-aise. |
| Tu pl-ais. | V. pl-ûtes. | tu pl-aises. |
| Il pl-ait. | Ils pl-urent. | il pl-aise. |
| N. pl-aisons. | <i>Futur.</i> | n. pl-aisons. |
| V. pl-aisez. | Je pl-airai. | v. pl-aisiez. |
| Isl pl-aisent. | Tu pl-airas. | ils pl-aisent. |
| <i>Imp.</i> | Il pl-aira. | <i>Imperf. largo.</i> |
| Je pl-aisois. | N. pl-airons. | Que je pl-usse. |
| Tu pl-aisois. | V. pl-airez. | tu pl-usses. |
| Il pl-aisoit. | Ils pl-airont. | il pl-ût. |
| N. pl-aisons. | <i>Cond.</i> | n. pl-ussions. |
| V. pl-aisiez. | Je pl-airois. | v. pl-ussiez. |
| Ils pl-aisoient. | Tu pl-airois. | ils pl-ussent. |
| <i>Pret.</i> | Il pl-airoit. | <i>Imperat.</i> |
| Je pl-us. | N. pl-airions. | Pl-ais. |
| Tu pl-us. | V. pl-airiez. | Pl-aisons. |
| Il pl-ut. | Ils pl-airoient. | Pl-aisez. |

Nótese que las radicales de *plaire* son *pl*, y no: *plai*; porque hace *plu*, *je plus* &c.

Inf. Temer, *crai-ndre*, *crai-gnant*, *crai-nt*.

Indicativo presente.

Condicional.

Je *crai-ns*.

Je *crai-ndrois*.

Tu *crai-ns*.

Tu *crai-ndrois*.

Il *crai-nt*.

Il *crai-ndroit*.

N. *crai-gnons*.

N. *crai-ndrions*.

V. *crai-gniez*.

V. *crai-ndriez*.

Ils *crai-gnent*.

Ils *crai-ndroient*.

Imp.

Subjuntivo presente.

Je *crai-gnois*.

Que je *crai-gne*.

Tu *crai-gnois*.

Que tu *crai-gnes*.

Il *crai-gnoit*.

Qu'il *crai-gne*.

N. *crai-gnions*.

Que n. *crai-gnions*.

V. *crai-gniez*.

Que v. *crai-gniez*.

Ils *crai-gnoient*.

Qu'ils *crai-gnent*.

Preterito.

Imperfecto. largo.

Je *crai-gnis*.

Que je *crai-gnisse*.

Tu *crai-gnis*.

Que tu *crai-gnisses*.

Il *crai-gnit*.

Qu'il *crai-gnît*.

N. *crai-gnîmes*.

Que n. *crai-gnissions*.

V. *crai-gnîtes*.

Que v. *crai-gnissiez*.

Ils *crai-gnîrent*.

Qu'ils *crai-gnissent*.

Futuro.

Imperativo.

Je *crai-ndrai*.

Crai-ns.

Tu *crai-ndras*.

Crai-gnons.

Il *crai-ndra*.

Crai-gnez.

N. *crai-ndrons*.

V. *crai-ndrez*.

Ils *crai-ndront*.

Nótese que las radicales de craindre son crai, y no: crain; porque hace crai-gnant, crai-gnis &c. y no: craingnant, craingnis.

Infinitivo.

Conducir, *condui-re*, *condui-sant*, *condui-t.*

Indicativo presente.

Je condui-s.
Tu condui-s.
Il condui-t.
N. condui-sons.
V. condui-sez.
Ils condui-sent.

Imper.

Je condui-sois.
Tu condui-sois.
Il condui-soit.
N. condui-sions.
V. condui-siez.
Ils condui-soient.

Pretérito.

Je condui-sis.
Tu condui-sis.
Il condui-sit.
N. condui-sîmes.
V. condui-sîtes.
Ils condui-sirent.

Futuro.

Je condui-rai.
Tu condui-ras.
Il condui-ra.
N. condui-rons.
V. condui-rez.
Ils condui-ront.

Condicional.

Je condui-rois.
Tu condui-rois.
Il condui-roit.
N. condui-rions.
V. condui-riez.
Ils condui-roient.

Subjuntivo presente.

Que je condui-se.
Que tu condui-ses.
Qu'il condui-se.
Que n. condui-sions.
Que v. condui-siez.
Qn'ils condui-sent.

Imperfecto largo.

Que je condui-sisse.
Que tu condui-sisses.
Qu'il condui-sît.
Que n. condui-sissions.
Que v. condui-sissiez.
Qu'ils condui-sissent.

Imperativo.

Condui-s.
Condui-sons.
Condui-sez.

Infinitivo. Parecer, *par-oître.*

Par. act. Pareciendo, *par-oissant.*

Part. pas. Parecido, *par-u.*

Ind. pres.

Je par-ois.
Tu par-ois.
Il par-oit.
N. par-oissons.
V. par-oissez.
Ils par-oissent.

Imperfecto.

Je par-oissois.
Tu par-oissois.
Il par-oissoit.
N. par-oissions.
V. par-oissiez.
Ils par-oissoient.

Pretérito.

Je par-us.
Tu par-us.
Il par-ut.
N. par-ûmes.
V. par-ûtes.
Ils par-urent.

Futuro.

Je par-oîtrai.
Tu par-oîtras.
Il par-oîtra.
N. par-oîtrons.
V. par-oîtrez.
Ils par-oîtront.

Condicional.

Je par-oîtrois.
Tu par-oîtrois.
Il par-oîtroit.
N. par-oîtrions.
V. par-oîtriez.
Ils par-oîtroient.

Subjunt. pres.

Que je par-oisse
tu par-oisses.
il par-oisse.
n. par-oissions
v. par-oissiez.
ils par-oissent.

Imperf. largo.

Que je par-usse.
tu par-usses.
il par-ût.
n. par-ussions
v. par-ussiez.
ils par-ussent.

Imperativo.

Par-ois.
Par-oissons.
Par-oissez.

PRÁCTICA.

Vous porterez votre livre de compte chez M.^r le receveur général. *j'y porterai* le mien aussi, et *nous recevrons* l'argent qu'il nous donnera. = *Il faut* premièrement que *vous finissiez* cette lettre, et que *vous la portiez* à la poste. = *Je la finirai* bientôt et *je la porterai* tout de suite. = *Je voyageois* l'année dernière avec M.^r votre frère et *nous recevions* très-souvent de vos nouvelles. = Vos lettres nous *plaisoient* beaucoup, et *plairont* toujours à ceux qui les *liront*. = Monsieur, *vous êtes* bien honnête, mais *je vous prie* de *finir* vos complimens, car *je crains* et l'on doit toujours *craindre* la flatterie : *allons*, *parlons* d'autres choses. = *Il paroît* que ce cocher *conduit* très-bien la voiture; cela me *plaît* extrêmement. = *Il la conduiroit* encore mieux, *s'il avoit* de bons chevaux, ou de bonnes mules. = Vos enfans *sont* charmans, *ils plaisent* à tout le monde : en *plaisant*, on se *fait aimer*. = Pour *plaire* dans la société il *faut se conduire* honnêtement. = *Vous avez* raison, *continuez*. = *Vous parlerez* à cette dame, et *vous lui porterez* les éventails et les bijoux que *nous recevrons* de France. = *Nous la conduirons* en suite chez M.^r l'Intendant qui *sera* bien aise de la *voir*.

Voilà les soldats qui *ont rendu* les armes *conduisez-les* à la citadelle. = *Portons-leur* du pain et de l'argent, car *ils paroissent* bien mi-

sérables. = *Ils craignent de paroître* devant le monde. = *Finissez* votre ouvrage, et *allons-nous-en*. A Dieu, Messieurs, votre serviteur.

LECCION XVI.

Conjugacion negativa en er, para exemplo de todas las demas.

Infinitivo.

| | | |
|------------|---|-----------------------|
| No llevar, | } | <i>ne porter pas,</i> |
| | | <i>ó mejor</i> |
| | | <i>ne pas porter.</i> |

Participio activo.

| | |
|--------------|------------------------|
| No llevando, | <i>ne portant pas.</i> |
|--------------|------------------------|

Indicativo presente.

| | |
|-----------------------|-----------------------------|
| Yo no llevo, | <i>je ne porte pas.</i> |
| Tú no llevas, | <i>tu ne portes pas.</i> |
| Él no lleva, | <i>il ne porte pas.</i> |
| Nosotros no llevamos, | <i>nous ne portons pas.</i> |
| Vosotros no llevais, | <i>vous ne portez pas.</i> |
| Ellos no llevan, | <i>ils ne portent pas.</i> |

Imperfecto.

| | |
|----------------|---------------------------|
| Yo no llevaba, | <i>je ne portois pas.</i> |
|----------------|---------------------------|

Pretérito.

| | |
|--------------|--------------------------|
| Yo no llevé, | <i>je ne portai pas.</i> |
|--------------|--------------------------|

Futuro.

| | |
|----------------|----------------------------|
| Yo no llevaré, | <i>je ne porterai pas.</i> |
|----------------|----------------------------|

Condicional.

| | |
|-----------------|-----------------------------|
| Yo no llevaria, | <i>je ne porterois pas.</i> |
|-----------------|-----------------------------|

Subjuntivo presente.

| | |
|------------------|-----------------------------|
| Que yo no lleve, | <i>que je ne porte pas.</i> |
|------------------|-----------------------------|

Imperfecto.

Que yo no llevase, *que je ne portasse pas.*

Imperativo.

No lleva,

ó

no lleves.

} *ne porte pas.*

No llevemos,

ne portons pas.

No lleve Vmd.

No lleven Vmds.

No llevad,

No lleveis,

} *ne portez pas.*

Conjugacion interrogativa.

Indicativo presente.

Llevo yo?

porté-je?

Llevas tú?

portes-tu?

Lleva él?

porte-t-il?

Lleva ella?

porte-t-elle?

Llevamos nosotros?

portons-nous?

Llevais vosotros?

portez-vous?

Llevan ellos?

portent-ils?

Llevan ellas?

portent-elles?

Imperfecto.

Llevaba yo?

portois-je? &c.

Nota y regla general. No puede haber dos *ee* finales mudas. La penúltima se ha de pronunciar siempre abierta breve, como en *père, mère, élève* &c. Por esta razon se pone acento en la penúltima de *porté-je*; y aunque se estila poner acento agudo, la *e* ha de sonar como *è* abierta breve. Véase Restaut y otros.

*Pretérito.*Llevé yo? *portai-je? &c.**Futuro.*Llevaré yo? *porterai-je? &c.**Condiciónal.*Llevaria yo? *porterois-je? &c.**Conjugacion interrogativa con negacion.**Indicativo presente.*

No llevo yo? *ne porté je pas?*
 No llevas tú? *ne portes-tu pas?*
 No lleva él? *ne porte-t-il pas?*
 No lleva ella? *ne porte-t-elle pas?*
 No llevamos nosotros? *ne portons-nous pas?*
 No llevais vosotros? *ne portez-vous pas?*
 No llevan ellos? *ne portent-ils pas?*
 No llevan ellas? *ne portent-elles pas?*

*Imperfecto.*No llevaba yo? *ne portois-je pas? &c.**Pretérito.*No llevé yo? *ne portai-je pas? &c.**Futuro.*No llevaré yo? *ne porterai-je pas? &c.**Condiciónal.*No llevaria yo? *ne porterois-je pas? &c.*

Obsérvese que en el subjuntivo no hay interrogacion, como se ha dicho en la leccion X.

NOTA. Los tiempos compuestos de dichas conjugaciones se forman del mismo modo que

en las demas, poniendo siempre el participio el último: j'ai-porté, je n'ai pas-porté, ai-je-porté? n'ai-je pas-porté? &c.

PRÁCTICA.

Je suis inquiet de mon frère, *je ne reçois pas* de ses nouvelles. = Je lui ai-écrit deux fois mais *il ne m'a pas répondu*. = *Avez vous-parlé* au Ministre? = *N'avez-vous pas-vu* le Roi? = *Je n'ai parlé* ni à l'un, ni à l'autre. = *Quand irez-vous* à Madrid? = Après avoir fait mes affaires. = *Vous ne craignez donc pas* les mauvais chemins? = *Je ne crains* ni les mauvais chemins, ni les voleurs, parceque j'ai une bonne voiture et que *je n'ai pas* d'argent. = *Croyez-vous* à la guerre? *ne croyez-vous pas* à la paix? = *Vous ne répondez pas*. = *Vous ne me parlez pas* non plus de votre procès. = Si *vous ne présentez pas* votre mémoire *vous ne le gagnerez pas*. = *Vous ne faites pas* attention à ce que je dis. = *Entendez-vous? n'entendez-vous pas?* = Cet enfant *ne finira-t-il pas* bientôt? = Ces Messieurs *ne viendront-ils pas* demain? Ces dames *ne chanteront-elles pas* une petite chanson? = Ces jeunes demoiselles *ne danseront-elles pas?* = *Ont-elles-soupé? N'ont-elles pas-diné?* = *Elles ont bien-diné*; mais *elles n'ont pas bien-soupé*.

Quand *viendrez-vous* à la maison? = *Voulez-vous* que mon frère vienne? = *Ne voulez-vous pas* que ma sœur danse? = *Voulez-vous*

qu'elle chante? = *Vous ne parlez pas*, parlez donc. = *Que voulez-vous* que je dise? = *Je n'ai rien* à dire; et vous savez qu'il vaut-mieux *ne rien dire*, que de dire *des riens*. = *Vous avez raison*. A Dieu, Monsieur, portez-vous bien. = A l'honneur de vous revoir. = *Votre serviteur*, Monsieur, jusqu'à demain.

LECCION XVII.

Conjugacion de un verbo pronominal.

Infinitivo. Pasearse, *se promener.*

Part. act. Paséandose, *se promenant.*

Indicativo presente.

Yo me paseo, *je me promène.*

Tú te paseas, *tu te promènes,*

Él se pasea, *il se promène,*

Nosotros nos paseamos, *nous nous promenons,*

Vosotros os paseais, *vous vous promenez.*

Ellos se pasean, *ils se promènent.*

Imperfecto.

Yo me paseaba, *je me promenois.*

Tú te paseabas, *tu te promenois.*

Él se paseaba, *il se promenoit.*

Nosotros nos paseábamos, *nous nous promenions.*

Vosotros os paseabais, *vous vous promeniez.*

Ellos se paseaban, *ils se promenoient.*

Preterito.

Yo me pasee, *je me promenai.*

Tú te paseaste, *tu te promenas.*

Él se paseó, *il se promena,*
 Nosotros nos paseamos, *nous nous promenâmes.*
 Vosotros os paseasteis, *vous vous promenâtes.*
 Ellos se pasearon, *ils se promenèrent.*

Futuro.

Yo me pasearé, *je me promènerai.*
 Tú te pasearás, *tu te promèneras.*
 Él se paseará, *il se promènera,*
 Nosotros nos pasearemos, *nous nous promènerons.*
 Vosotros os paseareis, *vous vous promèneriez.*
 Ellos se pasearán, *ils se promèneront.*

Condicional.

Yo me pasearía, *je me promènerois.*
 Tú te pasearías, *tu te promènerois.*
 Él se pasearía, *il se promèneroit.*
 Nosotros nos pasearíamos, *nous nous promènerions.*
 Vosotros os pasearíais, *vous vous promèneriez.*
 Ellos se pasearían, *ils se promèneraient.*

Subjuntivo presente.

Que yo me pasee, *que je me promène.*
 tú te pasees, *que tu te promènes.*
 él se pasee, *qu'il se promène.*
 nosotros nos paseemos, *que nous nous promenions*
 vosotros os paseeis, *que vous vous promeniez.*
 ellos se paseen. *qu'ils se promènent.*

Imperfecto.

Que yo me pasease, *que je me promenasse.*
 tú te paseases, *que tu te promenasses.*
 él se pasease, *qu'il se promenât.*
 nosotros nos paseáse- *que nous nous promenass-*
 mos, *sions.*

vosotros os paseaseis, *que vous vous promenassiez.*

ellos se paseasen, *qu'ils se promenassent.*
Imperativo.

Paséate, *promène-toi.*

Pasémonos, *promenons-nous.*

Paseese Vmd.

Paseense Vmds.

Paseaos,

} *promenez-vous.*

Se ve por estos exemplos que los pronombres *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, se ponen en frances del mismo modo que en castellano; lo que servirá de exemplo para todos los demas.

Conjugacion pronominal con negacion.

Infinitivo.

No pasearse,

{ *ne se promener pas,*
ó
ne pas se promener.

Part. activo ó gerundio.

No paseándose,

ne se promenant pas.

Indicativo presente.

Yo no me paseo,

je ne me promène pas.

Tú no te paseas,

tu ne te promènes pas.

Él no se pasea,

il ne se promène pas.

Nosotr. no nos paseamos,

n. ne n. promenons pas.

Vosotros no os paseais,

vous ne v. promenez pas.

Ellos no se pasean,

ils ne se promènent pas.

Imperfecto.

Yo no me paseaba,

je ne me promenois pas.

Preterito.

Yo no me paseé, je ne me promenai pas.

Futuro.

Yo no me pasearé, je ne me promenerai pas.

Condicional.

Yo no me pasearia, je ne me promenerois pas.

Subjuntivo presente.

Que yo no me pasee, que je ne me promène pas.

Imperfecto.

Que yo no me pasease, que je ne me promenasse pas.

Imperativo.

No te pasees, ne te promène pas.

No nos paseemos, ne nous promenons pas.

No se pasee Vmd.

No se paseen Vmds. } ne vous promenez pas.

No os paseeis,

Conjugacion pronominal con interrogacion sin negacion.

Indicativo presente.

Me paseo yo? me promené-je?

Te paseas tú? te promènes-tu?

Se pasea él? se promène-t-il?

Nos paseamos nosotros? nous promenons-nous?

Os paseais vos? vous promenez-vous?

Se pasean ellos? se promènent-ils?

Idem con negacion.

No me paseo yo? ne me promené-je pas?

No te paseas tú? ne te promènes-tu pas?

No se pasea él? ne se promène-t-il pas?

No nos paseamos nos? *ne nous promenons nous pas?*

No os paseais vos? *ne vous promenez-vous pas?*

No se pasean ellos? *ne se promènent-ils pas?*
Y así en todos los demas tiempos.

Observacion.

Los tiempos compuestos de dichos verbos son mas difíciles; porque el verbo *haber* se traduce por *être*, y nunca se puede traducir por *avoir*.

Ademas, aunque no sea declinable el participio en castellano, lo es en frances, quando el verbo es reflexivo directo, como lo es en este caso; pero no se declina quando el verbo es reflexivo indirecto. Véase la explicacion en la leccion XXXX.

NOTA. Los pronominales de las demas conjugaciones se conjugarán del mismo modo, cada uno en su conjugacion respectiva.

Tiempos compuestos de los pronominales.

Infinitivo.
Haberse paseado, *s'être promené.*

Gerundio.
Habiéndose paseado, *s'étant promené.*

Indicativo presente.

| | | | | | |
|----------|--------|------------|--------|-------------|----------------------|
| Yo me | he | } paseado, | je me | suis | } promené, promenés. |
| Tú te | has | | tu | t'es | |
| Él se | ha | | il | s'est | |
| N. nos | hemos. | | nous | nous sommes | |
| V. os | habeis | | vous | vous êtes | |
| Ellos se | han | | ils se | sont | |

NOTA. La muger dirá : *promenée* ;
y en plural dirán : *promenées*.

Imperfecto.

| | | | | | |
|----------|----------|------------|------|-----------|---------------|
| Yo me | habia | } paseado, | je | m'étois | } promené-és. |
| Tú te | habias | | tu | t'étois | |
| Él se | habia | | il | s'étoit | |
| N. nos | habiamos | | nous | n. étions | |
| V. os | habiais | | vous | v. étiez | |
| Ellos se | habian | | ils | s'étoient | |

Pretérito.

| | | | | | |
|----------|-----------|------------|--------|----------|---------------|
| Yo me | hube | } paseado, | je me | fus | } promené-és. |
| Tú te | hubiste | | tu te | fus | |
| Él se | hubo | | il se | fut | |
| N. nos | hubimos | | nous | n. fumes | |
| V. os | hubisteis | | vous | v. fûtes | |
| Ellos se | hubieron | | ils se | furent | |

Futuro.

| | | | | | |
|----------|----------|------------|--------|-----------|---------------|
| Yo me | habré | } paseado, | je me | serai | } promené-és. |
| Tú te | habrás | | tu te | seras | |
| Él se | habrá | | il se | sera | |
| N. nos | habremos | | nous | n. serons | |
| V. os | habreis | | vous | v. serez | |
| Ellos se | habrán | | ils se | seront | |

Condicional.

| | | | |
|-------------------------|------------|-----------------|----------------------|
| Yo me <i>habria</i> | } paseado, | je me serois. | } <i>promené-és.</i> |
| Tú te <i>habrias</i> | | tu te serois | |
| Él se <i>habria</i> | | il se seroit | |
| N. nos <i>habriamos</i> | | nous n. serions | |
| V. os <i>habriais</i> | | vous v. seriez | |
| Ellos se <i>habrian</i> | | ils se seroient | |

Subjuntivo presente.

| | | | |
|-----------------------|------------|------------------|----------------------|
| Que | | | |
| yo me <i>haya</i> | } paseado, | que je me sois | } <i>promené-és.</i> |
| tú te <i>hayas</i> | | que tu te sois | |
| él se <i>haya</i> | | qu'il se soit | |
| n. nos <i>háyamos</i> | | que n. n. soyons | |
| v. os <i>hayais</i> | | que v. v. soyez | |
| ellos se <i>hayan</i> | | qu'ils se soient | |

Imperfecto.

| | | | |
|--------------------------|------------|---------------------|----------------------|
| Que | | | |
| yo me <i>hubiese</i> | } paseado, | que je me fusse | } <i>promené-és.</i> |
| tú te <i>hubieses</i> | | que tu te fusses | |
| él se <i>hubiese</i> | | qu'il se fût | |
| n. nos <i>hubiésemos</i> | | que n. n. fussions | |
| v. os <i>hubieseis</i> | | que vous v. fussiez | |
| ellos se <i>hubiesen</i> | | qu'ils se fussent | |

Los mismos tiempos con negacion.

| | | | |
|------------------------|------------|---------------------|----------------------|
| Yo no me <i>he</i> | } paseado, | je ne me suis pas | } <i>promené-és.</i> |
| Tú no te <i>has</i> | | tu ne t'es pas | |
| Él no se <i>ha</i> | | il ne s'est pas | |
| N. no nos <i>hemos</i> | | n. ne n. sommes pas | |
| V. no os <i>habeis</i> | | v. ne v. êtes pas | |
| Ellos no se <i>han</i> | | ils ne se sont pas | |

Imperfecto.

Yo no me habia, je ne m'étois pas &c.

Los mismos con interrogacion sin negacion.

| | | | | | |
|----|-----------|------------|----------------|----------|---------------|
| Me | he yo | } paseado, | me | suis-je? | } promené-és. |
| Te | has tú | | t'es-tu | | |
| Se | ha él | | s'est-il | | |
| N. | hemos nos | | nous sommes n. | | |
| V. | habeis os | | vous êtes-vous | | |
| Se | han ellos | | se sont-ils | | |

Los mismos con negacion.

| | | | | | |
|--------|-----------|------------|---------|---------------|---------------|
| No me | he yo | } paseado, | ne me | suis-je pas | } promené-és. |
| No te | has tú | | ne | t'es-tu pas | |
| No se | ha él | | ne | s'est-il pas | |
| No nos | hemos n. | | ne n. | sommes-n. pas | |
| No os | habeis v. | | ne vous | êtes-v. pas | |
| No se | han ellos | | ne se | sont-ils pas | |

Lo mismo en todos los demas tiempos.

No pongo mas que el primer tiempo; porque el que sepa bien la primera conjugacion afirmativa conjugará fácilmente todos los tiempos que falten; observando que el participio va siempre el último, y que es declinable en frances, aunque no lo es en castellano.

Conjugacion pronominal afirmativa con títulos.

Indicativo presente.

| | | | |
|------------------|---|---------------------|------------------|
| Vmd. se pasea, | } | vous vous promenez, | |
| Vmds. se pasean, | | | y no: |
| Vos os paseais. | | | vous se promène. |

Negacion.

| | | | |
|--------------------------------|---|--------------------------|-------------------------|
| V. ^a no se pasea, | } | vous ne v. promenez pas, | |
| V. ^{as} no se pasean, | | | y no: |
| Vos no os paseais, | | | vous ne se promène pas. |

Interrogacion.

| | | |
|------------------|---|---------------------|
| Se pasea Vmd.? | } | vous promenez-vous? |
| Se pasean Vmds.? | | |
| Os paseais vos? | | |

Inter. neg.

| | | |
|---------------------------------|---|--------------------------|
| No se pasea V. ^a ? | } | ne v. promenez-vous pas? |
| No se pasean V. ^{as} ? | | |
| No os paseais vos? | | |

Imperativo.

| | | |
|-----------------------|---|----------------|
| Pasése Vuecencia, | } | promenez-vous. |
| Paeséense Vuecencias, | | |
| Paseaos, | | |

Idem con negacion.

| | | |
|-------------------------------|---|-----------------------|
| No se pasee V. ^a | } | ne vous promenez pas. |
| No se paseen V. ^{as} | | |
| No os paseais vos, | | |

Tiempos compuestos.

Afirmativa.

Vmd. se ha,
Vmds. se han,
Vos os habeis,

vous vous êtes

Negacion.

Vmd. no se ha,
Vmds. no se han,
Vos no os habeis,

vous ne v. êtes pas?

Interrogacion.

Se ha V.^a?
Se han V.^{as}?
Os habeis vos?

Paseado.

vous êtes vous?

Idem con negacion.

No se ha V.^a?
No se han V.^{as}?
No os habeis vos?

ne vous êtes v. pas?

promené.

Así se conjugarán en todos los tiempos todos los verbos pronominales, añadiendo el participio que les corresponde. Observando que dicho participio se declina en frances, aunque no se decline en castellano, así se dirá: *promené, promenée, promenés, promenées*, segun el número y género de las personas.

Obsérvese tambien que el pronombre *se*, relativo de dichos títulos, se traduce siempre por *vous*, correspondiendo á la última expresion castellana *vos*; á menos que se traduzca literalmente el título. Entonces el pronombre *se*, guar-

da su propia significacion *se*, y el verbo frances se pondrá en 3.^a persona, como en castellano, para concordar con el título, que es su nominativo. Ex.^o Vuecencia *se* paseará, *Votre excellence se promènera*, Vuestra alteza *se ha* paseado, *Votre altesse s'est promenée* &c.

Haciendo siempre concordar el participio con el título, y no con la persona, como se ha dicho en la leccion XI.

PRÁCTICA.

Vous vous promenez tous les jours, et *vous ne vous souvenez-pas* de ce que je vous ai dit. = *Je ne me suis pas rappellé* de votre commission, mais *je m'en rappellerai* une autre fois. = *Souvenez-vous* donc de moi dans vos prières. *Vous êtes vous bien diverti* dans ce carnaval? = *Je ne me suis pas diverti* parce que *nous nous sommes trouvés* dans un grand embarras. = Si *vous ne vous divertissez pas*, vous deviendrez mélancolique, et *vous vous rendrez* insupportable à vous même.

Il faut que *vous vous comportiez* toujours en honnête homme et que *vous ne vous fâchiez* jamais. = *Tu te fâches* souvent; pourquoi *ne te corriges-tu pas*? ne sais-tu pas qu'il ne convient pas *de se fâcher*; en *se fâchant*, on *s'attire* le mépris de tout le monde. = *Je ne me fâche pas*, au contraire *je me moque* de ceux qui *ne se montrent pas* de bonne humeur. = *Nous nous sommes moqués* d'un fat qui *se louoit* lui-

même. Il ne faut jamais *se louer* soi-même ; si vous vous êtes loués quelques fois, *ne vous louez pas* davantage. Il ne faut pas non plus trop *s'estimer*, car après avoir fait le bien, il faut *se regarder* comme un serviteur inutile, et par cette modestie vous vous attirerez l'estime du public. = *Ne vous enorgueillissez pas* non plus de vos talens, ni de vos biens, car vous vous en repentirez un jour ; au lieu de vous enorgueillir, humiliez-vous ; car celui qui s'humilie sera élevé. = Vous êtes-vous apperçu de ce qui s'est passé chez moi ? = Non, M.r, je ne m'en suis pas apperçu. Je suis bien aise que vous ne vous en soyez pas apperçu. Votre serviteur, Mr., portez-vous bien. A Dieu, Mr., au plaisir de vous revoir.

LECCION XVIII.

Hay otra clase de verbos que parecen irregulares, y no lo son ; porque la irregularidad consiste en la inobservancia de las reglas dadas, y los siguientes las observan en todo. De consiguiente no son irregulares, solo tienen unos tiempos primitivos, cuya terminacion no corresponde á la de los demas. Por esta razon los pondremos aquí, para que con ellos se formen los derivados segun las reglas dadas.

NOTA. La 2.^a persona que falta en el presente es igual á la 1.^a, acabando siempre con *s*. Y aunque se suprime el pronombre *je*, en el pretérito, se ha de pronunciar siempre.

1.^a Conjugacion.

| 1 Inf. | 2 Part. | 3 Ger. | 4 Pres. | 5 Pret. |
|-------------------------------|-------------|---------------|----------------------------------|-----------------|
| <i>Puer,</i> <i>heder.</i> | <i>pué,</i> | <i>puant,</i> | <i>je pus,</i> <i>il put.</i> | <i>je puai.</i> |

2.^a Conjugacion.

| | | | | |
|------------------------------------|------------------------|-------------------|---|-------------------|
| <i>Bouillir,</i> <i>hervir.</i> | <i>bouilli</i> (1), | <i>bouillant,</i> | <i>je bous,</i> <i>il bout.</i> | <i>j.bouillis</i> |
| <i>Dormir,</i> <i>dormir.</i> | <i>dormi,</i> | <i>dormant,</i> | <i>je dors,</i> <i>il dort.</i> | <i>dormis.</i> |
| <i>Fuir,</i> <i>huir.</i> | <i>fui,</i> | <i>fuyant,</i> | <i>je fuis,</i> <i>il fuit.</i> | <i>je fuis.</i> |
| <i>Hair,</i> <i>aborrecer</i> | <i>hai,</i> | <i>haissant,</i> | <i>je hais,</i> <i>il hait.</i> | <i>je hai.</i> |
| <i>Mentir,</i> <i>mentir.</i> | <i>menti,</i> | <i>mentant,</i> | <i>je ments,</i> <i>il ment.</i> | <i>mentis.</i> |
| <i>Offrir,</i> <i>ofrecer.</i> | <i>offert,</i> | <i>offrant,</i> | <i>j'offre,</i> <i>il offre.</i> | <i>j'offris.</i> |
| <i>Ouvrir,</i> <i>abrir.</i> | <i>ouvert,</i> | <i>ouvrant,</i> | <i>j'ouvre,</i> <i>il ouvre.</i> | <i>j'ouvris.</i> |
| <i>Partir,</i> <i>partir.</i> | <i>parti,</i> | <i>partant,</i> | <i>je pars,</i> <i>il part,</i> | <i>partis.</i> |
| <i>Sentir,</i> <i>sentir,</i> | <i>senti,</i> | <i>sentant,</i> | <i>je sens,</i> <i>il sent.</i> | <i>sentis.</i> |
| <i>Servir,</i> <i>servir.</i> | <i>servi,</i> | <i>servant,</i> | <i>je sers,</i> <i>il sert.</i> | <i>servis.</i> |
| <i>Souffrir,</i> <i>sufrir.</i> | <i>souffert,</i> | <i>souffrant</i> | <i>je souffre</i> <i>il souffre.</i> | <i>souffris.</i> |

1 Bouillir, *hace en futuro: bouillirai, y no: bouillera.*

NOTA. Los verbos de la 3.^a conjugacion, que no son en *evoir*, son todos irregulares.

4.^a Conjugacion.

| Inf. | Part. | Ger. | Pres. | Pret. |
|--------------------------------|-----------------|-------------------|---|--------------------|
| <i>Battre</i> , cascar. | <i>battu</i> , | <i>battant</i> , | <i>je bats</i> , <i>il bat</i> . | <i>je battis</i> . |
| <i>Coudre</i> , coser. | <i>cousu</i> , | <i>cousant</i> , | <i>je couds</i> . <i>il coud</i> . | <i>cousis</i> . |
| <i>Conclure</i> , concluir. | <i>conclu</i> , | <i>concluant</i> | <i>je conclus</i> <i>il conclud</i> | <i>conclus</i> . |
| <i>Exclure</i> , excluir. | <i>exclus</i> , | <i>excluant</i> , | <i>j'exclus</i> , <i>il exclut</i> , | <i>exclus</i> . |
| <i>Croire</i> , creer. | <i>cru</i> , | <i>croyant</i> , | <i>je crois</i> , <i>il croit</i> . | <i>crus</i> . |
| <i>Ecrire</i> . escribir. | <i>écrit</i> , | <i>écrivant</i> , | <i>j'écris</i> , <i>il écrit</i> . | <i>écrivis</i> . |
| <i>Luire</i> , lucir. | <i>lui</i> , | <i>luisant</i> , | <i>je luis</i> , <i>il luit</i> . | <i>luisis</i> . |
| <i>Lire</i> , leer. | <i>lu</i> , | <i>lisant</i> , | <i>je lis</i> , <i>il lit</i> . | <i>lus</i> , |
| <i>Mettre</i> , poner. | <i>mis</i> , | <i>mettant</i> , | <i>je mets</i> , <i>il met</i> . | <i>mis</i> . |
| <i>Mordre</i> , morder. | <i>mordu</i> , | <i>mordant</i> , | <i>je mords</i> , <i>il mord</i> . | <i>mordis</i> . |
| <i>Tordre</i> , torcer. | <i>tordu</i> , | <i>tordant</i> , | <i>je tords</i> , <i>il tord</i> . | <i>tordis</i> . |
| <i>Moudre</i> , moler. | <i>moulu</i> , | <i>moulant</i> , | <i>je nais</i> , <i>il naît</i> . | <i>moulus</i> . |
| <i>Naître</i> , nacer. | <i>né</i> , | <i>naissant</i> , | <i>je nais</i> , <i>il naît</i> . | <i>naquis</i> . |

| Inf. | Part. | Ger. | Pres. | Pret. |
|-----------------------|---------|------------|--------------------------|-----------|
| Nuire, dañar. | nui, | nuisant, | je nuis, il nuit. | je nuisis |
| Perdre, perder. | perdu, | perdant, | je perds, il perd. | perdis. |
| Prendre, tomar. | pris, | prenant, | je prends il prend. | pris. |
| Rompre, romper. | rompu, | rompant, | je romps, il rompt. | rompis. |
| Rire, reir. | ri, | riant, | je ris, il rit. | ris. |
| Confire, confitar. | confit, | confisant, | je confis, il confit. | confis. |
| Suffire, bastar. | suffi, | suffisant, | je suffis, il suffit. | suffis. |
| Suivre, seguir. | suivi, | suivant, | je suis, il suit. | suivis. |
| Vivre, vivir. | vécu, | vivant, | je vis, il vit. | vecus. |

NOTA. Todos los verbos compuestos de estos, seguirán su conjugacion respectiva, cada uno en su clase. Y todos los tiempos *derivados* se formarán de *estos primitivos*, segun las reglas dadas; observando que el subjuntivo se forma del gerundio, mudando *ant* en *e* muda.

Observacion.

Haïr se pronuncia siempre *ha-ï* por la crema ó dos punticos, formando por eso dos sílabas en todos los tiempos y personas, menos

en las tres primeras del presente de indicativo, que forma una sola sílaba, y se pronuncian: *je hé, tu hé, il hé*. El pretérito simple se usa poco, y en su lugar se pone el compuesto *j'ai haï*, he aborrecido. Véase el diccionario de la Academia.

PRÁCTICA.

Ce petit drôle *put*, il faut *l'exclure* de notre compagnie; il ne fait que *dormir* et *ne lit* jamais. Sa sœur *coud* très-bien, elle *a servi* chez madame de . . . *je le crois* bien, elle *sui- vra* son exemple, et *ne perdra pas* son temps, elle *est née* de parens pauvres, mais *honnêtes*; elle *a vecu* long temps à Madrid avec son frère; *ils partiront* bientôt tous les deux, *ils pren- dront* une voiture et *se rendront* à Paris. *J'ai perdu* un chien qui *mor- doit* tout le monde. *Je l'ai battu* plusieurs fois, mais cela *ne suffisoit pas*, *il me suivoit* toujours et je le *haïsois* com- me la peste. On le *poursuivoit* souvent pour le tuer, mais je lui *ouvrois* toujours la porte pour fuir. Une fois on lui *rompit* une jambe: *il souffroit* extrêmement; et tous ces petits po- lissons en *rioient*. *Ils le battoient* parcequ'il *sen- toit* mauvais. *Je ne croyois pas* que cela fût ca- pable de *nuire* à la santé. *Je le crois* à pré- sent parce que *je l'ai lu* dans quelques livres de médecine. Je *riois* en le *lisant*. Je me *mor- dois* les lèvres pour ne pas *rire* devant vous. Si mon frère m'*avoit vu*, il m'*auroit moulu* de coups et *exclus* de la société. Mon ami, *sui-*

vez mon conseil ; mettez ordre à vos affaires ; ne nuisez à personne , et ne perdez jamais votre temps , ne haïssez personne , ne mentez jamais. Souffrez tout pour l'amour de Dieu. Lisez de bons livres , et n'écrivez rien de mauvais. Fuyez les mauvaises compagnies , vivez en honnête homme , c'est-à-dire , en bon chrétien , cela suffit et suffira toujours. A Dieu portez-vous bien , et me croyez tout à vous.

LECCION XIX.

De los verbos irregulares.

Nótese que los verbos irregulares en *enir* no se han de conjugar sobre *finir*. Para mayor claridad pondremos aqui todas las terminaciones de dicha conjugacion , sobre la qual se han de conjugar todos los verbos en *enir* , como *v-enir* , *t-enir* &c. excepto *benir* que va sobre *finir*.

| | |
|------------------------|-------------------|
| <i>Infinitivo.</i> | Ils v-iennent. |
| <i>V-enir</i> , venir. | <i>Imp.</i> |
| <i>Part. act.</i> | <i>Yo venia.</i> |
| <i>V-enant.</i> | Je v-enois &c. |
| <i>Part. pas.</i> | <i>Pretérito.</i> |
| <i>V-enu.</i> | <i>Yo vine.</i> |
| <i>Ind. pres.</i> | Je v-ins. |
| <i>Yo vengo.</i> | Tu v-ins. |
| Je v-iens. | Il v-int. |
| Tu v-iens. | N. v-înmes. |
| Il v-ient. | V. v-întes. |
| N. v-enons. | Ils v-inrent. |
| V. v-enez. | |

| | |
|--------------------|--------------------|
| <i>Futur.</i> | Qu'il v-ienne. |
| Yo vendré. | Que n. v-enions. |
| Je v-iendrai. | Que v. v-eniez. |
| Tu v-iendras. | Qu'ils v-iennent. |
| Il v-iendra. | <i>Imperf.</i> |
| N. v-iendrons. | Que yo viniere. |
| V. v-iendrez. | Que je v-inse. |
| Ils v-iendront. | Que tu v-inses. |
| <i>Cond.</i> | Qu'il v-înt. |
| Yo vendria. | Que n. v-insions. |
| Je v-iendrois. | Que v. v-insiez. |
| Tu v-iendrois &c. | Qu'ils v-insentt |
| <i>Subj. pres.</i> | <i>Imperativo.</i> |
| Que yo venga. | V-iens. |
| Que je v-ienne. | V-enons. |
| Que tu v-iennes. | V-enez. |

Sobre estas terminaciones se conjugarán todos los verbos en *enir*, cuyos pretéritos forman la quarta terminacion de que se ha hablado en la formacion de los tiempos.

Nótese que los tiempos compuestos de este verbo se forman con el verbo *être*, y no: *avoir*, como se ha dicho ya: Ex.^o He venido, *je suis venu*, y no: *j'ai venu* &c.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

1.^a Conjugacion.

| Inf. | Part. | Ger. | Pres. | Pret. |
|-----------------|----------------|------------------|---------------------------------------|------------------|
| <i>Aller,</i> | <i>allé,</i> | <i>allant,</i> | <i>je vais,</i> <i>il va.</i> | <i>j'allai.</i> |
| <i>Envoyer,</i> | <i>envoyé,</i> | <i>envoyant,</i> | <i>j'envoie,</i> <i>il envoie.</i> | <i>j'envoyai</i> |

2.^a Conjugacion.

| Inf. | Part. | Ger. | Pres. | Pret. |
|-------------------|------------------|--------------------|---|-------------------|
| Acquerir | acquis, | acqué- rant, | j'acquiers il acquiert. | j'acquis. |
| Courir, | couru, | courant, | je cours, il court. | je courus |
| Cueillir, | cueilli, | cueillant, | je cueille, il cueille. | cueillis. |
| Mourir, | mort, | mourant, | je meurs, il meurt. | mourus. |
| Tressai- llir, | tressai- lli, | tressai- llant. | je tressai- lle, il tre- ssaille. | tressai- llis. |

3.^a Conjugacion.

| | | | | |
|------------|---------|------------------|------------------------------------|----------|
| Mouvoir, | mu, | mouvant, | je meus, il meut, | je mus. |
| Pouvoir, | pu, | pouvant, | je puis, ó je peux, il peut. | je pus. |
| Savoir, | su, | sachant, | je sais, il sait. | je sus. |
| S'asseoir, | assis, | s'asse- yant, | m'assieds il s'assied | m'assis. |
| Valoir, | valu, | valant, | je vaux, il vaut. | valus. |
| Voir, | vu, | voyant, | je vois, il voit. | je vis. |
| Prévoir, | prévu, | prévoyant | je prévois il prévoit | prévis. |
| Pourvoir | pourvu, | pourvo- yant. | i. pourvois il pourvoit | pourvus. |
| Vouloir, | voulu, | voulant, | je veux, il veut. | voulus. |

4.^a Conjugacion.

| Inf. | Part. | Ger. | Pres. | Pret. |
|---------------|--------------|-----------------|------------------------------------|----------------|
| <i>Boire,</i> | <i>bu,</i> | <i>buvant,</i> | <i>je bois,</i> <i>il boit.</i> | <i>je bus.</i> |
| <i>Dire,</i> | <i>dit,</i> | <i>disant,</i> | <i>je dis,</i> <i>il dit,</i> | <i>je dis.</i> |
| <i>Faire,</i> | <i>fait.</i> | <i>faisant,</i> | <i>je fais,</i> <i>il fait.</i> | <i>je fis.</i> |

IRREGULARIDADES (I).

1.^a Conjugacion.

Aller, ir: Hace en presente de indicativo: *je vais* (2) ó *je vas*, *tu vas*, *il va*, — *ils vont*. Futuro *j'irai* &c. Y de consiguiente *j'irois* en el condicional. Subjuntivo que *j'aïlle*, que *tu aïlles*, qu'il *aïlle*, — qu'ils *aïllent*.

Envoyer, enviar: Hace en futuro: *j'enverrai*.

2.^a Conjugacion.

Acquérir, adquirir: 3.^a persona plural: *ils acquièrent*.

1 No se pondrán mas que las personas irregulares, las demas que faltan se forman de los tiempos primitivos segun las reglas dadas.

2 Nótese que *vais* sirve únicamente para la primera persona, no se dice *tu vais* &c.

Courir, correr: Futuro: *je courrai*.

Pronuncianse fuertes las dos *rr*.

Cueillir, coger: Se pronuncia: *keullir*. Hace en futuro: *je cueillerai*.

Mourir, morir: Hace en 3.^a persona plural del presente de indicativo: *ils meurent*.

Tressaillir, sobresaltar: Hace en futuro: *tressaillirai*.

3.^a Conjugacion.

Mouvoir, mover: Hace *ils meuvent*, y en futuro *je mouvrai*. Subjuntivo: *que je meuve, es, e, — qu'ils meuvent*.

Pouvoir, poder: Hace *je puis ó je peux, tu peux, il peut, — ils peuvent*.

Je puis: Sirve solo para la 1.^a persona. Futuro: *je pourrai*. Subjuntivo: *que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse, que nous puissions, puissiez, puissent*.

Prévoir, prever: Futuro: *prévoirai*.

Pourvoir, proveer: Futuro: *pourvoirai*.

Savoir, saber: plural de presente *nous savons, vous savez, ils savent*. Imperfecto: *je savois*. Futuro: *je saurai* &c. Subjuntivo: *que yo sepa, que je sache, que tu saches, qu'il sache, que nous sachions, sachiez, sachent*. Imperativo: *sache, sachons, sachez*.

S'asseoir, sentarse: Futuro: *je m'assierai*.

NOTA. Unos gramáticos dicen: *je m'asseois, tu t'asseois, il s'asseoit*. Futuro: *je m'asseoirai*. Se puede decir de un modo y de otro; observando que la Academia sigue el primero. Véase su diccionario.

Valoir, valer: Futuro: *je vaudrai*. Subjuntivo: que yo valga, *que je vaille*, *que tu vailles*, *qu'il vaille*, — *qu'ils vailent*.

Voir, ver: Futuro: *je verrai*.

Vouloir, querer: 3.^a persona plural: *ils veulent*. Futuro: *je voudrai* &c. Subjuntivo: que yo quiera, *que je veuille*, *que tu veuilles*, *qu'il veuille*, — *qu'ils veuillent*.

NOTA. Muchos dicen que este verbo no tiene imperativo. Se equivocan, han de saber que en 2.^a persona plural hace *veuillez*, que es una expresion muy cortés, corresponde á *sírvase Vmd.* ó *sírvanse Vmds.* &c. Es verdad que no se forma de los tiempos primitivos; pero está en uso

4.^a Conjugacion.

Boire, beber: Hace en 3.^a persona plural: *ils boivent*. Subjuntivo: que yo beba, *que je boive*, *tu boives*, *qu'il boive*, — *qu'ils boivent*. Estas 4 personas se forman de la 3.^a persona plural del presente de indicativo, y no del gerundio.

Dire, decir: Hace *dites* en 2.^a persona plural de presente de indicativo.

Redire: Tiene la misma irregularidad.

Vous redites: Los demas compuestos no la tienen. El imperativo la sigue *dites-moi*.

Faire, hacer: Hace *vous faites* en 2.^a persona plural de presente. Futuro: *je ferai*. Subjuntivo: que yo haya, *que je fasse*, *que tu fasses*, *qu'il fasse*, *que nous fassions*, *que*

vous fassiez, qu'ils fassent, y no: faisons, faisiez, como dicen muchos, y se ve en ciertas gramáticas. Véase Restaut y el diccionario de la Academia.

Observacion sobre el verbo aller.

Este verbo unas veces es pronominal y entonces se pone *en* entre dicho verbo y el pronombre, como sigue.

Infinitivo.

Futuro.

Irse, *s'en aller.* Yo me iré.

Gerundio. Je m'en irai.

Yendose, *en s'en allant.* Tu t'en iras &c.

Ind. pres. *Cond.*

Yo me voy. Yo me iria.

Je m'en vais. Je m'en irois &c.

Tu t'en vas. *Sub. pres.*

Il s'en va. Que yo me vaya.

Plural. Que je m'en aille.

Nous nous en allons. Que tu t'en ailles.

Vous vous en allez. Qu'il s'en aille.

Ils s'en vont. Que nous n. en allions.

Imperfecto. Que vous vous en alliez.

Yo me iba. Qu'ils s'en aillent.

Je m'en allois &c. *Imperf.*

Pret. Quo yo me fuese.

Yo me fuí. Que je m'en allasse,

Je m'en allai. Que tu t'en allasses,

tu t'en allas &c. ó que je m'en fusse.

ó je m'en fus. Que tu t'en fusses &c.

Tu t'en fus &c.

Vete,

Va-t-en

Vámonos,

allons-nous-en.

Idos,

Váyase Vmd.

Vayanse Vmds.

} allez-vous-en.

Se ve que en la imperativa el *en* se pone al verbo ; pero en la negativa se antepone. Ex.º No te vayas, *ne t'en vas pas* ; no se vaya Vmd. no se vayan Vmds. *ne vous en allez pas*.

En los tiempos compuestos se siguen las reglas dadas poniendo *en* entre el pronombre conjuntivo y el verbo auxíliar *être*.

Haberse ido,

s'en être allé.

Yo me he ido,

je m'en suis allé.

Yo me habia ido,

je m'en étois allé.

Y así en todos los demas tiempos y personas.

PRÁCTICA.

Où irez-vous toutôt ? Il faut que vous me *fassiez* le plaisir de *venir* me trouver à la maison, nous *irons* ensemble à la promenade. *Savez-vous* qui est cette dame qui vient ? *Cueillons* des fleurs pour les lui donner, elle *s'assiera* ó *s'as-seoira* auprès de nous et nous nous *assiérons* ó *asseoirons* auprès d'elle ; je *prévois* que vous *pourvoirez* à tout, et que vous *enverrez* chercher mademoiselle votre cousine pour lui *fai-re* compagnie. Quand ces messieurs *viendront*, ils *courront* aussitôt pour les voir. Mais ils ne

les verront pas, il vaudra mieux qu'ils boivent un petit coup pour se rafraîchir, car ils meurent de soif. Veuillez bien, Monsieur, vous donner la peine d'aller au devant de ces dames. Dites-leur que nous les prions de vouloir bien nous faire l'honneur d'entrer afin que nous puissions jouir du doux plaisir de les voir, et de les entendre chanter; car si nous ne les voyons pas à présent, nous ne les verrons peut-être jamais. Dépêchez-vous donc, car il faut que je m'en aille promptement et je pense qu'il faudra que nous nous en allions tous. Sachez que je ne m'en suis pas allé à cause d'elles et que je ne m'en irai pas sans leur parler; je cueillerai des fleurs, nous en cueillerons tous et nous ferons un bouquet, qui pourra les faire tressaillir de joie. Je ne puis me figurer que votre ami soit mort. Il vint me voir avant hier. Qui auroit pu le prévoir? Personne, car il buvoit et mangeoit bien. Il couroit à grands pas vers sa fin, sans le savoir. En fin il est mort et nous mourrons tous. Que Dieu lui fasse miséricorde, ainsi qu'à nous. Allons, mon ami, allons, va étudier ta leçon, et vous autres, messieurs, allez-vous-en et revenez demain.

LECCION XVII.

De los verbos defectivos.

No los hay en *er*.

Defectivos en ir.

| <i>Inf.</i> | <i>Part.</i> | <i>Pret.</i> |
|-----------------|----------------|--------------------|
| <i>Faillir,</i> | <i>failli,</i> | <i>je faillis.</i> |
| Faltar, | faltado, | yo falté. |

NOTA. Todos los defectivos que tienen participio pasivo, tienen los tiempos compuestos: *j'ai failli* &c. En lugar de *faillir* se dice:

| | | |
|-------------------|------------------|----------------------------------|
| <i>Manquer,</i> | <i>manqué,</i> | <i>manquant</i> &c. |
| <i>Ouir,</i> | <i>oui,</i> | <i>j'ouis.</i> |
| Oir, | oido, | yo oí. |
| He oido, | <i>j'ai oui,</i> | ó <i>entendu.</i> |
| <i>Assaillir,</i> | <i>assailli,</i> | mejor, <i>attaquer, attaqué.</i> |
| Acometer, | | |

Vêtir, vestir, *vêtu*, vestido: las demas personas se suplen por el verbo *s'habiller*. Omito algunos otros que interesan poco.

Defectivos en oir.

Déchoir, descaecer, *déchu*, *je déchus.*

Écheoir, caer por suerte, ó el plazo, *échu*, *échéant.*

Il échet, *il échut*, *ils échurent*, *il écherra*, *ils écherront*, *il écherroit*, *ils écherroient.*

Seoir, caer bien, *il sied*, *il séoit*, *ils séo-*

ient ; il *siéra*, il *siéront*, il *siéroit*, ils *siéroient*; en lugar de *seoir* se pone *aller*; este sombrero me cae bien, *ce chapeau me sied bien* ó *me vabien* &c.

Defectivo en re.

Braire, rebuznar. Tiempos y personas usadas, *il brait*, *ils braient*, *braira*, *brairont*, *brairoit*, *brairoient*. Para los tiempos y personas que faltan se pone el equivalente: el asno rebuznó, *l'ane se mit à braire*, se puso á rebuznar.

Traire, ordeñar, *trait*, *trayant*, *je trais* &c. Tiene todos los tiempos menos el pretérito simple. Sus compuestos, como *distraindre*, no tienen tampoco pretérito.

Absoudre, absolver, *absolvant*, *absous*, ó *absout-te*, no tiene pretérito simple; pero tiene todos los demas tiempos y personas. Véase Restaud, y el diccionario de la Academia.

Dissoudre, disolver. Sigue la misma regla.

Résoudre, resolver. Tiene el pretérito *je résolus*.

Fríre, freír, *frit*, frito, *je fris*, *tu fris*, *il frit*. Futuro: *je frirai*, *je frirois*, no tiene otros tiempos. Para suplirlos se pone *faire*, hacer, con el infinitivo *faire fríre*, *je fais fríre* &c.

Vaincre, vencer, *vaincu*, *vainquant*, *je vaincs*, *tu vaincs*, *il vainc*, *nous vainquons*, *vous vainquez*, *ils vainquent*. Este tiempo se estila poco, ni el imperfecto. Para suplirlos se dice: *je suis vainqueur*, *j'étois vainqueur* &c. soy vencedor, era vencedor &c.

Observacion. En estos verbos, como en todos los demas, el condicional se forma del futuro, mudando *rai* en *rois* &c.

Erratas. En el presente del verbo *moudre*, pág. 137, se ha de leer: *je moude*, *il moude*, y en el de *naître*, que sigue: *je nais*, *il naît*. *Mourir*, pág. 144: Hace en futuro: *je mourrai*, con dos *rr*, que se pronuncian fuertes.

PRÁCTICA.

Cet auteur *a failli* en beaucoup d'endroits, les plus doctes son sujets *à faillir*. La branche Royale des Valois *a failli* en la personne de Henri III. Cet ami ne lui *faudra* par au besoin. = J'ai *oui* dire qu'il a été *assailli* pas des voleurs il *n'a pu se résoudre* à se défendre, il est *déchu* de son emploi. Cet habit me *sied* bien. = Faites-moi *frire*, je vous prie, ce poisson, et vous *trairez* ensuite les chèvres pendant que je me *déshabillerai*. = Ce domestique est mal *vêtu*, je vais le faire *habiller*; car un habit neuf lui *siéra* beaucoup mieux que celui qu'il a. Je ne me *résoudrai pas* à le renvoyer parce que mon confesseur ne *m'absoudroit pas*. Il faut d'ailleurs se *vaincre* soi même et ne pas *manquer* ou *faillir* à son devoir. = Il n'est pas facile de *résoudre* cette question. Vous ne *résoudrez pas* ce problème. On a *résolu* de perdre cet homme-là. J'avois *entendu* parler de lui et je voulois me *résoudre* à le défendre, car je suis *convaincu* de son innocence. A l'honneur de vous revoir. Monsieur, votre serviteur, portez-vous bien.

LECCION XXI.

De los impersonales.

Los verbos impersonales son los que no tienen mas que la 3.^a persona singular, como: helar, *geler*; granizar, *gréler*; nevar, *neiger*; tronar, *tonner*; lloviznar, *bruiner*; importar, *importer*. Estos se conjugan sobre *porter* en la 3.^a persona de singular.

Falloir, ser menester; *pleuvoir*, llover: Se conjugan sobre *recevoir*, con algunas excepciones. Por esta razon pondremos aquí la conjugacion entera.

Conjugacion de falloir, ser menester.

Part. Sido menester, *fallu*.

| <i>Indicativo.</i> | <i>Tiempos compuestos.</i> |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| Es menester, <i>il faut.</i> | <i>Ind.</i> |
| Era menester, <i>il falloit.</i> | Ha sido menester, |
| Fue menester, <i>il fallut.</i> | <i>il a fallu.</i> |
| Será menester, <i>il faudra</i> | Habia sido menester, |
| Seria menester, <i>il faudroit.</i> | <i>il avoit fallu.</i> |
| | Hubo sido menester, |
| <i>Subjuntivo.</i> | <i>il eut fallu.</i> |
| Que sea menester, | Habrá sido menester, |
| <i>qu'il faille.</i> | <i>il aura fallu.</i> |
| Que fuese menester, | Habria sido menester, |
| <i>qu'il fallût.</i> | <i>il auroit fallu &c.</i> |

Conjugacion de pleuvoir,
llover.

Part. Llovido, plu.

Ger. Lloviendo, pleu-
vant.

Ind.

Llueve. *il pleut.*

Llovía, *il pleuvoit.*

Llovió, *il plut.*

Lloverá, *il pleuvra.*

Llovería, *il pleuvroit,* y
no: *pleuvera, pleu-*
veroit.

Subjuntivo.

Que llueva, *qu'il pleuve.*

Que lloviese, *qu'il plût.*

Conjugacion del imper-
sonal ser, être (1).

Indicativo.

Es, *il est ó c'est.*

Era, *il étoit ó c'étoit.*

Fue, *il fut ó ce fut.*

Será, *il sera ó ce sera,*

Seria, *il seroit ó ce seroit*

Subj.

Que sea, *qu'il soit ó que*
ce soit.

Que fuese, *qu'il fût ó*
que ce fût.

Los tiempos compuestos de dichos verbos se

Negacion.

Il n'est pas.

Ce n'est pas.

Interrogacion.

Est il? est-ce?

N'est il pas?

N'est ce pas? &c.

Otros impersonales.

Acontece, *il arrive.*

Parece, *il paroît.*

Se trata, *il s'agit.*

Conviene, *il convient.*

Me gusta, *il me plaît.*

Basta, *il suffit.*

Estos y otros se con-
jugan sobre sus conju-
gaciones respectivas.

El verbo *hacer* se u-
sa tambien como imper-
sonal: Exemplo.

Hace frio, *il fait froid,*

Hace calor, *il fait cha-*
ud &c.

Hablando del tiempo
se suprime muchas veces
la palabra *tems*, y se di-
ce: *il fait mauvais*, ha-
ce mal tiempo; *il fait*
beau, hace buen tiempo.

1 Véase en la sintáxis la leccion XXXVI.

forman del mismo modo que los demas, poniendo el participio con el auxiliar *avoir*: Ex.^o *Il a plu, il a grélé, il a fait &c.*

NOTA. Todo verbo precedido del pronombre *on*, se considera como impersonal: Ex.^o Se dice: *on dit*, se lee: *on lit*; se habla, *on parle*.

Conjugacion del verbo impersonal haber y avoir, habiendo y ayant, habido, eu.

Ind. afirmativa.

Hay, *il y a.*
Habia, *il y avoit.*
Hubo, *il y eut.*
Habrá, *il y aura.*
Habria, *il y auroit.*

Negativa.

No hay, *il n'ya pas.*
No habia, *il n'y avoit pas*
No hubo, *il n'y eut pas.*
No habrá, *il n'y aura pas*
No habria, *il n'y auroit pas.*

Subj.

Que haya, *qu'il y ait.*
Que hubiese, *qu'il y eût.*

Subj.

Que no haya, *qu'il n'y ait pas.*
Que no hubiese, *qu'il n'y eût pas.*

Interrogativa.

Hay? *y a-t-il?*
Habia? *y avoit-il?*
Hubo? *y eut-il?*
Habrá? *y aura-t-il?*
Habria? *y auroit-il?*

Idem con negacion.

No hay? *n'y a-t-il pas?*
No habia? *n'y avoit-il pas?*
No hubo? *n'y eut-il pas?*
No habrá? *n'y aura-t-il pas?*
No habria? *n'y auroit-il pas?*

Tiempo compuesto. Ha habido, il y a eu &c.

PRÁCTICA.

Il faut, mon ami, que vous veniez ce soir chez moi, car *il y aura* beaucoup de monde. *Il y a* fort long temps que je désirois vous voir. Mais *il a fait si mauvais*, que je n'ai pu sortir. *Il paroît* que le temps se met au beau, *il ne pleut plus*, *il neigea* hier tout le jour, *il ne neigera* pas aujourd'hui, mais *il grêlera*. = Non, Monsieur, *il ne grêlera* pas, *il fera* chaud, *il tonnera*, car *il fait* des éclairs. = *Il n'a fait* que *neiger* toute la nuit, comment *peut-il tonner*. = *Il suffit* qu'il y ait des exhalaisons. *Il conviendrait* et *il seroit* très-à propos d'étudier la physique. *Il arrive* souvent qu'on *parle* de météores et l'on ne sait pas ce que *c'est*. = *Il s'agit* maintenant de ce qu'il y a de plus intéressant. = De quoi *s'agit-il*? = *Il s'agit* de faire son salut. = Que *dit-on* de Madrid? = On dit et l'on dira toujours que *c'est* une des plus belles Capitales de l'Europe. *Il n'y pleut* pas, *il y fait très-beau*. plus *il y pleut*, moins *il y a* de boue dans les rues. = Pourquoi? = Parcequ'elles sont bien pavées et qu'une averse les nettoye. A Dieu, porte-toi bien.

LECCION XXII.

De los adverbios.

El adverbio es una parte indeclinable de la oracion, que se junta al verbo para modificar su significacion. Me contentaré con poner aquí los mas usuales.

De tiempo.

| | |
|---------------|-----------------------|
| Quando, | <i>quand.</i> |
| A hora, | <i>à présent.</i> |
| Luego, | <i>bientôt.</i> |
| Hoy, | <i>aujourd'huy.</i> |
| Mañana, | <i>demain.</i> |
| Ayer, | <i>hier.</i> |
| Anoche, | <i>hier au soir,</i> |
| Esta mañana, | <i>ce matin.</i> |
| Esta tarde, | <i>tantôt.</i> |
| Mañana por | } <i>demain</i> |
| la mañana, | |
| Siempre, | <i>toujours.</i> |
| Nunca, | <i>jamais.</i> |
| Muchas veces, | <i>souvent.</i> |
| De repente, | <i>tout-à-coup.</i> |
| Diariamente, | <i>journellement.</i> |
| À propósito, | <i>à propos.</i> |
| Todavía, | <i>encore.</i> |
| Todavía no, | <i>pas encore.</i> |
| Tarde, | <i>tard.</i> |

| | |
|---|-----------------------------|
| Temprano, | <i>de bonne heure.</i> |
| Entonces, | <i>alors.</i> |
| Á la vuelta, | <i>à mon retour.</i> |
| Quanto antes, | <i>auplutôt.</i> |
| Ya, | <i>déja, plus.</i> |
| NOTA. <i>Ya</i> en la afirmativa quiere decir: <i>déja</i> , y en la negativa <i>plus</i> . | |
| Ex. ^o <i>Ya</i> es tiempo, | <i>il est déjà temps.</i> |
| <i>Ya</i> no es tiempo, | <i>il n'est plus temps.</i> |

De lugar.

| | |
|------------|-----------------|
| Donde, | <i>où.</i> |
| De donde, | <i>d'où.</i> |
| Por donde, | <i>par où.</i> |
| Aquí, | <i>ici.</i> |
| De aquí, | <i>d'ici.</i> |
| Por aquí, | <i>par ici.</i> |

| | | | |
|----------------------------|---------------------|--------------------------|------------------------|
| Alla, | <i>là.</i> | Tanto, | <i>tant, autant.</i> |
| De allá, | <i>de là.</i> | No tanto, | <i>pas tant.</i> |
| Por allá, | <i>par là.</i> | Menos, | <i>moins.</i> |
| Arriba, | <i>en haut.</i> | Una vez, | <i>une fois.</i> |
| Abaxo, | <i>en bas.</i> | Dos veces &c. | |
| Debaxo, | <i>dessous.</i> | <i>deux fois &c.</i> | |
| Encima, | <i>dessus.</i> | Á lo menos, | <i>au moins.</i> |
| Dentro, | <i>dedans.</i> | Casi, | <i>presque.</i> |
| Detras, | <i>derrière.</i> | Despues, | <i>ensuite, après.</i> |
| Lejos, | <i>loin.</i> | Junto, | <i>ensemble.</i> |
| Cerca, | <i>près.</i> | De cara, | <i>de front.</i> |
| Enfrente, | <i>vis-a-vis.</i> | Á medias, | <i>à demi.</i> |
| Á derecha, | <i>à droite.</i> | Por mayor, | <i>en gros.</i> |
| Á izquierda, | <i>à gauche.</i> | Por menor, | <i>en détail.</i> |
| Hasta aquí, | <i>jusqu'ici.</i> | Adrede, | <i>exprès.</i> |
| Hasta allá, | <i>jusque-là.</i> | Casualmente, | <i>par hasart.</i> |
| Atrás, | <i>en arrière.</i> | De paso, | <i>en passant.</i> |
| Á parte, | <i>à part.</i> | De buena gana, | <i>de bon cœur.</i> |
| <i>De cantidad &c.</i> | | Á escondidas, | <i>en cachette.</i> |
| Quanto, | <i>combien.</i> | Callandito, | <i>à petit bruit.</i> |
| Mucho, | <i>beaucoup de.</i> | Cara á cara, | <i>tête-à-tête.</i> |
| Poco, | <i>peu de.</i> | De chanza, | <i>pour rire,</i> |
| Bastante, | <i>assez de.</i> | De veras, | <i>tout de bon.</i> |
| Mas, { <i>plus de</i> | <i>(1).</i> | Baxo, | <i>bas.</i> |
| { <i>d'avantage</i> | | De memoria, | <i>par cœur.</i> |
| Quanto, | <i>tout ce que.</i> | Bien, | <i>bien.</i> |
| En quanto á, | <i>quant à.</i> | Muy bien, | <i>très-bien.</i> |

1 Plus de, se pone con nombres y verbos; davantage, solo con verbos.

| | | | |
|------------------------------|---------------------------|------------------------------|------------------------|
| Muy mal, | <i>très-mal.</i> | Segun, | <i>selon.</i> |
| Peor, | <i>pis.</i> | Mientras, | <i>pendant.</i> |
| Si, | <i>oui, si.</i> | Sin, | <i>sans,</i> |
| No, | <i>non.</i> | Contra, | <i>contre.</i> |
| Seguro, | <i>assurément.</i> | Á pesar de, | <i>malgré.</i> |
| Sin falta, | <i>sans faute.</i> | Salvo, | <i>sauf.</i> |
| Es verdad, | <i>en verité.</i> | Para, | <i>pour.</i> |
| Si tal, | <i>si fait.</i> | Para con, | <i>envers.</i> |
| No tal, | <i>ce n'est pas vrai,</i> | Por, | <i>pour, par.</i> |
| De ningun modo, | <i>point du tout.</i> | <i>De las Conjugaciones.</i> | |
| tampoco, | <i>non plus.</i> | Y, | <i>et, &.</i> |
| No mas, | <i>pas davantage.</i> | Ni, | <i>ni.</i> |
| Puede ser, | <i>peut-être.</i> | Ó, | <i>ou.</i> |
| <i>De las preposiciones.</i> | | Ya, ya, | <i>tantôt, tantôt.</i> |
| Á, | <i>à.</i> | Sea, sea, | <i>soit, soit.</i> |
| De, | <i>de.</i> | Pero, | <i>mais.</i> |
| Desde, | <i>dès, depuis.</i> | Sin embargo, | <i>cependant.</i> |
| Antes, | <i>avant.</i> | No obstante, | <i>non obstant.</i> |
| Después, | <i>après.</i> | Sí, | <i>si.</i> |
| En casa de, | <i>chez.</i> | Porque? | <i>pourquoi?</i> |
| En, | <i>en, dans, sur, à.</i> | Por que, | <i>parceque,</i> |
| Delante, | <i>devant.</i> | Ya que, | <i>puisque.</i> |
| Entre, | <i>entre, parmi.</i> | Aun, | <i>même.</i> |
| Hácia, | <i>vers.</i> | Esto es, | <i>c'est-à-dire.</i> |
| Sobre, | <i>sur.</i> | Por miedo, | <i>de peur.</i> |
| Cerca de, | <i>près de.</i> | Por otra parte, | <i>d'ailleurs.</i> |
| Junto á, | <i>proche de.</i> | Á puro, | <i>à force de.</i> |
| Al cabo de, | <i>au bout de.</i> | | |
| Con, | <i>avec.</i> | | |

| | | |
|--------------------------------|---|----------------------------------|
| Siempre que, | } <i>toutes les</i> <i>fois que.</i> | Me alegro, |
| Así, | | <i>j'en suis bien aise.</i> |
| | <i>ainsi.</i> | Viva, viva, <i>vivat, vivat.</i> |
| | | Viva el rey, <i>vive le roi.</i> |
| <i>De las interjecciones.</i> | | Quedo, <i>doucement.</i> |
| Ay qué gozo! | | Cuidado, <i>prends garde.</i> |
| <i>quel plaisir!</i> | | Ladrones, <i>aux voleurs.</i> |
| Vaya, vaya, | | Fuera, <i>de hors.</i> |
| <i>allons, allons.</i> | | Fuego, <i>au feu.</i> |
| Ay de mí! <i>helas!</i> | | Ea, vamos. <i>allons.</i> |
| Ay Dios mio! | | Bueno, bueno, <i>bon, bon.</i> |
| <i>ah mon Dieu!</i> | | Gracias à Dios, |
| Válgame Dios! | | <i>grâces à Dieu.</i> |
| <i>mon Dieu, mon Dieu!</i> | | <i>Pr. gras à Dieu.</i> |
| Pobre de mí! | | Bendito sea Dios, |
| <i>malheureux que je suis!</i> | | <i>Dieu soit beni.</i> |

Observacion sobre la formacion de los adverbios.

La mayor parte de los adverbios se forman del femenino de los adjetivos añadiendo *ment*, como en castellano se añade *mente*: Ex.º Alta, *haute*; altamente, *hautement*; llena, *pleine*; llenamente, *pleinement* &c.

En los adjetivos, que acaban con vocal, se añade *ment* al masculino: Ex.º Lindo, *joli*; lindamente, *joliment*. Se exceptúan los en *eau* y *ou*, que siguen la regla general, formándose del femenino: Ex.º Bello, *beau*; bellamente, *bellément* &c. loco, *fou*; locamente, *follement*.

Los adjetivos en *ant* ó *ent* mudan estas ter-

minaciones en *amment*, *emment*, pronuncian-
do: *amant*: Ex.^o *Vaillant*, *vaillamment*; *pru-*
dent, *prudemment*; excepcion *lent*, *présent*,
hacen: *lentement*, *présentement*.

NOTA. En los adverbios que se forman de los adjetivos siguientes, la *e muda* se hace *é cer-*
rada: *aveugle*, *commode*, *commune*, *énorme*,
expresse, *obscur*, *opiniâtre*, *précise*, *pro-*
fonde, *profuse*. Así se dice, y se escribe *aveuglé-*
ment, *commodément* &c. Nótese que *aveuglément*
es *ciegamente*, y *aveuglement*, con *e muda*, es
ceguedad.

PRÁCTICA.

Quand partirez-vous? = *Demain matin*. *Où*
irez-vous ceseoir. = *Pourquoi* me le demandez
vous? = *Parceque* je veux le savoir. = Je vous
le dirai à mon retour. = *Par où* passerez-vous? =
Derrière le palais, et *quand* je serai au bout
de la rue j'entrerai chez mon oncle *fortdouce-*
ment: je veux lui parler *tête-à-tête* et lui dire
tout de bon ma façon de penser. Si vous y entrez
en cachette vous ferez *très-mal*, *assurément*. =
Point du tout; je crois *au contraire* que je fe-
rai *très-bien*. = *Faites tout ce que* vous jugerez
à propos. *Quant* à moi je ne vous en parlerai
pas *d'avantage de peur* de vous fâcher. *Dai-*
lleurs il est *déjà* temps de se retirer. A Dieu,
jusqu'à demain.

FIN DE LA II.^a PARTE.*Con la licencia necesaria.*

PARTE TERCERA.

LECCION XXIII.

Explicacion de las partes de la oracion.

Del artículo y nombre.

Los discípulos han de tener aquí presente la leccion VII.

Ademas del artículo definido, propio de ambos idiomas, como se ha visto en la leccion VII, hay otro artículo en frances, que llaman *partitivo*, y se emplea del modo siguiente.

Quando se habla de una cosa indeterminada, se pone en castellano el nombre sin artículo; pero en frances, siendo la frase afirmativa, se pone el artículo *partitivo*, ó por mejor decir *indeterminado*, á saber: *du* para masculino singular, *de la* para femenino singular y *des* para plural de ambos géneros: v. gr.

Dame *pan*, *sopa*, *agua*, *libros*.
Donne-moi du pain, *de la soupe*, *de l'eau*, *des livres*; pero siendo la frase negativa se pone *de* para todo de qualquier género y número que sea el nombre: v. gr.

No me des *pan*, *sopa*, *agua*, *libros*.
Ne me donne pas de pain, *de soupe*, *d'eau*, *de livres*.

Igualmente se pone *de* en la afirmativa y negativa, quando el nombre está precedido de algun adjetivo: v. gr. Tienes *buen* pan, *buena* sopa, *buena* agua, *buenos* libros.

Tu as de bon *pain*, de bonne *soupe*, de bonne *eau*, de bons *livres*; pero si el adjetivo viene despues del nombre se sigue la regla general; v. gr. Tengo pan *excelente*, j'ai du pain *excellent* &c.

Si el substantivo expresa una cosa entera, se le antepone en singular *un* ó *une*: Ex.º Trae silla, *apporte une chaise*; tiene Vmd. coche? *avez-vous un carosse?*

En plural se pone *des* conforme á las reglas anteriores. Trae sillas, *apporte des chaises*.

Las preposiciones *de* y *a*, que algunos llaman artículo indefinido, son las mismas en frances, y se ponen delante de los nombres propios y pronombres, como en castellano:

Exemplo.

Dios, *Dieu*. | María, *Marie*. | Yo, *moi*.
De dios, *de dieu*. | De maría, *de marie*. | De mí, *de moi*.
Á Dios, *à Dieu*. | Á María, *à Marie*. | Á mí, *à moi*.

Unos y unas, se traducen *des*.

Unos hombres, *des hommes*;
unas mugeres, *des femmes*.

NOTA. Los nombres terminados en *al* ó *ail*, hacen *aux* en plural: v. gr.

Singular.

Plural.

| | | |
|---------------------------|---|------------------------------|
| Caballo, <i>cheval</i> . | — | Caballos, <i>chevaux</i> . |
| General, <i>général</i> . | — | Generales, <i>généraux</i> . |
| Trabajo, <i>travail</i> . | — | Trabajos, <i>travaux</i> . |

Se exceptúan algunos, como: *carnaval*, *re-*

gal, y varios en *ail*, como: *attirail*, *détail*, *poitrail*, *portail* (1), *camail*, *mail*, *serrail*, *évantail*, *gouvernail*, *épouvantail*, que hacen: *bals*, *détails*, *camails* &c.

El plural de los nombres se forma del singular, añadiendo una *s*, lo mismo que en castellano: Ex.º Libro, *livre*; libros, *livres*; bueno, *bon*; buenos, *bons* &c.

Los que terminan con *s*, *z*, *x*, no varían de singular á plural: Ex.º

| | | |
|----------------------------------|--|-------------------------------------|
| <i>Singular.</i> | | <i>Plural.</i> |
| <i>le bras, la voix, le nez.</i> | | <i>les bras, les voix, les nez.</i> |

Los en *au*, *eau*, *eu*, *ou*, toman la *x* en plural.

Nombres cuyos plurales son irregulares.

| | | |
|--|---|--|
| <i>Singular.</i> | — | <i>Plural.</i> |
| El cielo, <i>le ciel.</i> | — | Los cielos, <i>les cieux.</i> |
| Abuelo, <i>ayeul.</i> | — | Abuelos, <i>ayeux.</i> |
| Ojo, <i>œil.</i> | — | Ojos, <i>yeux.</i> |
| Hijodalgo, <i>gentilhomme</i> , <i>gentilshommes</i> ; estos dos se pronuncian: <i>jantillom</i> , <i>jantizom</i> . | | |
| Hombre de bien, <i>honnête homme.</i> | — | Hombres de bien, <i>honnêtes gens.</i> |
| Jóven ó mozo, <i>jeune homme.</i> | — | Jóvenes ó mozos, <i>jeunes gens</i> (2). |
| Pobre, <i>pauvre homme.</i> | | Pobres, <i>pauvres gens.</i> |

1 *En otro tiempo se decia: portaux, hoy se dice: portails. Véase el dicc. de la Academia.*

2 *Se dice tambien: jeunes hommes, como se verá despues.*

PRÁCTICA.

L'Espagne produit *du* vin, *du* riz, *du* blé, *des* oranges, *des* citrons, *des* olives et toutes sortes *de* fruits.

Le Roi fait *des* présens aux généraux d'armée, il donne aux soldats *de* l'argent et *de* l'or pour acheter *du* pain, *de* la viande, *de* l'eau-de vie et *des* habits.

Je ferai demain *des* visites ; je prendrai *des* bas blancs, et *des* souliers rouges.

Je ne veux pas *de* pain, *de* viande, *de* poires, *d'*oranges, ni *d'*eau.

Voilà *de* bonne soupe, *de* bon vin, *de* belles oranges, *d'excellens* fruits et *de* mauvaise eau.

Donne-moi *de* ton pain, je te donnerai *de* mon fromage.

La sagesse *de* socrate, la ruse *d'*Ulysse et la valeur *d'*Achille sont célèbres dans les ouvrages *de* certains poètes *de* l'antiquité.

Ce *jeune* homme est fort poli, il nous a donné *des* figues et *des* raisins : ses cousins sont pauvres, mais *honnêtes* gens ; j'ai vu *des* jeunes gens qui n'étoient pas si *honnêtes* qu'eux.

Trois jeunes hommes. . . refusèrent *d'*adorer une grande statue *d'*or que Nabuchodonosor avoit fait élever. [Fleury].

Nous avons souvent voulu. . . mener *les* jeunes hommes de leur pays dans la phénicie,

les jeunes hommes et les jeunes filles qui s'épousoient, faisoient éclater leur joie &c. [*Télémaque*].

Ce pauvre homme me fait pitié! il est tout nu, il faut lui donner *des bas, des souliers, des culottes, des chemises et un chapeau*. Autrefois ses *ayeux* étoient *gentilshommes*, mais aujourd'hui, ses parents sont *de pauvres gens*.

J'ai connu *des hommes* qui avoient toujours *de beaux chevaux*; et *des femmes* qui couroient tous les *bals*. L'histoire en est longue je ne saurois vous en faire tous les *détails*. A Dieu, ménagez votre santé, et me croyez pour la vie votre très-affectionné serviteur.

LECCION XXIV.

De los adjetivos.

Los adjetivos han de concordar siempre con los substantivos en género y número; observando que dos nombres en singular forman un plural: Ex.^o El padre y el hijo son *amables*, *le père et le fils sont aimables*.

Aquí se pone *amables, aimables*, en plural, por ser adjetivo de *padre é hijo*, que entrambos forman plural.

Quando los nombres son de diverso género, el adjetivo concuerda con el mas noble, y se sabe que masculino es mas noble que femenino: v. gr. El padre y la madre son *hermosos*. *le père et la mère sont charmans*.

Aquí se pone *hermosos, charmans*, y no:

hermosas, charmantes, para que el adjetivo concuerde con el sustantivo masculino *padre, père*.

Quando el adjetivo sigue inmediatamente unos sustantivo de cosas inanimadas, y de diverso género, concuerda con el último: Ex.^o *le criminel a fait amende honorable, pieds et tête nue. Certains peuples vont tête et pieds nus. J'ai vu le prisonnier, pieds et mains liées, en habit et veste noire &c.*

De la formacion del femenino.

El femenino de los adjetivos se forma añadiendo al masculino una *e* muda: Ex.^o

| <i>Masculino.</i> | <i>Singular.</i> | | <i>Femenino.</i> |
|-------------------|------------------|--|---------------------------|
| Pequeño, | <i>petit.</i> | | Pequeña, <i>petite.</i> |
| Duro, | <i>dur.</i> | | Dura, <i>dure.</i> |
| | | | <i>Plural.</i> |
| Pequeños, | <i>petits.</i> | | Pequeñas, <i>petites.</i> |
| Duros. | <i>durs.</i> | | Duras, <i>dures.</i> |

Quando el adjetivo termina con *e* muda sirve para masculino y femenino: Ex.^o

| | | | | |
|--------|---------------|--|-------|--------------|
| Hombre | <i>sabio,</i> | | homme | <i>sage.</i> |
| Muger | <i>sabia,</i> | | femme | <i>sage.</i> |

NOTA. Los adjetivos masculinos terminados en *al* ó *ail*, hacen: *aux* en plural, lo mismo que los sustantivos; pero el femenino sigue la regla general.

Es de observar que la mayor parte de los adjetivos terminados en *al* no tienen plural masculino, como: *fatal, frugal, pascal, final, naval* &c. el femenino sigue la regla.

Obsérvese tambien que el plural de los adjetivos se forma como el de los substantivos, añadiendo una *s* al singular; y que los terminados con *s*, *x*, *z* no varían de singular á plural: Ex.^o Dichoso, *heureux*; dichosos, *heureux* &c.

EXCEPCIONES.

Los adjetivos siguientes tienen el femenino del modo siguiente.

| | <i>Masc.</i> | <i>Femenino.</i> |
|----------|----------------|------------------|
| Blanco, | <i>blanc,</i> | <i>blanche.</i> |
| Franco, | <i>franc,</i> | <i>franche.</i> |
| Seco, | <i>sec,</i> | <i>sèche.</i> |
| Fresco, | <i>frais,</i> | <i>fraiche.</i> |
| Caduco, | <i>caduc,</i> | <i>caduque.</i> |
| Griego, | <i>grec,</i> | <i>grèque.</i> |
| Público, | <i>public,</i> | <i>publique.</i> |
| Turco, | <i>turc,</i> | <i>turque.</i> |
| Largo, | <i>long,</i> | <i>longue.</i> |
| Benigno, | <i>bénin,</i> | <i>bénigne.</i> |
| Maligno, | <i>malin,</i> | <i>maligne.</i> |

Los terminados con *f* la mudan en *ve*.

| | | |
|-----------|--------------|---------------|
| Sencillo, | <i>naïf,</i> | <i>naïve.</i> |
| Vivo, | <i>vif,</i> | <i>vive.</i> |

Los en *eur* hacen *euse*.

| | | |
|------------|------------------|-------------------|
| Mentiroso, | <i>menteur,</i> | <i>menteuse.</i> |
| Engañador, | <i>trompeur,</i> | <i>trompeuse.</i> |

Se exceptúan:

Meilleur, *majeur,* *mineur.*

Que hacen:

Meilleure, *majeure,* *mineure.*

Los en *ieur* siguen la regla.

Superior, *Superieur,* *Superieure.*

Los adjetivos que acaban con *x* la mudan en *se*.

Dichoso, *heureux,* *heureuse.*

Zeloso, *jaloux,* *jalouse.*

Se exceptúan las 4 siguientes.

Viejo, *vieux,* *vieille.*

Dulce, *doux,* *douce.*

Bermejo, *roux,* *rousse.*

Falso, *faux,* *fausse.*

Los en *eau* y *ou* hacen *elle*, *olle*.

Bello, *beau,* *belle.*

Nuevo. *nouveau,* *nouvelle.*

Loco, *fou,* *folle.*

Blando, *mou,* *molle.*

El masculino de estos adjetivos se termina tambien en *el* ú *ol*, quando precede á sustantivo que empieza con vocal ó *h* muda: v. gr.

Bello niño, *bello hombre,* *objeto loco.*

Bel enfant, *bel homme,* *fol objet.*

Por razon de la pronunciacion que no permite se diga: *beau enfant* &c.

Los siguientes doblan su consonante final.

| | | |
|------------|-----------------|--------------------|
| Cruel, | <i>cruel,</i> | <i>cruel-le.</i> |
| Semejante, | <i>pareil,</i> | <i>pareil-le.</i> |
| Nulo, | <i>nul,</i> | <i>nul-le.</i> |
| Aldeano, | <i>paysan,</i> | <i>paysan-ne.</i> |
| El mio &c. | <i>le mien,</i> | <i>la mien-ne.</i> |
| Bueno, | <i>bon,</i> | <i>bon-ne.</i> |
| Baxo, | <i>bas,</i> | <i>bas-se.</i> |
| Espeso, | <i>épais,</i> | <i>épais-se.</i> |
| Expreso, | <i>exprès,</i> | <i>exprès-se.</i> |
| Grueso, | <i>gros,</i> | <i>gros-se.</i> |
| Pulido. | <i>gentil,</i> | <i>gentil-le.</i> |
| Limpio, | <i>net,</i> | <i>net-te.</i> |
| Tonto, | <i>sot,</i> | <i>sot-te.</i> |

Algunos nombres en *teur* hacen *trice*.

| | | | |
|-------------|---------------------|---------|----------------------|
| Tutor, | <i>tuteur,</i> | | <i>tutrice.</i> |
| Protector, | <i>protecteur,</i> | | <i>protectrice.</i> |
| Comediante, | <i>acteur,</i> | | <i>actrice.</i> |
| Embaxador, | <i>ambassadeur,</i> | } hacen | <i>ambassadrice.</i> |
| Emperador, | <i>empereur,</i> | | <i>impératrice.</i> |

Otros en *e* muda, hacen *esse*.

| | | | |
|----------------|-------------------|---------------|------------------|
| <i>Prêtre,</i> | <i>prêtresse;</i> | <i>comte,</i> | <i>comtesse.</i> |
| <i>Prince,</i> | <i>princesse;</i> | <i>nègre,</i> | <i>négresse.</i> |

PRÁCTICA.

Une femme *belle*, *vertueuse*, et *riche* a épousé un jeune homme *laid*, *ivrogne*, *sot*, et *libertin*. = Les *mauvaises* compagnies corrom-

pent les *bonnes* moeurs. Un homme *méchant* est détesté de *tout* le monde. Le *premier* homme que Dieu créa fut Adam, la *première* femme fut Eve. Une personne *douce*, *honnête*, *affable*, *polie* est toujours bien *vue* dans la société.

Une femme *fainéante*, est toujours *désordonnée*. Une jeune demoiselle qui n'est point *modeste* et *retenue* est *méprisable*. Les jeunes gens *insolents* sont détestés et haïs de tous les gens de bien. = Cet acteur représente avec un goût, et *une noblesse charmante*. = Silla s'étoit acquis dans Rome un pouvoir, et *une autorité absolue*. Cesar étoit un *grand* homme; il avoit une *grande* âme, et de *grandes* connoissances. Voila une *belle* maison, et *de beaux* jardins. A Dieu, portez-vous bien, votre serviteur.

LECCION XXV.

De los diminutivos y aumentativos.

Los diminutivos se expresan con la voz *petit*, que se pone delante de substantivo: Ex.º Libro, *livre*; librito, *petit livre*; hombre, *homme*; hombrecillo, *petit homme*; muger, *femme*; mugercilla, *petite femme*.

Se dice tambien: *femmelette*, *maisonnette*, *historiette*, *chansonnette*, *fillette*, *follette*.

Los aumentativos se expresan con una de estas voces: *grand*, *gros*: Ex.º Un hombron, *un gros homme* ó *un grand homme*.

Grand señala la estatura, y *gros* lo grueso; una mugerona, *une grande* ó *grosse femme*, segun el sentido.

La voz *furieux*, puesta delante de sustantivo, sirve tambien de aumentativo: Ex.º *C'est un furieux animal*, es un animal muy grande; pero pospuesta quiere decir: *furioso*: Ex.º *C'est un animal furieux*, es un animal furioso.

Los terminados en *azo* se traducen por *un coup de*: v. g. Un cañonazo, *un coup de canon*; un pistoletazo, *un coup de pistolet* &c.

*Modo de afrancesar muchos términos españoles
sustantivos y adjetivos.*

Casi todos los que terminan en *able*, *ible*, *oble*, *uble*, son los mismos en ambos idiomas, solo se diferencian en la pronunciacion: Ex.º *Miserable*, *miserable* &c.

Los en *ado*, *ato* hacen: *at*: soldado, *soldat*; ingrato, *ingrat*.

Los en *al* son casi todos iguales: mal, *mal*.

Los en *ancia*, *encia* hacen: *ance*, *ence*: constancia, *constance*; prudencia, *prudence*.

Los en *ano* hacen: *ain* y *an*: mano, *main*; océano, *ocean*.

Los en *anco* hacen: *anc*: banco, *banc*.

De los en *ente*, *iente*, se suprime la *e*: constante, *constant*; paciente, *patient*.

Los en *ario* hacen: *aire*: salario, *saire*.

Los en *dad* hacen: *té*: bondad, *bonté*.

Los en *ia* hacen: *ie*: analogía, *analogie*.

Los en *icio*, *icia* hacen: *ice*: oficio, *office*; *justicia*, *justice*.

Los en *ido*, hacen: *ide*: árido, *aride*.

Los en *ino* hacen: *in*: lino, *lin*.

Los en *in* hacen: *in*: jardin, *jardin*.

Los en *ismo* hacen: *isme*: ateismo, *athéisme*.

Los en *ista* hacen: *iste*: lista, *liste*.

Los en *ivo* hacen: *if*: activo, *actif*.

Los en *or* hacen: *eur*: dolor, *douleur*.

Los en *orio*, *oria*, hacen: *oire*: purgatorio, *purgatoire*; historia, *histoire*.

Los en *oso* hacen: *eux*: generoso, *généreux*.

Los en *ulo*, *ula*, hacen: *ule*: bula, *bule*; crédulo, *credule*.

Los en *ular* hacen: *ulier*: regular, *régulier*.

Los en *ura* hacen: *ure*: figura, *figure*.

PRÁCTICA.

Ce *petit jardin* est à un *petit homme* et à une *grosse femme* qui ont un *gros chien* et une *petite chienne*, pour mordre les *petits enfans* qui ne sont pas *sages*. = J'avois un *petit livre*, rempli de *petites estampes*; je le donnai à mon *petit frère*, qui le déchira avec ses *petites mains*. Je lui donnai un *petit soufflet*; car je ne voulus pas lui donner un *coup de bâton*, et encore moins un *coup de pistolet*. Ensuite je lui dis: mon *petit ami*, sois *tranquille*, et étudie bien ta *petite leçon*. Mais il est fort *paresseux*. Ma *sœur* n'est pas si *paresseuse*; mais

elle est plus orgueilleuse. Elle porte souvent une robe blanche, des souliers rouges, et un mouchoir couleur de rose; ce qui la rend charmante, et agréable. Elle a l'air d'une petite princesse. A Dieu, mon petit ami, porte-toi bien, votre serviteur, Monsieur, portez-vous bien.

LECCION XXVI.

De los grados de comparacion.

En los adjetivos hay tres grados de comparacion el positivo, comparativo, y superlativo.

El positivo expresa la calidad: Ex.^o Prudente, prudent. El comparativo expresa dicha calidad con comparacion á otra: Ex.^o Mas prudente, plus prudent. El superlativo indica el mayor grado de calidad, como: muy prudente ó prudentísimo, très-prudent.

Quando el adjetivo indica comparacion, ésta comparacion es de superioridad, ó de inferioridad, ó bien de igualdad.

La de superioridad se expresa en frances por plus... que, mas... que: Ex.^o Le soleil est plus grand que la terre, el sol es mas grande que la tierra.

La de inferioridad se expresa por moins.. que, menos... que: Ex.^o Pierre est moins savant que Jean, Pedro es menos docto que Juan.

Quando hay muchos adjetivos seguidos, los comparativos mas ó menos, plus ó moins, se

repiten en frances, aunque no se repitan en castellano: Ex. Pedro es *mas* docto y prudente *que* tú, *Pierre est plus savant et plus prudent que toi.*

La misma regla se observa en los superlativos: Ex.º Es la muger *mas* virtuosa y modesta que conozco, *c'est la femme la plus vertueuse et la plus modeste que je connoise.*

Quando dichas comparativas están delante de substantivo se les añade la partícula *de*: Ex.º Tengo *mas* valor que fuerza, *j'ai plus de valeur que de force*; tengo *menos* fuerza que valor, *j'ai moins de force que de valeur.*

Con los adverbios la comparacion se expresa del mismo modo: *mas* lindamente, *plus joliment*; *menos* lindamente, *moins joliment.*

Si despues del comparativo *plus* ó *moins* sigue un verbo sin adverbio ó conjuncion, se antepone al verbo la partícula *ne*: Ex.º Es *mas* diestro que parece ó de lo que parece, *il est plus adroit qu'il ne paroît*; es *menos* hermosa que yo pensaba, *elle est moins belle que je ne pensois.*

La comparacion de igualdad *tan... como*, se expresa por *aussi... que*, en la afirmativa, y por *si... que*, en la negativa: Ex.º

Afirmativa.

Pedro es *tan* docto *como* Juan.

Pierre est aussi savant que Jean.

Negativa.

Pedro no es *tan* docto como Juan.

Pierre n'est pas si savant que Jean.

La misma regla se observa con los adverbios: *tan* lindamente como, *aussi joliment que*. *Tan... Que*, se traduce por *si... que*. Ex.^o Es *tan* linda *que* encanta, *elle est si belle qu'elle enchante*.

Tanto... (1) como, en la afirmativa, delante de sustantivo, se traduce por *autant de... que de*, y por *tant de... que de...* en la negativa: Ex.^o Pedro obra con *tanta* prudencia como valor, *Pierre agit avec autant de prudence que de valeur*; no obra con *tanta* prudencia como valor, *il n'agit pas avec tant de prudence que de valeur*.

Tanto, quanto ó como, entre dos verbos, se traduce por *autant que*, en la afirmativa, y por *tant que*, en la negativa: Ex.^o Le quiero *tanto quanto ó como* lo estimo, *je l'aime autant que je l'estime*. No le quiero *tanto como* lo estimo, *je ne l'aime pas tant que je l'estime*.

Quanto mas y tanto mas, se traducen por *plus*, repetido dos veces: Ex.^o *Quanto mas* virtuosos son los hombres, *tanto mas* felices son, *plus les hommes sont vertueux, plus ils sont heureux*.

1 *Tan... aussi ó sí, van siempre con adjetivos ó adverbios, y tanto, autant ó tant, siempre con sustantivos ó verbos.*

Quanto menos, tanto menos, se traducen por *moins*, repetido dos veces: Ex.º *Quanto menos laborioso es el hombre, tanto menos se enriquece, moins l'homme est laborieux, moins il s'enrichit.*

Tanto mas que, tanto menos que, se traducen *d'autant plus, d'autant moins.*

Mas y menos, con verbo precedido de sustantivo, se traduce por *le plus, le moins*: Ex.º Es el hombre que *mas ó menos* estimo, *c'est l'homme que j'estime le plus ó le moins.*

Del superlativo.

El superlativo es *relativo ó absoluto*. El *relativo* se expresa con las voces *le plus, le moins*: Ex.º Pedro es *el mas* prudente de todos, *Pierre est le plus prudent de tous*. Juan es *el menos* estudioso de todos, *Jean est le moins studieux de tous*.

Quando el *superlativo* está precedido de algun sustantivo, recibe el artículo, aunque no se ponga en castellano: Ex.º El amigo *mas fiel* puede engañarnos, *l'ami le plus fidèle peut-nous tromper.*

Se procede del mismo modo con los adverbios: Ex.º

Lo mas lindamente,
le plus joliment.

Lo menos lindamente,
le moins joliment.

Quando siguen muchos adjetivos ó adverbios se repiten *le plus ó le moins*, delante de todos, aunque no se repitan en castellano: Ex.º

Pedro es *el mas* prudente, sabio y docto del Colegio, *Pierre est* le plus prudent, le plus sage et le plus savant du Collège &c.

El superlativo *absoluto* se expresa con una de estas voces: *très, fort, bien, muy*: Ex.^o Pedro es *muy* docto, *Pierre est* très-savant, fort-savant, bien-savant.

Lo mismo con los adverbios: Ex.^o *muy* lindamente, très-joliment, fort-joliment, bien-joliment.

PRÁCTICA.

Jean est *sage*, Pierre est *plus rusé* et Paul est *très-prudent*.

Vous avez une maison *très-jolie* et un jardin *très-bien* cultivé. Mon frère est *plus fort que* vous, mais vous êtes *plus adroit que* lui. Mademoiselle votre sœur est *fort-aimable*; mais la mienne est *plus affâble*. = Le Tage est *plus grand que* l'Ebre, mais il est *moins grand et moins rapide que* le Rhône.

Ce jeune homme a *plus de* renommée *que de* talent, et *plus de* bonheur *qu'il ne* merite: il a *plus d'esprit*, et *plus de* sagesse *qu'on ne* pense.

La ville de Madrid est *moins* peuplée *que* celle de Paris. Elle *n'est pas si* grande, mais elle *est aussi* jolie.

Votre cousine *n'a pas tant d'esprit que* votre sœur, mais elle a *autant de* sagesse, elle est d'un caractère *si doux que* tout le monde l'aime.

Vos frères ont autant d'argent que moi, mais ils n'ont pas tant d'amis.

Je n'ai pas récolté cette année-ci tant de vin, ni tant de blé, que l'année dernière, parce que l'hiver a été aussi rude en Espagne, qu'il a coutume d'être en France.

Ce Monsieur s'est comporté *le plus* sagement et *le plus* prudemment que l'on puisse désirer. C'est l'ami *le plus* sincère, *le plus* fidèle, et *le plus* obligeant que je connoisse, et en même temps *le moins* intéressé. *Plus* il me voit dans la peine, *plus* il cherche à me soulager.

Moins un jeune homme étudie, *moins* il se fait estimer; il est *d'autant plus* méprisable, qu'il n'est bon à rien.

C'est l'être qu'on aime *le moins* ou qu'on abhorre *le plus*. = *Plus* on cultive les sciences, *plus* on devient savant. = *Plus* une chose est rare, *plus* elle est chère. = *Moins* on travaille, *moins* on veut travailler.

Plus je reste avec vous, *plus* je voudrois y rester. Votre société est *d'autant plus* agréable et intéressante, qu'elle amuse et instruit en même tems. Je suis *d'autant plus* fâché de vous laisser, que je ne trouverai personne qui ait *autant* desprit que vous. A Dieu, Monsieur, portez-vous bien, à l'honneur de vous revoir.

LECCION XXVII.

De los pronombres personales.

Ademas de los pronombres personales, que hemos visto en la leccion VII, hay otro de la 3.^a persona, que llaman reflexivo, y es el siguiente.

De *si*, *de soi*, *de lui*, *d'elle*, *d'eux*, *d'elles*.

Á *sí*, *se*, *se*, *à soi*, *à lui*, *à elle*, *à eux*, *à elles*,

Se, *á sí*, *se*, *soi*, *lui*, *elle*, *eux*, *elles*.

Consigo, *avec soi*, *avec lui*, *avec elle*, *avec eux* ó *elles*

Sí mismo, *soi-même*, *lui-même*.

Sí misma, *elle-même*.

Sí mismos, *eux-mêmes*.

Sí mismas, *elles-mêmes*.

De *sí mismo*, *de soi-même*, *de lui-même*.

De *sí misma*, *d'elle-même* &c.

Explicacion.

Soi, *de soi*, *à soi*, *soi-même*, *de soi-même* &c.

Se emplean quando son indeterminados ó relativos de persona indeterminada: Ex.^o Cada uno piense *en sí*, *chacun pense à soi*. Es pecado matarse *á sí mismo*, *c'est un péché que de se tuer soi même*.

Pero si la persona está determinada, entonces se pone *lui*, *elle*, *eux*, *elles*, segun el número y género: Ex.^o Pedro piensa *en sí*, *Pierre pense à lui*. Caton se mató *á sí mismo*, *Caton se tua lui même*. María piensa *en sí*,

Marie pense à elle. *Lucrecia* se mató á sí misma, *Lucrece* se tua elle même.

De los pronombres conjuntivos.

Los pronombres conjuntivos *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*; están unas veces en acusativo, otras veces en dativo, en ambos idiomas.

Están en acusativo quando el verbo no tiene otro régimen, como por exemplo en los pronominales *yo me paseo*, *je me promène*, es decir: *je promène moi* ó *ma personne*. *Pedro se alaba*, *pierre se loue*, es decir: *loue soi* ó *sa personne* &c.

Están en dativo quando hay régimen doble, uno de la cosa y otro de la persona; lo que se llama régimen *directo* é *indirecto*. [Véase su explicacion en la leccion I.]

Exemplo.

| | | | |
|--------------------------------|-------------|-----------------------------|------------------------------|
| <i>Tú me darás pan,</i> | } es decir: | { <i>tú darás pan á mí,</i> | |
| <i>tu me donneras du pain,</i> | | | { <i>tu donneras du pain</i> |
| | | | { <i>à moi.</i> |

| | | | |
|-------------------------------|-------------|--------------------------|-------------------------------|
| <i>Te daré vino,</i> | } es decir: | { <i>daré vino á tí.</i> | |
| <i>je te donnerai du vin,</i> | | | { <i>je donnerai du vin à</i> |
| | | | { <i>toi.</i> |

| | | | |
|------------------------------------|-------------|----------------------------------|--------------------------------|
| <i>Él nos dará peras,</i> | } es decir: | { <i>Él dará peras á nosotr.</i> | |
| <i>il nous donnera des poires,</i> | | | { <i>il donnera des poires</i> |
| | | | { <i>à nous.</i> |

Y así en todos los demas; lo que corresponde al latin: *mihi, tibi, nobis* &c.

De consiguiente *me, te, se, nous, vous,* en acusativo se ponen por *moi, toi, soi, nous, vous,* y en dativo por *à moi, à toi, à soi, à nous, à vous.*

Observacion.

Estos conjuntivos se posponen al verbo en la imperativa afirmativa, y *me, te,* se traducen entonces por *moi, toi:* Ex.^o

| | | |
|--------------|---|----------------------|
| Mírame, | — | <i>regarde-moi,</i> |
| Paséate, | — | <i>promène-toi,</i> |
| Enfadémonos, | — | <i>fâchons-nous.</i> |
| Enfadaos, | — | <i>fachez-vous.</i> |

Pero en la negativa siguen la regla general; es decir: que se anteponen; y *me, te,* guarda su significacion de *me, te:* Ex.^o

no me mires, no te pasees, no nos enfademos.
no me regarde pas, ne te promène pas, ne nous fâchons pas.

Quando *moi, toi* concurren en la imperativa afirmativa con el pronombre relativo *en,* se usa de *me, te,* con el apóstrofo, y no: de *moi, toi:* Ex.^o Dame *de esto, donne-m'en.* Enfádate *de esto, fâche-t'en,* y no: *donne-moi-en, fâche-toi-en.* [Véase la lecc. XXXII]

En la negativa se antepone, como se ha dicho, *ne m'endonne pas, ne t'en fâche pas* &c.

Los conjuntivos *me, te, se, nos, vos* se posponen al infinitivo y gerundio en castellano; pero en frances se anteponen: Ex.^o

| | | |
|---------------|---------------|-----------------|
| Pasearme, | Pasearte, | Pasearnos &c. |
| me promener. | te promener. | nous promener. |
| Paseándome, | Paseándote, | Paseándonos, |
| me promenant. | te promenant. | nous promenant. |

PRÁCTICA.

Il faut toujours *se* défier de *soi même* ; et il ne convient pas de *se* louer *soi même*. Cependant *pierre se* loue toujours *lui même* , et *l'Egoïste* rapporte tout à *lui même*.

L'honnête homme travaille plutôt pour le bien public , que pour *lui même*. Cependant il est à propos de songer aussi à *soi même*. *Ce pauvre malheureux* s'est justifié *lui-même* , quoi qu'on ne puisse pas *se* faire justice *soi même*.

Les Amazones se gouvernoient *elles mêmes*. *Les numantins se* brulèrent *eux mêmes*. Tu *te* souviens sans doute de ce trait d'histoire. Pour moi , je *m'en* rappellerai toujours , rappelle *t'en* aussi.

Souviens-*toi* que si tu ne *te* livres pas à l'Etude , tu *te* rendras méprisable et tu *te* repentiras un jour de ta paresse. Si tu ne *te* lèves pas de bon matin , je ne *te* donnerai pas à déjeuner.

Si je *te* demande de l'argent , ne *t'en* fâche pas , il ne faut pas *se* fâcher. Je *te* donne de bons conseils et tu ne *me* remercies pas. Garde-*toi* bien de *te* promener avec des jeunes gens insolens , parcequ'en *se* promenant avec

eux, on se fait une mauvaise reputation; et tu te rappelles de ce proverbe: *dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es.*

Ne te dispute point avec tes camarades, et ne t'offense pas légèrement de ce qu'ils te diront. Il faut se supporter les uns les autres, et s'aimer comme des frères. L'Évangile nous l'ordonne, souviens-t'en et ne l'oublie jamais. A Dieu jusqu'à demain. Monsieur, votre serviteur, portez-vous bien. A l'honneur de vous revoir.

LECCION XXVIII.

De los relativos le, la, los, las, les.

Quando los relativos *le, la, los, las les*, estan en acusativo correspondiendo al latin, *illum, illam, illos, illas*, se traducen por *le, la, les*; lo que sucede quando el verbo no tiene por régimen mas que dichos pronombres.

Pero si ademas de dichos pronombres hay otro régimen de la cosa, lo que se llama régimen doble, ó directo é indirecto, entonces *le ó la, les ó las* están en dativo: y en este caso *le, la* se traducen por *lui* de ambos géneros, correspondiendo al dativo latin *illi*, y *les, las* por *leur*, de ambos géneros, correspondiendo al dativo plural *illis*.

Obsérvese que los relativos *le, la, les*, en frances están siempre en acusativo, por *lui, elle,*

eux, *elles*, *y lui*, *leur*, siempre en dativo, por *à lui*, *à elle*, *à eux*, *à elles*.

Exemplo de los dos casos.

Acusativo masc.

Dativo masculino.

SINGULAR.

SINGULAR.

Yo *le* veo.

— Yo *le* daré pan.

je *le* vois,

— *je* *lui* donnerai du

por

pain, por

je vois *lui*.

— *je* donnerai du *pain*
à *lui*.

Illum video.

— *Illi* dabo panem.

Acus. fem.

Dativo fem.

Yo *la* veo,

— Yo *le* ó *la* daré vino.

je *la* vois.

— *je* *lui* donnerai du *vin*,

por

por

je vois *elle*,

— *je* donnerai du *vin* à
elle.

Illam video.

— *Illi* dabo vinum.

PLURAL.

PLURAL.

Yo *los* ó *las* veo,

— Yo *les* ó *las* dare peras.

je *les* vois,

— *je* *leur* donnerai des

por

poires, por

je vois *eux* ó *elles*,

— *je* donnerai des *poi-*
res à *eux* ó à *elles*.

Illos vel *illas* video. — *Illis* dabo pira.

Obsérvese que el relativo *leur* es invariable, nunca toma *s* como el posesivo: Ex.^o *Laissez-leur leur bien*, et *leurs richesses*, dexad-
les ó *las su* hacienda y *sus* riquezas.

NOTA. En estos exemplos y otros he pues-

to *la* y *las* en dativo para femenino, por haberlo visto en los autores modernos, que ponen tambien *lo* por *le* muchas veces: á mí no me toca decir si está bien ó mal; sin embargo me parece contrario á las reglas que da la Real Academia Española, que pone *le* y *les* en dativo para ambos géneros. Véase su gramática, edicion 4.^a, parte 1.^a, cap. VII, art. 12, y siguientes, pág. 71, 72, 73.

Unas veces no está expresado el régimen directo ó de la cosa; sin embargo los relativos se ponen en dativo: Ex.^o Quando vea á tu hermano *le* hablaré, *quand je verrai ton frère je lui parlerai.*

Para conocer si dicho régimen está suplido véase si á la oracion se puede añadir *esto* ó *de esto*: v. gr. en el exemplo anterior: *le* hablaré; es decir: *de esto*, *je lui parlerai de cela.* Y *le* diré, et *je lui dirai: esto* ó *aquello, cela.*

Otras veces el régimen directo consiste en la conjuncion *que* ó *de*, con lo restante de la frase: v. gr. *le* diré *que* *le* quiero, *je lui dirai que je l'aime.* *Le* diré *que* venga, *je lui dirai de venir.*

Estas palabras *que je l'aime*, *de venir*, son el régimen directo; por cuya razon *le* se traduce por *lui* en dativo, como régimen indirecto.

Regla. Estos relativos se posponen al verbo en la imperativa afirmativa: Ex.^o

Acusativo.

Aguárdale, ——— la, ——— los ó las.
 Attendsle, ——— la, ——— les.
 Expecta illum, ——— illum, ——— illos vel illas,

Dativo.

Dile ó la, diles ó las.
 Dis-lui, dis-leur.
 Dic illi, dic illis,

En la negativa siguen la regla general.

No *le* mires, no *la* mires, no *los* ó *las* mires.
ne le regarde pas, ne la regarde pas, ne les regarde pas.

No *le* ó *la* digas, no *les* ó *las* digas.

Ne lui dis pas, Ne leur dis pas.

Regla. Todos estos relativos en castellano se posponen al infinitivo y gerundio, como los conjuntivos; pero en frances se anteponen: Ex.^o

Mirarle, ——— la, ——— los ó las.
Le, ——— la, ——— les regarder.
 Mirándole, ——— la, ——— los ó las.
Le, ——— la, ——— les regardant.

El neutro *lo* siempre se traduce *le*.

Me *le*, me *lo*, me *la*, me *los*, me *las*.

Se traducen: *Me le, me la, me les.*

Te *le*, te *lo*, te *la*, te *los*, te *las*.

Se traducen: *Te le, Te la, te les.*

Nos le, nos lo, nos la, nos los, nos las.
Nous le, nous la, nous les.

Os le, os lo, os la, os los, os las.
vous le, vous la, vous les.

Ex.^o Pedro me lo, te la, te los, nos los ó las dará,
Pierre me le, te la, te les, nous les donnera.

NOTA.

En la imperativa *le, la, les*, se anteponen á los conjuntivos, y *me, te* se traducen *moi, toi*, diciendo: *le-moi, le-toi, la-moi, les-moi* &c. Ex.^o *Dámelo, dámela, dámelos ó las, donne-le-moi, donne-la-moi, donne-les-moi*, y no: *donne-me-le*, ni *donne-moi-le*, como dicen algunos.

En la negativa siguen la regla general; es decir: que se anteponen: Ex.^o *No me lo des, ne me le donne pas*; no me la des, *ne me la donne pas* &c.

Observacion. El pronombre *se*, con los relativos *le, la, lo, los, las*, está en dativo, y se traduce por *lui, leur* de ambos géneros.

Se traduce *lui*, quando es relativo de uno solo, correspondiendo al dativo *illi*.

Se traduce *leur*, quando es relativo de muchos, correspondiendo al dativo plural *illis*.

Observando que en frances los relativos *le, la, les* van primeros: Ex.^o

Relativo de uno.

| | | |
|-----------------------|----------------|-------------------------|
| <i>Se le , se lo,</i> | <i>se la,</i> | <i>se los , se las.</i> |
| | | |
| <i>le lui,</i> | <i>la lui,</i> | <i>les lui.</i> |

Relativo de plural.

| | | |
|-----------------------|-----------------|-------------------------|
| <i>Se le , se lo.</i> | <i>se la,</i> | <i>se los , se las.</i> |
| | | |
| <i>le leur,</i> | <i>la leur,</i> | <i>les leur.</i> |

En la imperativa afirmativa se posponen como los demas , y se anteponen en la negativa:
 Ex.º *Donne-le-lui , ne le lui donne pas.*

PRÁCTICA.

Il faudra, mon ami, donner ce livre à mon frère ou à ma sœur. Je ne *le lui* donnerai pas aujourd'hui, mais je *le lui* donnerai demain. Tu donneras cette fleur à cette demoiselle. Eh bien! je *la lui* donnerai quand elle viendra. Ces dames ont laissé ici leur éventail, il faut *le leur* envoyer. Nous *le leur* donnerons demain. Je *les* verrai ce soir, et je *le leur* dirai. Oui dites-*le-leur*, ou bien, ne *le leur* dites pas.

Ces messieurs ont laissé leurs gants il faudra également *les leur* remettre. Nous *les leur* remettrons quand ils viendront. Dites-*le-leur*. Ne *le leur* dites pas encore. Dites-*leur* de venir, mais ne *leur* dites pas que je *les* ai vus.

Donnez ces oranges à cette dame. Je *les lui* offrirai : si elle veut *les* prendre elle *les* prendra. Donnez-*les-lui*, ne *les lui* donnez pas. Je ne veux pas que vous *les lui* donniez. Donnez-*les-moi*; ne *me les* donnez pas.

Ces enfants sont paresseux, je *le* vois bien, je ne puis *le* taire : tout le monde *les* méprise. Plus je *leur* parle, plus je *les* trouve ignorans. Leur mère ne *le* sait pas et je n'ose *le lui* dire, c'est une mauvaise nouvelle à *lui* apprendre ; j'aime mieux que ses frères *la lui* donnent que moi.

Quand mademoiselle votre sœur sera à Paris je *lui* écrirai de venir passer quelques jours avec nous. J'ai reçu des lettres pour elle ; je *les lui* enverrai par le premier courier, sans *les* ouvrir ; ensuite elle *nous les* renverra. Dites-*le-lui* de ma part, assurez-*la* de mon respect. A Dieu, Monsieur, votre serviteur, portez-vous bien.

LECCION XXIX.

Observacion sobre los posesivos.

Quando el nombre femenino empieza por vocal ó *h* muda se le antepone el posesivo *mon*, *ton*, *son*, en lugar de *ma*, *ta*, *sa* : v. gr. mi alma, *mon ame*; tu espada, *ton épée*; su historia, *son histoire*: lo suave de la pronunciacion no permite que se diga *ma ame*, *ta épée*, *sa histoire* &c.

Mio , tuyo , suyo , nuestro , vuestro ,
mia , tuya , suya , nuestra , vuestra.

Se traducen : *un ó une , de mes , de tes ,
de ses , de nos , de vos* : Ex.^o Un amigo mio ,
un de mes amis ; un amigo tuyo , *un de tes
amis* ; una tia mia , *une de mes tantes* &c.

Mio , tuyo , suyo , nuestro , vuestro ,
mia , tuya , suya , nuestra , vuestra.

Se traducen tambien : *á moi , á toi , á lui ,
á elle , á nous , á vous , á eux , á elles* : Ex.^o
Este libro es mio , tuyo , suyo , nuestro &c.
ce livre est á moi , á toi , á lui , á nous &c.
Esta casa es mia , tuya , suya , de Vmd. &c.
cette maison est á moi , á toi , á elle , á vous &c.

Es mio , es tuyo , es suyo , es nuestro.

Siendo neutro se traduce:

C'est á moi , c'est á toi , c'est á nous.

Ex.^o De quién es esto , ó aquello ? es mio ,
á qui est ceci ó cela ? c'est á moi.

Observacion importante.

Los pronombres *su* y *sus* tienen en fran-
ces dos significaciones. Quando son relativos de
uno solo se traducen por *son , sa , ses* , segun
el género y número del substantivo á que se
juntan : v. gr. Pedro lleva *su* libro y estudia
su leccion , *Pierre porte son livre et étudie
sa leçon* ; lleva *sus* libros y estudia *sus* leccio-
nes , *il porte ses livres et étudie ses leçons.*

Aquí *su* y *sus* se traducen *son , sa , ses* ;
porque son relativos de *Pedro* en singular ; pe-

ro si *su* y *sus* son relativos de dos ó mas se traducen por *leur* y *leurs* de ambos géneros: Ex.^o Estos niños llevan *su* libro y estudian *su* leccion, *ces enfans portent leur livre et étudient leur leçon*; llevan *sus* libros y estudian *sus* lecciones, *ils portent leurs livres et étudient leurs leçons*. Aquí *su* y *sus* se traducen *leur* y *leurs*, porque son relativos de los niños; es decir: que si el nominativo ó sugeto del verbo está en singular, *su* y *sus* se traducen *son*, *sa*, *ses*, al contrario, si está en plural se traducen *leur* y *leurs* de ambos géneros.

Su y *sus* relativos de Vmd., Vmds., ó de algun otro título, se traducen *votre*, *vos*: Ex.^o Su hermano de Vmd., Vmds., de Vuecencia &c. *Votre frère*, como si dixera: *vuestro hermano*; sus hermanos de Vmd., Vmds., Usías &c. *vos frères*; es decir: *vuestros hermanos*.

Las artículos *el*, *la*, *los*, *las*, siguen la misma regla: Ex.^o

| | | |
|-------------------------------|----------------------|-----------------------|
| El libro de | } Vmd. &c... | { <i>votre livre.</i> |
| La pluma de | | |
| Los libros de | } Vmd. &c... | { <i>vos livres.</i> |
| Las plumas de | | |
| El de | } Vmd. &c. | } <i>le vôtre.</i> |
| Lo de | | |
| El vuestro. | | |
| Lo vuesrro | } <i>la vôtre.</i> | |
| La de Vmd. &c. | | |
| La vuestra | } <i>les vôtres.</i> | |
| Los de Vuecencia. | | |
| Las de Vuesa Magestad. . . | | |
| Los vuestros, las vuestras. . | | |

NOTA. Quando se habla á personas de distincion estas expresiones : *su padre* ó *su madre de Vmd.* ó *de Vmds.* Se traducen : *Monsieur votre père; madame votre mère; mademoiselle votre sœur* ó *fille; monsieur votre oncle* &c. Pero si no son personas de cumplimiento se dice igualmente *votre père, votre mère* &c.

PRÁCTICA.

Monsieur votre père a laissé son *Epée* à la maison, je voulois lui écrire une lettre, mais *mon encre* ne vaut rien. *Ton imprudence* est l'unique cause de *mon infortune*. C'est *mon opinion*.

Ces enfans son toujours à se disputer, ils ne suivent pas l'exemple de *leur père*. *Leurs voisins* le leur ont dit asséz souvent, mais ils ne font aucun cas de *leurs avis*. *Madame votre mère* soutient que cette maison est à elle, et moi je soutiens qu'elle est à moi. Elle sera à elle après *ma mort*. Ces Messieurs disent que ces livres sont à eux, mais vous savez bien qu'ils sont à un de *leurs amis*. Je ne veux pas me mêler de *leurs affaires*. *Leurs raisons* ne valent rien. Ces dames disent que ces diamants sont à elles, mais ils sont à *leur tante*. Vous croyez peut-être que ces chevaux sont à vous, vous vous trompez, ils sont à nous, soyez persuadé cependant que ce qui est à nous, est à vous. Vous pouvez en disposer comme du vôtre. Un de mes cousins arriva hier de paris, il m'a donné des nouvelles d'un de vos

grands amis. Il a perdu en chemin *une de ses lettres* par la quelle il vous annonçoit qu'il avoit dessein de Marier *une de ses filles* avec *un de vos enfans.* Vous leur donnerez ce qui est à eux pour vivre dans *leur maison.* Dieu bénira *leur mariage* ils auront soin d'élever *leurs enfans* dans l'amour et la crainte de Dieu. Par *leurs* ferventes prières *et leur* sage conduite, ils attireront sur eux, sur *leur* famille, et sur *leurs* troupeaux, la rosée du ciel; et le Seigneur bénira ainsi *leur* travail et *leur* application. A Dieu, votre serviteur.

LECCION XXX.

Observacion sobre el demostrativo.

Quando los pronombres demonstrativos se hallan solos, sin juntarse con ningun sustantivo, entonces tienen la significacion siguiente.

Masculino.

SINGULAR.

Este, *celui-ci.*

Ese

ó

aquel,

} *celui-là.*

PLURAL.

Estos, *ceux-ci.*

Esos

ó

aquellos,

} *ceux-là.**Femenino.*Esta, *celle-ci.*

Esa

ó

aquella,

} *celle-là.*Estas, *celles-ci.*

Esas

ó

aquellas,

} *celles-là.*

PRÁCTICA.

Ces éventails sont charmans, *celui-ci* me plaît plus que *celui-là*. Cette fleur est belle, *celle-ci* a plus d'éclat, et *celle-là* plus d'odeur. Ces maisons sont fort grandes, *celles-ci* sont plus jolies que *celles-là*.

Je crois que cette *dame-ci* est de Lyon et *celle-la* de Madrid. = Les quels de ces chevaux vous plaisent le plus? *Ceux-là* me plaisent beaucoup plus que *ceux-ci*, parceque *ceux-ci* n'ont pas tant de feu que *ceux-là*. Il y a une grande difference entre ces deux enfans. *Celui-ci* est fort studieux, et *celui-là* fort paresseux. Le quel de ces Messieurs vous paroît le plus instruit? *Celui-ci* me paroît avoir plus de connoissance que *celui-là*, mais *celui-là* a plus de jugement que *celui-ci*.

Que pensez-vous de *ces Messieurs-là*. *Ceux-ci* sont fort grossiers, mais *ceux-là* sont fort honnêtes. Cet *enfant-là* ne saura jamais rien, cette *dame-là* le perdra. *ça* ne convient pas. *Ce* dont vous me parlez me surprend, je croyois que *ceci* valoit mieux que *cela*, mais je vois que tout *ça* n'est rien.

A Dieu, Monsieur, votre serviteur, portez-vous bien. Mes respects à Madame ò à vos dames. = Je n'y manquerai pas, vous *lui* ò vous *leur* faites honneur.

Au plaisir de vous revoir, votre serviteur bien humble, de tout mon cœur.

El relativo que se traduce: qui, que, quoi, quel.

EXPLICACION.

Que, estando en nominativo, correspondiendo al nominativo latin *qui, quæ, quod* &c. se traduce *qui*, de todo género y número, hablando de cosas y personas: Ex.º El libro ó la pluma, el hombre ó la muger *que* está en mi quarto, *le livre* ó *la plume, l'homme* ó *la femme qui est dans ma chambre*, los libros ó las plumas, los hombres ó las mugeres *que* están &c. *les livres* ò *les plumes, les hommes* ò *les femmes qui sont* &c.

Lo que, *ce qui*; lo que gusta, *ce qui plaît*.

Que, siendo régimen *directo*, correspondiendo al acusativo *quem, quam, quod, quos, quas*, se traducirá siempre *que*, de todo género y número, hablando de cosas y personas: Ex.º El libro ó la pluma, los libros ó las plumas, el hombre ó la muger, los hombres ó las mugeres *que* veo, *le livre* ò *la plume, les livres* ò *les plumes, l'homme* ò *la femme, les hommes* ò *les femmes que je vois. Quem, quam, quos, quas* video, lo *que* busco, *ce que je cherche, quod* quæro.

Que, sin nombre, y precedido de alguna preposicion, es *quoi*: Ex.º De *que* habla Vmd? *de quoi parlez-vous?*

Pero si está seguido de nombre, aunque

precedido de preposicion, se traducirá: *quel, quelle, quels, quelles*, hablando de cosas y personas: Ex.^o Qué libro? Qué pluma? Qué hombre? Qué muger? *Quel livre? Quelle plume? Quel homme? Quelle femme?* Qué libros? Qué hombres? Qué mugeres? *Quels livres? Quels hommes? Quelles femmes?* De que libro? De que muger? &c. *De quel livre? De quelle femme?* &c. y no: *de quoi livre, de quoi femme.*

El qual, la qual, los quales, las quales, se traducen: *le quel, la quelle, les quels, les quelles*, lo qual, lo que, aquello que, *ce qui* ò *que*; por lo qual, *c'est pourquoi*.

Que conjuncion es *que*, digo *que* no, *je dis que non*. Quien, quienes, es *qui*, de ambos géneros y números, y tambien *le quel, la quelle* &c.

De quien, de quienes, es *de qui, du quel, de la quelle, des quels, des quelles, dont*.

Á quien, á quienes, en dativo es *à qui*; pero en acusativo es *que*: Ex.^o Dios *á quien* amo, *Dieu que j'aime*. *A quién* interrogativo es *qui*: Ex.^o *A quien* busca Vmd? *qui cherchez-vous?*

Observacion.

Dont, es invariable é indeclinable; pues no se dice: *de dont, à dont*, se pone por *de qui, du quel, de la quelle, des quels, des quelles*, hablando de personas: Ex.^o El hombre *de quien* hablo, *l'homme dont* ò *de qui* ò

du quel *je parle*. = La muger *de quien* hablo, *la femme* dont ò de qui, ò de la quelle *je parle*.

Pero hablando de cosas se pone solamente, en lugar de: *au quel, de la quelle &c.* Corresponiendo al castellano *de que*: Ex.^o El libro *de que* me valgo, *le livre* dont ó du quel *je me sers*. La pluma *de que*, *la plume* dont ò de la quelle &c. y no: *de qui*; observando que *de qui, à qui* se usa solamente hablando de personas.

NOTA. *Dont* es preferible á las demas expresiones, y *du quel, de la quelle &c.* se han de emplear con discrecion.

El dativo *auquel, à la quelle &c.* correspondiendo al dativo castellano *á que*, son de mayor uso, hablando de cosas. Véase Restaut, pronombres relativos.

Quando los pronombres *en que, en el qual, en la qual &c.* señalan lugar, se traducen por *où*, pronombre relativo: Ex.^o La casa *en que* ó *en la qual* vivo, *la maison où je demeure*. De *que, del qual, de la qual &c.* se traducen: *d'ou*: Ex.^o La casa *de que* ó *de la qual* salgo, *la maison d'ou je sors*.

Por el qual, por la qual &c. *par où*: Ex.^o El jardin *por el qual*; las calles *por las quales* paso, *le jardin par où*; *les rues par où je passe*.

Pueden tambien traducirse literalmente, y decir: *dans le quel, la quelle, du quel, de la quelle, par le quel, par la quelle &c.*

Cuyo, *a*, *os*, *as*, se traducen: *dont*, con el artículo *le*, *la*, *les*: Ex.^o El padre *cuyo* hijo, *cuyos* hijos, *le père dont le fils*, *dont les enfans* &c.

Pero si dicho pronombre está precedido de alguna preposicion se traducirá por *du quel* &c. y no por *dont*: Ex.^o El padre *con cuyo* hijo ó *con cuyos* hijos, *le père avec le fils* ó *avec les enfans* du quel &c. y no: *de dont*.

Cuyo, *a*, no se traduce *dont* en la interrogacion; entonces se dice: *à qui*: Ex.^o *Cuyo* es este libro? *à qui est ce livre?*

Qual, relativo, se traduce: *tel* ó *telle que*: Ex.^o Es una muger *qual* podia desearla, *c'est une femme telle que je pouvois la désirer*.

Qual, interrogativo, es *le quel*, *la quelle* &c. Ex.^o *Qual* de estos libros quiere Vmd? *le quel de ces livres voulez-vous?*

Qual, *quales*, con el verbo *ser*, seguido de nombre es *quel* ó *quelle*, *quels*, *quelles*: Ex.^o *Qual* es el mérito de esta muger? *quel est le mérite de cette femme?*

Que, interrogativo, delante de verbo es *que*: Ex.^o *Qué* dice Vmd? *que dites-vous?*

Que, admirativo, es *quoi*, Ex.^o *Qué!* no puedo yo hablar? *quoi! ne puis je pas parler?* *que cosa mas?* es *quoi de plus?*

PRÁCTICA.

La maison *que* vous avez achetée vaut mieux *que* celle où je demeure. La personne *qui* vient

est fort aimable. La dame *qui* chante et les demoiselles *qui* dansent sont charmantes. *Qui* est ce Monsieur-là? *quelle* prudence de sa part! *quelle* majesté brille sur son visage! *quels* changemens arrivés en Europe depuis un an! *quelles* cruautés n'a-t-on pas commis depuis 25 ans de guerre! *quelle* joie! *quelle* satisfaction, *quel* bonheur depuis la paix!

Qui vous a dit-cela? *De qui* parlez-vous? *A qui* se fier aujourd'hui. *Qui* sont ces dames? Ce sont celles *dont* *ò de qui* *ò des* *quelles* je vous ai parlé. = Voici le cheval *dont* *ò du quel* (y no : *de qui*) je me sers. Voilà la mule sur *la quelle* (y no : *sur qui*) je monte tous les jours. Voici la maison *d'ou* *ò de la quelle* je sors et la rue *par où* *ò par la quelle* je passe.

Avez-vous vu les jardins *où* je me promène? ils ne sont pas si jolis que ceux *où* j'étudie mes leçons, et *où* je passe la plus grande partie de mon temps. *Quels* sont donc ces jardins *dont* vous me parlez? et *à qui* appartiennent-ils? Je ne sais *le quel* de ces deux Messieurs s'est le mieux conduit à mon égard. *L'un* m'a rendu un service *tel que* je l'attendois de son amitié, *l'autre* me donne tous les jours des secours *tels que* ses facultés le lui permettent.

Voilà des fleurs *dont* l'odeur est très agréable et des arbres *dont* le tronc est-très gros. *A qui* sont ces bottes? Elles sont à ces Messieurs. Et ce chapeau *à qui* est-il? *Que* dites-vous? Je ne sais *que* dire. *A Dieu*, portez-vous bien. Bon soir et bonne nuit.

LECCION XXXII.

De los pronombres relativos y — en.

Estos dos pronombres equivalen unas veces á adverbios, otras veces á pronombres relativos. En todo caso se anteponen *inmediatamente* al verbo, menos en la imperativa afirmativa.

Su significacion es la siguiente.

| <i>Valor de y.</i> | | | <i>Valor de en.</i> | | | |
|--------------------|-------|--|---------------------|----------|-------|----------|
| | Allí. | | de | { | allí. | |
| | Allá. | | | { | allá. | |
| A ó en | { | | | él. | { | él. |
| | { | | | ella. | { | ella. |
| | { | | | ellos. | { | ellos. |
| | { | | | ellas. | { | ellas. |
| | { | | | ello. | { | ello. |
| | { | | | esto. | { | esto. |
| | { | | | eso. | { | eso. |
| | { | | | aquello. | { | aquello. |

Exemplo.

Allá voy,

j'y vais.

Pienso en ello,

j'y pense &c.

De allá vengo,

j'en viens.

Llevo de esto,

j'en porte &c.

Sin embargo el castellano se traduce muchas veces literalmente: v. gr. *Espéreme Vmd. allá, attendez-moi-là.* *Deme Vmd. de esto, donnez-moi de cela &c.*

Quando *en* se toma en sentido de *quelques-uns*, *quelques-unes*, se expresa por *unos*, *unas*, *algunos*, *algunas*: Ex.^o *J'ai cueilli de bonnes poires, je vous en enverrai*; es decir: *quelques-unes*, he cogido buenas peras; le enviaré á Vmd. *algunas* &c.

Quando *en* se refiere á cosas inanimadas, tiene la significacion de *son*, *sa*, *ses*, *leur*, *leurs*, y se traduce por *su* y *sus*: Ex.^o *Ces arbres sont petits, mais le fruit en est excellent*, estos árboles son pequeños, pero *su* fruta es excelente ó sabrosa.

Quando *y* — *en* tienen la significacion de *le*, *la*, *les*, se traducen por *le*, *lo*, *la*, *los*, *las*: Ex.^o *Beberé vino si lo hay, je boirai du vin s'il y en a*. Si compras peras *las* comeremos, *si tu achètes des poires nous en mangerons*. Piénsalo bien, *penses-y bien* &c.

La significacion de *en* se suprime muchas veces en castellano: v. gr. *Voulez-vous du pain?* quiere Vmd. pan? *j'en ai assez*, tengo bastante; es decir: *de él*.

Conjugacion con el relativo *en*.

INFINITIVO.

Afirmativa.

Negativa.

Llevar *de esto*.

— No llevar *de esto*.

Literalmente.

Porter *de cela*.

— *Ne pas porter de cela.*

Mejor.

En *porter*.

— *Ne pas en porter.*

INDICATIVO.

| | | |
|---------------------------|---|--------------------------------------|
| Yo llevo <i>de esto</i> . | — | Yo no llevo <i>de esto</i> . |
| <i>J'en porte</i> . | — | <i>Je n'en porte pas</i>. |
| <i>Tu en portes</i> . | — | <i>Tu n'en portes pas</i> . |
| <i>Il en porte</i> . | — | <i>Il n'en porte pas</i> . |
| <i>Nous en portons</i> . | — | <i>Nous n'en portons pas</i> . |
| <i>Vous en portez</i> . | — | <i>Vous n'en portez pas</i> . |
| <i>Ils en portent</i> . | — | <i>Ils n'en portent pas</i> . |

Interrogacion.

| | | |
|---------------------------|---|--------------------------------|
| Llevo yo <i>de esto</i> ? | — | No llevo yo <i>de esto</i> ? |
| <i>En porté-je</i> ? | — | <i>N'en porté-je pas</i> ? |
| <i>En portes-tu</i> ? | — | <i>N'en portes-tu pas</i> ? |
| <i>En porte-t-il</i> ? | — | <i>N'en porte-t-il pas</i> ? |
| <i>En portons-nous</i> ? | — | <i>N'en portons-nous pas</i> ? |
| <i>En portez-vous</i> ? | — | <i>N'en portez-vous pas</i> ? |
| <i>En portent-ils</i> ? | — | <i>N'en portent-ils pas</i> ? |

Y así en todos los demas tiempos.

Tiempos compuestos.

| | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| Yo he comido <i>de esto</i> . | No he comido <i>de esto</i> . |
| <i>J'ai mangé de cela.</i> | <i>Je n'ai pas mangé de cela.</i> |
| | Mejor. |
| <i>J'en ai mangé.</i> | <i>Je n'en ai pas mangé.</i> |
| <i>Tu en as mangé.</i> | <i>Tu n'en as pas mangé &c.</i> |

Interrogacion.

| | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| He comido yo <i>de esto</i> ? | No he comido yo <i>de esto</i> ? |
| <i>En ai-je mangé.</i> | <i>N'en ai-je pas mangé?</i> |
| <i>En as-tu mangé &c.</i> | <i>N'en as-tu pas mangé &c.</i> |

Conjugacion con el pronombre y.

INFINITIVO.

Afir.

Neg.

Llevar *allá*.— No llevar *allá*.Y *porter*.— Ne *pas y porter*.

INDICATIVO.

Yo llevo *allá*.— Yo no llevo *allá*.J'y *porte*.— Je n'y *porte pas*.Tu y *portes* &c.— Tu n'y *portes pas*.

Interrogacion.

Llevo yo *allá*?— No llevo yo *allá*?Y *porté-je*?— N'y *porté-je pas*?Y *portes-tu*? &c.— N'y *portes-tu pas*? &c.Quando *y* — *en* se juntan, siempre *y* va primero: Ex.^oYo llevo de esto *allá*. — Yo no llevo de esto *allá*?J'y *en porte*.— Je n'y *en porte pas*.Tu y *en portes* &c.— Tu n'y *en portes pas* &c.

Interrogacion.

Llevo yo de esto *allá*? — No llevo yo de esto *allá*?Y *en porté-je*?— N'y *en porté-je pas*?Y *en portes-tu*?— N'y *en portes-tu pas*? &c.

Tiempos compuestos.

He llevado *de esto allá*. No he llevado *de esto allá*.
J'y en *ai porté*. — Je n'y en *ai pas porté*.
Tu y en *as porté*. — Tu n'y en *as pas por-
té &c.*

Interrogacion.

He llevado *de esto allá*. No he llevado *de esto allá*.
Y en *ai-je porté?* — N'y en *ai-je pas porté?*
Y en *as-tu porté?* — N'y en *as-tu pas porté?*
Y así en todos los demas tiempos y per-
sonas.

NOTA. En la imperativa afirmativa estos dos pronombres sueltos ó juntos se posponen al verbo: Ex.^o *Portez-en, portez-y-en, allez-y*. Pero en la negativa se anteponen: *n'en portez pas, n'y en portez pas, n'y allez pas*.

En la imperativa no se pone *moi, toi*, con el pronombre *en*, sino *me, te*, con el apóstrofo, como se ha dicho en la leccion XXVI. Ex.^o *Donne m'en*.

Sin embargo se pone *moi, toi* con *y*, diciendo: *attendez-y-moi, vas-y-toi*; observando que en la negativa se anteponen segun la regla general: Ex.^o *Ne m'y attendez pas*.

En va antes de *y* en el gerundio: Ex.^o *Yendo allá, en y allant*.

PRÁCTICA.

Nous allons nous promener dimanche au *Grao*, nous y porterons du pain et de la viande, car si nous n'y en portons pas nous n'y en trouverons pas, et par conséquent nous n'en mangerons pas. = Y trouverons-nous du vin? = Je n'en sais rien. Il vaut mieux y en porter. = Portez y en: non, n'y en portez pas, mon frère y en a porté. = Fort bien, mais y en aura-t-il assez porté? En y allant, nous ferons bien d'en porter. = Il faudra aussi que vous y portiez des melons si vous voulez en manger. Achetez-en, nous en mangerons avec plaisir. = Et de la liqueur en avez-vous? vous n'y pensiez pas. = Je n'en bois jamais. = Quoique vous n'en buviez pas, les autres en boivent. = Si nous en portons, nous en boirons, et si nous n'en portons pas nous n'en boirons pas. = Je vous donne toujours de bons conseils et vous n'en profitez pas. Profitez-en, j'en serai bien aise, mais si vous n'en faites pas le cas que vous devez en faire j'en serai fâché, et vous en serez fâché vous même. = J'en conviens, ne m'en parlez pas davantage. Mon oncle m'en a parlé assez souvent. Il a une belle maison, allez-y, quand il y sera; mais n'y allez pas quand il n'y sera pas. = J'en sors, j'en viens, et je vais à Madrid, voulez-vous y venir? J'y pensois, nous y irons ensemble. = C'est une belle ville, les rues et les promenades en sont char-

mantes. = Je veux y aller, mais il faut que j'en parle à mon cher père, et qu'il m'en donne la permission, sans quoi je ne peux pas y aller. Eh bien! parlez-lui-en: s'il y consent, nous lui en ferons nos remerciemens, et nous lui en aurons la plus grande obligation. A Dieu.

LECCION XXXIII.

De los pronombres indeterminados.

Alguno, a, os, as, sin nombre se traducen: *quelqu'un, quelqu'une, quelques-uns, quelques-unes.*

Juntos con nombre se traducen: *quelque, quelques*: Ex.^o Algun libro, *quelque livre.*

Ninguno, a, *aucun, aucune, nul, nulle, pas un, pas une.*

Nadie, *personne, aucun, qui que ce soit.*

Nada, *rien, quoique ce soit.*

Qualquier, *quiconque.*

Qualquiera otro que, *tout autre que.*

Uno, a, *un, une, unos, as, des.*

Los unos, las unas, *les uns, les unes.*

Uno y otro, *l'un et l'autre.*

Unos y otros, *les uns les autres.*

Una y otra, *l'une et l'autre.*

Unas y otras, *les unes et les autres.*

Ni uno ni otro, *ni l'un ni l'autre.*

Ni uno ni otra, *pas un, pas une.*

Otro, a, *un autre, autrui.*

De otro &c. d'un autre, d'autrui.

A otro, á otros, à autrui, à un autre, aux autres.

Mismo, même, mismos, as, mêmes, El mismo, le même, la misma, la même.

Cada, chaque, cada uno, chacun.

Cada, tout, cada hombre, tout homme.

Mucho, a, os, as, beaucoup de, plusieurs.

Poco, a, os, as, peu de, un petit nombre de.

Todo, a, os, as, tout, toute &c.

Todos, tout le monde.

Tal, tales, tel, telle, tels, telles.

Tal, certain, un tal, un certain.

Fulano, fulana, un tel, une telle.

Fulano y zutano, un tel et un tel.

Fulana y zutana, une telle et une telle.

Se, uno, unos, on, se dice: on dit.

Se cansa uno, on se fatigue, unos dicen: on dit.

Sea el que fuere, quelqu'il soit, quelle qu'elle soit.

Sean quales fueren, quels qu'ils soient,

Un sugeto, une personne, quel qu'un.

Un sugeto me ha dicho, quel qu'un ò une personne m'a dit.

PRÁCTICA.

Est-il entré ici *quelqu'un*? = Non, Monsieur *personne*. Avez-vous vu *quelqu'une* de ces dames? Non, je n'en ai vu *aucune*, ni *aucun* de ces Messieurs, *nul* ne pense à moi, et je ne pense à *personne*.

Quelques peines que vous ayez, supportez-les avec courage et résignation.

Quelqu'élevé que soit votre rang, n'oubliez jamais vos amis, ~~quelque riche que~~ vous soyez, ne méprisez ni les uns, ni les autres.

Chacun dit du bien de vous et tout le monde se plaint de votre frère.

Il faut que nous supportions les défauts d'autrui, et que nous fassions aux autres ce que nous voulons qu'on nous fasse.

J'ai parlé de cette dame-ci à quelques personnes, et toutes m'en ont dit du bien; de quoi qu'elle parle, elle a toujours raison.

Quique ce soit ne peut avoir dit que je vous ai calomnié, parceque je n'ai dit ni bien ni mal de vous à qui que ce soit. Ce pauvre homme est bien malheureux; il ne peut entreprendre quoique ce soit, sans échouer.

Rien ne nous interesse tant que la pratique de la vertu, peu de gens la pratiquent. Tel montre beaucoup de vertu qui n'en a pas. Telle vie, telle mort. Chacun pense à ses propres intérêts. On assure que la paix est signée. Tout le monde en a besoin. On se plaint des soldats, on a raison. Mais on doit savoir que la guerre occasionne par tout beaucoup de désordres, l'un pille une maison, l'autre y met le feu, les uns volent, les autres tuent, et chacun se sauve comme il peut, nul ne pense à cette vérité quelque terrible qu'elle soit: il y a beaucoup d'appelés, et peu d'élus. Quelque raison que vous ayez, on ne vous croit pas.

A Dieu, ménagez votre santé : elle interesse tous ceux qui ont l'honneur de vous connoître.

LECCION XXXIII.

De los números cardinales.

NOTA. *Esta leccion habia de estar al fin de la 2.^a parte despues de los adverbios.*

| | |
|----------------|---------------------------------------|
| 1 un. | 23 vingt trois. |
| 2 deux. | 24 vingt quatre. |
| 3 trois. | 25 vingt cinq. |
| 4 quatre. | 26 vingt six. |
| 5 cinq. | 27 vingt sept. |
| 6 six. | 28 vingt huit. |
| 7 sept. | 29 vingt neuf. |
| 8 huit. | 30 trente. |
| 9 neuf. | 40 quarante. |
| 10 dix. | 50 cinquante. |
| 11 onze. | 60 soixante. |
| 12 douze. | 61 soixante et un. |
| 13 treize. | 62 soixante et deux. |
| 14 quatorze. | (Se pone siempre <i>et</i> hasta 80.) |
| 15 quinze. | |
| 16 seize. | 70 soixante et dix. |
| 17 dix-sept. | 71 soixante et onze. |
| 18 dix-huit. | 72 soixante et douze. |
| 19 dix-neuf. | 80 quatrevingt. |
| 20 vingt. | 81 quatrevingt un. |
| 21 ving et un. | 90 quatrevingt dix. |
| 22 vingt deux. | 91 quatrevingt onze. |

De los números cardinales. : 112

| | |
|-------------------------|-----------------------|
| 100 cent. | 1600 seize cents. |
| 200 deux cents. | 1700 dix sept cents. |
| 1000 mille, mil. | 1800 dix huit cents. |
| 1100 onze cents. | 1900 dix neuf cents. |
| 1200 douze cents, | 2000 deux mille. |
| y no: mille cent, mille | 3000 trois mille. |
| deux cents. | 4000 quatre mille. |
| 1300 treize cents. | 10000 dix mille. |
| 1400 quatorze cents. | 20000 vingt mille &c. |
| 1500 quinze cents. | |

NOTA. En las fechas desde 1400 inclusive arriba se cuenta como en castellano: v. gr. 1815 debe escribirse, y pronunciar *mil huit cent quinze*, y no: *dix huit cent quinze*, como se ha dicho antes.

Desde 2000 ambas lenguas convienen en el modo de contar.

De los ordinales.

Los ordinales indican el orden de las cosas, y se forman de los cardinales añadiéndoles las sílabas *ième*: Ex.^o *De trois*, se hace *trois-ième*; de *six* *six-ième* &c. Se exceptúan los primeros; es decir: *premier* y *second*. Sin embargo se dice: *deuxième*. La voz *unième* se junta con las decenas empezando por 20, diciendo: *vingt et unième*, *trente et unième* &c. Véase el diccionario de la Academia.

Hablando de Reyes se dice: *Charles trois*, *Louis quatorze* &c. Pero se dice: *François premier*, *Philippe second*, y no: *François un*, ni *Philippe deux*.

En los nombres de Papas se usa de uno y otro: Ex.º Clement quatorze ó quatorzième.

Hablando del Emperador Carlos V, se dice: Charles quint, y del Papa Sixto V, Sixte quint.

De los colectivos.

El colectivo *par* se traduce *paire* ó *couple*. Se dice *paire* hablando de cosas que suelen ir juntas: Ex.º *Un paire de souliers*, un par de zapatos. Se dice *couple* hablando de cosas que no suelen ir juntas: Ex.º *Une couple d'œufs*, un par de huevos &c.

De los números colectivos.

| | |
|-------------------|----------------------------|
| En 8 dias, | <i>dans une huitaine.</i> |
| Una novena, | <i>une neuvaine.</i> |
| Una decena, | <i>une dixaine.</i> |
| Una docena, | <i>une douzaine.</i> |
| Una media docena, | <i>une demi-douzaine.</i> |
| En 15 dias, | <i>dans une quinzaine.</i> |

Demi, medio: es indeclinable delante de sustantivo, y declinable despues: Ex.º *Une demi-livre*, *une livre et demie*, se dice tambien *mi* por *demi*: Ex.º *Mi-mai*.

| | | | |
|---------------------------------------|---|------------------------|----------------|
| Unos 20, 30, 40, 50 hombres &c. | [| <i>une vingtaine</i> |] d'hommes &c. |
| | | <i>une trentaine</i> | |
| | | <i>une quarantaine</i> | |
| | | <i>une cinquante</i> | |
| | | <i>une soixantaine</i> | |
| | [| <i>une centaine</i> |] |

| | |
|--|---|
| Un millar, <i>un milier.</i> | La 6. ^a parte, <i>le sixième.</i> |
| La mitad, <i>la moitié.</i> | La 8. ^a parte, <i>le huitième.</i> |
| La 3. ^a parte, <i>le tiers.</i> | La 9. ^a parte, <i>le neuvième.</i> |
| La 4. ^a parte, <i>le quart.</i> | La 10 parte, <i>le dixième.</i> |
| La 5. ^a parte, <i>le cinquième.</i> | La 20 parte, <i>le vingtième.</i> |

Se dice tambien *la cinquième partie, la sixième partie &c.*

Hablando de horas se pone en castellano el artículo *la* ó *las* antes del número: Ex.^o Es *la* una, son *las* dos; pero en frances se quita el artículo, y se añade al número la palabra *heure*: Ex.^o *Il est une* heure, *il est deux heures*; observando que se dice siempre *il est* en singular, aunque en castellano se ponga *son* en plural.

PRÁCTICA.

Les planettes tournent autour du soleil. Saturne fait sa revolution en 30 ans. Júpiter en 12, et mars en 2. Venus en 225 jours, et Mercure en 3 mois. La Lune tourne autour de la terre en 27 jours, 7 heures, et 43 minutes. La Boussole fut inventée en 1303. La Poudre à canon en 1382. L'imprimerie en 1440. L'Amérique fut découverte en 1492. Les montres furent inventées en 1500, et les balons en 1783.

Paris a 7 lieues de tour, 12 faux-bourgs, 550,000 habitans, 1106 rues, 26,000 maisons, 75 places, 22 hopitaux, 15 ponts, et 4000 reverbères.

Madrid a une lieue et demie de circonferen-
ce. On y compte 15 portes, 506 rues, 42 places,
grandes et petites, 7398 maisons, 133 églises.

La population selon le dénombrement de
1788 est de 150,272 habitans, parmi les
quels on compte 2458 prêtres tant seculiers
que réguliers, 820 religieuses. 8618 nobles, 595,
avocats, 257 notaires, et 17,277 domestiques.

Le nombre des morts en 1788 fut de 5915;
et celui des naissances, de 4897.

Celui des morts en 1797 fut de 4441 et
celui des naissances, de 4911.

Quelle heure *est-il*? savez-vous quelle heu-
re *il est*? *Il est* une heure, *il est* deux heu-
res, *il est* trois heures et demie, *il est* quatre
heures trois quarts, ou, *il est* cinq heures
moins un quart. J'ai reçu une lettre de Cadiz
en date du 25 janvier. Il y a une *douzaine*
de vaisseaux et dans chacun une *centaine* d'hom-
mes d'équipage. Il en est mort *une quinzaine*,
il en périra *la moitié*. Que dis-je *la moitié*?
il n'en restera pas *le quart*.

Mon frère m'a envoyé une *demi-douzaine*
de mouchoirs et je lui ferai passer *une dou-
zaine et demie* de chemises. Il me charge de
vous dire *mille* choses honnêtes. Je lui écrirai
le 12 du mois prochain, il recevra ma lettre
à la mi-carême ou *à la mi-mai*. Il me fera
réponce vers *la mi-août*. Quand il reviendra
j'irai à sa rencontre jusqu'à *mi-chemin*.

A Dieu, Monsieur, portez-vous bien, à
l'honneur de vous revoir, votre serviteur.

LECCION XXXV.

De la syntaxis.

PRIMERA PARTE.

De la construccion.

La syntaxis se divide en construccion y concordancia. La construccion de que vamos á hablar primero consiste en el modo de colocar las voces.

En castellano el órden de las voces puede variar lo mismo que en latin, y decir por exemplo: *Pedro quiere á Pablo, ó á Pablo quiere Pedro. Petrus diligit Paulum, vel Paulum diligit Petrus &c.* Pero en frances no puede variar así dicho órden, es preciso empezar por el sugeto ó nominativo (1), y seguir esta construccion: *Pedro quiere á Pablo, Pierre aime Paul.*

La razon de esto es que en frances el nominativo es igual al régimen que está en acusativo, y para distinguirlos, el nominativo se pone el primero. En vez que en castellano y latin el acusativo ó régimen, siendo diferente del nominativo, como se ve en el exemplo citado, poco importa empezar por uno ó por otro;

1 Hay algunas excepciones, como se verá en adelante.

no puede haber anfibología ó equivocacion, como la hubiera en frances. Pues si uno dixera indistintamente: *Pierre Paul aime*, ó *aime Paul Pierre*, no se sabria si es *Pedro* que quiere á *Pablo*, ó *Pablo* que quiere á *Pedro*, ó por mejor decir no se le entenderia de ningun modo. Esto supuesto, el órden de la construccion francesa, en la oracion expositiva, es como sigue.

| | | |
|--------------------|---------------|-------------------------|
| 1 | 2 | 3 |
| <i>Nominativo.</i> | <i>Verbo.</i> | <i>Régimen directo.</i> |

Exemplo.

| | | |
|---------------|-------------|--------------|
| 1 | 2 | 3 |
| <i>Pierre</i> | <i>aime</i> | <i>Paul.</i> |

Aquí por la precedencia ó antelacion sabemos que es *Pedro* que quiere á *Pablo*. Pero si se pusiera el régimen en lugar del nominativo, diciendo: *Paul aime Pierre*, se diria lo contrario de lo insinuado; pues esta oracion indicaria que es *Pablo* que quiere á *Pedro*.

Quando en la oracion hay adverbio se pone regularmente despues del verbo, y en los tiempos compuestos, entre el auxíliar y el participio: Ex.^o *Pedro estudia siempre*, ó *ha siempre estudiado su leccion*, *Pierre étudie toujours*, ó *a toujours étudié sa leçon*.

Digo *regularmente*, porque unas veces se principia la oracion con adverbio: Ex.^o *Jamais je n'ai vu un si vénérable vieillard*. Dit *Télémaque*. *Bientôt il m'aima tendrement*. *Jamais ses histoires ne m'ont lassé*.

Los adverbios compuestos , y unas veces los terminados en *ment* , se posponen al participio : Ex.º *Il est entré en cachette , il a agi prudemment.*

Tambien se posponen *tard* , *hier* , *demain* , *clair* , *bas* y los adverbios de lugar : Ex.º *Il est venu tard , il a parlé haut ou bas.*

Quando el verbo tiene un nombre por sujeto , no se pone pronombre : Ex.º Mi padre está malo , *mon père est malade* , y no : *il est* ; pero si dicho verbo no tiene nombre por sujeto se le antepone el pronombre personal *je* , *tu* , *il* &c. De modo que el verbo frances está siempre , ó quasi siempre acompañado de nombre ó pronombre : v. gr. hablando de mi padre diré : *está malo*. Aquí he de poner pronombre diciendo : *il est malade* &c.

En la negativa se quita el *pas* quando hay otra voz que indica negacion , como las siguientes : *jamais* , *rien* , *personne* , *goute* , *ni* , *mot* , *nul* , *aucun* , *plus* : Ex.º Pedro no trabaja nunca , *Pierre ne travaille jamais*.

Quando en castellano se empieza la oracion con algun adverbio ú otra voz que indica negacion se antepone siempre al verbo frances la negacion *ne* , sin *pas* , segun la regla anterior : Ex.º Nunca trabaja Pedro ; es decir : Pedro *no* trabaja nunca , *Pierre ne travaille jamais* , y no : *Pierre travaille jamais*. Nada hace ; es decir : *no* hace nada , *il ne fait rien*. Nadie viene , *il ne vient personne* ó *personne ne vient*.

De la interrogacion.

Hemos visto ~~ya como se~~ pospone al verbo el pronombre personal *je*, *tu*, *il* &c. Pero si el verbo está seguido de nombre, no se pone entonces pronombre segun la regla general: Ex.^o Qué dice Pedro? *que dit Pierre*? Donde está mi madre, *où est ma mère*?

Si el sugeto ó nombre va primero, entonces se añade al verbo el pronombre, para señalar la interrogacion: Ex.^o Pedro qué dice? *Pierre que dit-il*? Mi madre adónde está? *ma mère où est-elle*?

Despues de las voces *ainsi*, *au moins*, *à peine*, *en vain*, *peut-être*, el pronombre se pospone al verbo, como en la interrogacion: Ex.^o Si no vienes hoy, á lo menos vendrás mañana, *si tu ne viens pas aujourd'huy, au moins viendras-tu demain*. A peine entré yo quando salió él. *qu'il sortit*, apenas entré yo quando salió él.

Se pospone tambien el pronombre *il*, *elle* &c. quando se refieren las palabras de otros: *dit-il*, *dit-elle* &c.

El pronombre indeterminado *on*, *se* es singular de ambos géneros, y de consiguiente se pone en la 3.^a persona singular del verbo, aunque en castellano esté el verbo en plural: Ex.^o Se dice, *on dit*. Dicen, *on dit*.

En los pronominales se pone en castellano la voz *uno*; la qual se traduce tambien por *on*:

Ex.º Se cansa *uno* paséandose, on *se fatigue* en *se promenant*.

En frances se ha de repetir *on* en la 2.ª cláusula, aunque no se repita en castellano: Ex.º Quando cumple *uno* con su obligacion, qué puede temer? *quand on remplit son devoir, que peut-on craindre?* y no: *que peut-il craindre.*

NOTA. En lugar de *on* se escribe *l'on*, para suavizar la pronunciacion, quando esta voz se halla despues de *ou*, *si*, *et*: v. gr. *Ou l'on, si l'on, et l'on*, por no decir: *ou on, si on &c.*

Igualmente se escribe *que l'on*, quando la voz siguiente empieza con la sílaba *con* ó *com*: Ex.º *Il voulut que l'on commençât et ensuite que l'on continuât*, por no decir: *qu'on commençât et qu'on continuât* lo que sonaria muy mal ai oido, por ser una fea cacofonía.

Obsérvese que en la negativa se empieza siempre por *on*, lo mismo que en la afirmativa: Ex.º Se dice, *on dit*. No se dice, *on ne dit pas*, y no: *n'on dit pas*.

PRÁCTICA.

Mon frère porte toujours son livre, mais il n'étudie jamais sa leçon, il est fort paresseux. il n'a jamais rien fait. Cependant il doit savoir que si l'on n'étudie pas on ne peut pas apprendre. Ma mère le lui a dit plusieurs fois,

mais cela ne sert de rien, il n'écoute personne. Je ne veux pas me gêner, dit-il.

Où est-il à présent? Que fait-il? qu'est-ce que l'on dira de lui? = On dira que c'est un paresseux, et l'on aura raison.

Quand on ne s'occupe pas dans la jeunesse, on s'en repend dans la vieillesse. Quand on fréquente les maisons où l'on trouve toujours des libertins, on devient libertin comme eux. On ne se trouve jamais bien avec les méchants.

Mon cousin n'a pas toujours fait son devoir non plus, mais à présent sa mère en est bien contente. A peine est-il jour, qu'il se lève et se met à étudier. Peut-être mon frère en fera-t-il autant par la suite, car il sait fort bien que celui qui ne travaille pas, ne mérite aucune récompense. S'il ne se corrige pas, ne le fréquentez jamais et ne m'en parlez plus. A Dieu. Votre serviteur.

LECCION XXXVI.

El verbo impersonal *ser* seguido de adjetivo se traduce literalmente: *il est, il étoit &c.* Y despues se le añade la partícula *de*: Ex.^o Es justo pagar sus deudas, *il est juste de payer ses dettes*; pero seguido de substantivo ó adverbio admite el pronombre *ce*, en esta forma: *c'est, c'étoit, ce fut, ce sera, ce seroit. que ce soit, que ce fût*: Ex.^o Es pecado, *c'est un péché*. Es bastante, *c'est assez*, y si despues viene algun infinitivo, se pone *que de,*

antes de dicho infinitivo: Ex.^o Es pecado hurtar, *c'est un péché que de voler.*

En la negativa.

Il n'est pas juste, ce n'est pas un péché &c.

En la interrogativa se sigue la regla general: *est-il juste? étoit-il juste? &c. Est-ce un péché? étoit-ce assez? &c.*

En la interrogacion con negacion lo mismo: *N'est-il pas juste? n'est-ce pas un péché?*

Y así en todos los tiempos.

Se dice tambien en impersonal:

Singular.

Plural.

| | | | | |
|--------------------|----------|--|-----------------------|----------------------------|
| <i>C'est moi,</i> | soy yo. | | <i>C'es nous,</i> | somos nosotros ó nosotras. |
| <i>C'est toi,</i> | eres tú. | | <i>C'est vous,</i> | sois vosotros ó vosotras. |
| <i>C'est lui,</i> | es él. | | <i>Ce sont eux,</i> | son ellos. |
| <i>C'est elle,</i> | es ella. | | <i>Ce sont elles,</i> | son ellas. |

En la negativa: *ce n'est pas moi &c.*

Y así en todos los demas tiempos, en la afirmativa, negativa é interrogativa; observando que es impersonal en todo, menos en la 3.^a persona plural.

Se dice tambien en impersonal:

| | |
|----------------------|--|
| <i>C'est à moi,</i> | á mí me toca. |
| <i>C'est à toi,</i> | á tí te toca. |
| <i>C'est à lui,</i> | á él le toca. |
| <i>C'est à elle,</i> | á ella la toca. |
| <i>C'est à nous,</i> | á nosotros nos toca. |
| <i>C'est à vous,</i> | { á vos os á Vmd. le á Vmds. los } toca. |

C'est à eux, á ellos les toca,

C'est à elles, á ellas las toca.

Negativa.

Ce n'est pas à moi, á mí no me toca.

Interrogacion.

Est-ce à moi? me toca á mí?

Idem con negacion.

N'est-ce pas à moi? no me toca á mí?

Y así en todos los demas tiempos y personas,

De la conjuncion condicional si.

En castellano se pone el imperfecto de subjuntivo despues de la condicional *si*: Ex.^o *Si tuviese ó tuviera dinero,* y en frances se pone el imperfecto de indicativo: *si j'avois de l'argent.* Si viniera ó viniese mi padre, *si mon père venoit &c.*

Si hay dos verbos el primero sigue la regla dada, y el otro se queda en subjuntivo: Ex. Si pudiera venir mi padre y viniese me alegraría, *si mon père pouvoit venir et qu'il vînt en effet, j'en serois charmé.*

Si el verbo condicional está en presente de indicativo sigue la construccion castellana: Ex.^o Si vas á la plaza me comprarás peras, *si tu vas au marché tu m'achèteras des poires.*

Pero sí hay dos verbos, el segundo se pone en subjuntivo precedido de *que*: Ex.^o Si vas á la plaza y tienes dinero me comprarás naranjas, *si tu vas au marché et que tu ayes de l'argent tu m'achèteras des oranges.*

NOTA. Quando *si* es partícula dubitativa sigue la construcción castellana: Ex.º No sé si vendrá mi padre, *je ne sais si mon père viendra.*

Muchas veces en castellano se pone el gerundio con el verbo *estar*, diciendo: *estoy cenando, Pedro está durmiendo.* Estas expresiones no se pueden traducir literalmente en frances, es preciso decir: *je soupe, Pierre dort.*

Tambien se puede poner el infinitivo con la preposición *á*, en lugar del gerundio, y decir: *je suis á souper, Pierre est á dormir.*

Y así en todos los tiempos y personas.

Igualmente se pone muchas veces en castellano el presente de subjuntivo por el futuro; pero en frances es preciso poner el futuro: Ex.º Quando *venga* tu hermano, *quand ton frère viendra.* Quando *Vmd. salga*, cierre la puerta, *quand vous sortirez, fermez la porte.*

PRÁCTICA.

Il est bien malheureux pour un père et une mère de se voir obligés de punir des enfans qu'ils aiment de tout leur cœur. Cependant il n'est pas juste de les laisser impunis. Ce seroit même un grand péché que de les abandoner à eux mêmes. Par conséquent si mon père vient, il punira mon frère qui ne fait rien et qui ne frequente que de mauvaises compagnies.

Tu as raison *si* ton père venoit, il le pu-

niroit. *S'il arrivoit à présent et qu'il le trou-
vât avec ces polissons, il le battroit. Si tu le
vois et que tu puisses lui parler, dis-lui qu'il
se corrige. S'il change de conduite et qu'il
devienne studieux, tout le monde l'estimera.*

*Ce n'est point moi qui le lui dirai, ce sont
ces Messieurs. = C'étoit vous cependant qui de-
viez le lui dire. = Ce n'est pas assez que de
le dire, c'est à lui à en profiter. N'est-il
pas honteux de vivre comme il fait? n'est-ce
pas une honte que de l'avoir pour frère? quand
ma mère viendra, elle réglera tout. Alors ce-
lui qui ne travaillera pas restera sans recom-
pense. Car c'est à elle à le punir. Ce n'est pas
à elle seulement, c'est à tous ceux qui sont
chargés de sa conduite. N'étoit-ce pas à toi
à le prévenir et ne sera-ce pas à lui à suivre
tes conseils. Dis-moi donc, n'est-ce pas ainsi
qu'il faut faire? tu as raison, c'est fort bien.
Ce n'est pas mal penser.*

*Qui frapport à la porte tout à l'heure. C'é-
toit moi, ce n'étoit pas toi, étoit-ce ta sœur?
n'étoit-ce pas ton cousin? C'étoient eux qui
vouloient entrer. Quand ils frapperont, ouvrez-
leur la porte. Que font-ils à présent? sont-ils
à étudier? non, ils sont à souper. S'ils profi-
toient de mes avis, ils se comporteroient mieux
qu'ils ne font. S'ils venoient et qu'ils m'en-
tendissent, ils ne seroient pas contens. A Dieu.
Votre serviteur. Portez-vous bien.*

LECCION XXXVII.

De la sintaxis.

SEGUNDA PARTE.

De la concordancia.

Ademas de la concordancia general que ha de haber entre los números, géneros, casos y nombres adjetivos, hay otra, propia de cada idioma, la qual consiste en la relacion ó concierto que han de tener entre sí ciertas voces ó expresiones para formar oracion, las quales no se pueden traducir literalmente sin que la oracion se quede imperfecta y tal vez ininteligible.

Es preciso pues hacer sobre dicha concordancia algunas advertencias. Y por no apartarme de la brevedad que me he propuesto me ceñiré á las mas precisas, dexando las demas poco importantes al uso y práctica, que las enseñarán mejor que las reglas; lo que se logrará con la lectura de buenos autores, que no faltan, ó con el trato, si es posible, de personas que hablen bien frances.

Del artículo y preposiciones de y a.

Se repite siempre en frances el artículo delante de los substantivos (1), aunque no se re-

1 *Hay excepciones, como se verá despues.*

pitán en castellano: Ex.º El furor, rabia y desesperacion de, la *fureur*, le *rage* et le *désespoir* de.

De la supresion de a.

En castellano el verbo rige el acusativo con la preposicion *a* en cosas animadas: Ex.º Amo á Dios, en frances se suprime la *a*, diciendo: *j'aime Dieu*, como en latin: *diligo Deum*.

En los artículos *al*, *á la*, *á los*, *á las*, se suprime tambien la *a*: Ex.º Amo al próximo; es decir: *á el* próximo, *j'aime le prochain*, y no: *au* prochain, porque al próximo está en *acusativo*, y no en *dativo*: *diligo proximun*. Estimo á la madre de Pedro, *j'estime la mère de Pierre*. Á los hermanos de, *les frères de*, y no: *aux frères*, porque están en *acusativo* y no en *dativo*.

Quando hay régimen doble, directo é indirecto, se sigue la regla castellana: Ex.º Daré este libro á Pedro, *je donnerai ce livre à Pierre*.

En los verbos de movimiento, en castellano se pone *a* antes de infinitivo; pero se suprime en frances: Ex.º Voy á decir misa, *je vais dire le messe*.

Y delante de los nombres de ciudad, villa, lugar &c. se pone *a* en ambos idiomas: Ex.º Voy á Madrid, á Roma, *je vais à Madrid, à Rome*.

Delante de los reynos y provincias se pone *a* en castellano, y en frances se pone *en*:

Ex.º Voy á Francia, à Cataluña, je vais en France, en Catalogne; pero si no hay movimiento se pone en en ambos idiomas: Ex.º Mi padre está en Francia, en Cataluña, mon père est en France, en Catalogne.

Y hablando de ciudades ó aldeas &c. se pone à en frances: Ex.º Mi madre está en Valencia, en San Felipe, en Rusafa, ma mère est à Valence, à Saint Philipe, à Rou-safa.

En el, en la, en los, en las, se traducen unas veces por au, à la, aux: en el nombre del Rey, au nom du Roi, en las Indias, aux Indes &c.

Se dice tambien: voy á casa, á palacio, á misa, á paseo, je vais à la maison, au palais, à la messe, à la promenade. Vengo de casa, de palacio, de paseo, je viens de la maison, du palais, de la promenade. Voy á México, je vais au Mexique. Vengo de México, je viens du Mexique.

Se dice Francia, España, Inglaterra, y en frances se pone el artículo la France, l'Espagne, l'Angleterre &c.

Ser amigo de, con infinitivo, se traduce aimer à: Ex.º Soy amigo de dormir, j'aime à dormir.

Pero si en lugar de verbo sigue nombre se ponen entonces los artículos: Ex.º Soy amigo de libros, de música &c. j'aime les livres, la musique &c.

Se dice tambien es de temer, il est à

craindre, es de creer, *il est à croire &c.*

La voz año que acompaña las fechas no se traduce en frances, se pone *en*: Ex.º Yo nació en el año de mil &c. *je naquis en mil.* A diez, á quince, del mes de, se traduce *le dix*, *le quinze de*, se pone tambien el mes sin preposicion: Ex.º *Le 12 mai.*

NOTA. Quando la fecha es del mismo dia en que se escribe, mejor se dirá *ce dix*, *ce quinze*, *ce vingt &c.* como lo ponen varios autores; pero si se habla de un tiempo pasado ó venidero entonces se ha de poner *le*: Ex.º Mi hermano salió de Madrid á diez de mayo, *mon frère sortit de Madrid le dix de mai*, y no: *ce dix*, porque el tiempo no está presente.

PRÁCTICA.

Je naquis en 1755, le dix de juillet. La revolution de France commença en 1789. Je sortis de chez moi le 12 de septembre 1791. *Les jours, les mois, et les années passent avec la plus grande rapidité.*

Il faut *respecter ses supérieurs, aimer ses parens*, et n'offenser personne.

Si je vais à Madrid je passerai par Cuenca. Mais si je vais *en France*, ou *en Allemagne*, je resterai quelque temps à Saragosse, et delà j'irai à Bayonne pour *voir mon cousin* qui est *au collège*. Il doit aller *au Mexique*, *au mois de juillet*. Il partira *le 25* et arrivera à la Jamaïque *le 30 août*. Mon frère qui est à Paris

doit aller trouver ma sœur qui demeure à Lyon. Ils iront à Rome au printemps, et delà ils passeront en Sicile, et peut-être même iront-ils en Asie. Ma tante qui étoit en Allemagne, est allée en Angleterre. Elle aime à voyager, d'ailleurs elle aime les étrangers, elle se fixera aux environs de Londres, il est à présumer qu'elle ne reviendra pas; il est même à craindre qu'elle ne meure en route, car elle est fort vieille, elle naquit en mil sept cent trente. Le 25 Xbre. voila, mon ami, ce que j'avois à vous dire. A Dieu, ménagez votre santé et me croyez pour la vie votre affectionné serviteur.

A Valence ce 12 mai 1815.

LECCION XXXVIII.

Del nombre substantivo y adjetivo.

Los nombres substantivos y adjetivos, como se ha dicho, han de concordar en número, género y casos; pero el orden que han de seguir varía mucho.

Unas veces el adjetivo se antepone al substantivo, otras veces se pospone, y otras veces se antepone ó pospone conforme mejor sonare. El uso lo enseñará mejor que las reglas. Sin embargo pondremos aquí algunas.

1.º Los numerales se anteponen: Ex.º El primer libro ó el libro primero de la guerra última, *le premier livre de la dernière guerre.*

En las citas dichos numerales se posponen: Ex.^o lo que digo lo he leído en la historia de España, libro primero, capítulo segundo, artículo tercero, página seis, *ce que je dis, je l'ai lu dans l'histoire d'Espagne, livre premier, chapitre second, article troisième, page sixième.*

Los adjetivos que pueden anteponerse ó posponerse al subjuntivo son los que indican calidades morales buenas ó malas, como: amable, *aimable*, dichoso, *heureux*, eterno, *éternel*, tierno &c. así se dice: *un temps heureux*, ó *un heureux temps*, *une tendre mère* ó *une mère tendre* &c.

Los adjetivos siguientes se anteponen.

| | | | |
|----------|------------------|-----------|------------------|
| Bello, | <i>beau.</i> | Jóven, | <i>jeune.</i> |
| Bueno, | <i>bon.</i> | Antiguo, | <i>ancien.</i> |
| Lindo, | <i>joli.</i> | Santo, | <i>saint.</i> |
| Grueso, | <i>gros.</i> | Valiente, | <i>vaillant.</i> |
| Mejor, | <i>meilleur.</i> | Bravo, | <i>brave.</i> |
| Menor, | <i>moindre,</i> | Amplio, | <i>ample.</i> |
| Grande, | <i>grand.</i> | Largo, | <i>long.</i> |
| Pequeño, | <i>petit.</i> | Peor, | <i>pire.</i> |
| Viejo, | <i>vieux.</i> | Alto, | <i>haut.</i> |

Nótese que si estos adjetivos están precedidos de alguna partícula ó adverbio, ó bien si están dos juntos, entonces se anteponen ó posponen: Ex.^o Es muy bello caballo, *c'est un fort beau cheval* ó *c'est un cheval fort beau* &c.

Hay adjetivos que antepuestos al sustantivo tienen una significacion muy diferente de la que tienen pospuestos.

Exemplo.

| | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| <i>Une femme sage,</i> | una muger sabia. |
| <i>Une sage femme,</i> | una partera. |
| <i>Une femme grosse,</i> | una muger embarazada. |
| <i>Une grosse femme,</i> | una muger gorda. |
| <i>Une chose certaine,</i> | una cosa cierta. |
| <i>Une certaine chose,</i> | cierta cosa. |
| <i>Un esprit malin,</i> | un espíritu maligno. |
| <i>Le malin esprit,</i> | el demonio. |
| <i>Un homme pauvre,</i> | hombre pobre. |
| <i>Un pauvre homme,</i> | un pobreton. |
| <i>Un homme bon,</i> | hombre bueno y justo. |
| <i>Un bon homme,</i> | un simple ó buen juan. |
| <i>Un vilain homme,</i> | hombre feo, de mala cara. |
| <i>Un homme vilain.</i> | ruin, cicatero. |
| <i>Du vin nouveau,</i> | vino recién hecho. |
| <i>Du nouveau vin,</i> | vino diferente. |
| <i>Une histoire vraie,</i> | historia verdadera. |
| <i>Une vraie histoire &c.</i> | cuento ó mentiron &c. |

Demi, medio, es indeclinable delante de substantivo y declinable despues. Se dice: *une demi-heure*, *une heure et demie*, media hora, hora y media.

Cher, querido, se antepone. Mi querido amigo, *mon cher ami*. = *Cher*, caro, se pospone. Es una casaca *cara*, *c'est un habit cher*, y no: un *cher habit*.

La voz *feu*, difunto, equivale á las frases que Dios haya &c. no tiene plural, y no se pone en femenino, sino quando está precedido del artículo ó de algun pronombre. Así aun-

que se diga : *feu la reine de , feu ma mère*,
se dirá : *la feue reine , ma feue mère*.

Quando el adjetivo femenino *grande* se halla delante de sustantivo que empieza por consonante , se suprime la *e* muchas veces , poniendo el apóstrofo en esta forma:

| | |
|-----------------------------|-------------------|
| <i>Grand' mère.</i> | abuela. |
| <i>Grand' messe,</i> | misa mayor. |
| <i>Grand' rue,</i> | calle mayor. |
| <i>Grand' sale,</i> | sala principal. |
| <i>Grand' chère,</i> | comida regalada. |
| <i>Grand' peur,</i> | gran miedo. |
| <i>Grand' pitié &c.</i> | mucha lástima &c. |

Grand' chose , se usa en esta frase : esto vale poca cosa , *cela ne vaut pas grand' chose*.

Se dice : *nu-tête , nu-pied , nu-jambes*; pero pospuesto se declina , y se dice : *tête nue , pieds nus , jambes nues*.

Los adjetivos que se usan como adverbios conservan su terminacion masculina y de singular : Ex.º Ellos huelen bien , *ils sentent bon*, y no : *bons*. Ellas huelen mal , *elles sentent mauvais* , y no : *mauvaises*.

Hay adjetivos que tienen un régimen muy diferente en ambos idiomas.

Se dice:

| <i>En castellano.</i> | <i>En frances.</i> |
|-----------------------|------------------------------|
| Contento con poco, | <i>content de peu.</i> |
| Pronto para todo, | <i>pret à tout.</i> |
| Puntual en su deber, | <i>exact à son devoir.</i> |
| El primero en tomar, | <i>le premier à prendre.</i> |

El último *en dar,* *le dernier à donner.*
Desgraciado *en el juego,* *malheureux au jeu.*
No es bueno *para nada,* *il n'est bon à rien.*
Idóneo *para la guerra,* *propre à la guerre.*
Agradecido *á los bene-* *reconnoissant des bien*
 ficios, *faits.*
Fácil *de digerir,* *facile à digérer.*
Bueno *de comer,* *bon à manger.*
Impelido de la necesi- *poussé par la neces-*
 dad, *sité.*
Un hombre temeroso *un homme craignant*
 de Dios. *Dieu.*
Capaz, } *para,* *capable de.*
Hábil, }
Incapaz, } *para &c. incapable de &c.*
Inhábil, }

PRÁCTICA.

Feu mon père me disoit toujours qu'une *demi-livre* de laine pesoit autant qu'une *demi-livre* de plomb ; et qu'une *livre et demie* de plomb, ne pesoit pas plus qu'une *livre et demie* de laine. C'est une chose certaine. Ma *grand-mère* me le disoit aussi. C'étoit une *aimable* femme, *exacte* à remplir tous ses devoirs, *incapable de* faire la moindre peine à *qui que ce fût*. Mais sa maison ne valoit pas *grand-chose*, quoiqu'elle lui eût couté *bien cher*.

Ce fut mon *cher grand-père* qui la fit bâtir. Il y avoit cependant *de beaux jardins*

et de *belles* promenades. Il y avoit aussi des fruits *bons à manger* et très-*faciles à digérer*. Je m'y promenois souvent *les pieds* et *les jambes-nues* [1].

La première personne que je trouvai, *la troisième fois* que j'y entrai fut la *feue épouse* de feu M.^r le comte de. . . C'étoit comme vous savez une *grosse femme* et son mari étoit *un vilain homme*.

Non seulement c'étoit *un vilain homme*, c'étoit encore *un homme vilain*. Quand il nous invitoit à diner, il ne nous donnoit que *du vin nouveau*. Il le mettoit dans des bouteilles qui sentoient toujours *mauvais*. Il avoit une *bonne* cuisinière tous les ragouts qu'elle faisoit sentoient *bon*. Nous faisons la partie fort-souvent mais je n'étois pas *heureux au jeu* il mourut le dernier de septembre 1810. J'ai vu l'enregistrement dans le premier cahier des registres, article sixième, page douzième. N'en doutez pas, *mon cher*, soyez-en bien persuadé, ainsi que de l'attachement *sincère* avec lequel je suis tout à vous.

1 Nues concuerda con jambes último sustantivo. Véase la lección XXIV.

LECCION XXXIX.

Del pronombre.

Hemos visto ya como el verbo frances tiene siempre por *nominativo* un nombre ó pronombre, y que, quando tiene varios nominativos, siempre concuerda con la persona mas noble, como en castellano y latin. Pero ademas de dichos nominativos, con los quales concuerda, lleva siempre el pronombre de la persona que le corresponde: v. gr. Mi padre y yo iremos á Madrid, *mon père et moi nous irons à Madrid*. Tú y Pedro vendreis con nosotros, *Pierre et toi vous viendrez avec nous*, y no: *mon père et moi irons, Pierre et toi viendrez*, como dicen algunos autores.

Quando *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles*, están seguidos del relativo *qui*, este *qui* sirve de nominativo, y no se pone otro pronombre: Ex.^o

Yo que soy, *moi qui suis.*

Tú que eres, *toi qui es.*

Nosotros que somos, *nous qui sommes.*

Yo que hablaba &c. *moi qui parlois &c.*

Y no: *moi qui je suis. Moi qui je parlois &c.*

Vous, et celui qui vous mène, vous périrez.

[*Télémaque*].

Los relativos *lui, elle, eux, elles*, no admiten preposiciones sino quando se habla de personas. Así se dirá: je dépends *de lui, d'elle, d'eux* ó *d'elles*. Je pensois *à lui, à elle,*

à eux , à elles. Je sortirai sans lui , sans elle &c.

Pero hablando de cosas (1) se mudará la frase diciendo : *j'en déponds , j'y pensois* , traduciendo *de él ó ella , de ellos ó ellas* por *en , y á él ó ella* &c. por *y* , como se ha dicho en la leccion XXXII.

De consiguiente hablando de capa , *manteau* &c. No se dirá : *je sortirai* sans lui , ni tampoco *je sortirai* sans ; porque *sans* no es adverbio sino preposicion ; la qual requiere siempre régimen despues de ella. En este caso y otros semejantes se mudará la frase segun el sentido , diciendo : *je ne le veux pas , je ne le prendrai pas , je n'en ai pas besoin , je m'en passerai* &c.

Sin embargo se dirá : *voici une table , écrivez dessus*. Porque *dessus* es adverbio y preposicion , y como adverbio se expresa sin régimen.

Quando hay muchos verbos seguidos se repiten regularmente los pronombres delante de cada uno : Ex.^o Digo y diré siempre , *je dis et je dirai toujours*.

Sin embargo , segun buenos autores , quando los verbos están en el mismo tiempo no

1 Si se habla de cosas que se personifican ; es decir : cosas á que se atribuyen las qualidades de las personas se sigue la regla de las personas : Ex.^o Les torrens entraînent avec eux tout ce qu'ils rencontrent.

se repiten dichos pronombres: Ex.^o *Je vous aime et estime. Je vous aimerai, et estimerai toujours. Je lirai et me coucherai &c.*

(Defontenelle.)

Los pronombres *il, ils, elle, elles*, se repiten siempre quando pasar de la afirmativa à la negativa ó de la negativa á la afirmativa: Ex.^o *Il est paresseux, il ne fait rien. Ils ne font rien, ils sont paresseux.*

Pero si no hay tal transicion se pueden omitir ó repetir, como se ve en muchos y buenos autores, particularmente en el *Telémaco*: Ex.^o *Mentor l'embrasse, le console, l'encourage, lui apprend à se supporter &c.*

Le voila qui se jette aux pieds d'hésippe, il pleure, il hésite, il bégaye, il tremble, il embrase les genoux de cet homme &c. &c.

Todas estas repeticiones que se ven muy á menudo son mas expresivas.

Dichos pronombres se repiten siempre despues de *mais*: Ex.^o *Come poco, pero bebe mucho, il mange peu, mais il boit beaucoup.* No se repiten despues de *et* y *ni*: Ex.^o *Bebe y come, il boit et mange. Ni bebe, ni come, il ne boit ni ne mange.*

De los pretéritos.

Regla general. Siempre se pone en frances el pretérito simple para señalar un tiempo enteramente pasado: Ex.^o *Ayer ví á tu padre, je vis hier ton père.* Pero si el tiempo en que se pasa la accion no está enteramente pasado

se pone el compuesto : Ex.^o Hoy ne visto á tu madre , *j'ai vu ta mère aujourd'huy*. Hemos cogido mucho vino este año , *nous avons recolté beaucoup de vin cette année-ci* , y no : *je vis , nous recoltâmes*. Porque dura todavía el tiempo en que se pasa la accion.

NOTA. Nunca se pone el pretérito simple para señalar un tiempo de que dura todavía alguna parte. No se puede decir : *je vis ton père ce matin* ; porque *ce matin* hace parte del dia que dura todavía. Pero en un tiempo enteramente pasado se puede poner muchas veces el compuesto lo mismo que el simple : Ex.^o *Alexandre fut ou a été le plus grand capitaine de son temps*. Pero mas vale seguir la regla general.

Quando el tiempo está algo remoto ó no bien determinado se pone mejor el compuesto: Ex.^o *Les fruits de la terre ont été la nourriture des hommes*.

PRÁCTICA.

Vous qui prenez toujours plaisir à rendre service , *j'espère* que vous voudrez bien vous intéresser pour *moi qui ai* toujours cherché l'occasion de vous obliger. Ainsi *vous* et *Monsieur votre cousin* , *vous aurez* la bonté d'accompagner ma mère et ma soeur *qui doivent* aller á Madrid.

C'est mon *père qui* vous en prié ; *et moi* , *qui compte* sur vous , je ne vous en dis pas

davantage. Nous sommes logés dans une vilaine maison il me tarde *d'en* sortir, (y no : de sortir *d'elle*.) Mais ma mère étant avec moi, je ne veux pas m'en aller *sans elle*. Mes cousins y sont aussi et je ne veux rien faire *sans eux*. *Je vous l'ai dit et je vous le repette. Je vous le dirai, et vous le repetterai* encore.

Vos frères sont bien paresseux, *ils jouent* tout le jour. *Ils n'étudient jamais. Ils insultent* les passans, *ils n'ont pas* la moindre honnêteté. On s'arrête souvent pour les regarder; *ils courent çà et là, ils sautent, ils dansent, ils chantent, ils rient, et font rire* les autres. Je les *vis hier* et je les *ai encore vus ce matin*.

Ils n'ont rien fait cette semaine-ci, *ils firent* beaucoup mieux la semaine dernière : le maître fut très-content d'eux. On a toujours aimé les enfans studieux et l'on a toujours haï les paresseux. A Dieu, portez-vous bien.

LECCION XXXX.

Del participio pasivo y su concordancia.

Hemos visto en la leccion XII como el participio con el verbo *ser* ó *estar*, *être*, se declina en ambos idiomas para concordar con el nominativo. Pero no se declinará para concordar con dicho nominativo, quando está con el verbo *haber*, *avoir*. Así se dice:

Mi hermano ha *escrito*, *mon frère a écrit*.

Mis hermanos han *escrito*, *mes frères ont écrit*.

Mi hermana ha *escrito*, *ma sœur a écrit*.

Mis hermanas han *escrito*, *mes sœurs ont écrit*.

Se ve por estos exemplos que el participio *escrito*, *écrit*, se queda invariable, aunque el nominativo esté en masculino, femenino, singular y plural.

Pero como en frances dicho participio concuerda unas veces con su régimen directo (1), otras veces no; el distinguir quando ha de concordar no es cosa fácil, y los gramáticos franceses no están conformes todavía en este punto.

Unos dicen que dicho participio es declinable quando está precedido de su régimen directo y del nominativo, como en esta frase: *la lettre que Pierre a écrite*.

Otros, y muy buenos autores, pretenden que si el nominativo viene despues del participio, dicho participio se queda invariable, aunque precedido de su régimen, como en estas frases: *la lettre qu'a écrit Pierre*, *les leçons que vous ont donné vos maîtres*.

Y otros en fin, que dicho participio es igualmente *indeclinable* quando está seguido de un adjetivo que hace parte del régimen, como en estas frases: *Adam et Eve que Dieu avoit*

1 Obsérvese bien que se trata aquí del régimen directo y no del indirecto; con el qual nunca concuerda.

créé innocens, les Amazones se sont rendu celebres.

Pero todo bien exâminado, segun las reglas propias de la lengua francesa, no hay duda de que se hayan equivocado; así se ha de escribir: *créés, rendues*. Y para aclarar esta dificultad en quanto me sea posible la simplificaré y resolveré del modo siguiente: conforme al dictâmen de los modernos.

Ó *el participio precede su régimen directo ó está precedido de él.* = En el primer caso es indeclinable, y en el segundo se declinará para concordar con su régimen.

Exemplo de los dos casos.

J'ai reçu les lettres que vous m'avez écrites au sujet de l'affaire que je vous avois proposée, et après les avoir lues avec attention, j'ai reconnu que si je l'avois entreprise, j'aurois trouvé des obstacles que je n'avois pas prévus.

Aquí *reçu* es indeclinable porque precede á su régimen directo *lettres*. *Écrites* es declinable porque está precedido de su régimen *que* relativo de *lettres*. *Proposée* es declinable por la misma razon. *Lues* es declinable tambien por estar precedido de su régimen *les*. *Reconnu* es indeclinable por no tener delante ningun régimen con que pueda concordar. *Entreprise* es declinable por estar precedido del relativo *l'*, con apóstrofe en lugar de *la*. *Trouvé* es indeclinable porque precede á su régimen *des obsta-*

cles. Prévus es declinable por estar precedido de su régimen *que* relativo de *obstacles*.

Esta es la regla general que nos ha de guiar en todos los casos sobre esta materia.

*Obsérvese que el régimen directo que precede al participio es siempre uno de estos pronombres *me, te, se, nous, vous; le, la, les; que, quel? quelle? quels? quelles?**

Quando el participio está seguido de *infinitivo*, y precedido de algun *régimen directo*, es menester exâminar si dicho *régimen* es *régimen* del participio ó del *infinitivo*. Si es *régimen* del participio se declinará el participio, si al contrario es *régimen* del *infinitivo*, se quedará invariable el participio.

Exemplo.

Les vertus que vous avez entendu louer, les vices que nous avons résolu d'éviter.

Aquí los participios *entendu, résolu*, son invariables, porque *les vertus, et les vices*, no son régimen de los participios, sino de los *infinitivos louer y éviter*.

Pero se dirá: *les personnes que j'ai vues entrer ó sortir, la dame que j'ai entendue chanter*, porque *les personnes, la dame*, son *régimen* del participio y le preceden.

Los participios *fait et laissé* juntos con *infinitivo* son tambien invariables: Ex.º *L'écolière que j'ai fait étudier, les écoliers que nous avons fait lire, les malades que vous avez laissé mourir, les personnes que la sentinelle a laissé ó fait entrer &c.*

El participio de los impersonales tambien es invariable: Ex.^o *La chaleur ou les chaleurs qu'il a fait cette année-ci, la disette qu'il y a eu l'hiver dernier.*

Observacion sobre los verbos reflexivos.

Hay dos clases de verbos reflexivos, los *directos* y los *indirectos*. Los reflexivos *directos* son los que expresan una accion que recae directamente en el mismo sugeto, y tienen por régimen directo los conjuntivos *me, te, se* &c. Ex.^o Pedro *se* alaba, *Pierre se loue*; es decir: *loue soi ou sa personne*, se ipsum laudat.

Los reflexivos *indirectos* son los que expresan una accion que recae indirectamente en el sugeto. Estos verbos tienen régimen doble, uno de la cosa, que es el *directo*, y otro de la persona que llaman *indirecto*, expresado igualmente con los pronombres conjuntivos *me, te, se* &c. Pero en dativo con la significacion de: *à moi, à toi, à lui* &c. Ex.^o Pedro *se* da alabanzas, *Pierre se donne* des louanges; es decir: da alabanzas *à sí*, *donne des louanges à soi* ò *à lui*, *tribuit sibi laudes*.

Regla general.

En los verbos reflexivos *directos* el participio se declina siempre en frances: Ex.^o *Je me suis loué* ó *louée*, *nous nous sommes loués* ó *louées*; es decir: *j'ai loué moi*, *nous avons loué nous*.

Pero en los reflexivos indirectos nunca se declina : Ex.^o Pedro *se* ha dado *alabansas*,
Pierre s'est donné des louanges,
Marie s'est donné des louanges,
mes frères se sont donné des louanges,
mes sœurs se sont donné des louanges.

En estos casos el verbo *être* tiene la significacion del verbo *avoir*, como si se dixera: *a donné, ont donné* des louanges *à soi, à lui, à elle, à eux mêmes, à elles mêmes*. Porque el pronombre *se* está en dativo; *sibi*, como régimen indirecto; y *des louanges* en acusativo, como régimen directo.

Muchas veces el participio está precedido de dos regimenes, como en el exemplo siguiente: *les louanges que Pierre s'est données, que mes frères se sont données*; es decir: que Pierre a doné *à soi, ó à lui*, que mes frères ont donné *à soi ó à eux mêmes*.

En una palabra, el participio es siempre *indeclinable* quando precede à su régimen directo, y siempre *declinable* quando está precedido de él, sin reparar si sigue algun adjetivo ni adonde está el nominativo ó sugeto.

Este es el dictámen de los modernos, particularmente de Monsieur l'Abbé d'Olivet, que fue la honra de la Academia francesa, como miembro suyo por mas de quarenta años, y últimamente de Messieurs Lhomond, Vanier, y otros muchos.

PRÁCTICA.

Vos cousins ne sont pas si *instruits* que votre frère, mais ils sont plus *estimés*. Votre sœur n'est pas *aimée*, vos cousines sont plus *aimées* et plus *estimées* qu'elle. Elles ont *reçu des lettres* de Madrid, qui ne leur ont pas fait tant de plaisir que celles que j'ai *reçues* de Paris. Celles qu'elles ont *écrites* sont charmantes et bien *dites*, mais celles qu'ont *écrites* Messieurs vos frères, ne sont pas *lues* avec empressement. Nous en sommes bien *fâches* elles ne sont pas si intéressantes que celles que *ma tante* nous avoit *écrites* ó que nous avoit *écrites* *ma tante*. Je me suis toujours rappelé des avis qu'elle nous a donnés. Ma sœur s'en est aussi *rappelée*.

Je ne savois pas que Caton se fût *donné la mort*; il se l'est *donnée* pour ne pas tomber entre les mains de César. Lucrece s'est aussi *donné la mort*; elle se l'est *donnée* pour ne pas survivre à son deshonneur. Mais la mort qu'ils se sont *donnée* est condamnable. On voit dans l'histoire que plusieurs personnes se sont *dévouées* pour la patrie, elles se sont *imaginé* lui rendre par-là un grand service, elles se sont *proposé* de faire le bien public; mais elles se sont *trompées* et ont *trompé* les autres.

Cette femme s'est *mis des chimères* dans la tête; elle s'est *déterminée* à se marier elle s'est *mise* à la fenêtre pour voir le jeune homme

qu'elle a *resolu d'épouser*. Elle a *appris* la musique, et la musique qu'elle a *apprise* m'a plu. Elle chante bien, car je l'ai *entendue* chanter. Je l'ai *engagée* à chanter, et je l'ai *fait chanter* quelque fois malgré elle. Elle a fait une chanson que j'ai *entendu* chanter.

Elle s'est *fait peindre*. Ses sœurs *se* sont *fait peindre* également. Ce sont des coutumes qui *se* sont *introduites*. Pourquoi avez-vous abandonné celle que vous aviez *commencé* à suivre? parceque ce n'étoit pas celle qu'on m'a-voit *prescrite*. Les Romains s'étoient aussi *prescrit des lois*, qu'ils n'ont pas *suivies*. Voila, dira-t-on, les lois que s'étoient *prescrites* les Romains ó que les Romains s'étoient *prescrites*. A Dieu.

LECCION XXXXI.

Del régimen de los verbos

La mayor parte de los verbos españoles no concuerdan en régimen con los verbos franceses. Hemos visto ya como el verbo activo frances rige al acusativo sin preposicion; pero hay otras discrepancias mayores todavía.

Pues se dice:

En castellano.

En frances.

Arrimarse á,

s'approcher du, de la, des.

Contentarse con,

se contenter de.

Alimentarse con,

se nourrir de.

| | |
|---------------------------|---------------------------------|
| Consentir <i>en</i> , | <i>consentir à.</i> |
| Conformarse <i>con</i> , | <i>s'accommoder à, au, aux.</i> |
| Fatigarse <i>en</i> , | <i>se fatiguer à.</i> |
| Dar <i>con</i> el palo, | <i>frapper du bâton.</i> |
| Pensar <i>en</i> , | <i>penser à,</i> |
| Oler <i>á</i> , | <i>sentir le, la, les.</i> |
| Encaminarse <i>á</i> , | <i>s'acheminer vers.</i> |
| Inclinarse <i>á</i> , &c. | <i>pencher pour, &c.</i> |

Estas diferencias se aprenderán con el uso y la práctica.

Del régimen de los verbos respecto á otros verbos.

Los verbos *résoudre, promettre, entreprendre, tâcher, se hâter, refuser, proposer, feindre, faire semblant, se flatter, jurer, conseiller, persuader, avertir, craindre*, requieren despues de sí la partícula *de* con el infinitivo.

NOTA. Quando el verbo *craindre* no está seguido de infinitivo sigue la construcción castellana anteponiendo al segundo verbo la negativa *ne* quando no se desea la cosa: Ex.^o *Temo muera mi padre, je crains que mon père ne meure.*

Pero si se desea la cosa se pone *ne pas*: Ex.^o *Temo no se restablezca mi padre, je crains que mon père ne se rétablisse pas.*

Douter, dudar, sigue el castellano en la afirmativa: Ex.^o *Dudo que venga, je doute qu'il vienne.*

Pero en la negativa se añade *ne* al segundo verbo. Ex.^o No dudo que venga, *je me doute pas qu'il ne vienne.*

Los verbos *permettre, commander, ordonner, résoudre, défendre, prier, empêcher, dire*, rigen el mismo caso que el castellano. Pero si dichos verbos estan con los pronombres *me, te, le, lui, nous, vous, les, leur*, admiten el infinitivo con la partícula *de*: Ex.^o *Le* mandó que saliese, *il lui ordonna de sortir.* *Les* dixo que cantasen. *Il leur dit de chanter.*

Observacion sobre el subjuntivo.

El subjuntivo está siempre precedido de la conjuncion *que*, aunque no se ponga en castellano, y está siempre sujeto á otro verbo anterior expresado ó suplido. Quando el primer verbo está en presente ó futuro de indicativo el segundo se pone en presente de subjuntivo en ambos idiomas.

Exemplo.

Deseo y deseare } viva dichoso mi padre.
siempre

Je désire et je désirerai toujours } *que mon père vive heureux.*

Pero si el primer verbo se halla en algun tiempo pasado ó condicional simple ó compuesto, entonces el segundo se pone en el imperfecto de subjuntivo.

Exemplo.

Deseaba

He deseado

Habia deseado

Desearia

Hubiera deseado

*Je désirois**J'ai désiré**J'avois désiré**Je désirerois**J'aurois désiré*

} que mi padre viviera ó viviese dichoso, y no: viva.

} que mon père vécût heureux.

Y no: *vive* heureux, como dicen muchos franceses que no han estudiado su idioma.

Fuí á ver al señor conde de... y quiso que *comiese y cenase* con él, y no: que coma y cene, *j'allai voir Monsieur le comte, il voulut* que je dinasse et que je soupasse avec lui, y no: que je dine et que je soupe.

Del imperativo.

Quando se siguen dos imperativos afirmativos, los pronombres conjuntivos pueden anteponerse al segundo: *prenez* ce livre et *le mettez* en sa place; *portez-vous* bien et *me croyez* tout à vous. *Donne-nous* notre pain quotidien, et nous *perdonnez* nos offenses.

PRÁCTICA.

Au lieu de *s'occuper* à étudier, cet enfant *s'amuse* á jouer. Mais il ne fait pas grand-dépence il se *contente* de peu. Il se *hâte* de manger et fait *semblant* de lire, il *promet* sou-

vent *de* faire son devoir, il *se flatte* par là *de* nous tromper mais je lui *conseille de penser à* autre chose. Je vous *promets de* le punir s'il *refuse de* faire ce que je dis. Je *crains de* mortifier sa mère. D'un autre côté si je ne le punis pas je *crains* qu'il *ne* devienne méchant et qu'il *ne* déshonore sa famille. Il est à *craindre* en effet qu'il *ne* profite *pas* des bons conseils qu'on lui donne. Je *doute* qu'il étudie aujourd'hui sa leçon, et moi je *ne doute pas* qu'il *ne* l'apprenne parfaitement, car je lui ai *défendu de* sortir, et lui ai *ordonné de* rester la maison.

Aprochez vous, *du* feu et *de la* table. Il *faut que* je me chauffe un peu et que je vous *gagne* ensuite une partie : il falloit que vous *vinssiez* plutôt et que vous *apportassiez* plus d'argent. Il a fallu que *j'attendisse* mon frère et que je *l'accompagnasse* chez Madame la comtesse. Elle vouloit absolument que nous *dinassions* avec elle, (*y* no : que nous *dinions*) dites-lui qu'elle nous *fasse* l'honneur de venir demain. Je lui dirai au contraire qu'elle *ait* la bonté de nous attendre et qu'elle *ne vienne pas*, car il convient que nous *ayons* pour elle toutes les attentions possibles. Vous avez raison il faudra que nous *y allions* et que nous *menions* avec nous cette dame qui vouloit hier au soir que nous *restassions* à souper chez elle et que nous *chantassions* une petite chanson, *servez-vous* de ma voiture, et *me la ramenez* de suite. *Prenez* mon cheval et *le soignez* bien.
A Dieu.

LECCION XXXXII.

De las negativas pas y point.

Se puede poner ú omitir *pas y point* con los verbos *cesser*, *oser* y *pouvoir*: Ex.^o No me atrevo, *je n'ose* ó *je n'ose pas*. No cesa de hablar, *il ne cesse* ó *ne cesse pas de parler*. No puedo, *je ne puis* ó *je ne puis pas*. Se dice tambien: *je ne saurois*, *tu ne saurais* &c. por *je ne puis*, *tu ne peux* &c.

Despues de *savoir* se quita el *pas* quando hay incertidumbre: Ex.^o No sé si podré ir á paseo, *je ne sais si je pourrai aller à la promenade*.

Pero si hay una perfecta ignorancia se pone el *pas*: Ex.^o Es una cosa que yo no sabia, *c'est une chose que je ne savois pas*.

Quando se pone *plus* por negativa se quita el *pas*: Ex.^o No quiero mas de esto, *je n'en veux plus*.

No mas que, es *ne... que*: Ex.^o No tengo mas que cien reales, *je n'ai que cent réaux*.

De la partícula castellana en.

En, se traduce: *dans*, *en*, *sur*, *à*, se dice: *dans* regularmente quando el nombre que sigue está determinado y precedido del artículo ó pronombre: Ex.^o En el coche, *dans le carrosse*. En mi jardin, *dans mon jardin*.

En las citas de autores y libros se dice:

dans : Ex.^o *Dans Ciceron , dans Télémaque &c.*

Se pone *en* quando el nombre está indeterminado y sin artículo ó pronombre : Ex.^o *En carrosse , en France , en Espagne , en péril de mort &c.*

Con todo se dice:

| | |
|---------------------|-------------------------------|
| Poner en la cárcel, | <i>mettre en prison.</i> |
| Ir á la gloria, | <i>aller au ciel.</i> |
| Ir al infierno, | <i>aller en enfer.</i> |
| Está en mi poder, | <i>il est en mon pouvoir.</i> |

En, en sentido de sobre, es *sur* : Ex.^o *En la mesa , sur la table.*

En, se traduce *à* antes de nombres de ciudad , villas &c. *En Madrid , à Madrid. En Valencia , à Valence.*

De las preposiciones para y por &c.

Para regularmente se traduce *pour*, menos en ciertos modos de hablar que se aprenderán con el uso.

Por es siempre *pour*, menos en los casos siguientes.

Por es *par* : 1.^o quando indica lugar : anda por las calles , *il court par les rues* : 2.^o quando indica *por quien* se ha hecho una cosa : esta gramática ha sido hecha *por...* y impresa *por...* *cette grammaire a été faite par... et imprimée par...*

Por es *par* quando se junta con nombre á modo de adverbio : por temor , *par crainte.*
Por pereza , par peresse. = Por no , es de peur

de, *de crainté de*. = *Por*, con adjetivo, es *tout* ó *quelque*: *por* docto que seas, *tout savant* ó *quelque savant* que tu sois.

Por mas que, es una expresion que no se puede traducir literalmente, significa *avoir beau*, y en este caso se pone en infinitivo el verbo que sigue dicha expresion, y *avoir* se pone en indicativo en la misma persona en que está el verbo castellano.

Exemplo.

Por mas que yo *estudie*, *j'ai beau étudier*.

Por mas que *digas*, *tu as beau dire*.

Por mas que *trabajemos*, *nous avons beau travailler*,

Por mas que *hagan*, *ils ont beau faire*.

Por mas que yo *decia*, *j'avois beau dire*.

Por mas que yo *dixe*, *j'eus beau dire* &c.

La práctica lo aclarará mejor.

Se dice:

| ⎵ | | En español. | En frances. |
|---|------|-------------|---|
| { | Aquí | estoy, | <i>me voici</i> ó <i>me voilà</i> . |
| | | estás, | <i>te voici</i> ó <i>te voilà</i> . |
| | | está, | <i>le</i> ó <i>la voici</i> , <i>le</i> ó <i>la voilà</i> . |
| | | estamos, | <i>nous voici</i> ó <i>nous voilà</i> . |
| | | estais, | <i>vous voici</i> ó <i>vous voilà</i> . |
| | | están, | <i>les voici</i> ó <i>les voilà</i> . |
| | | Ved aquí. | <i>voici</i> ó <i>voilà</i> . |

Voici, se usa quando se va á decir. *Voilà*, despues de dicho.

Con, muchas veces es *par*: *con* exemplos, *par des exemples*.

PRÁCTICA.

Ce jeune homme *ne cesse* d'étudier nuit et jour. *Je ne saurois* en faire autant. Son maître *ne le sait pas*, et *je n'ose* le prévenir, *je ne sais* si je ne ferois pas bien de le lui dire, mais *il ne cesseroit pas* pour cela, *je ne* lui en parlerai *plus* il n'a que son étude en tête, ce pendant il se promène souvent *en carrosse*. = Dans quel carrosse se promène-t-il? Dans celui de son oncle. Il a laissé ses livres dans sa chambre sur une table, il passe tous les jours par la rue d'Alcalá, pour aller se promener au Prado, mais quelque savant qu'il soit il ne connoît pas encore toutes les règles qui sont dans une petite grammaire composée par Monsieur B. et imprimée à Valence par Monsieur... ce n'est pas cependant par paresse, mais on a beau étudier on ne peut pas tout savoir. J'avois beau lui dire il ne pouvoit me croire, voici lui disois je, ce que vous devez étudier, et voila me disoit il, ce que j'ai appris. Je voulois le convaincre par des exemples, car je n'osois lui parler sans de bonnes raisons.

Où est-il à present? le voici qui vient. Et où sont ces Messieurs? les voila qui se promènent. Où êtes vous Messieurs? nous voici. Et vous autres mesdemoiselles? nous voici, ou nous voila, que voulez-vous? avoir l'honneur de vous voir et de vous présenter mes respects. A Dieu, portez-vous bien.

Observaciones particulares sobre algunas partes de la oracion.

Quando el pronombre *le* es relativo de adjetivo ó verbo significa *lo*, y es indeclinable. Así una muger ha de decir: *j'ai été malade et je le suis encore*, y no: *je la suis*, he estado mala, y lo estoy todavía.

Y en plural dirán: *nous avons été malades, nous le sommes encore*, y no: *nous les sommes*, porque *le* se refiere al adjetivo *malade*.

Il faut remplir ses obligations autant qu'on le peut. Aquí se pone *le*, y no: *les*; porque *le* es relativo del verbo *remplir*, y no: de las obligaciones.

Pero si dicho pronombre es relativo de nombre se declinará para concordar con él, poniendo *le*, *la*, *les*, segun el número ó género: Ex.^o *êtes-vous Monsieur un tel ó Madame une telle?* han de responder: *oui je le suis ó je la suis*; es decir: *je suis celui ou celle que vous dites*. *êtes vous les enfans de Monsieur tel?* *oui nous les sommes &c.* *êtes vous sene-lene?* *oui je la suis.* (De Fontenelle.)

Là, con acento es adverbio. *La*, sin acento es artículo ó pronombre relativo: Ex.^o *Restez-là, prenez la lettre et lisez-la*, quédese Vmd. *allá*, tome *la* carta y léala.

Où, con acento es adverbio ó relativo, y significa *adonde*, *en qué*, *en el qual* &c.

Ou, sin acento es la ó disjuntiva: Ex.^o *Ó Pedro ó Juan*.

Personne, como pronombre es masculino:

Ex.^o *Je ne connois personne plus heureux que lui ou qu'elle, á nadie conozco mas dichoso que él ó ella.*

Pero siendo nombre es femenino: *cette personne est très-heureuse.*

Rien, á modo de substantivo es masculino: Ex.^o *Rien n'est plus amusant que l'histoire, nada mas divertido que la historia.*

Civilités, significa *cortesías* ó *expresiones*: *après les premières civilités*, despues de los primeros cumplimientos. *Je vous prie de lui faire mes civilités*, póngame Vmd. á sus pies.

Las voces *quand*, *comme*, *si*, no se repiten delante de muchos verbos seguidos, se ponen solo delante del primero, y delante de los demás se pone *que*. Ex.^o *Quand vous aurez reconnu votre faute, et que vous l'aurez réparée.*

Comme l'armée étoit rangée, et qu'elle étoit prête à combattre.

Si vous le trouvez et qu'il demande où je suis. Sin repetir: *et quand, et comme, et s'il.*

Chez, hablando de naciones, se traduce *entre*. Ex.^o *Chez les Romains; entre los Romanos.*

Unas veces indica que uno está al servicio de otro. Ex.^o *Este muchacho está en casa del Sr. Marques de. . . Ce garçon est chez Mr. le Marquis de. . .* es decir: *está sirviendo.*

No se puede decir: *C'est à vous à qui, c'est en vous en qui.* Sino: *C'est à vous que, c'est en vous que, ó c'est vous à qui ó en qui.* Así Boileau ha faltado á las reglas diciendo: *C'est à toi mon esprit à qui je veux parler.*

La conjunción *que* rige el indicativo despues de un verbo afirmativo. Ex. *J'espère que mon frère arrivera bientôt. Je sais qu'il est en chemin.*

Pero rige el subjuntivo despues de un verbo negativo ó dudoso. Ex.º *Je ne crois pas qu'il vienne. Je doute qu'il puisse venir.*

Hablando de cosas no se ponen *son, sa, ses, leur y leurs*, si el nombre no está en la misma frase. Así no se dirá: *Madrid est beau; j'admire ses promenades.* Sino: *J'en admire les promenades*; poniendo el relativo *en* en lugar de *ses*, como se ha dicho en la Lec. XXXII. *Quand on parle du loup, on en voit la queue;* y no: *on voit sa queue*, hablando del lobo se ve *su* rabo.

Pero si el nombre está en la misma frase se pondrá *son, sa, ses &c.* Ex.º *La beauté de Madrid consiste dans ses batimens et ses promenades. Il y a des arbres qui portent leurs fruits en tout temps. Rien n'appartient plus au loup que sa queue.*

Se pondrá igualmente *son, sa, ses &c.* aunque el nombre de que se habla no esté en la frase, quando dichos pronombres están precedidos de alguna preposicion: Ex.º *Madrid est beau. J'admire la grandeur de ses batimens et l'étendue de ses promenades.*

Quelque... que, se emplea del modo siguiente: si hay un adjetivo entre *quelque y que* entonces *quelque* no toma *s*: Ex.º *Quelque puissants que soient les Rois ils ne doivent pas oublier qu'ils sont hommes.*

Si hay nombre entre *quelque* y *que*, *quelque* concuerda con él: Ex.^o *Quelques richesses que vous ayez vous ne devez pas vous enorgueillir.*

Si el nombre viene despues del *que* y del verbo, entonces se escriben separadamente, *quel* ó *quelle que*, *quels* ó *quelles que*. Ex.^o *Quelle que soit votre force, quelles que soient vos richesses, vous ne devez pas &c.*

Sobre los verbos.

En la interrogacion se pospone el pronombre como se ha dicho; pero algunas veces en la 1.^a persona es menester mudar la oracion, y en vez de decir: por ex.^o *Cours-je? ments-je? dors--je &c.* se dice: *Est-ce que je cours? est-ce que je ments? &c.*

El nominativo se pospone al verbo quando se refieren las palabras de otros. Ex.^o *Je me croirai heureux, disoit Henry IV, quand le plus pauvre de mes sujets pourra mettre tous les dimanches la poule au pot.*

El nominativo se pospone tambien en los impersonales. Ex.^o *Il est arrivé un grand malheur, il a péri dix mille hommes.*

Quando el verbo tiene por nominativo un nombre colectivo en singular, solo, ó seguido de un substantivo plural en genitivo, se pone en plural. Ex.^o *La plupart prirent la fuite. Une infinité de gens sont aveugles sur leurs défauts.*

En un discurso remontado ú oratorio se pone unas veces con elegancia el impersonal *il est* por *il y a*: Ex.^o *Il est des hommes, il est très-peu de gens qui étudient leur langue.*

Pas y point, expresan una negacion; pero *point* niega con mayor fuerza.

Pas, se pone delante de las voces que indican algun grado de calidad ó cantidad, como: *beaucoup, fort, plus, moins, un, deux &c.* Ex.^o *Je n'ai pas beaucoup d'argent &c.*

Point, se pone mejor que *pas* delante del artículo *de*, ó al fin de la oracion: Ex.^o *Cet homme n'a point d'argent &c. Pierre sortit de la prison et ses gardes ne s'en apperçurent point. Vous ne deroberez point.*

Quando dos substantivos tienen poco mas ó menos la misma significacion, el adjetivo ó verbo que sigue se pone en singular: Ex.^o *Il répondit avec une force et une fermeté admirable. Il souffrit cette persécution avec un silence, une douceur et une tranquillité qui édifie tout le monde.*

Del régimen de las conjunciones.

Unas rigen el subjuntivo, otras el indicativo, las siguientes rigen el subjuntivo.

Soit que, sans que, quoique, jusqu'à ce que, encore que, à moins que, pour vu que, supposé que, au cas que, avant que, non pas que, afin que, de peur que, de crainte que, ce n'est pas que, &c. y en general quan-

do se indica alguna duda ó deseo : Ex.^o *Je doute que cet enfant soit jamais savant. Je souhaite qu'il le devienne &c.* Las demas rigen el indicativo.

Se suprime el artículo delante de los nombres quando la enumeracion acaba con una palabra que afirma ó niega sin restriccion : Ex.^o *Parents , étrangers , amis , ennemis , tous l'ont pleuré. Prières , bien faits , offres , menaces , larmes d'un père et d'une mère , rien ne l'a ébranlé.* = Tambien se suprime el artículo delante de nombres , que con el verbo forma una expresion idéntica : Ex.^o *Avoir faim , avoir peur , parler françois &c.* En este caso el nombre es invariable.

Avant , es preposicion y tiene régimen.

Au paravant , es adverbio , no tiene régimen.

Sobre el régimen.

Un nombre puede ser regido por dos adjetivos ó dos verbos al mismo tiempo , con tal que dichos adjetivos ó verbos no tengan cada uno un régimen diferente : Ex.^o *Cet homme est utile et cher à sa patrie ; cet officier attaque et prit la ville.* Pero no se puede decir : *cet homme est utile et cheri de sa patrie* porque el adjetivo *utile* no puede regir *de sa patrie* , si no à *sa patrie* en dativo. Tampoco se puede decir : *cet officier attaque et se rendit maître de la ville ;* porque *de la ville*

no puede ser régimen de *attaqua*, que rige el acusativo. La misma regla se observa en ambos idiomas.

Se dice en castellano *los reyes*, *los príncipes*, *los condes*, hablando del rey y de la reyna, del príncipe y de la princesa, del conde y de la condesa &c.

En frances es preciso decir: *le roi et la reine*, *le prince et la princesse*, *le comte et la comtesse*.

Los padres denotan *el padre y la madre*; pero en frances es preciso nombrarlos, diciendo: *le père et la mère*, ó valerse de la voz genérica *parents*. Esta niña tiene *sus padres* en Valencia, *cette petite a son père et sa mère*, *ou ses parents à Valence*, ó bien: *cette petite a ses père et sa mère à Valence*, poniendo en plural el pronombre *ses*, y en singular *père y mère*, como si se dixera: *sus padre y madre*: Ex.º *Jamais fille n'a eu pour ses père et mère des attentions plus soutenues ni des empressements plus tendres.* (Marmontel.)

Hay en frances tres palabras que indican comparacion: *meilleur*, *moindre*, *pis*, mejor, menor, peor, y *le meilleur*, *le moindre*, *le pire* ó *le pis*, indican superlativo. Se dice *meilleur*, y no: *plus bon*.

Leur, relativo es *indeclinable*, y se pone siempre con verbo; *leur*, posesivo es *declinable* y se pone con nombres: *laissez-leur*, *leur fortune*, et ne *leur* envie pas le fruit de *leurs crimes*.

Mejor, como adjetivo es *meilleur*; siendo adverbio es *mieux*.

En, significa algunas veces *pour cela*: que algunos ignorantes que soient certains hommes, ils n'en sont pas moins orgueilleux.

Sobre los animales.

Hablando de los animales cuyos pies son de cuerno, se dice: *le pied*; hablando de los demás se dice *patte*: Ex.^o *Le pied* d'un cheval, d'un bœuf, d'un cerf; *la patte* d'un chien, d'un chat, d'une souris &c.

Se dice: *les grifes* d'un lion, d'un chat &c. *les serres* d'un aigle, d'un épervier. *La bouche* d'un cheval, *la gueule* d'un chien, d'un loup, d'un serpent, d'un dragon &c. *Le groin* d'un pourceau, *el hocico*, *le muse* d'un cerf, *le bec* d'un oiseau, *le museau* d'un chien, d'un renard, d'un poisson, *la hure* d'un sanglier et *la hure* d'un brochet, pour dire *la tête*.

Se dice: *bois* en lugar de *corne*: hablando de ciervos, gamos &c. *un bois* de cerf, de daim, de chevreuil; pero una vez trabajado se dice: *corne*: Ex.^o *Le manche de mon couteau est de corne de cerf*, *la poudre de corne de cerf est en usage dans la médecine*.

Tendria otras muchas observaciones que hacer, pero contemplo que me aparto ya demasiado del fin que me he propuesto, que es la brevedad.

FIN DE LA III.^a PARTE.

Con la licencia necesaria.

PARTE QUARTA.

INTRODUCCION

Á LA CONVERSACION FRANCESA.

VOCABULARIO

DE LOS NOMBRES MAS USUALES.

Principiando por los adjetivos que servirán á calificar la mayor parte de los sustantivos; observando para todo las reglas dadas en la leccion XXIV.

| | |
|-----------------------------|---|
| B ueno, <i>bon.</i> | Baxo, <i>bas.</i> |
| Malo, <i>mauvais.</i> | Largo, <i>long.</i> |
| Ruin, <i>méchant.</i> | Corto, <i>court.</i> |
| Sabio, <i>savant.</i> | Ancho, <i>large.</i> |
| Ignorante, <i>ignorant.</i> | Angosto, <i>étroit.</i> |
| Grande, <i>grand.</i> | Derecho, <i>droit.</i> |
| Pequeño, <i>petit.</i> | Nuevo, <i>neuf, nouveau</i> <i>y nouvel.</i> |
| Grueso, <i>gros.</i> | Antiguo, <i>ancien.</i> |
| Espeso, <i>épais.</i> | Viejo, <i>vieux.</i> |
| Delgado, <i>mince.</i> | Jóven, <i>jeune.</i> |
| Alto, <i>haut.</i> | |

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| Gordo, <i>gras.</i> | Mudo, <i>muet.</i> |
| Flaco, <i>maigre.</i> | Sordo, <i>sourd.</i> |
| Pesado, <i>pesant, lourd.</i> | Rico, <i>riche.</i> |
| Ligero, <i>léger.</i> | Pobre, <i>pauvre.</i> |
| Lleno, <i>plein.</i> | Franco, <i>franc.</i> |
| Vacío, <i>vide.</i> | Diestro, <i>adroit.</i> |
| Duro, <i>dur.</i> | Astuto, <i>rusé.</i> |
| Blando, <i>mou.</i> | Sencillo, <i>simple.</i> |
| Fácil, <i>facile, aisé.</i> | Hábil, <i>habile.</i> |
| Difícil, <i>difícile, mal aisé.</i> | Incapaz, <i>incapable.</i> |
| Dulce, <i>doux.</i> | Experto, <i>expérimenté.</i> |
| Amargo, <i>amer.</i> | Enfermo, <i>malade.</i> |
| Agrio, <i>aigre.</i> | Falso, <i>faux.</i> |
| Limpio, <i>net.</i> | Alegre, <i>joyeux, gai.</i> |
| Sucio, <i>sale.</i> | Triste, <i>triste.</i> |
| Caliente, <i>chaud.</i> | Contento, <i>content.</i> |
| Frio, <i>froid.</i> | Satisfecho, <i>satisfait.</i> |
| Fresco, <i>frais.</i> | Enojado, <i>fâché.</i> |
| Seco, <i>sec.</i> | Virtuoso, <i>vertueux.</i> |
| Húmedo, <i>humide.</i> | Sabio, <i>sage.</i> |
| Mojado, <i>mouillé.</i> | Loco, <i>fou.</i> |
| Fuerte, <i>fort.</i> | Prudente, <i>prudent.</i> |
| Débil, <i>foible.</i> | Imprudente, <i>imprudent.</i> |
| Tieso, <i>roide.</i> | Insensato, <i>insensé.</i> |
| Agil, <i>agile.</i> | Justo, <i>juste.</i> |
| Bello, <i>beau, bel.</i> | Injusto, <i>injuste.</i> |
| Lindo, <i>joli.</i> | Valiente, <i>vaillant.</i> |
| Feo, <i>laid, vilain.</i> | Cobarde, <i>lâche, poltron.</i> |
| Ciego, <i>aveugle.</i> | Fiel, <i>fidelle.</i> |
| Tuerto, <i>borgne.</i> | Infiel, <i>infidelle.</i> |
| Cojo, <i>boiteux.</i> | Santo, <i>saint,</i> |
| Calvo, <i>chauve.</i> | Profano, <i>profane.</i> |

| | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| Piadoso , <i>pieux.</i> | Medroso , <i>peureux.</i> |
| Caritativo , <i>charitable.</i> | Contrahecho , <i>contrefait</i> |
| Altanero , <i>hautain.</i> | Corcovado , <i>bossu.</i> |
| Altivo , <i>altier.</i> | Económico , <i>économe.</i> |
| Orgullosa , <i>orgueilleux.</i> | Avaro , <i>avare.</i> |
| Humilde , <i>humble.</i> | Ingrato , <i>ingrat.</i> |
| Inocente , <i>innocent.</i> | Sobrio , <i>sobre.</i> |
| Culpable , <i>coupable.</i> | Amigo , <i>ami.</i> |
| Síncero , <i>sincère.</i> | Enemigo , <i>ennemi.</i> |
| Mentiroso , <i>menteur.</i> | Temerario , <i>téméraire.</i> |
| Engañoso , <i>trompeur.</i> | Constante , <i>constant.</i> |
| Fino , <i>fin.</i> | Inconstante , <i>inconstant</i> |
| Casto , <i>chaste.</i> | Blanco , <i>blanc.</i> |
| Lascivo , <i>lascif.</i> | Negro , <i>noir.</i> |
| Modesto , <i>modeste.</i> | Encarnado , <i>rouge.</i> |
| Inmodesto , <i>immodeste.</i> | Roxo , <i>roux.</i> |
| Vergonzoso , <i>honteux.</i> | Color de grana , <i>écarlate</i> |
| Tímido , <i>timide.</i> | Azul , <i>bleu.</i> |
| Atrevido , <i>hardi.</i> | Azul-celeste , <i>bleu céleste</i> |
| Insolente , <i>insolent.</i> | Verde , <i>vert.</i> |
| Perezoso , <i>paresseux.</i> | Pardo , <i>gris.</i> |
| Afable , <i>afâble.</i> | Amarillo , <i>jaune.</i> |
| Cortés , <i>poli, honnête.</i> | Morado , <i>violet.</i> |
| Honesto , <i>honnête.</i> | Moreno , <i>brun.</i> |
| Rudo , <i>dur.</i> | Carmesí , <i>cramoisi.</i> |
| Basto , <i>grossier.</i> | Bermejo , <i>vermeil.</i> |
| Clemente , <i>clément.</i> | Anaranjado , <i>orangé.</i> |
| Cruel , <i>cruel.</i> | Blanquizco , <i>blanchâtre</i> |
| Docil , <i>docile.</i> | Negruzco , <i>rougeâtre.</i> |
| Indocil , <i>indocile.</i> | Verducho , <i>verdâtre.</i> |
| Liberal , <i>libéral.</i> | Parducho , <i>grisâtre.</i> |
| Pródigo , <i>prodigue.</i> | Amarillento , <i>jaunâtre.</i> |

SUBSTANTIVOS.

De Dios &c.

—

De Dieu &c.

DIOS, DIEU.
 Jesucristo, *Jésus-Christ*
 El Espíritu Santo, *le Saint-Esprit.*
 El Redentor, *le Rédempteur.*
 El Criador, *le Créateur.*
 La Creacion, *la Création.*
 Nuestra Señora, *Notre-Dame.*
 La Santísima Virgen, *la Sainte Vierge.*
 Una Criatura, *une Créature.*
 La naturaleza, *la nature.*
 Un espíritu, *un esprit.*
 El cielo, *le ciel.*
 El paraiso, *le paradis.*

La gloria, la gloire.
 Un angel, *un ange.*
 Un santo, *un saint.*
 Un bienaventurado, *un bienheureux.*
 Un mártir, *un martyr.*
 Un profeta, *un prophète.*
 Un evangelista, *un évangéliste.*
 Un apóstol, *un apôtre.*
 Un patriarca, *un patriarche.*
 El infierno, *l'enfer.*
 El diablo, *le diable.*
 El demonio, *le démon.*
 Los condenados, *les damnés.*
 El purgatorio, *le purgatoire.*
 Las ánimas, *les ames.*

Los elementos.

—

Les éléments.

El fuego, *el feu.*
 El ayre, *l'air.*
 La tierra, *le terre.*

El agua, *l'eau.*
 El mar, *la mer.*

Los astros.

—

Les astres.

El sol, *le soleil*.
 La luna, *la lune*.
 Una estrella, *une étoile*.
 Un planeta, *une planète*.
 Un cometa, *une comète*.
 Los rayos del sol, *les rayons du soleil*.
 La luz, *la lumière*.
 Las tinieblas, *les ténèbres*.
 El frío, *le froid*.
 El calor, *la chaleur*.
 Un vapor, *une vapeur*.
 El viento, *le vent*.

Una nube, *un nuage*.
 La lluvia, *la pluie*.
 El granizo, *la grêle*.
 La escarcha, *la gelée*.
 El rocío, *la rosée*.
 La nieve, *la neige*.
 La niebla, *le brouillard*.
 Una tempestad, *une tempête*.
 Un relámpago, *un éclair*.
 El trueno, *le tonnerre*.
 El rayo, *la foudre*.
 El diluvio, *le déluge*.

Del tiempo.

—

Du temps.

Un día, *un jour*.
 Una jornada, *une journée*.
 El amanecer, *la pointe du jour*.
 La mañana, *le matin*.
 El mediodía, *midi*.
 El ponerse del sol, *le coucher du soleil*.
 El anocheecer, *la brune*.
 La noche, *la nuit, le soir*.
 Media noche, *minuit*.
 Un día de fiesta, *un jour de fête*.
 Un día de trabajo, *un jour ouvrier*.

Una hora, *une heure*.
 Media hora, *demi-heure*.
 Un cuarto de hora, *un quart d'heure*.
 Un minuto, *une minute*.
 Un rato, *un moment*.
 Un instante, *un instant*.
 Una semana, *une semaine*.
 Un mes, *un mois*.
 Un año, *un an*.
 Un siglo, *un siècle*.
 La eternidad, *l'éternité*.
 El principio, *le commencement*.
 El medio, *le milieu*.
 El fin, *la fin*.

De los dias y meses.—Des jours et des mois.

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| Domingo, <i>dimanche.</i> | Abril, <i>Avril.</i> |
| Lunes, <i>lundi.</i> | Mayo, <i>Mai.</i> |
| Martes, <i>mardi.</i> | Junio, <i>Juin.</i> |
| Miercoles, <i>mercredi.</i> | Julio, <i>Juillet.</i> |
| Jueves, <i>jeudi.</i> | Agosto, <i>Août.</i> |
| Viernes, <i>vendredi.</i> | Setiembre, <i>Septembre.</i> |
| Sábado, <i>samedi.</i> | Octubre, <i>Octobre.</i> |
| Enero, <i>Janvier.</i> | Noviembre, <i>Novembre.</i> |
| Febrero, <i>Février.</i> | Diciembre, <i>Décembre.</i> |
| Marzo, <i>Mars.</i> | |

De las estaciones y fiestas. — Des saisons et fêtes.

| | |
|---|--|
| La primavera, <i>le printemps.</i> | El Domingo de Ramos, <i>le Dimanche des Rameaux.</i> |
| El Verano, <i>l'Été.</i> | Pasqua de Resurreccion, <i>Pâques.</i> |
| El Otoño, <i>l'Automne.</i> | Fiesta de Pentecóstes, <i>la Pentecôte.</i> |
| El Invierno, <i>l'Hiver.</i> | El Corpus, <i>la Fête-Dieu.</i> |
| La canícula, <i>la canicule.</i> | El dia de San Juan, <i>la Saint-Jean.</i> |
| Las vendimias, <i>les vendanges.</i> | El dia de San Pedro, <i>la Saint-Pierre.</i> |
| El Agosto, <i>la moisson.</i> | Dia de todos Santos, <i>la Toussaint.</i> |
| El Carnaval, <i>le Carnaval</i> | Dia de Difuntos, <i>le jour des Morts.</i> |
| Martes de Carnestolendas, <i>le mardi gras.</i> | |
| Miercoles de Ceniza, <i>le mercredi des Cendres</i> | |
| La Quaresma, <i>le carême.</i> | |
| La Semana Santa, <i>la Semaine Sainte.</i> | |

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| El Adviento, <i>l'Avent.</i> | Dia de viernes, <i>jour maigre.</i> |
| Navidad, <i>Noël.</i> | |
| Vigilia, <i>Vigile.</i> | Dia de carne, <i>jour gras.</i> |
| Dia de Ayuno, <i>jour de Jeûne.</i> | |

Individuos de ambos sexos. — Individus des deux sèxes.

| | |
|--|---|
| Un hombre, <i>un homme.</i> | Un niño, <i>un enfant.</i> |
| Una muger, <i>une femme</i> | Una muchacha, una moza, <i>une fille.</i> |
| Un viejo, <i>un vieillard.</i> | |
| Una vieja, <i>une vielle.</i> | Un gigante, <i>un géant.</i> |
| Un muchacho, <i>un garçon</i> | Un enano, <i>un nain.</i> |
| Un jóven, mozo, <i>un jeune homme.</i> | La juventud, <i>la jeunesse</i> |
| | La vejez, <i>la vieillesse.</i> |

Partes del cuerpo humano. — Parties du corps humain.

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| El cuerpo, <i>le corps.</i> | La nariz, <i>le nez.</i> |
| Los miembros, <i>les membres.</i> | La cara, <i>le visage.</i> |
| La cabeza, <i>la tête.</i> | Las facciones, <i>les traits.</i> |
| Los sesos, <i>la cervelle.</i> | La boca, <i>la bouche.</i> |
| El pescuezo, <i>le cou.</i> | Los labios, <i>les lèvres.</i> |
| El cerebro, <i>le cerveau.</i> | Las quixadas, <i>les mâchoires.</i> |
| Los cabellos, <i>les cheveux</i> | Las encias, <i>les gencives.</i> |
| La frente, <i>le front.</i> | La lengua, <i>la langue.</i> |
| Las cejas, <i>les sourcils.</i> | El paladar, <i>le palais.</i> |
| El ojo, <i>l'œil.</i> | La garganta, <i>la gorge.</i> |
| Los párpados, <i>les paupières.</i> | Los dientes, <i>les dents.</i> |
| Las orejas, <i>les oreilles.</i> | La barba, <i>le menton.</i> |
| | Las barbas, <i>la barbe.</i> |

| | |
|---|---|
| Las espaldas, <i>les épaules</i> | La mano izquierda, <i>la main gauche.</i> |
| El pecho, <i>la poitrine.</i> | El dedo, <i>le doigt.</i> |
| El estómago, <i>l'estomac.</i> | El dedo pulgar, <i>le pouce.</i> |
| La barriga, <i>le ventre.</i> | La hiema de los dedos, <i>le bout des doigts.</i> |
| El costado, <i>le côté.</i> | Los muslos, <i>les cuisses.</i> |
| Las costillas, <i>les côtes.</i> | Las rodillas, <i>les genoux.</i> |
| El corazon, <i>le cœur.</i> | Las piernas, <i>les jambes.</i> |
| Los pulmones, <i>les poumons.</i> | El pie, <i>le pied.</i> |
| Las entrañas, <i>les entrailles.</i> | El tobillo, <i>la cheville.</i> |
| La sangre, <i>le sang.</i> | El talon, <i>le talon.</i> |
| Un hueso, <i>un os.</i> | Las uñas, <i>les ongles.</i> |
| Las venas, <i>les veines.</i> | La carne, <i>la chair.</i> |
| Los nervios, <i>les nerfs.</i> | El pellejo, <i>la peau.</i> |
| Los brazos, <i>les bras.</i> | El pelo, <i>le poil.</i> |
| El codo, <i>le coude.</i> | La tez, <i>le teint.</i> |
| Una mano, <i>une main.</i> | Las lágrimas, <i>les larmes.</i> |
| La mano derecha, <i>la main droite.</i> | La saliva, <i>la salive.</i> |
| | La orina, <i>l'urine.</i> |

Los cinco sentidos. — Les cinq sens.

| | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| La vista, <i>la vue.</i> | El color, <i>la couleur.</i> |
| El oído, <i>l'ouïe.</i> | El sonido, <i>le son.</i> |
| El olfato, <i>l'odorat.</i> | El olor, <i>l'odeur.</i> |
| El gusto, <i>le goût.</i> | El hedor, <i>la puanteur.</i> |
| El tacto, <i>le tact.</i> | El sabor, <i>la saveur.</i> |

Vestidos para hombres y mugeres. — Habits d'hommes et de femmes.

| | |
|--------------------------------|----------------------------|
| La ropa, <i>les hardes.</i> | La casaca, <i>l'habit.</i> |
| El sombrero, <i>le chapeau</i> | La chupa, <i>la veste.</i> |

| | |
|---|--------------------------------------|
| Los calzones, <i>les culottes</i> | Una sortija, <i>une bague.</i> |
| El forro, <i>la doublure.</i> | Unas pulseras, <i>des bracelets.</i> |
| La faltriquera, <i>la poche.</i> | Un delantal, <i>un tablier.</i> |
| Una camisa, <i>une chemise</i> | Un abanico, <i>un éventail</i> |
| Un chaleco, <i>un gilet.</i> | El tocador, <i>la toilette.</i> |
| Las medias, <i>les bas.</i> | El peinador, <i>le peignoir</i> |
| Los zapatos, <i>les souliers.</i> | Un estuche, <i>un étui.</i> |
| Las hebillas, <i>les boucles</i> | Una cinta, <i>un ruban.</i> |
| Los guantes, <i>les gants.</i> | Un espejo, <i>un miroir.</i> |
| El gorro, <i>le bonnet.</i> | Afeite, <i>du fard.</i> |
| Una bata, <i>une robe de chambre.</i> | Arrebol, <i>du rouge.</i> |
| Las chinelas, <i>les pantoufles.</i> | Un lazo, <i>un nœud.</i> |
| La capa, <i>le manteau.</i> | Un alfiler, <i>une épingle.</i> |
| Las espuelas, <i>les éperons</i> | Una aguja, <i>une aiguille</i> |
| Un quitasol, <i>un parasol</i> | Un dedal, <i>un dé à coudre</i> |
| Un paragua, <i>un parapluie.</i> | Unas tixereras, <i>des ciseaux</i> |
| La manteca, <i>la pommade</i> | Hilo, <i>du fil.</i> |
| Los polvos, <i>la poudre,</i> | Seda, <i>de la soie.</i> |
| Un peine, <i>un peigne.</i> | El acerico, <i>la pelotte.</i> |
| <i>La mesa con comida.</i> — | La labor, <i>l'ouvrage.</i> |
| La mesa, <i>la table.</i> | Un cepillo, <i>une vergette.</i> |
| Los manteles, <i>la nappe</i> | — La table et le manger. |
| Las servilletas, <i>les serviettes.</i> | Un tenedor, <i>une fourchette.</i> |
| Una toalla, <i>un essuie-main.</i> | Una cuchara, <i>une cuiller.</i> |
| Un cubierto, <i>un couvert.</i> | Una fuente, <i>un plat.</i> |
| | Un plato, <i>une assiette.</i> |
| | El cuchillo, <i>le couteau</i> |
| | El salero, <i>la salière.</i> |

| | |
|---|---|
| La sal, <i>le sel.</i> | Carnero, <i>du mouton.</i> |
| Un vaso, <i>un verre.</i> | Tenera, <i>du veau.</i> |
| La salsa, <i>la sauce.</i> | Tocino, <i>du lard.</i> |
| El aceyte, <i>l'huile.</i> | Un pernil, <i>un jambon.</i> |
| El vinagre, <i>le vinaigre.</i> | Una longaniza, <i>une saucisse.</i> |
| La mostaza, <i>la moutarde.</i> | Una morcilla, <i>un boudin.</i> |
| La ensalada, <i>la salade.</i> | Un pastel, <i>un pâté.</i> |
| El peregil, <i>le persil.</i> | Leche, <i>du lait.</i> |
| Los viveres, <i>les vivres.</i> | Suero, <i>du petit lait.</i> |
| Los alimentos, <i>les aliments.</i> | Crema, <i>de la crème.</i> |
| Las provisiones, <i>les provisions.</i> | Sopa de leche, <i>de la soupe au lait.</i> |
| El almuerzo, <i>le déjeuner.</i> | Un huevo, <i>un œuf.</i> |
| La comida, <i>le diné.</i> | Huevos, <i>des œufs.</i> |
| La merienda, <i>le goûter.</i> | Huevos estrellados, <i>des œufs pochés.</i> |
| La cena, <i>le souper.</i> | Una tortilla, <i>une omelette.</i> |
| Un convite, <i>un repas.</i> | Manteca de vacas, <i>du beurre.</i> |
| Un convidado, <i>un convive.</i> | Queso, <i>du fromage.</i> |
| Un huesped, <i>un hôte.</i> | Azúcar, <i>du sucre.</i> |
| Pan, <i>du pain.</i> | Una compota, <i>une compote.</i> |
| Un pedazo, <i>un morceau.</i> | Especies, <i>des épices.</i> |
| Una tajada, <i>une tranche.</i> | Pimienta, <i>du poivre.</i> |
| Un guisado, <i>un ragoût.</i> | Canela, <i>de la cannelle.</i> |
| El asado, <i>le rôti.</i> | Clavo, <i>des cloux de girofle.</i> |
| La carne, <i>la viande.</i> | Azafran, <i>du safran.</i> |
| La olla, <i>le pot-au-feu.</i> | Un principio, <i>une entrée</i> |
| El caldo, <i>le bouillon.</i> | |
| El cocido, <i>le bouilli.</i> | |
| Vaca, <i>du bœuf.</i> | |

| | |
|--|--------------------------------------|
| Los postres, <i>le dessert.</i> | Te, <i>du thé.</i> |
| Los helados, <i>les glaces.</i> | Chocolate, <i>du chocolat.</i> |
| Vino, <i>du vin.</i> | Una jarra, <i>un pot à l'eau.</i> |
| Agua, <i>de l'eau.</i> | Una botella, <i>une bouteille.</i> |
| Cerbeza, <i>de la bière.</i> | Un frasco, <i>un flacon.</i> |
| Vino generoso, <i>du vin de liqueur.</i> | Una cesta, <i>un panier.</i> |
| — añejo, <i>vieux.</i> | Un canastillo, <i>une corbeille.</i> |
| — nuevo, <i>nouveau.</i> | Un cántaro, <i>une cruche.</i> |
| — blanco, <i>blanc.</i> | Un tonel, <i>un tonneau.</i> |
| — tinto, <i>rouge.</i> | Una barrica, <i>une barrique.</i> |
| Aguardiente, <i>de l'eau-de-vie.</i> | |
| Café, <i>du café.</i> | |

*El parentesco.**La parenté.*

| | |
|---|--------------------------------------|
| El hombre, <i>l'homme.</i> | El hermano, <i>le frère.</i> |
| La muger, <i>la femme.</i> | La hermana, <i>la sœur.</i> |
| El padre, <i>le père.</i> | Hermano mayor, <i>le frère aîné.</i> |
| La madre, <i>la mère.</i> | Hermano segundo, <i>le cadet.</i> |
| Los hijos, <i>les enfans.</i> | El tío, <i>l'oncle.</i> |
| El hijo, <i>le fils.</i> | La tia, <i>la tante.</i> |
| La hija, <i>la fille.</i> | El sobrino, <i>le neveu.</i> |
| El abuelo, <i>l'aïeul.</i> | La sobrina, <i>la nièce.</i> |
| La abuela, <i>l'aïeule.</i> | El primo, <i>le cousin.</i> |
| Los abuelos, <i>les aïeux.</i> | La prima, <i>la cousine.</i> |
| El tatarabuelo, <i>le tri-saïeul.</i> | El cuñado, <i>le beau-frère.</i> |
| El nieto, <i>le petit-fils.</i> | La cuñada, <i>le belle-sœur.</i> |
| La nieta, <i>la petite-fille.</i> | El suegro, <i>le beau-père.</i> |
| El biznieto, <i>l'arrière-petit-fils.</i> | La suegra, <i>la belle-mère.</i> |

| | |
|--|--|
| El yerno , <i>le gendre,</i> <i>le beau-fils.</i> | La madrastra , <i>la belle-</i> <i>mère.</i> |
| La nuera , <i>la bru, la</i> <i>belle-fille.</i> | El hijastro , <i>le beau-fils.</i> |
| El esposo ó marido , <i>l'époux, le mari.</i> | La hijastra , <i>la belle-fille</i> |
| La esposa ó muger , <i>l'épouse, la femme.</i> | Los parientes , <i>les parens</i> |
| El padrastro , <i>le beau-</i> <i>père.</i> | El padrino , <i>le parrain.</i> |
| | La madrina , <i>la marraine</i> |
| | El ahijado , <i>le filleul.</i> |
| | Los antepasados , <i>les</i> <i>ancêtres.</i> |

Dignidades.

— Dignités.

| | |
|--|---|
| Un emperador , <i>un em-</i> <i>pereur.</i> | Un duque , <i>un duc.</i> |
| Una emperatriz , <i>une</i> <i>impératrice.</i> | Una duquesa , <i>une du-</i> <i>chesse.</i> |
| El rey , <i>le roi.</i> | Un conde , <i>un comte.</i> |
| La reyna , <i>la reine.</i> | Una condesa , <i>une com-</i> <i>tesse.</i> |
| Un príncipe , <i>un prince.</i> | Un Marques , <i>un mar-</i> <i>quis.</i> |
| Una princesa , <i>une prin-</i> <i>cesse.</i> | Una marquesa , <i>une mar-</i> <i>quise.</i> |
| Un infante , <i>un infant.</i> | Un baron , <i>un baron.</i> |
| Una infanta , <i>une infante</i> | |
| <i>Oficiales de justicia &c.</i> | <i>—Oficiers de justice &c.</i> |
| Un presidente , <i>un pré-</i> <i>sident.</i> | Un alguacil , <i>un huissier</i> |
| Un juez , <i>un juge.</i> | Un escribano , <i>un greffier</i> |
| Un corregidor , <i>un maire</i> | Un secretario , <i>un se-</i> <i>crétaire.</i> |
| Un abogado , <i>un avocat.</i> | Un notario , <i>un notaire.</i> |
| Un procurador , <i>un pro-</i> <i>cureur.</i> | Un consejero , <i>un con-</i> <i>seiller.</i> |

Reynos y estados &c. — *Royaumes et états &c.*

Un estado, *une état.*

Un reyno, *un royaume.*

Un imperio, *un empire.*

Una república, *une ré-
publique.*

Un principado, *une
principauté.*

Una provincia, *une pro-
vince.*

Un ducado, *un duché.*

Un condado, *un comté.*

Un marquesado, *un
marquisat.*

Una baronía, *une baronie*

Un arzobispado, *un ar-
chevêché.*

Un obispado, *un évêché*

Una diócesis, *un diocèse.*

Una isla, *une isle.*

El continente, *le con-
tinent.*

Un cabo, *un cap.*

Un golfo, *un golfe.*

Un estrecho, *un détroit.*

Europa, *l'Europe.*

Asia, *l'Asie.*

África, *l'Afrique.*

América, *l'Amérique,*

España, *l'Espagne.*

Francia, *la France.*

Inglaterra, *l'Angleterre.*

Portugal, *le Portugal.*

Escocia, *l'Ecosse.*

Irlanda, *l'Irlande.*

Holanda, *la Hollande.*

Flandes, *la Flandre.*

Alemania, *l'Allemagne.*

Boemia, *la Bohême.*

Saxonia, *la Saxe.*

Prusia, *la Prusse.*

Hungría, *la Hongrie.*

Polonia, *la Pologne.*

Dinamarca, *le Dane-
marck.*

Austria, *l'Autriche.*

Italia, *l'Italie.*

Piamonte, *le Piémont.*

Sicilia, *la Sicile.*

Turquía, *la Turquie.*

Persia, *la Perse.*

China, *la Chine.*

Grecia, *la Grèce.*

Nombres de naciones. — *Noms de nations.*

Europeo, *Européen.*

Americano, *Américain.*

Asiático, *Asiatique.*

Africano, *Africain.*

Español, *Espagnol.*Frances, *Français.*Ingles, *Anglais.*Portugues, *Portugais.*Escoces, *Écossais.*Irlandes, *Irlandais.*Holandes, *Hollandais.*Flamenco, *Flamand.*Aleman, *Allemand.*Boemo, *Bohémien.*Saxon, *Saxon.*Prusiano, *Prussien.*Polaco, *Polonais.*Sueco, *Suédois.*Danes, *Danois.*Húngaro, *Hongrois.*Austriaco, *Autrichien.*Italiano, *Italien.*Piamontes, *Piémontais.*Napolitano, *Napolitain.*Siciliano, *Sicilien.*Suizo, *Suisse.*Ruso, *Russe.*Turco, *Turc.*Persa, *Perse.*Chino, *Chinois.*Griego, *Grec.**Capitales de Europa. — Capitales d'Europe.*Madrid, *Madrid.*Paris, *Paris.*Lisboa, *Lisbonne.*Londres, *Londres.*Amsterdam, *Amster-*
*dam.*Viena, *Vienne.* [gue.Copenague, *Coppenha-*Petesburgo, *Pétesbourg.*Varsovia, *Varsovie.*Berlin, *Berlin.*Stocolmo, *Stokholm,*Roma, *Rome.*Nápoles, *Naples.*Constantinopla, *Cons-*
*tantinople.**De una ciudad &c. — D'une ville &c.*Una ciudad, *une ville.*Una capital, *une capi-*
*tale.*Un puerto de mar, *un*
*port de mer.*Las casas, *les maisons.*Una calle, *une rue.*La plaza, *la place.*Una plazuela, *une pe-*
*tite place.*La plaza mayor, *la*
grande place.

El mercado, *le marché.*

La pescadería, *la poissonnerie.*

Las tiendas, *les boutiques*

Una Iglesia, *une église.*

Una parroquia, *une paroisse.*

Un convento, *un couvent.*

Un hospital, *un hôpital.*

Un barrio, *un quartier.*

Los arrabales, *les faubourgs.*

Los puentes, *les ponts.*

Una taberna, *un cabaret.*

Una posada, *une auberge*

De una casa y sus partes &c. — D'une maison et de ses parties &c.

Una casa, *une maison.*

Una casa de un grande, *un hôtel.*

Un palacio, *un palais.*

Un palacio de campo, *un château.*

Una casa de campo, *une maison de campagne*

Los cimientos, *les fondemens.*

La pared, *la muraille.*

Los muros, *les murs.*

El portal, *le portail.*

Un colegio, *un collège.*

El correo, *la poste.*

Una fuente, *une fontaine*

La carnicería, *la boucherie.*

Un pasadizo, *un passage*

La cárcel, *la prison.*

El empedrado, *le pavé.*

La casa del ayuntamiento, *la maison de ville.*

Los vecinos de una ciudad, *les bourgeois.*

La vecindad, *la bourgeoisie.*

Los habitantes, *les habitans.*

El patio, *la cour.*

El corral, *la basse-cour*

Una caballeriza, *une écurie.*

Una cochera, *une remise*

La escalera, *l'escalier.*

Los escalones, *les marches.*

Un alto, *un étage.*

Una puerta, *une porte.*

La cerradura, *la serrure.*

La llave, *la clef.*

El cerrojo, *le verrou.*

El picaporte, *le loquet.*

El tejado, *le toit.*

La azotea, *la terrasse.*

Una habitacion, *un logement.*

La antecámara, *l'antichambre.*

En quarto, *une chambre.*

Un aposento, *un appartement.*

Una sala, *une salle.*

Un salón, *un salon.*

La alcoba, *l'alcove.*

Un gabinete, *un cabinet.*

Una ventana, *une fenê-
tre.*

*Los muebles de una casa &c. — Les meubles
d'une maison &c.*

Un mueble, *un meuble*

Una tapicería, *une ta-
pissérie.*

Un retrato, *un portrait.*

Un quadro, *un tableau*

Un espejo, *un miroir.*

Una araña, *un lustre.*

Una silla, *une chaise.*

Un taburete, *un tabouret*

Una silla poltrona, *un
fauteuil.*

Un banco, *un banc.*

Un balcon, *un balcon.*

Las vidrieras, los vi-
drios, *les vitres.*

Una puerta vidriera, *une
porte vitrée.*

Una celosía, *une jalousie*

Una reja, *une grille.*

Una despensa, *une dé-
pense.*

Una bodega, *une cave.*

La cocina, *la cuisine.*

La repostería, *l'office.*

El jardín, *le jardin.*

El pozo, *le puits.*

El comun, *les commo-
dités.*

El horno, *le four.*

Una mesa, *une table.*

Un bufete, *un buffet.*

Un cofre, *un coffre.*

Una caxa, *une caisse.*

Una papelera, *un secré-
taire.*

Un armario, *une ar-
moire.*

Una alacena, *un garde-
manger.*

Una maleta, *une malle.*

Una alfombra, *un tapis.*

Unas cortinas, *des rideaux.*

Una cama, *un lit.*

La colgadura, *la tenture*

Un xergon, *une paille-
lasse.*

Un colchon, *un matelas.*

Una almohada, *un oreil-
ler.*

Un almohadon, *un cou-
sin.*

Un par de sábanas, *une
paire de draps.*

Una manta, *une cou-
verture.*

Una cuna, *un berceau.*

El orinal, *le pot de
chambre.*

La chimenea, *la chemi-
née.*

Un brasero, *un brasier.*

Una hornilla, *un four-
neau.*

La lumbre, *le feu.*

Una escoba, *un balai.*

El carbon, *le charbon.*

La leña, *le bois.*

Un tizon, *un tison.*

Las ascuas, *la braise.*

La llama, *la flamme.*

El humo, *la fumée.*

La ceniza, *la cendre.*

El hogar, *le foyer.*

Los fuelles, *le soufflet.*

Las tenazas, *les pincet-
tes.*

El hollin, *la suie.*

Las pajuelas, *les allu-
mettes.*

Un eslabon, *un briquet*

La yesca, *l'amadou.*

Un velon, *une lampe.*

Una linterna, *une lan-
terne.*

Una rodilla, *un torchon.*

Oro, *de l'or.*

Plata, *de l'argent.*

Cobre, *du cuivre.*

Hierro, *du fer.*

Acero, *de l'acier.*

Estaño, *de l'étain.*

Plomo, *du plomb.*

Hoja de lata, *du fer-
blanc.*

*Del campo y agricultura. — De la campagne
et de l'agriculture.*

Un lugar, *un village.*

Una aldea, *un hameau*

Una granja, *une métairie*

Una quinta, *une ferme*

Una montaña, *une montagne.*

Una laguna, *un marais*

Un cenagal, *un boubier*

Una llanura, *une plaine*

Un valle, *une vallée.*

Una cueva, *une caverne*

Una colina, *une coline.*

Un prado, *un pré.*

Un seto, *une haie.*

Un foso, *un fossé.*

Arena, *du sable.*

Piedra, *de la pierre.*

Cal, *de la chaux.*

Una selva, *une forêt.*

Un bosque, *un bois.*

Un desierto, *un désert.*

Un árbol, *un arbre.*

Un ramo, *une branche.*

Una mata, *un buisson.*

Un campo, *un champ.*

Estiércol, *du fumier.*

Yerba, *de l'herbe.*

Simiente, *de la graine.*

Una raiz, *une racine.*

Cebada, *de l'orge.*

Avena, *de l'avoine.*

Trigo, *du blé.*

Centeno, *du seigle.*

Una espiga, *un épi.*

Los granos, *les grains.*

Paja, *de la paille.*

La cosecha, *la récolte.*

La viña, *la vigne.*

Un racimo, *une grappe.*

La vendimia, *la ven-*

dange.

Un carro, *un chariot.*

La rueda, *la roue.*

El exe, *l'essieu.*

El yugo, *le joug.*

El látigo, *le fouet.*

Un jornalero, *un jour-*

nalier.

Un labrador, *un labou-*

reur.

Un segador, *un mois-*

sonneur.

Un carretero, *un char-*

retier.

Un vendimiador, *un*

vendangeur.

El arado, *la charrue.*

Un azadon, *une pioche.*

Una pala, *une pelle.*

Un surco, *un sillon.*

Una guadaña, *une faux.*

Una hoz de segar, *une*

faucille.

Un jardin, *un jardin.*

Una huerta, *un jardin*

potager.

Un cercado, *un clos.*

Una alameda, *une ave-*

Un emparrado, *un berceau.*

Una parra, *une treille.*

Una fuente, *une fontaine.*

Una fuente de jardín,
un bassin.

Un caño, *un tuyau.*

Verduras y legumbres. — *Verdures et légumes.*

Una berza, *un chou.*

Un repollo, *un chou pommé.*

Una lechuga, *une laitue.*

Acelgas, *de la poirée.*

Cebolla, *de l'oignon.*

Puerros, *des poireaux.*

Ajos, *de l'ail.*

Alcachofas, *des artichauts.*

Rábanos, *des raves.*

Espinacas, *des épinards.*

Coliflores, *des choux-fleurs.*

Espárragos, *des asperges.*

Apio, *du céleri.*

Achicoria, *de la chicorée.*

Lentejas, *des lentilles.*

Guisantes, *des pois.*

Habas, *des fèves.*

Un surtidor, *un jet-d'eau.*

Una planta, *une plante.*

Una hoja, *une feuille.*

Un arnero, *un crible.*

Una era, *une aire.*

Un ladrillo, *une brique.*

Judias, *des haricots.*

Nabos, *des navets.*

Cardos, *des cardes.*

Cohombros, *des concombres.*

Una calabaza, *une citrouille.*

Un melon, *un melon.*

Una sandía, *un melon d'eau.*

Berros, *du cresson.*

Patatas, *des pommes de terre.*

Verdolaga, *du pourpier.*

Acederas, *de l'oseille.*

Perexil, *du persil.*

Yerba buena, *de la menthe.*

Tomillo, *du thim.*

Perifollo, *du cerfeuil.*

Espliego, *de la lavande.*

Ortiga, *de l'ortie.*

Las flores.

—

Les fleurs.

Una flor, *une fleur.*Un ramillete, *un bouquet*Un boton, *un bouton.*Una rosa, *une rose.*Un clavel, *un œillet.*Alhelí, *de la giroflée.*Lirio, *du lis.*Azucena, *fleur-de-lis.*Tulipan, *une tulipe.*Jazmin, *du jasmin.**De la fruta &c.*

—

Des fruits &c.

Fruta, *du fruit.*Una pera, *une poire.*Una manzana, *une
pomme.*Albaricoques, *des abri-
cots.*Melocotones, alberchi-
gos, abridores, *des
pêches.*Un alberchigo, *un pê-
cher.*Ciruelas, *des prunes.*Cerezas, *des guignes.*Cerezas, *des cerices.*Higos, *des figues.*Granadas, *des grenades*Membrillos, *des coings.*Moras, *des mûres.*Uvas, *des raisins.*Pasas, *des raisins secs.*Dátiles, *des dattes.*Naranjas, *des oranges.*Limonas, *des citrons.*Nueces, *des noix.*Avellanas, *des noisettes*Fresas, *des fraises.*Aceytunas, *des olives.*Castañas, *des châtaignes*Almendras, *des aman-
des.**Viage y camino.*

—

Voyage et chemin.

El camino, *le chemin.*El camino real, *le
grand chemin.*Una calzada, *une chaus-
sée.*Un carril, *une ornière.*Un coche, *un carrosse.*Un carruage, *une voi-
ture.*Un atajo, *un chemin
de traverse.*Una senda, *un sentier.*

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| Un calesin, <i>une chaise.</i> | Una galera, <i>un chariot</i> |
| Una calesa, <i>une calèche.</i> | <i>couvert.</i> |
| Una carreta, <i>une char-</i> | La diligencia, <i>la dili-</i> |
| <i>rette.</i> | <i>gence.</i> |

Monedas.

—

Monnaies.

| | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| Una moneda, <i>une pièce.</i> | Un ducado, <i>un ducat.</i> |
| Un ochavo, <i>un ochavo.</i> | Un doblon, <i>un doublon.</i> |
| Un cuarto, <i>un quart.</i> | Un doblon de á ocho, |
| Un real, <i>un réal.</i> | <i>un quadruple.</i> |
| Dos reales, <i>deux réaux</i> | Un Luis, <i>un louis.</i> |
| Una peseta, <i>une piécette.</i> | Un sueldo, <i>un sou.</i> |
| Un peso, <i>une piastre.</i> | Una guinea, <i>une gui-</i> |
| Un peso duro, <i>une piast-</i> | <i>née.</i> |
| <i>tre forte.</i> | Un franco, <i>un franc.</i> |

Diversiones y juegos. — Divertissemens et jeux.

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| La lotería, <i>la loterie.</i> | Un tanto, <i>un point.</i> |
| Los naypes, <i>les cartes.</i> | El juego de los cientos, |
| Una baraja, <i>un jeu de</i> | <i>le piquet.</i> |
| <i>cartes.</i> | A pares y nones, <i>à</i> |
| Un as, <i>un as.</i> | <i>pair ou non.</i> |
| El rey, <i>le roi.</i> | El juego de bolos, <i>le</i> |
| El caballo, <i>la dame.</i> | <i>jeu de quilles.</i> |
| La sota, <i>le valet.</i> | — de mallo, <i>de mail.</i> |
| Las bazas, <i>les mains.</i> | — de pelota, <i>de balle.</i> |
| Los palos, <i>les couleurs.</i> | Una raqueta, <i>une ra-</i> |
| Oros, <i>carreau.</i> | <i>quette.</i> |
| Copas, <i>cœur.</i> | Un volante, <i>un volant.</i> |
| Espadas, <i>pique.</i> | Una peonza, <i>une toupie</i> |
| Bastos, <i>trèfle.</i> | Una bola, <i>une boule.</i> |

*Exercicios.**Exercices.*

La danza, *la danse.*
 El paseo, *la promenade.*
 El salto, *le saut.*
 La carrera, *la course.*
 La caza, *la chasse.*

La pesca, *la pêche.*
 La esgrima, *l'escrime.*
 El manejo, *le manège.*
 La música, *la musique.*
 El canto, *le chant.*

Instrumentos de música. — *Instrumens de musique.*

Un violin, *un violon.*
 Una viola, *une viole.*
 Un violon, *une basse.*
 Una guitarra, *une guit-
 tarre.*
 Un bandolin, *une man-
 doline.*
 Un clave, *un clavecin.*
 Una harpa, *une harpe.*
 Una flauta, *une flûte.*
 Una trompeta, *une trom-
 pette.*

Una trompa de caza, *un
 cor de chasse.*
 Un clarin, *un clairon.*
 Un oboe, *un haut-bois.*
 Pífano, *un fifre.*
 Un baxon, *un basson.*
 Una gayta, *une corne-
 muse.*
 Una flautilla, *un flageo-
 let.*
 Un caramillo, *un cha-
 lumeau.*

NOMBRES DE PILA MAS USUALES.

Adriano, *Adrien.*
 Ines, *Agnès.*
 Alberto, *Albert.*
 Alexandro, *Aléxandre.*
 Alexo, *Aléxis.*
 Alonso, *Alonse.*
 Ambrosio, *Ambroise.*

Andres, *André.*
 Ana, *Anne.*
 Anita, *Annète.*
 Anselmo, *Anselme.*
 Antonio, *Antoine.*
 Antonia, *Antoinette.*
 Agustín, *Augustin.*

| | |
|-------------------------------|--|
| Bárbara, <i>Barbe.</i> | Fermin, <i>Firmin.</i> |
| Bartolomé, <i>Barthelémi.</i> | Francisco, <i>François.</i> |
| Basilio, <i>Basile.</i> | Francisca, <i>Françoise.</i> |
| Benito, <i>Benôit.</i> | Fulgencio, <i>Fulgence.</i> |
| Bernardo, <i>Bernard.</i> | Cayetano, <i>Gaétan.</i> |
| Blas, <i>Blaise.</i> | Jorge, <i>George.</i> |
| Bonifacio, <i>Boniface.</i> | Gil, <i>Gilles.</i> |
| Camilo, <i>Camille.</i> | Gregorio, <i>Grégoire.</i> |
| Casimiro, <i>Casimir.</i> | Guillermo, <i>Guillaume.</i> |
| Catalina, <i>Catherine.</i> | Enrique, <i>Henri.</i> |
| Carlos, <i>Charles.</i> | Enriqueta, <i>Henriette.</i> |
| Carlota, <i>Charlotte.</i> | Hilario, <i>Hilaire.</i> |
| Carlitos, <i>Charlot.</i> | Jacinto, <i>Hyacinthe.</i> |
| Cristóval, <i>Christophe.</i> | Ignacio, <i>Ignace.</i> |
| Ciríaco, <i>Cyriaque.</i> | Ildefonso, <i>Ildéfonse.</i> |
| Clara, <i>Claire.</i> | Inocencio, <i>Innocent.</i> |
| Claudio, <i>Claude.</i> | Isidoro, <i>Isidore.</i> |
| Claudia, <i>Claudine.</i> | Santiago, Diego, Jayme, <i>Jacques.</i> |
| Clemente, <i>Clément.</i> | Genaro, <i>Janvier.</i> |
| Dámaso, <i>Damase.</i> | Juan, <i>Jean.</i> |
| Dionisio, <i>Denys.</i> | Juana, <i>Jeanne.</i> |
| Domingo, <i>Dominique.</i> | Juanita, <i>Jeannette.</i> |
| Dorothea, <i>Dorothée.</i> | Gerónimo, <i>Jérôme.</i> |
| Eduardo, <i>Eduard.</i> | Joaquin, <i>Joachim.</i> |
| Isabel, <i>Elizabeth.</i> | Julian, <i>Julien.</i> |
| Esteban, <i>Etienne.</i> | Justo, <i>Just.</i> |
| Eugenio, <i>Eugène.</i> | Lorenzo, <i>Laurent.</i> |
| Eusebio, <i>Eusèbe.</i> | Lázaro, <i>Lazare.</i> |
| Eustaquio, <i>Eustache.</i> | Leandro, <i>Léandre.</i> |
| Frazquita, <i>Fanchette.</i> | Leonardo, <i>Léonard.</i> |
| Faustino, <i>Faustin.</i> | Luis, <i>Louis.</i> |
| Fernando, <i>Ferdinand.</i> | |

| | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| Lúcas, <i>Luc.</i> | Pedro, <i>Pierre.</i> |
| Magdalena, <i>Magdeleine.</i> | Raymundo, <i>Raimond.</i> |
| Mariquita, <i>Mariette.</i> | Remigio, <i>Remi.</i> |
| Marcos, <i>Marc.</i> | Ricardo, <i>Richard.</i> |
| Marcelo, <i>Marcel.</i> | Roque, <i>Roch.</i> |
| Margarita, <i>Marguerite.</i> | Roman, <i>Romain.</i> |
| María, <i>Marie.</i> | Rosalía, <i>Rosalie.</i> |
| Mariano, <i>Marien.</i> | Rosa, <i>Rose.</i> |
| Mauricio, <i>Maurice.</i> | Saturnino, <i>Saturnin.</i> |
| Mateo, <i>Mathieu.</i> | Salvador, <i>Sauveur.</i> |
| Miguel, <i>Michel.</i> | Sebastian, <i>Sébastien.</i> |
| Mónica, <i>Monique.</i> | Sixto, <i>Sixte.</i> |
| Narciso, <i>Narcise.</i> | Tadeo, <i>Thadée.</i> |
| Nicasio, <i>Nicaise.</i> | Teodoro, <i>Théodore.</i> |
| Patricio, <i>Patrice.</i> | Teresa, <i>Thérèse.</i> |
| Pablo, <i>Paul.</i> | Victoria, <i>Victoire.</i> |
| Paulino, <i>Paulin.</i> | Victoriano, <i>Victorien.</i> |
| Felipe, <i>Philippe.</i> | Vicente, <i>Vincent.</i> |

*De la Iglesia.**De l'Église.*

| | |
|--|---|
| Una iglesia, <i>une église.</i> | La misa, <i>la messe.</i> |
| Un templo, <i>un temple.</i> | Misa cantada, <i>la grand-</i> <i>messe.</i> |
| Una capilla, <i>une chapelle</i> | Misa rezada, <i>une messe</i> <i>basse.</i> |
| El coro, <i>le chœur.</i> | El púlpito, <i>la chaire.</i> |
| La sacristia, <i>la sacristie.</i> | Un campanario, <i>un clo-</i> <i>cher.</i> |
| Un altar, <i>un autel.</i> | Una campana, <i>une clo-</i> <i>che.</i> |
| El altar mayor, <i>le grand</i> <i>autel</i> ó <i>le maître autel</i> | La cruz, <i>la croix.</i> |
| El cáliz, <i>le calice.</i> | |
| La custodia, <i>le saint-</i> <i>sacrement.</i> | |

Dignidades eclesiásticas. — Dignités ecclésiastiques.

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| El clero, <i>le clergé.</i> | Un Subdiácono, <i>un Sous-Diacre.</i> |
| Un Prelado, <i>un Prélat</i> | El Cabildo, <i>le Chapitre.</i> |
| El Papa, <i>le Pape.</i> | El Dean, <i>le Doyen.</i> |
| El Patriarca, <i>le Patriarche.</i> | Un Canónigo, <i>un Chanoine.</i> |
| Un Cardenal, <i>un Cardinal.</i> | Un Racionero, <i>un Prébendier.</i> |
| Un Arzobispo, <i>un Archevêque.</i> | Un Cura Párroco, <i>un Curé</i> |
| Un Obispo, <i>un Evêque.</i> | Un Curato, <i>une Cure.</i> |
| Un Sacerdote, <i>un Prêtre.</i> | Un Sacristan, <i>un Sacristain.</i> |
| Un Diácono, <i>un Diaacre.</i> | El Vicario, <i>le Vicaire.</i> |
| | Un Canonicato, <i>un Canonikat.</i> |

Substantivos que sin artículos forman con los verbos una expresion idéntica.

| | |
|---------------|----------------------|
| Tener hambre, | <i>avoir faim.</i> |
| — sed, | — <i>soif.</i> |
| — gana, | — <i>envie.</i> |
| — vergüenza, | — <i>honte.</i> |
| — costumbre, | — <i>coutume.</i> |
| — lástima, | — <i>pitié.</i> |
| — compasion, | — <i>compassion.</i> |
| — frio, | — <i>froid.</i> |

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| Tener calor, | <i>avoir chaud.</i> |
| — mal, | — <i>mal.</i> |
| — menester, | — <i>besoin.</i> |
| — parte, | — <i>part.</i> |
| Buscar fortuna, | <i>chercher fortune.</i> |
| Correr riesgo, | <i>courir risque.</i> |
| Pedir satisfaccion, | <i>demander raison.</i> |
| — venganza, | — <i>vengeance.</i> |
| — gracia, | — <i>grace.</i> |
| — perdon, | — <i>pardon.</i> |
| — justicia, | — <i>justice.</i> |
| Decir misa, | <i>dire la messe.</i> |
| Rezar maytines, | — <i>matines.</i> |
| — visperas, | — <i>vêpres.</i> |
| Dar palabra, | <i>donner parole.</i> |
| — fianza, | — <i>caution.</i> |
| — carta de pago, | — <i>quittance.</i> |
| — leccion, | — <i>leçon.</i> |
| — curso, | — <i>cours.</i> |
| — cita , citar, | — <i>rendez-vous.</i> |
| — licencia, | — <i>congé.</i> |
| — audiencia, | — <i>audience.</i> |
| — aviso, | — <i>avis.</i> |
| Hacer reflexion, | <i>faire reflexion.</i> |
| — eleccion , elegir , | — <i>choix.</i> |
| — alianza, | — <i>aliance.</i> |
| — caso, | — <i>cas.</i> |
| — dinero, | — <i>argent.</i> |
| — provision, | — <i>provision.</i> |
| — quiebra, | — <i>banqueroute.</i> |
| — á la vela, | — <i>voile.</i> |
| — naufragio, | — <i>naufrage.</i> |

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| Ganar mucho, | <i>Gagner gros.</i> |
| Hablar latin, | <i>Parler latin.</i> |
| — frances, | <i>— françois.</i> |
| — español &c. | <i>— espagnol &c.</i> |
| Tomar lengua, | <i>Prendre langue.</i> |
| Hacer visita, | <i>Réndre visite.</i> |
| Dar cuenta, | <i>— compte.</i> |
| — testimonio, | <i>— tégmoignage.</i> |
| Oler bien, | <i>sentir bon.</i> |
| — mal. | <i>— mauvais.</i> |
| Cumplir con su palabra, | <i>tenir parole.</i> |
| Resistir, | <i>— bon, ferme.</i> |
| Hacer compañía &c. | <i>— compagnie &c.</i> |

Voces y gritos de los animales.

| | |
|----------------------|----------------------------|
| El leon ruge, | <i>le lion rugit.</i> |
| El buey muge, | <i>le beuf mugit.</i> |
| El caballo relincha, | <i>le cheval hennit.</i> |
| El asno rebuzna, | <i>l'âne braît.</i> |
| El lobo ahulla, | <i>le loup hurle.</i> |
| La oveja bala, | <i>la brebis bêle.</i> |
| El cerdo gruñe, | <i>le cochon grogne.</i> |
| El gato maula, | <i>le chat miaule.</i> |
| El perro ladra, | <i>le chien aboie.</i> |
| La liebre chilla, | <i>le lièvre crie.</i> |
| La serpiente silva, | <i>le serpent siffle.</i> |
| El gallo canta, | <i>le coq chante.</i> |
| La gallina cacarea, | <i>la poule caquète.</i> |
| El cuervo grazna, | <i>le corbeau croasse.</i> |
| El loro habla, | <i>le perroquet parle.</i> |
| El pavo real vocea, | <i>le paon criaïlle.</i> |

DIÁLOGOS FAMILIARES.

I. *Modo de saludar.* — Manière de saluer.

| | |
|---|--|
| B uenos dias tenga Vd. caballero ó señora, Cómo está Vmd? | <i>bon jour, Monsieur, ou madame. comment vous portez- vous?</i> |
| Muy bien caballero, pa- ra servir á Vmd. Y Vmd. Para servir á Vmd. | <i>fort bien Monsieur, ou Madame, à votre service, et vous. à votre service.</i> |

Observacion.

Este modo de saludar puede servir para toda clase de gentes, poniendo segun las personas las voces *Monsieur, Messieurs, Madame, Mesdames, Mademoiselle, Mesdemoiselles, mon ami, mes amis, Monsieur le Marquis &c.* Pero es un poco vulgar, y se dirá mejor: *Monsieur ó Madame, j'ai l'honneur de vous saluer, comment vous portez-vous? R. à vous rendre mes devoirs, Monsieur ó Madame, et vous? à votre service, ó à vous rendre mes devoirs.*

Se dice tambien: *votre santé comment va-t-elle? Comment va l'état de votre santé? ó comment va la santé?* en lugar de *comment vous portez-vous?*

Unas veces se dice : *comment ça va-t-il?* Obsérvese que esta expresion es muy familiar, y no se usa sino entre amigos é iguales.

Unas veces, y mayormente con las personas de distincion, se contenta uno con decir: *Monseigneur ó Madame, j'ai l'honneur de vous saluer, je suis charmé de vous voir en bonne santé.* Y se ha de responder: *Monsieur ó Madame, je suis charmé de vous y voir aussi,* y en plural se dirá: *nous sommes charmés, ó charmées* segun las reglas de la concordancia. Unas veces tambien se saluda en 3.^a persona diciendo: *Comment se porte Mr. le curé de N.? Comment se porte Madame la Marquise? Comment se portent Mrs. N.* hablando á las personas mismas. Pero es menester para eso tener alguna satisfaccion.

II. *Otras preguntas y respuestas.* — *Autres demandes et réponces.*

| | |
|---|---|
| <p>A los pies de Vmd. } Señora ó de Vmds. } Señoras,</p> | <p><i>Madame ó Mesdames j'ai l'honneur de vous saluer.</i></p> |
| <p>Cómo está Vmd. ó } están Vmds? &c. }</p> | <p><i>comment vous portez- vous? &c.</i></p> |
| <p>Tome Vmd. asiento, Siéntese Vmd.</p> | <p><i>prenez un siège.</i></p> |
| <p>Siéntense Vmds. }</p> | <p><i>asseyez-vous.</i></p> |
| <p>Sírvase Vmd. } ó sírvanse Vmds. } tomar asiento ó sentarse,</p> | <p><i>donnez-vous la peine de prendre un siège ò de vous asseoir.</i></p> |

Señora, es Vmd. muy
cumplida ó cortés,

*Madame, vous avez
bien de la bonté ó
vous êtes bien hon-
nête.*

Quiere Vmd. tomar
algo?

*voulez-vous prendre
quelque chose.*

Muchas gracias seño-
ra,

*je vous remercie Ma-
dame.*

Estimando,

je vous rends graces.

Viva Vmd. muchos
años,

*je vous suis bien obligé.
bien obligé, je vous re-
mercie.*

Para dar gracias se dice tambien á uno: *vous
êtes bien bon, je vous remercie.*

Su padre de Vmd. có-
mo está?

*Mr. votre père com-
ment se porte-t-il?*

Está bueno para servir
á Vmd. ó Usía &c.

*{ il se porte bien, vous
lui faites honneur.*

No está bueno,

*{ il ne se porte pas
bien.*

*{ il n'est pas bien por-
tant.*

*{ il n'est pas en bon-
ne santé.*

Está malo,

il est malade.

Qué tiene?

qu'a-t-il?

Está resfriado,

il est enrhumé.

Y la señora cómo está?

*et madame, comment se
porte-t-elle?*

Está buena para servir
á Vmd. ó Vuecen-
cia.

*elle se porte bien, vous
lui faites honneur.*

| | |
|---|---|
| No está buena, | elle ne se porte pas bien. elle n'est pas bien portante. elle n'est pas en bonne santé. |
| Está mala, Qué tiene? | elle est malade. qu'a-t-elle? |
| Tiene xaqueca, | elle à la migraine. |
| Lo siento mucho, póngame Vmd. á sus pies | j'en suis bien fâché, assurez-la de mon respect ó de mes respects. |
| Papá y mamá cómo están? | papa et maman comment se portent-ils? |
| Están buenos para servir á Vmd. | ils se portent bien, vous leur faites honneur. |
| No están muy buenos, | ils ne sont pas bien portants. |
| Están algo indispuestos, | ils sont un peu indisposés. |
| Qué tienen? | qu'ont-ils? |
| Tienen calentura, Y sus hermanas de Vmd. cómo están? | ils ont la fièvre. et mesdemoiselles vos sœurs comment se portent-elles? |
| Están malas, | elles sont malades. |
| Qué tienen? | qu'ont-elles? |
| Están resfriadas, Deles Vmd. muchas expresiones. | elles sont enrhumées. faites leur bien mes compliments. |
| Estará Vmd. servido, Mañana iré á verlas, | je n'y manquerai pas. j'irai les voir demain. |

Mañana tendré el honor
de ir á verlas,

Lo estimarán mucho.

Venga Vmd. ahora,

No puedo,

No tengo lugar,

Tengo prisa,

Tengo que hacer,

Es preciso que me vaya,

Vaya Vmd. con Dios
caballero,

Páselo Vmd. bien,

Hasta mas ver,

Quédese Vmd. con
Dios.

Póngame Vmd. á los
pies de mi señora la
marquesa,

Muchas expresiones á
papá y mamá.

Muchas memorias ó un
recado en casa.

*j'aurai l'honneur de-
main d'aller les voir.*

vous leur ferez plaisir.

venez à present.

je ne puis pas.

je n'ai pas le tems.

je suis pressé.

j'ai à faire.

il faut que je m'en aille.

*{ à Dieu Monsieur vo-
tre serviteur ó vo-
tre servante.*

portez-vous bien.

au plaisir.

*{ à l'honneur de vous
revoir.*

*{ votre serviteur bien
humble.*

*{ votre tres-humble.
de tout mon cœur.*

*mes respects je vous
prié à Madame la
marquise.*

*mes respects à papa et
à maman.*

*{ mes complimens, ó
bien des compli-
mens [1] à la mai-
son, à la famille,
ó chez vous.*

1 Y no : beaucoup de complimens.

Estará Vmd. servido,
Vmd. los honra mu-
cho.

*je n'y manquerai pas.
vous leur faites hon-
neur.*

Memorias ó expresio-
nes á las señoras ó
señoritas,

*mes civilités, mes
respects, bien des
choses honnêtes, je
vous prie ó s'il
vous plaît, à vos
dames, à vos de-
moiselles.*

Muchas gracias, señora,
estimando el favor,
Vmd. las honra mu-
cho.

*bien reconnoissant
Madame.
bien sensible à vos
bontés.
vous leur faites hon-
neur.*

Lo agradecerán mucho
&c.

*vous avez bien de la
bonté.
elles y seront sensibles
elles en seront bien
reconnoissantes &c.*

Observacion.

En estos modos de hablar y otros seme-
jantes se suprimen por *elípsis* algunas voces, por
exemplo: *à vous rendre mes devoirs, bien re-
connoissant, bien sensible, mes civilités, mes
respects à, &c.* es decir: *pret ó disposé à vous
rendre mes devoirs, je suis bien reconnoissant,
je suis bien sensible, je vous prie de présenter
ó de faire agréer mes civilités ó respects &c.*

Obsérvese tambien que la mayor parte de estas expresiones y otras muchas, que se ocurren en la conversacion y estilo epistolar, no se pueden traducir literalmente, porque traducidas así, no solamente no tienen ninguna gracia en ambos idiomas, sino tambien que tienen muchas veces un sentido muy diferente: v. gr. *Estar bueno*, quiere decir: *être en bonne santé, être bien portant, se porter bien*, y no: *être bon*. Nunca se puede traducir literalmente *está Vmd. bueno*? Por *êtes-vous bon*? Ni *estoy bueno*. Por *je suis bon* &c.

Y esotras en frances: *Vous êtes bien bon, vous êtes bien honnête*; quieren decir: *Es Vmd. muy atento, cumplido, ó cortés*. Y traduciéndolas literalmente se diria: *Es Vmd. ó está Vmd muy bueno, muy honesto, ó decente* &c.

Es preciso pues hacerse cargo no solo de la significacion literal de las voces, sino tambien de sus diversas acepciones segun el idiotismo de cada lengua, sin lo qual prorumpirá uno con decir disparates, aunque sepa todas las reglas de la gramática; pero no se desanime por eso, la práctica y trato con gente civilizada, en quanto sea posible, y la lectura de buenos libros, lo allanarán todo.

NOTA. Del mismo modo que se dan los buenos dias, se dan las buenas tardes y buenas noches: diciendo siempre *bon soir* en lugar de *bon jour*, y no: *bonne nuit*; observando que se dice *bon jour* hasta las 4 ó 5 de la tarde,

segun la estacion, es decir: hasta el declive del dia, y despues se dice *bon soir* hasta las 12 de la noche. Así entrando en una casa ó tertulia á las 10 ú 11 de la noche, se dirá: *bon soir*, y no: *bonne nuit*. Nunca se dice: *bonne nuit* al entrar, ni tampoco se principia la despedida con decir: *bonne nuit*. Siempre se dice: *bon soir*, ó *j'ai l'honneur de vous saluer* &c. Y para rematar los cumplidos se añade, si se quiere, *et bonne nuit*: v. gr. *Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer, portez-vous bien, bonne nuit*; ó *bon soir, et bonne nuit*.

Quando se llega á uno ó unos que se han visto poco hace, no se pregunta por la salud. Se dice: *Votre serviteur, Monsieur, ó Messieurs*; ó bien: *Messieurs, j'ai l'honneur de vous saluer*; y se responde: *Votre serviteur, Monsieur*. Observando que no se dice: *Portez-vous bien*, sino en la despedida, ó quando van unos de paso.

Quando se dice: *Comment va la santé?* Se responde: *bien ó mal: et la vôtre*.

Diciendo á uno: *Je suis votre serviteur*, ha de responder: *et moi le vôtre* ó *je suis le vôtre*.

III. Frases sueltas á modo de diálogos. —

Phrases détachées en forme de dialogues.

Tengo hambre,

j'ai faim.

Déme Vmd. pan,

donnez-moi du pain.

Tengo sed,

j'ai soif.

Déme Vmd. vino,

donnez-moi du vin.

Aquí está,

en voici.

Muchas gracias,
 Es bueno?
 Pruébele Vmd.
 No es malo,
 Es bueno,
 Es excelente,
 Este es mejor,
 Creo que sí,
 Creo que no,
 A la de Vmd.
 Muchas gracias,
 Buen provecho,
 Me voy,
 Voy á paseo,
 Quiere Vmd. venir,
 Venga Vmd. con migo,
 Está Vmd. triste,
 Estoy malo,
 Que dice Vmd?
 No digo nada,
 Que hace Vmd?
 No hago nada,
 Cúbrase Vmd.
 Póngase el sombrero,
 No haga Vmd. caso,
 Estése Vmd. quieto,
 No corra Vmd.
 Está Vmd. fatigado?
 No está Vmd. cansado,
 Descanse Vmd.
 Quiere Vmd. comer?
 Coma Vmd. con migo,

je vous remercie.
est-il bon?
goutez-le.
il n'est pas mauvais.
il est bon.
il est excellent.
celui-ci est meilleur.
je crois qu'oui.
je crois que non.
à votre santé.
bien obligé.
grand bien vous fasse.
je m'en vais.
je vais à la promenade.
voulez vous venir.
venez avec moi.
vous êtes triste.
je suis malade.
que dites-vous?
je ne dis rien.
que faites vous?
je ne fais rien.
couvrez-vous.
mettez votre chapeau.
ne faites pas attention.
soyez tranquille.
ne courez pas.
êtes vous fatigué?
n'êtes vous pas las.
reposez-vous.
voulez vous diner?
dinez avec moi.

| | |
|------------------------|-----------------------------|
| Entiende Vmd? | <i>entendez-vous?</i> |
| No entiende Vmd? | <i>n'entendez-vous pas?</i> |
| Eche Vmd. un traguito, | <i>buvez un coup.</i> |
| No tengo sed, | <i>je n'ai pas soif.</i> |
| Coma Vmd. algo, | <i>mangez un morceau.</i> |
| No tengo hambre, | <i>je n'ai pas faim.</i> |
| Despáchese Vmd. | <i>dépêchez-vous.</i> |
| Tengo prisa, | <i>je suis pressé.</i> |
| Pasarlo bien. | <i>votre serviteur.</i> |

IV. *Otras frases sueltas.* — *Autres phrases détachées.*

| | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Déme Vmd. este libro, | <i>donnez-moi ce livre.</i> |
| Hágame Vmd. el favor de, | <i>faites moi le plaisir de.</i> |
| Vaya Vmd. á buscar mi pluma, | <i>allez chercher ma plu- me.</i> |
| Traiga Vmd. el tintero, | <i>apportez l'encrier.</i> |
| No tiene tinta, | <i>il n'y a pas d'encre.</i> |
| Es menester echársela, | <i>il faut y en mettre.</i> |
| Esta pluma va bien. | <i>cette plume va bien.</i> |
| No corre bien, | <i>elle ne va pas bien.</i> |
| No señala, | <i>elle ne marque pas.</i> |
| Es preciso cortarla, | <i>il faut la tailler.</i> |
| No tengo cortaplumas, | <i>je n'ai pas de canif.</i> |
| Sírvase Vmd. | <i>ayez la bonté de.</i> |
| Viva Vmd. muchos años. | <i>je vous remercie.</i> |
| Dios se lo pague, | <i>Dieu vous le rende.</i> |
| Le aseguro á Vmd. que, | <i>je vous assure que.</i> |
| No lo creo, | <i>je ne le crois pas.</i> |

Es un cuento,

Es una mentira,
Créame Vmd.

No me crea Vmd.
Tiene Vmd. razon,

No tiene Vmd. razon,

Calle Vmd.

Lo digo de chanza,
Sea enhorabuena,
Atienda Vmd.

A Dios, me voy,
Páselo Vmd. bien,
Quándo volverá Vmd?
Mañana por la mañana,

Muy de mañana,

Al salir de comer,

Esta tarde,

Por qué dice Vmd.
cette, y no: *cet*?

Porque *après-midi*
y *après dinée* son dos
substantivos femeninos.
Eso sí,
Si tal,

c'est un conte.
ce sont des contes.
c'est un mensonge.
croyez-moi.

ne me croyez pas.
vous avez raison.

*vous n'avez pas rai-
son.*
vous avez tort.
taisez-vous.

je le dis pour rire.
à la bonne heure.
faites attention.

à Dieu, je vous laisse.
portez-vous bien.
quand reviendrez vous?
demain matin.

de grand matin.
de bon matin.

au sortir de table.
après diner.
à l'issue du diner.

cette après midi.
cette après dinée.
tantôt.

*Pourquoi dites vous
cette et non cet?*

*Parceque après-midi
et après-dinée sont deux
substantifs feminins.*
oui sans doute.
si fait.

No tal,

{ cela n'est pas, ce
n'est pas vrai, c'est
faux [1].
vous me pardonnerez.
je vous demande per-
don.
je vous demande ex-
cuse.

V. *Del estudio.*

— *De l'étude.*

Qué hace Vmd?
Estudio mi leccion,
Qué aprende Vmd?
La lengua francesa,
De cuándo acá?
De un mes á esta parte,
Vmd. habla ya,
Hablo un poco,
Algunas palabras,
Soy muy perezoso,
Es menester estudiar,
Sabe Vmd. leer?
Leo tal qual,
Tome Vmd. su libro,
A ver, lea Vmd.
No le entiendo á Vmd.
Lea Vmd. mas recio,

que faites-vous?
j'étudie ma leçon.
qu'apprenez-vous?
la langue française.
depuis quand?
depuis un mois.
vous parlez déjà.
je parle un peu.
quelques mots.
je suis fort paresseux.
il faut étudier.
savez-vous lire?
je lis passablement.
prenez votre livre.
voyons, lisez.
je ne vous entends pas.
lisez plus haut.

1 *La buena cortesía no admite estas tres primeras expresiones; no se usan sino de superior á inferior.*

Pronuncie Vmd. bien,
No se de Vmd. prisa,
No lea Vmd. tan de
prisa,

Está muy bien,
Siga Vmd. amigo,
Vmd. hará progresos,

VI. *Continuacion.*

Sabes tu leccion?
No la se muy bien,
Me reñirán,
Me castigarán,
Bien lo mereces,
Tú no haces nada,
No haces mas que jugar,
Donde vive tu maestro,
No muy lejos,
Cerquita de aquí,
En la calle de,
Quánto le das?
Cien reales cada mes,
De que tierra es,
Yo no lo se,
Quantos años tiene,
Es muy mozo,
Es muy viejo,
No es muy viejo,
Le quiero mucho,
Me hace reir,
Me divierte,

prononcez bien.
ne vous pressez pas.
ne lisez pas si vite.

c'est fort bien.
continuez moncher.
vous ferez des progrès.

— Suite.

sais-tu ta leçon?
je ne la sais pas bien.
on me grondera.
on me punira.
tu le merites bien.
tu ne fais rien.
tu ne fais que jouer.
où demeure ton maître.
pas bien loin.
tout près d'ici.
dans la rue de.
combien lui donnes-tu?
cent réaux par mois.
de quel pays est-il.
je ne le sais pas.
quel âge a-t-il.
il est tout jeune.
il est fort vieux.
il n'est pas fort vieux.
je l'aime beaucoup.
il me fait rire.
Il m'amuse.
Il me divertit.

Es muy gracioso,
Quiero hablarle,
Dígaselo Vmd,
No se lo diga Vmd.
Yo se lo diré,
Quando vendrá,
Mañana á las diez,
Ya son las doce,
Vamos á comer,
Adios, caballero,
Vaya Vmd. con Dios.
Páselo Vmd. bien,

Hasta mas ver,

Hasta mañana,
Quando Vmd. guste,

VII. *Otro diálogo.* — Autre dialogue.

Llaman,
Quién está ahí?
Quién es?
Es el señor marques,
Ah! le ví ayer,
Comimos juntos,
Es muy gracioso,
Habla frances,
Bien lo creo,
Ha vivido en francia,
Quanto tiempo,

*il est charmant.
je veux lui parler.
dites-le-lui.
ne le lui dites pas.
je le lui dirai.
quand viendra-t-il.
demain à dix heures.
il est déjà midi.
allons diner.
adieu, Monsieur.
votre serviteur.
portez-vous bien,
à l'honneur de vous
revoir.
jusqu'au revoir.
au plaisir de vous
revoir.
jusqu'à demain.
quand vous voudrez.*

*on frappe.
qui est là?
qui est-ce?
c'est Mr. le marquis.
ah! je le vis hier.
nous dinâmes ensemble.
il est fort aimable.
il parle françois.
je le crois bien.
il a demeuré en france.
combien de tems.*

Tres años,
 Ha viajado mucho,
 Es muy atento,
 A los pies de Vmd. se-
 ñora,
 Sea Vmd. bien venido,
 Señor marques,
 Como ha pasado Vmd.
 la noche,
 Muy bien, señora, y
 Vmd.
 No he dormido,
 Qué tenia Vmd?
 Me dolia la cabeza,
 Vmd. estaba cansada,
 Y de qué?
 De baylar demasiado,
 No baylé,
 No hice mas que cantar,
 Por eso mismo,
 Siéntese Vmd.
 Quiere Vmd. tomar
 algo,
 Tome Vmd. chocolate,
 Tomaré un poco de
 té.
 Demos una vuelta,
 A donde iremos?
 Vámonos en el jardin,
 Almorzaremos despues,
 Como Vmd. quiera,

trois ans.
il a voyagé beaucoup.
il est fort honnête.
Madame j'ai l'honneur
de vous saluer.
soyez le bien venu, M.
le marquis.
comment avez vous pas-
sé la nuit.
fort bien, Madame, et
vous.
je n'ai pas dormi.
qu'aviez-vous?
 { *j'avois mal de tête.*
 { *la tête me faisoit mal.*
vous étiez fatiguée.
et de quoi?
de trop danser.
je ne dansai pas.
je ne fis que chanter.
c'est pour cela même.
asseyez-vous.
voulez-vous prendre
quelque chose.
prenez le chocolat.
je prendrai un peu de
thé.
faisons un tour.
où irons nous?
allons au jardin.
nous dejeunerons après
comme vous voudrez.

VIII. *Para ir y venir.* — Pour aller et venir.

A dónde va Vmd?

où allez-vous?

Voy {
 á paseo,
 á misa,
 á la iglesia,
 al mercado,
 á la plaza,
 á un recado,
 á la escuela,
 al colegio,
 á casa,
 á mi casa,
 á cazar,
 á pescar,
 á ver á Pedro,
 á hacer una visita
 á decir misa,

je vais {
 à la promenade.
 à la messe.
 à l'église.
 au marché.
 à la place.
 quelque part.
 à l'école.
 au collège.
 à la maison.
 chez moi.
 à la chasse.
 à la pêche.
 voir Pierre.
 faire une visite.
 dire la messe.

De dónde viene Vmd?

d'où venez-vous?

Vengo de casa,

je viens de chez moi.

De paseo &c.

de la promenade &c.

Suba Vmd.

montez.

Baxe Vmd.

descendez.

Entre Vmd.

entrez.

Salga Vmd.

sortez.

Ande Vmd.

marchez, avancez.

No se detenga Vmd.

ne vous arrêtez pas.

Estése Vmd. quieto,

restez tranquille.

No se menee Vmd.

ne bougez pas.

Arrímese Vmd.

approchez-vous.

Apártese Vmd.

retirez-vous.

Váyase Vmd.

allez-vous-en.

No se vaya Vmd.
 Venga Vmd. acá,
 Espéreme Vmd.
 No ande Vmd. tan de
 prisa,
 Anda Vmd. muy de
 prisa,
 Quítese Vmd. de ahí,
 Estoy bien aquí,
 Dexe Vmd. eso,
 No se canse Vmd.
 Abra Vmd. la puerta,
 Venga Vmd. por aquí,
 Vaya Vmd. por allá,
 Pase Vmd. por aquí,
 Es mas breve,
 Es mas largo,
 A quién busca Vmd?
 No está en casa,
 Quiere Vmd. que le
 acompañe?
 Se lo estimaré.
 Pase Vmd. primero,
 Vamos, señor, sin cum-
 plimientos.

*ne vous en allez pas,
 venez ici.
 attendez-moi.
 n'allez pas si vite.
 vous allez trop vite.
 otez-vous de là.
 je suis bien ici.
 laissez cela.
 ne prenez pas la peine.
 ouvrez la porte.
 venez par ici.
 allez par là.
 passez par ici.
 c'est plus court.
 c'est plus long.
 qui cherchez-vous?
 il n'est pas chez lui.
 voulez-vous que je vous
 accompagne?
 vous me ferez plaisir.
 passez le premier.
 allons, Monsieur, point
 de complimens.*

IX. *Para levantarse.* — Pour se lever.

Levántese Vmd.
 Qué perezoso!
 Ya es tarde,
 Me he acostado tarde,
 No estoy bueno,

*levez-vous.
 quel paresseux!
 il est déjà tard.
 je me suis couché tard.
 je ne me porte pas bien.*

Voy á levantarme,
Se ha levantado el amo?
Aun está en la cama,
Oiga Vmd., Caballero,
Una palabra.

*je vais me lever.
votre maître est-il levé?
il est encore au lit.
écoutez, Monsieur.
un mot.*

Qué se ofrece?
Quiero hablar con Vmd.
Sabe Vmd. qué?

*que souhaitez-vous?
je veux vous parler.
savez-vous que?*

Yo no lo sé,
Le conoce Vmd?

*je ne le sais pas.
le connoissez-vous?*

No le conozco,

je ne le connois pas.

No sé quien es,

je ne sais qui il est.

Qué dice Vmd?

que dites-vous?

Conoce Vmd. á este
Caballero?

*connoissez vous ce
Monsieur?*

Le he conocido en Paris,

je l'ai connu à Paris.

Le conozco de vista,

je le connois de vue.

Cómo se llama?

comment s'appelle-t-il?

No me acuerdo,

je ne m'en souviens pas.

De qué sirve eso?

à quoi cela sert-il?

Qué es eso?

*{ qu'est-ce que c'est?
{ qu'est-ce?*

X. *La comida.*

—

Le diner.

Vamos á comer,
La comida está pronta,
La sopa está en la mesa,
Siéntese Vmd. á la mesa,
Junto á mí,
Sirva Vmd. á la señora,
Gusta Vmd. de sopa?

*allons diner.
le diner est prêt.
la soupe est servie.
mettez-vous à table.
près de moi.
servez Madame.
aimez-vous la soupe?*

| | |
|----------------------------------|---|
| Dígame Vmd. su gusto. | <i>dites-moi votre goût.</i> |
| De todo como. | <i>je mange de tout.</i> |
| Parta Vmd. pan, | <i>coupez du pain.</i> |
| Trinche Vmd. este pavo, | <i>découpez ce dindon.</i> |
| Quiere Vmd. esta pe- chuga? | <i>voulez-vous ce blanc?</i> |
| Qué dice Vmd. de esta perdiz? | <i>comment trouvez-vous cette perdrix?</i> |
| Es muy sabrosa, | <i>elle est excellente.</i> |
| Es muy tierna, | <i>elle est fort tendre.</i> |
| No está bien asada, | <i>elle n'est pas bien cuite.</i> |
| Muchacho, trae de beber, | <i>garçon, apporte à boire.</i> |
| Eche Vmd. un traguito, | <i>buvez un petit coup.</i> |
| No tengo sed, | <i>je n'ai pas soif.</i> |
| Deme Vmd. un vaso de vino, | <i>donnez-moi un verre de vin.</i> |
| Qué tal? | <i>qu'en dites-vous?</i> |
| Es bueno, | <i>il est bon.</i> |
| De dónde es? | <i>d'où est-il?</i> |
| De Málaga, | <i>c'est du Malaga.</i> |
| Es vino añejo, | <i>c'est du vin vieux.</i> |
| Brindo á la salud de Vmd. | <i>j'ai l'honneur de boire à votre santé.</i> |
| Me honra Vmd. mu- cho. | <i>vous me faites beaucoup d'honneur.</i> |
| He comido bastante, | <i>j'ai assez mangé.</i> |
| No quiero mas. | <i>je n'en veux pas de vantage.</i> |
| Vamos , aun este pe- dacito. | <i>allons , encore ce pe- morceau.</i> |
| Lo estimo , ya se acabó, | <i>bien obligé , c'est fini.</i> |
| Voy á dormir la siesta, | <i>je vais faire la sieste.</i> |

XI. *Del paseo.* — De la promenade.

Vamos á pasear.

Vamos á dar una vuelta,

Vamos á tomar el sol.

Quiere Vmd. venir conmigo?

Hace demasiado calor.

A dónde iremos?

Vamos al *grao*,

La mar está agitada,

Está quieta,

Quántos navios!

Da gusto el verlos,

Cuéntelos Vmd.

Uno, dos, tres,

No puedo,

Son muchos,

Pasemos por este prado,

Qué bello está el campo!

Qué frondosos están los árboles!

Sentémonos á la sombra,

Ya sale el trigo,

Oye Vmd. el gorgojo de los páxaros?

Qué gusto! qué encanto!

Mucho me gusta el

allons nous promener.

allons faire un tour.

allons nous promener au soleil.

voulez-vous venir avec moi?

il fait trop chaud.

où irons-nous?

*allons au *grao*.*

la mer est grosse.

elle est calme.

combien de vaisseaux!

on prend plaisir à les voir.

comptez-les.

un, deux, trois.

je ne puis pas.

il y en a beaucoup.

passons par ce pré.

que la campagne est belle!

que les arbres sont touffus!

asseyons-nous à l'ombre le blé pousse déjà.

entendez-vous le gazouillement des oiseaux?

quel plaisir! quel charme!

la campagne a pour

campo.
Quiere Vmd. ir á cazar?

Hay mucha caza?
Dicen que sí,
Volvamos á casa,
Ya es tarde,
Estoy cansado,

XII. *Del tiempo.*

Qué tiempo hace?
Hace buen tiempo,
Hace mal tiempo,
Está nublado,
Hay niebla,
Llueve. No llueve.
Está para llover,
Ya no llueve,
Lloverá todo el dia,
Llueve á cántaros,
Pongámonos al abrigo,
Está nevando,
Graniza,
Está helando,
Está deshelando,
Las mañanas son frias,

Hace sol,
Hace ayre,
Hace calor,
Hace bochorno,

moi mille attraits.
voulez-vous aller à la
chasse?

y a-t-il du gibier?
on dit qu'oui.
retournons au logis.
il se fait tard.
je suis fatigué.

— Du temps.

quel temps fait-il?
il fait beau temps.
il fait mauvais temps.
le temps est couvert.
il y a du brouillard.
il pleut. Il ne pleut pas.
Il va pleuvoir.
il ne pleut plus.
il pleuvra tout-le jour.
il pleut à verse.
mettons-nous à l'abri.
il neige.
il grêle.
il gèle.
il dégèle.
les matinées sont froides.
il fait soleil.
il fait de l'air.
il fait chaud.
il fait un temps étouffant.

| | |
|-------------------------------|---|
| Me muero de calor, | <i>je meurs de chaud.</i> |
| Estoy sudando, | <i>je sue,</i> |
| Vamos á bañarnos, | <i>allons nous baigner.</i> |
| Sabe Vmd. nadar? | <i>savez-vous nager?</i> |
| Truena, | <i>il tonne.</i> |
| Relampaguea, | <i>il fait des éclairs.</i> |
| Tengo miedo á los truenos, | <i>j'ai peur du tonnerre.</i> |
| Ha caído un rayo, | <i>le tonnerre est tombé.</i> |
| Se asienta el tiempo, | <i>le temps se remet.</i> |
| Tendremos agua, | <i>nous aurons de l'eau.</i> |
| No lo crea Vmd, | <i>n'en croyez rien.</i> |
| Mire Vmd. la veleta, | <i>regardez la girouette.</i> |
| Se ha mudado el ayre. | <i>le vent est changé.</i> |
| Es de dia, | <i>il est jour.</i> |
| Es de noche, | <i>il est nuit.</i> |
| Amanece ya, | <i>il commence déjà à faire jour.</i> |
| Ya anochece, | <i>il commence déjà à faire nuit.</i> |
| El sol sale, | <i>le soleil se lève.</i> |
| El sol se pone, | <i>le soleil se couche.</i> |
| Hace luna, | <i>il fait clair de lune.</i> |

XIII. *De la hora.* — *De l'heure (1).*

Qué hora es? *quelle heure est-il?*

1 Se dice : Une heure après minuit , deux heures , trois heures &c. du matin. Une heure, deux , trois heures , après midi. Quatre , cinq, six heures &c. du soir.

Sabe Vmd. que hora es?

savez vous l'heure qu'il est?

Es la una,

il est une heure.

Es la una y quarto,

il est une heure et un quart.

Son las dos menos quarto,

il est deux heures moins un quart.

Van á dar las tres,

trois heures vont sonner.

Son cerca de las quatro,

il est près de quatre heures.

Acaban de dar las cinco,

cinq heures viennent de sonner.

Son las seis poco mas ó menos,

il est environ six heures.

Faltan algunos minutos,

il s'en faut de quelques minutes.

Son las siete dadas,

il est sept heures sonnées.

Son mas de las nueve,

il est plus de neuf heures.

Son las diez en punto,

il est dix heures précises

Las doce son,

il est midi.

Son las doce,

il est minuit.

Ya es hora de recogerse,

il est temps de se retirer.

Qué hora trae Vmd?

quelle heure avez-vous?

Mire Vmd. su relox,

regerdez votre montre.

No anda,

elle ne va pas.

Está parado,

elle est arrêtée.

Se adelanta,

elle avance.

Se atrasa,

elle retarde.

No tiene cuerda,

elle n'es pas montée.

Déle Vmd. cuerda,
Arréglele Vmd.

*montez-la.
réglez-la.*

XIV. *Del correo.* — Du courier.

Hoy es dia de cor-
reo,

*c'est aujourd'hui jour
de courier.*

Tengo que escribir una
carta,

*j'ai une lettre à é-
crire.*

A quién escribe Vmd?

à qui écrivez-vous?

Voy á responder á...

je vais répondre à.....

Esperaba una carta de..

j'attendais une lettre de.

No es aquella,

ce n'est pas celle-là.

Vea Vmd. si es esa,

voyez si c'est celle-ci.

Para mí es,

elle est pour moi.

Viene atrasada,

elle est arriérée.

Ha puesto Vmd. la fe-
cha?

*avez-vous mis la da-
te?*

No tiene fecha,

elle n'est pas datée.

No he firmado,

je n'ai pas signé.

No puedo leer esta fir-
ma.

*je ne puis pas lire cet-
te signature.*

A cuántos estamos del
mes?

*quel est le quantième
du mois?*

A dos, á tres, á qua-
tro &c.

*le deux; le trois; le
quatre &c.*

Ciérrela Vmd.

cachez-la.

Doble Vmd. esta carta,

pliez cette lettre.

Ponga Vmd. el sobres-
crito,

mettez-y l'adresse.

Ha llegado el correo?

le courier est-il arrivé?

Ya empiezan á dar car-
tas,

*on commence déjà à dis-
tribuer les lettres.*

Hay cartas para mí?

y a-t-il des lettres pour moi?

Vaya Vmd. á llevar estas cartas al correo,

allez porter ces lettres à la poste.

XV. *Del juego.*

— *Du jeu.*

Es Vmd. amigo del juego?

aimez-vous le jeu?

No soy amigo de jugar, Quiere Vmd. jugar?

je n'aime pas le jeu. voulez-vous jouer?

A qué juego?

à quel jeu?

A los naypes,

aux cartes.

A las damas,

aux dames.

A las bochas,

aux boules.

Al villar,

au billard.

Muchacho, saca una baraja,

garçon, donne-nous un jeu de cartes.

A cuánto el tanto?

à combien le point?

A medio real,

un demi-réal.

Es mucho,

c'est beaucoup.

A Vmd. le toca dar,

c'est à vous à faire.

Soy mano,

je suis premier.

Alce Vmd., Señora,

coupez, Madame.

Qué es triunfo?

quel est l'atout.

El rey de bastos,

le roi de trèfle.

Qué juego tan malo!

quel mauvais jeu!

Ni un triunfo!

pas un atout!

A quién toca jugar?

à qui est-ce à jouer?

A la Señora,

c'est à Madame.

El as de copas,

l'as de cœur.

Fallo,

je coupe.

Triunfo,

atout.

No tengo ; tengo,
Siempre pierdo,
Vuelva Vmd. á dar,
No haga Vmd. trampas,
Tape Vmd. sus cartas,
Hemos ganado,
Señores , estamos en
paz,
No quiero jugar mas,

*je n'en ai pas ; j'en ai
je perds toujours.
refaites , rebattez.
ne trichez pas.
cachez votre jeu.
nous avons gagné.
Messieurs , nous som-
mes quittes.
je ne veux pas jouer da-
vantage.*

XVI. *De la comedia.* — *De la comédie.*

Irá Vmd. á la comedia
esta noche?

*irez-vous à la comédie
ce soir?*

Qué título tiene?

quel titre a-t-elle?

La ví ayer,

je la vis hier.

En dónde estaba Vmd?

où étiez-vous?

En el patio,

au parterre.

En la luneta,

au parquet.

Qué dice Vmd. del
teatro?

*que dites vous du théa-
tre?*

Las decoraciones son
primorosas,

*les décorations sont
charmantes.*

Buenos papeles tiene
esta compañía,

*cette troupe a de bons
acteurs.*

Qué dice Vmd. de la
graciosa?

*que dites-vous de la
soubrette?*

Del gracioso?

du comique ò du valet?

Del primer galan?

du premier amoureux?

Me gusta mucho su
modo de representar,

*son jeu me plaît , infi-
niment.*

Y la primera dama?

Es muy bella,
Me gusta mucho,
No me gusta,
La comedia es peligrosa
para la juventud.

et celle qui fait les premiers rôles?

*elle est charmante.
elle me plaît beaucoup.
elle ne me plaît pas.
la comédie est dangereuse
pour la jeunesse.*

XVII. *Con un médico y cirujano. — Avec un
médecin et un chirurgien.*

Señor doctor,
Estoy malo,
Qué tiene Vmd?
No lo sé,
A ver el pulso,
Qué dolor siente Vmd?
Enseñeme Vmd. la lengua.
Está algo puerca,
Vmd. no tiene calentura,
Es menester que se
sangre,
Vaya Vmd. por el cirujano
de casa,
Sangra muy bien,
Sángreme Vmd.
No me haga Vmd. mal,
Tengo miedo á la sangría,
No tema Vmd. nada.
Es menester guardar
dieta,

*Mr. le médecin.
je suis malade.
qu'avez-vous?
je ne le sais pas.
voyons votre pouls.
quel mal sentez-vous?
montrez-moi votre langue.
elle est un peu chargée.
vous n'avez pas de fièvre.
il faut vous faire saigner.
allez chercher le chirurgien
de la maison.
il saigne fort bien.
saignez-moi.
ne me faites pas de mal.
j. crains la saignée.
ne craignez rien.
il faut faire diète.*

Esté Vmd. en la cama
algunas días,

Arrótese Vmd. bien,

Procure Vmd. sudar,

Beba Vmd. agua de
grama,

Estoy de purga,

Es menester cuidarse,

Empiezo á mejorar-
me,

Estuve para morirme,

El enfermo está peor,

Llame Vmd. un confesor

Está para morir,

El pobrecito! lo siento
mucho.

XVIII. *Para viajar.*

A dónde va Vmd?

Voy á Madrid,

Quándo se va Vmd?

Despues de mañana,

Tiene Vmd. ya co-
che?

Sí, Señor, y barato,

Quiere Vmd. que vaya
con Vmd?

Me hará Vmd. mucho
favor,

A dónde iremos á hacer
noche el primer día?

*gardez le lit quelques
jours.*

*tenez-vous chaudement;
couvrez vous bien.*

tâchez de suer.

buvez de la tisane.

j'ai pris une médecine.

il faut se ménager.

*je commence à aller
mieux.*

j'ai pensé mourir.

le malade va plus mal.

appelez un confesseur.

il va mourir.

le pauvre malheureux,

j'en suis bien fâché.

— *Pour voyager.*

où allez vous.

je vais à Madrid.

quand partez-vous?

après de main.

*avez-vous déjà un car-
rosse?*

oui Mr. et à bon marché.

*voulez-vous que j'aille
avec vous?*

*vous me ferez beaucoup
de plaisir.*

où irons-nous coucher

la première journée?

A San Felipe.

Ya es de día,

Vámonos,

Pronto, pronto,

Estas mulas van bien,

Estoy muy cansado,

El coche me fatiga mu-
cho,

Calesero, para; aquí
nos apearemos,

Aquí tiene Vmd. la po-
sada,

Podremos alojarnos aquí?

Sí, Señor, tenemos bue-
nas camas,

Apeémonos, Señores,

Qué nos dará Vmd. de
cenar?

Señores, lo que mas
gusten,

Haga Vmd. que cene-
mos quanto antes.

Señores, la cena está
pronta, ya está en
la mesa,

Señores, vamos á cenar
para poder acostarnos
temprano,

Muchacho, trae los pos-
tres, y dí á la patro-
na que venga,

à Saint Philippe.

il est jour.

allons-nous-en.

vite, vite.

ces mules vont bien.

je suis bien fatigué.

le carrosse me fatigue
beaucoup.

cocher, arrête; nous
descendrons ici.

voilà l'auberge.

pouvons-nous loger ici.

oui, Monsieur, nous
avons de bons lits.

descendons, Messieurs.

que nous donnerez-vous
à souper?

Messieurs, ce que vous
voudrez.

faites-nous souper le
plutôt possible.

Messieurs, le souper
est prêt; il est déjà
servi.

Messieurs, allons sou-
per, afin de pouvoir
nous coucher de bon-
ne heure.

garçon, apporte le des-
sert, et dis à la
maîtresse de venir.

| | |
|---|--|
| Aquí viene, | <i>la voici.</i> |
| Quánto hemos gastado? | <i>combien avons-nous dépensé?</i> |
| Quarenta reales, | <i>dix francs.</i> |
| Que se encienda buena lumbre, por ser las noches muy frias, | <i>faites-nous allumer un bon feu, car les nuits son très-froides.</i> |
| Muchacho, despiértame mañana temprano, | <i>garçon, éveille-moi demain de bonne heure.</i> |
| Me he de levantar al romper el dia, | <i>il faut que je me lève au point du jour.</i> |
| Señor, quedará Vmd. servido, | <i>Monsieur, je n'y manquerai pas.</i> |
| Buenas noches, | <i>bon soir et bonne nuit.</i> |

N O T A.

Basta de diálogos, y para que los discípulos tengan en la mano, sin intervencion de otro libro, con que exercitarse en la lectura y traduccion, pondremos aquí otras varias cosas sin traducir, no menos interesantes que divertidas; y por poco que sepan las conjugaciones y otras reglas principales de la gramática, lo irán traduciendo con mucha facilidad; porque la prosa la he arreglado sencillamente para este fin. Y todo les será mucho mas provechoso que si fuese traducido; porque llamará mas su atencion, y los obligará á romper la cáscara de la nuez para comerse la almendra. Lo que será bueno tambien aprender de memoria para facilitarse en el hablar.

ANECDOTES,

CONTES , ET MORALITÉS &c.

I. *Dieu.*

Quand on considère le soleil qui nous éclaire , les étoiles qui brillent au firmament , la terre qui se couvre de moissons pour nous nourrir , les animaux qui nous environnent pour nous aider dans nos travaux , et nous fournir des vêtemens , on ne peut s'empêcher de dire : voila l'ouvrage de Dieu.

Il faut pour lui plaire s'accoutumer de bonne heure au travail , obéir à ses parents , respecter ses maîtres , consoler les malheureux , les secourir si l'on peut , en un mot , vivre avec tous les hommes , comme s'ils étoient nos frères.

II. *La puissance de Dieu.*

La puissance de Dieu est infinie. Il peut tout ce qu'il veut. C'est lui qui a fait , les cieux, le soleil , la lune , les étoiles , la terre , les arbres , les fleurs , les fruits , les animaux , et généralement tout ce qu'il y a dans l'univers.

III. *Respect dû aux prêtres.*

Les prêtres sont les ministres et les repre-

sentans de la divinité : tous les hommes leur doivent le plus grand respect. Manquer à un ambassadeur, c'est manquer au roi lui même : par consequent, manquer à un prêtre, c'est manquer à Dieu, comme J. C. nous l'enseigne en disant : *celui qui vos méprise, me méprise; qui vos spernit, me spernit. Luc. 10, 16.*

IV. Devoir des enfans.

Le premier devoir des enfans en vers leurs parens, c'est de les aimer, de les respecter, et d'avoir pour eux la soumission et la tendresse la plus grande.

Les enfans sont obligés en conscience d'employer le temps de leur jeunesse à profiter de l'éducation que leurs parens leur procurent, à acquérir des talens, à se rendre habiles dans les arts, ou métiers aux quels on les destine; et à contracter l'habitude de toutes les vertus qui rendent aimables et intéressants dans la société.

Les enfans doivent supporter avec patience les défauts de leurs parens; les secourir dans leur vieillesse et leurs infirmités, et payer leurs bienfaits par tous les soins qu'ils pourront leur rendre. Ils doivent de plus honorer et respecter les maîtres, les superieurs, les ecclesiastiques, les vieillards, les magistrats, et ne prêter jamais l'oreille aux mauvais discours que les gens mal intentionnés peuvent tenir contre eux.

V. Aveu.

On m'a souvent recommandé dans mon en-

fance d'être docile , poli , honnête , obéissant , soumis , et complaisant pour tout le monde , je connois aujourd'huy , plus que jamais , combien ces conseils étoient sages et avantageux.

VI. *La petite fille bien gentille.*

J'ai vu ce matin une petite fille bien gentille , elle portoit un bouillon à sa maman qui étoit au lit malade. Elle alloit sur la pointe du pied pour ne point faire de bruit. Le médecin est entré , il lui a dit que sa maman n'avoit plus de fièvre et qu'elle pouvoit se lever. La petite aussitôt a couru le dire à son papa qui lui a donné des bonbons pour la récompenser de sa bonne volonté et de son bon cœur.

VII. *La petite menteuse.*

Une dame avoit laissé auprès du feu une tasse de lait pour son déjeuner. A peine fut elle sortie de la maison pour aller à la messe , que sa petite fille but le lait , mais elle se pressa tant qu'elle se barbouilla toute la figure et cassa la tasse. Quand la maman rentra , et voyant tout ce beau ménage ; eh...? qui a bu le lait , ma fille ? s'écria-t-elle.... Maman , c'est le chat , répondit la petite. Et qui a cassé la tasse ? Maman.... c'est le chat. Et qui vous a barbouillée comme ça ? Petite vilaine , est-ce encore le chat ? Regardez-vous au miroir et voyez comme vous êtes faites. Allez , otez-vous d'ici , et

ne mettez pas le pied dans ma chambre de toute la journée. Pardon, maman, je ne le ferai plus.

VIII. *La soupe qui brule.*

Une servante avoit laissé sur le feu une soupe au lait bien sucrée. Pendant qu'elle étoit dans le salon à mettre le couvert, une petite fille prit sa cuiller pour en manger; mais comme la soupe bouilloit, elle se brula et ne put en avaler, la servante qui s'en apperçut, voyant toutes les grimaces qu'elle faisoit, se mit à rire, et lui dit en se moquant: ah! ah! *j'en suis bien aise, cela vous apprendra une autre fois à être gourmande.*

IX. *Le petit vaurien.*

Bersac étoit un petit garçon fort méchant, qui se plaisoit à tourmenter les animaux. Tantôt c'étoit une mouche qu'il privoit de ses ailes, tantôt c'étoit un chien qu'il poursuivoit à coups de pierres. Un jour il attrapa un petit oiseau. Aussitôt il se mit à le plumer et se disposoit à le lâcher dans ce triste état lorsque son père lui tira les cheveux pour lui apprendre que les oiseaux souffrent quand on leur arrache les plumes.

X. *La beauté.*

Cette petite fille qui étoit si jolie, comme

la petite vérole l'a défigurée ! cela prouve que la beauté est bien peu solide. Mille accidens peuvent la détruire. Il n'en est pas de même des talens et des vertus, rien ne peut nous les ravir, ce sont des titres à la considération et à l'estime publique.

XI. *Le petit chat abandonné.*

Un petit chat étoit si méchant que quand sa mère venoit lui donner à teter, il la mordoit jusqu'au sang ; la mère n'osoit presque plus s'en approcher, à la fin elle cessa de venir, et qu'ariva-t-il ? le petit chat méchant mourut de faim. C'est ce qui arriveroit aux enfans, si leurs parens les abandonnoient.

XII. *Les choses défendues.*

Maman, disoit la petite Henriette, je ne quitte plus ma *bonne*, je suis bien obéissante. = Oui, ma fille, mais quand tu montes sur les chaises, que tu prends un couteau et que tu cours en le tenant dans tes mains, tu t'exposes à te faire du mal. = Cela es vrai, maman, je ne le ferai plus.

XIII. *La petite marchande de gâteaux.*

Voilà une petite fille de huit ans, assise fort tranquillement, les deux mains dans ses poches, près d'une table remplie de gâteaux : on la voit

tous les jours à la même place. Ceux qui passent devant la petite marchande ne peuvent s'empêcher de s'arrêter et de l'admirer. Avoir près de soi tant de gâteaux et ne pas toucher à un seul, qu'en dites vous, mes enfans, seriez vous aussi raisonnables?

XIV. *Le petit lapin.*

Je ne suis pas comme auguste qui a peur de son ombre, hier au soir j'ai fait un petit lapin avec mes doigts, vous verrez, maman, quand on allumera la chandelle, je le ferai encore. = Tu as raison, mon fils, de jouer avec ton ombre, les enfans qui craignent les fantômes ne sont pas raisonnables.

XV. *Le petit pleureur.*

Monsieur Duprat avoit un fils nommé auguste, qui pleuroit pour la moindre bagatelle, s'il trouvoit sa leçon un peu difficile, il disoit qu'il ne pourroit pas l'apprendre, et laissoit tomber son livre; si ses camarades lui donnoient en jouant quelques coups il se fâchoit, et se mettoit à crier.

Son père lui dit un jour, auguste, tu vois bien qu'au lieu de te plaindre, on se moque de toi; si tu n'étudies pas tes leçons, comment veux-tu les apprendre? Et tes camarades te quitteront si tu continues de pleurer pour un rien. Auguste profita des avis de son père;

il se mit à étudier ses leçons qui ne lui parurent plus si difficiles, et ses camarades le reçurent avec plaisir quand il cessa de pleurer.

XVI. *Historiette.*

Un vieux militaire donnoit à diner à une compagnie très-nombreuse, son fils âgé de six ans, s'étant présenté pour se mettre à table, monsieur, lui dit le père? Vous avez la barbe trop courte pour manger avec nous. = Honteux et chagrin l'enfant se retire. La maman aussi mortifiée que son fils, lui fait dresser une petite table, et ordonne de le bien servir, mais comme un gros chat *angola* tenta plusieurs fois de lui enlever les meilleurs morceaux, il lui donna une forte chiquenaude sur l'oreille: en lui disant *allez, Monsieur, cascaret, allez manger avec papa, vous avez la barbe assez longue.*

XVII. *Bons conseils.*

Mon fils, disoit un sage, à son élève, médite avant de parler, les paroles sont comme des flèches: une fois décochées, on n'en est plus maître. Enfin je te le repette, pense avant de parler. Langue discrete est un trésor. Jeune homme! garde le silence devant un vieillard qui parle, et même quand il se taît. Observe le silence devant le sage pour ton profit, et au milieu du peuple pour ta sûreté.

XVIII. *Reflexions d'un sage.*

Si ma patrie est forcée de prendre les armes , je la plains. Si elle fait des injustices , je la condamne. Quand la guerre commence , je frémis des cruautés que vont exercer mes semblables ; et je me dis à moi même : est-il possible que les hommes soient si méchans et si cruels !

XIX.

Quand François premier fut fait prisonnier à la bataille de pavie. Il écrivit à sa mère , régente du royaume , *Madame , tout est perdu , hormis l'honneur.*

XX. *Piété filiale.*

Après l'amour de Dieu , la première de toutes les vertus , et le premier de tous les devoirs est la piété filiale. Dieu nous l'ordonne et promet une longue vie aux enfans reconnoissans. Un enfant qui ne chérit pas son père et sa mère , et qui ne leur obéit pas , cesse d'être ami de Dieu.

XXI. *De l'amitié fraternelle.*

Dieu nous commande d'aimer tous les hommes ; mais nous devons encore aimer plus particulièrement nos frères et nos sœurs qui sont

nés du même sang que nous ; et qui sont les compagnons de notre enfance.

XXII. *Sur l'amour du prochain.*

Tous les hommes sont égaux aux yeux de Dieu. Il ne voit en eux que leur âme et leurs bonnes ou leurs mauvaises actions. Les loix de la société nous obligent à de certaines marques de respect pour le rang, mais notre cœur doit être également bienveillant et sensible pour tous les hommes, de quelque nation, religion et condition qu'ils soient. Le prince est notre frère, le pauvre est notre frère, les juifs, les turcs, les payens, les barbares et nos plus cruels ennemis sont nos frères. Ils sont tous enfans de Dieu comme nous. Nous devons les aimer tous sans en excepter un seul. Car il faut distinguer le pécheur du péché et ne détester que le péché en aimant toujours le pécheur.

XXIII. *Probité et religion.*

La fille de Thémistocle étant recherchée en Mariage, cet illustre Athénien, préféra un honnête homme pauvre, à un riche, dont la réputation étoit suspecte. Il dit à sa fille que dans le choix d'un gendre *il aimoit mieux du mérite sans bien, que du bien sans mérite.*

Belle leçon pour ces parens qui ne songent qu'à assortir les fortunes, sans penser à ce qui fait le vrai bonheur : *l'amitié, le caractère, la probité, et la religion.*

XXIV. *Piété filiale d'Enée.*

Après la prise et l'embrâsement de la ville de Troye, les grecs, touchés des malheurs des troyens, firent un bel acte d'humanité: ils déclarèrent que tout citoyen libre pourroit emporter avec lui ce qu'il aimeroit le mieux. Aussitôt *Enée*, prince troyen, courut à son père *Anchises*, cassé de vieillesse, et le chargea sur ses épaules. *Émus d'un si bel exemple de piété filiale, les grecs rendirent sur l'heure au bon fils, tous ses biens.*

XXV. *Métellus.*

Après la bataille d'*Actium*, Auguste vainqueur fit la revue des prisonniers. Metellus, un de ses plus cruels ennemis, étoit du nombre. Son fils qui servoit dans l'armée victorieuse le reconnut, quoique défiguré, et courut se jeter dans ses bras: puis se tournant, les larmes aux yeux, vers Auguste: „Seigneur, lui dit-il, mon père a été votre ennemi, il a pris les armes contre vous, et en conséquence il mérite la mort. Mais moi, je vous ai servi fidèlement et pour toute récompense, accordez-la vie à mon père et faites moi mourir à sa place.” Auguste touché d'un procédé si tendre et si mémorable pardonna à Métellus.

XXVI. *Belle réponse de Louis XII.*

Louis XII, Roi de France, auparavant duc d'Orléans, se voyant sollicité à tirer vengeance des injures qu'il avoit reçues de certains grands avant que de monter sur le trône, répondit : *Ce n'est pas au roi de France à se venger des insultes faites au duc d'Orléans.*

XXVII. *Les spartiates.*

La discipline des spartiates étoit telle que leurs plaisirs étoient toujours accompagnés d'une certaine décence. Dans les fêtes mêmes de *Bacchus*, personne n'osoit s'écarter de la loi qui défendoit l'usage modéré du vin.

J'ai vu, dit *Anacharsis*, trois chœurs marcher en ordre, et faire retentir les airs de leurs chants. Celui des vieillards, prononcer ces mots :

*Nous avons été jadis,
Jeunes, vaillans et hardis.*

Celui des hommes faits, répondre :

*Nous le sommes maintenant,
A l'épreuve à tout venant.*

Et celui des enfans, poursuivre :

*Et nous un jour le serons
Qui bien vous surpasserons.*

XXVIII. *Bon mot d'un espagnol.*

Un espagnol accusé d'un crime qui méritoit

le feu , s'échappa , pour ne pas tomber entre les mains de la justice. On fit son procès , on le jugea , et on le brula en effigie. Ce jour-là même il traversoit dans le fort de l'hiver , la plus haute montagne des pyrenées : quand il apprit ce qui s'étoit passé à son égard , il dit en riant : *qu'il n'avoit jamais eu tant de froid que lorsqu'on le brula.*

XXIX. *Fable.*

Une cigale qui avoit chanté tout l'été , se trouva dans l'hiver sans pain , et sans nourriture. Ne sachant que faire elle allá trouver la fourmi sa voisine , et lui dit : ma commère faites moi le plaisir de me prêter un peu de blé pour vivre , la fourmi lui répondit : que faisois-tu donc dans l'été que tu n'as pas fait ta provision ? je chantois , dit-elle. Ah ! ah ! tu chantois , hé bien ! danse maintenant.

Cela nous apprend qu'il faut travailler pour vivre , et que souvent les paresseux meurent de faim.

XXX. *L'enfant et le serpent.*

Un enfant qui jouoit près d'un buisson de roses , apperçut un serpent. Oh ! la jolie bête s'écria-t-il , en sautant de joie , elle couche parmi les fleurs. Mais quoi ! elle bâille , elle a faim , donnons lui du pain et des confitures. Le serpent voyant la main qui veut lui faire du bien , se jette dessus et la déchire.

Qu'ils sont affreux ces ingrats qui s'empres-
sent de vous faire du mal, quand vous ne son-
gez qu'à leur faire du bien!

XXXI. Fable.

Un laboureur se promenant dans ses champs, s'aperçut que des insectes gâtoient son blé, un jour qu'il se mit à les tuer, il attrappa une cigogne qui lui dit en pleurant : Monsieur, ne me faites pas de mal, je vous prie, car je ne vous fais aucun tort ; au contraire, je mange les insectes qui rongent votre blé. Le laboureur en colère lui répondit : pourquoi te trouves-tu en si mauvaise compagnie ? tu périras comme le reste.

Voilà à quoi on s'expose quand on fréquente de mauvaises compagnies!

XXXII.

Un prédicateur disoit que tout ce que Dieu a fait, est bien fait. Un bossu qui l'écoutoit attentivement l'attendit à la porte de l'église, et lui dit : Monsieur, vous avez dit que tout ce que Dieu a fait est bien fait, voyez comme je suis bâti. *Mon ami*, lui répondit le prédicateur en le regardant, *il ne vous manque rien ; car vous êtes très-bien fait pour un bossu.*

XXXIII.

Un prédicateur avoit divisé son sermon en trente deux points. Un de ses auditeurs se leva aussitôt. On lui demanda où il alloit, *je vais,*

dit-il, *chercher mon bonnet de nuit, car d'après la division de ce sermon, je suis persuadé que nous coucherons ici.*

XXXIV.

Un autre prédicateur qui avoit la vue courte resta si long temps en chaire que tous ses auditeurs s'en allèrent peu à peu sans qu'il s'en apperçut. Un petit enfant de chœur ennuyé d'attendre et se voyant seul lui cria : *mon père, voici la clef de l'église, quand vous aurez fini, vous aurez la bonté de fermer la porte.*

XXXV.

Un boiteux voyant venir a lui un bossu, lui dit : *quelle nouvelle portes-tu dans ta valise? C'est à toi,* lui répondit le bossu, *à m'en donner puis que tu vas toujours d'un côté et d'autre.*

XXXVI.

Un borgne gagea contre un homme qui avoit bonne vue, *qu'il voyoit plus que lui.* La gageure faite, *j'ai gagné* dit le borgne. *Car je vous vois deux yeux et vous ne m'en voyez qu'un.*

XXXVII.

On demandoit à un boiteux qui alloit à la guerre comme fantassin, pourquoi il ne s'étoit pas mis dans la cavallerie. *C'est,* répondit-il, *que je ne vais pas à la guerre pour fuir.*

XXXVIII.

Un médecin qui trouvoit fort mauvais qu'on parlât mal des médecins, dit : *je suis assuré*

que tous ceux que je traite il n'y en a pas un qui puisse se plaindre de moi. Je le crois bien, dit un plaisant, car vous tuez tous ceux que vous traitez.

XXXIX.

Un malade interrogé pourquoi il n'appelloit pas le médecin, *c'est, dit-il, parceque je n'ai pas envie de mourir.*

XL. *Bon mot d'un homme yvre et bégue.*

On dit qu'un verre de ve.. ve.. vin, sou.. sou.. soutient un homme. Je.. je.. je crois que cela est fe.. fe.. faux, *car j'en ai bu.. bu.. bu plus de tre.. tre.. trente, et je ne peux me.. me.. me soutenir.*

XLI. *Bon mot d'un paysan.*

Un curé de campagne traita ses paroissiens de bêtes dans un sermon. Un gros paysan qui n'avoit que son habit de *grossier* se leva et lui dit : *ah! Monsieur le curé vous avez bien raison; et voila pourquoi vous dites tous les jours à la messe: orate fratres, priez, mes frères,*

XLII.

Une dame envoya deux belles figues à une de ses amies avec un petit billet qui en faisoit mention. Chemin faisant, le porteur en mangea une; mais la dame voyant par le billet qu'il y en avoit deux et n'en recevant qu'une

demanda l'autre. Le messenger lui avoua tout bonnement qu'il l'avoit mangée. Et comment avez-vous fait cela, lui dit la dame en colère. L'homme sans s'étonner prit celle qui restoit et l'avalala, en disant: Madame, j'ai fait comme ça ó voila comme j'ai fait.

XLIII.

Un écolier écrivit à son père: mon père, je vous écris lundi, je donnerai ma lettre au messenger qui partira mardi, il arrivera mercredi, vous m'enverrez, je vous prie, de l'argent jeudi, si je n'en reçois point vendredi, je pars samedi pour être chez vous dimanche.

XLIV.

Un paysan venoit du catéchisme. Quelqu'un qui le vit chagrin, lui demanda ce qu'il avoit: Monsieur le Curé, répondit-il, est toujours à me gronder; il m'a demandé combien il y avoit de Dieux. Eh bien tu lui as répondu qu'il n'y en avoit qu'un? Que dites-vous un? je lui ai dit qu'il y en avoit trois, et il n'est pas encore content.

XLV.

Des écoliers rencontrèrent une femme qui conduisoit des ânes, bon jour la mère aux ânes, dit l'un d'eux: bon jour *mes enfans*, dit la bonne femme.

XLVI.

Un prédicateur avoit ennuyé son auditoire, en prêchant sur les béatitudes: Un particulier lui dit, en sortant, qu'il en avoit oublié une, la quelle? reprit le prédicateur, celle-ci, ajouta

l'autre ; *bienheureux ceux qui n'étoient pas à votre sermon.*

XLVII.

Quelqu'un pour se moquer d'un paysan , lui demanda un jour en compagnie, qu'est ce qu'une parabole, une faribole , et une obole , une parabole , dit le campagnard , est ce que vous n'entendez pas : une faribole , est ce que vous dites , et un obole , est ce que vous valez.

XLVIII.

Un particulier fort mécontent d'un panégyrique qu'il venoit d'entendre , dit en sortant : ce prédicateur fit mieux l'an passé ; il ne prêcha pas , dit une dame ; c'est précisément pour cela qu'il fit mieux , reprit-il.

Conversation.

Tra, tra. Qui va là? ó qui est là? = Ami. =
 Levez le loquet. = Monsieur est il à la maison? = Non, Monsieur, il est sorti, mais madame y est, donnez-vous la peine d'entrer. =
 Madame, j'ai l'honneur de vous saluer, comment vous portez-vous? = Fort bien, Monsieur, et vous? = A vous rendre mes devoirs. = J'en suis fort aise, donnez-vous la peine de vous asseoir. =
 Monsieur n'est donc pas à la maison? = Non, Monsieur, mais il ne tardera pas à venir, j'espère. =
 Et les petits enfans comment se portent-ils? =
 Assez bien graces à Dieu, l'ainé a été un peu malade mais il est beaucoup mieux. = Je suis bien

fâché que Monsieur ne soit pas ici, car j'ai grand besoin de lui parler et je ne puis pas attendre, je suis obligé d'aller d'un autre côté. = Monsieur, comme vous voudrez, mais je suis persuadée qu'il ne tardera pas à venir. Ah! le voilà qui vient. Tu arrives bien à propos, mon fils, voilà Monsieur qui t'attend avec impatience. = Eh! bon jour, mon cher-ami, comment vous portez-vous? = A merveille comme vous voyez, et vous? = Fort bien Dieu-merci. J'en suis charmé. = Allons, allons, il paroît que l'air de Valence ne vous est pas contraire, car vous êtes gros et gras comme un chanoine (1). = Je ne me plains pas à la vérité, mon sort est assez agréable. = J'en suis bien aise, mon cher, je vous en félicite. Mais dites moi, vous êtes ici pour quelques jours sans doute? Oui, mon ami, j'ai une affaire d'importance à vous communiquer et cela demande du temps. = Eh bien! en attendant le souper, allons faire un petit tour de promenade. = Je le veux bien, où irons-nous? = Il faut aller du côté de la rivière, on y respire toujours plus de frais qu'ailleurs.

. Il faut convenir que la soirée est bien belle; nous avons bien fait d'en profiter; mais madame n'est-elle pas fatiguée? = Un peu, et je crois que nous ne ferons pas mal de nous en retourner. = Tu as raison ma femme, d'ailleurs nous ferons bien de souper de bonne

1 *Proverbe français, pour dire qu'on se porte bien et qu'on a bonne mine.*

heure Où sont nos gens? Eh! vous autres, où êtes-vous? Mettez la table, vite. = Tout à l'heure Monsieur. La table sera bientôt mise, mais le souper n'est pas encore prêt. = Dépêchez-vous, Mariette, apportez la nappe, les serviettes, les cuillers, les fourchettes, les verres, les bouteilles et surtout, de bon vin. Nous ne voulons pas souper dans le salon, mettez le couvert sur la terrasse, nous y serons plus au frais. Qu'avons-nous à souper? Monsieur, il y a des poulets, des perdrix, un lièvre, un chapon, et un gigot avec une sauce à l'ail qui ne sera pas mauvaise. = Allons dépêche-toi, car nous avons tous bon appetit, et surtout Monsieur qui vient de loin. N'est-ce pas Monsieur? = Oui, Monsieur, je vous avoue que je ferai honneur aux mets, car je me sens assez d'appetit. = J'aime bien ça, car on ne se met à table que pour manger, placez vous près de Madame et servez-la. Eh bien comment trouvez-vous ce chapon? = Il est excellent. = Et ce gigot? = Il est parfait. = Encore ce petit morceau. = Vous me faites trop manger, je prendrai seulement un peu de poulet. = Oh, mon ami, il faut goûter de ce lièvre, et cette perdrix qu'en voulez-vous faire? il faut la manger, il ne faut pas la laisser perdre. Mais nous ne buvons guère, ne trouvez-vous pas le vin bon? = Comment donc? nous avons bu chacun notre bouteille, si le vin n'étoit pas si bon, nous n'aurions pas tant bu, d'ou le tirez-vous? = De Bordeaux. = Ma foi il est excellent. Eh bien!

mon ami, il faut en boire. = Et Madame ne boit pas. = Oh! moi, je ne bois que de l'eau. = Fort bien, mais un peu de vin ne fait pas de mal. apportez le dessert, donnez nous le vin de malaga et la liqueur, cela nous fera dormir.

Voulez-vous que nous fassions une partie de piquet avant de nous concher. = Je le veux bien, mais vous me permettez de me retirer de bonne heure, car je suis fatigué, et obligé de me lever de grand matin, j'ai des affaires pressantes. = Comme vous voudrez, mon ami, mais je vous attends demain à déjeuner. = Volontiers, j'accepte avec plaisir vos offres gracieuses, à quelle heure déjeunez-vous? = Sur les neuf heures ordinairement. = Eh bien! je suis votre homme. Bon jour, cher-ami, comment avez-vous passé la nuit? Avez-vous bien reposé? = Très bien, je n'ai fait qu'un somme, Je me suis levé à six heures, j'ai fait toutes mes affaires, et je suis disposé à déjeuner de bon appetit, et Madame où est-elle? = Elle repose, vous savez que les femmes ne se lèvent pas matin, nous déjeunerons tête-à-tête, que prendrez-vous? Voulez-vous du thé, du café, du lait? = Rien de tout cela. Je préfère une tranche de jambon. = Et moi aussi, vous avez raison.

Suite.

J'espère que vous nous ferez le plaisir de diner aujourd'huy avec nous. = Vous êtes bien

bon , je ne puis pas vous le promettre , cependant je ferai mon possible pour répondre à vos honnêtetés. Mais si je ne suis pas rendu à une heure ne m'attendez pas ; ce sera une preuve que je dine en ville. = Fort bien , Monsieur, mais tâchez de venir , nous vous attendrons jusqu'à une heure et demie.

. Jeannette , il est près de deux heures, ce Monsieur ne viendra pas, mets le couvert. = Oui , Monsieur , tout à l'heure. = Qu'avons nous à diner ? Mr. vous avez un excellent bouilli, car j'ai mis au pot deux livres de bœuf, une livre et demie de mouton , un bon morceau de lard et une poule farcie. = Tu as raison, ce potage-là doit faire une bonne soupe et qu'y a-t-il de plus ? = Il y a un ragout de pois , un fricandeau de lapin , une fricassée de poulets et d'autres petites misères pour l'entremets.

Monsieur , vous êtes servi. Appelle Madame. Madame , on a servi , donnez-vous la peine de descendre , Monsieur , est à table. = Allons donc Madame vous tardez bien à venir. Par ma foi je suis bien fâché que ce Monsieur ne soit pas venu , car le dîné étoit excellent. Ah le voila qui vient. Allons donc , mon ami , entrez donc , puisque vous ne nous avez pas fait le plaisir de venir diner avec nous vous prendrez au moins une tasse de café. = Vous m'excuserez je ne le prends pas deux fois de suite. = Vous prendrez donc un peu de liqueur. = Ah pour de la liqueur, à la bonne heure , cela ne se refuse pas. . . .

Quelle liqueur me donnez-vous là ? Je n'en ai

jamais bu de si bonne. = C'est du parfait amour. = Elle est excellente. = Eh bien, mon cher, il faut en boire.

Dialogue entre deux petits enfans.

Rosette. As-tu été bien doucement, mon frère? car maman n'est pas encore éveillée.

Marcellin. Oui, ma sœur, je marchois sur la pointe du pied, je retenois mon haleine et ne faisais pas le moindre bruit. . . . Cependant je suis bien sûr que maman, ne dormoit pas, je l'ai même entendue soupirer. . . .

Rosette. Ah! mon Dieu! elle soupire toujours!

Marcellin. Mais as-tu remarqué que depuis quelques jours, elle paroît encore plus triste qu'à l'ordinaire.

Rosette. Oui, je l'ai bien remarqué, hier encore elle étoit-là, et ne savoit pas que je la voyois, elle pleuroit, elle levoit les yeux au ciel et disoit: ces pauvres enfans que vont-ils devenir? Je n'ai pas osé me jeter à ses genoux; j'en avois pourtant bonne envie, mais cela lui auroit peut être fait de la peine.

Marcellin. Ma sœur, je crois deviner ce qui lui donne tant de chagrin. Depuis quelques jours, tu sais qu'elle nous a dit souvent lorsque nos jeux l'empêchoient de travailler: *allons, mes enfans, amusez vous ensemble, pour moi je vais travailler pour gagner de quoi nous nourrir tous trois*, et puis elle filoit depuis le matin jusqu'au soir. Mais la grande maladie

qu'elle vient d'avoir, a bien coûté. Elle a duré un mois, ma sœur, oh! oui! un mois! j'ai bien conté les jours, et maman n'a pu rien faire pendant tout ce temps-là; elle n'a plus d'argent et nous ne connoissons personne dans ce pays-ci. Hier quand elle nous donna à souper....

Rosette. Elle ne mangea pas.

Marcellin. C'est qu'il n'y avoit presque plus de pain, ma sœur, et elle étoit prête à pleurer. Pour moi, je ne mangeai pas non plus de bon cœur.

Rosette. Mais tu crois donc que maman n'a plus d'argent.

Marcellin. Si elle en avoit, elle nous auroit déjà envoyés à la ville pour y acheter, comme de coutume, ce qui est nécessaire.

Rosette. Mais, mon frère, qu'allons nous devenir? Il faudra donc mourir de faim? Et cette chère maman que deviendra-t-elle?

Marcellin. C'est elle qui m'afflige le plus!... moi. . . je crois que je saurai bien mourir. . . j'ai déjà pensé à bien des choses depuis hier au soir. Écoute-moi, Rosette, nous avons dix ans, et l'on est déjà grand à cet âge-là il faut travailler pour nourrir maman.

Rosette. Oh! oui, tu as raison, mon frère, il faut travailler dès aujourd'huy; si nous pouvions la rendre heureuse, nous nous rendrions heureux nous mêmes.

Plût à Dieu que tous les enfans eussent de pareils sentimens, et une façon de penser si noble et si chrétienne!

LA BERGERE BIENFAISANTE.

DRAME PASTORAL.

PERSONNAGES.

BABET, jeune Bergère de 10 à 12 ans.

FANCHETTE, sœur de Babet, âgée de 6 à 7 ans.

LA MERE de Babet et de Fanchette, paysanne encore jeune.

UN VIEILLARD de campagne, mal vêtu.

LA SCENE EST DANS UN BOIS.

SCÈNE PREMIÈRE.

BABET, courant avec inquiétude.

Babet. **R**obine! Robine! où est-tu Robine?...
Ah! si j'ai perdu Robine...! De toutes mes brebis, c'est celle que maman aime le mieux....
Ma petite sœur joue avec elle.... Fanchette lui donne du pain.... elle connoît Fanchette tout comme moi.... Robine, Robine!.... [avec effroi.]
Mais j'entends du bruit, si c'étoit un loup!...
[Elle fait quelques pas pour fuir et revient, puis elle regarde à travers les branches, en suite elle dit d'un air plus tranquile.]

Oh ! non , n'ayons pas peur , c'est un homme. [*Avec un air de défiance.*] Mais , je ne le connois pas ; il n'est pas de notre hameau : si c'étoit un méchant homme.... je ne veux pas me montrer.... Comme il est triste!... il a bien de la peine à marcher.

SCENE II.

LE VIEILLARD , *sans voir Babet.*

BABET , *toujours à part.*

Le Vieillard. C'est le pain de mes enfans que ce fagot. Il devroit me paroître léger , et je ne saurois le porter. [*Il jette à terre son fagot.*]

Babet. Bon ! il aime les enfans , il ne me fera pas de mal.

Le Vieillard. Ah ! vieillesse ! vieillesse ! tu pèses plus que lui sur mes épaules. — L'amitié me donne du courage. Mais à quoi sert le courage ? Les ans m'ôtent la force.... Pauvres enfans , vous trouvez que je tarde trop long-temps. Vous pleurez , mais vous ne m'accusez pas , j'en suis sûr.... Vous savez.... J'ai bien fait de ne pas vous croire. — Si je l'avois emporté , le reste du pain , je n'aurois pas faim à présent. — Mais vous !..

Babet. Il a faim ! j'ai bien faim aussi.

Le Vieillard. Hélas ! peut-être l'auront-ils mangé trop tôt. [*Il regarde le soleil.*] Il y a bien six heures que je suis parti : oui : il y a au moins six heures que je les ai quittés. S'ils l'ont mangé tout de suite , ils sont à présent comme

ces petits oiseaux que j'ai vus tantôt dans leur nid. — Ils m'ont fait grand pitié ces petits oiseaux. — Quelqu'un auroit-il pitié de mes petits à moi?

Babet. Oh! moi, j'en aurois pitié si je les voyois.

Le Vieillard. Si je laissois là mon fagot, je marcherois plus vite, j'arriverois aumoins, je les tirerois d'inquietudes. — Malheureux Vieillard, comme tu te trompes! sais tu ta route? te voila perdu dans le plus épais du bois, pas un sentier.

Babet. Si j'osois l'aborder, je lui dirois bien par où il faut prendre.

Le Vieillard. Le soleil baisse, j'ai vu ici autour quelques bestiaux, on viendra les chercher avant la nuit; j'entendrai les cornemuses des bergers; ils me remettront dans mon chemin, restons. — Mais, la faim! la faim! ce n'est pas la mienne qui me tourmente le plus... Si je pouvois dormir. [*Il se couche sur son fagot et s'endort.*]

Babet. Il dort déjà. — Oh! non; il n'est qu'assoupi: c'est la fatigue.... Vraiment si fait il dort. Mais il a faim, le pauvre homme! au moins il faut le laisser dormir; peut-être....

SCENE III.

LA MERE *et* FANCHETTE, *de loin, sans se montrer.*

La Mère à haute voix. Babet, Babet!

Fanchette à haute voix aussi. Ma sœur, ma sœur!

La Mère. Où es-tu ma fille, où es-tu Babet?

Babet allant vers la voix. Ici, maman.

La Mère. Par où?

Babet. Par ici.

[*La Mère paroît tenant Fanchette par la main. Elle porte une terrine à anse, et une cuiller dedans. Fanchette porte un petit panier, où sont du pain et des pommes.*]

La Mère. A la fin te voilà : j'ai eu bien de la peine à te trouver; comme tu as chaud! ah! vous avez couru ma fille.

Babet. Maman, je cherche Robine, Robine est perdue.

Fanchette. Non, ma sœur, elle est à la maison.

Babet. Comment! à la maison!

La Mère. Oui, à la maison : elle est revenue toute seule.

Babet. J'étois bien inquiète, toujours.

Fanchette. En arrivant elle s'est jetée à moi: elle m'a donné de petits coups de tête, et moi je lui ai donné du pain.

Babet. Oui, tu lui donnes toujours du pain et c'est pour cela qu'elle me quitte.

La Mère. Elle avoit faim, ma fille, tu dois avoir faim aussi toi. Tiens, voilà ton diner que je t'apporte : repose-toi, mon enfant. Et toi Fanchette, voilà ton ouvrage, travaille.

[*On s'assied sur l'herbe. Babet emporte son diner, et va le porter, sans faire du bruit, auprès du Vieillard qui dort toujours; elle se retire, et lui jette de petites pierres pour le reveiller.*]

SCENE IV.

LE VIEILLARD *et* BABET.

Le Vieillard. Je n'ai pas dormi long-temps.

Babet. Tant mieux.

Le Vieillard. Je suis bien étonné d'avoir pu dormir : me voilà un peu reposé ; mais je n'ai pas moins faim. [*Appercevant le diner.*] Oh ! Dieu , est-ce que je dors encore , est-ce que je rêve ? Celui qui nourrit les petits oiseaux n'abandonne pas les hommes.

Babet. J'ai lu cela dans un gros livre.

Le Vieillard. Un Ange est venu de sa part.

Babet. Le pauvre cher homme !

Le Vieillard. Il a sans doute envoyé aussi un de ses Anges à mes enfans. — Ils ont leur innocence : c'est par eux qu'il aura commencé. [*Il prend la terrine.*] Dieu de bonté, si mon cœur est digne de toi, accepte son hommage. [*Il mange.*]

Babet. Comme il mange de bon appetit ! Il pourra bien porter son fagot après cela.

Le Vieillard pose à terre la terrine. Le pain et les pommes. — Oh ! non , je ne les mangerai pas : mes enfans les mangeront. [*Il les met dans ses poches.*]

Babet. Si j'avois encore ici celles qui sont chez nous.

Le Vieillard. Mais , la terrine , la corbeille , la cuiller , à qui dois-je les rendre ? On

ne me les a pas données. — Je n'ai qu'à les laisser là ; ceux qui les ont apportées viendront les reprendre. Mais , ma route , ma route , qui me l'indiquera ? Comment sortir de ce bois ? Pourrai-je recharger mon fagot ? [*Il essaye et ne peut.*]

[*La Mère qui avoit tout vu s'approche en disant : Allons lui aider.*

Le Vieillard l'apperçoit et lui dit :

Ma chère Dame, ma chère Dame, écoutez, écoutez, je vous prie.

La Mère. Que voulez-vous, bon Vieillard ?

Le Vieillard. Écoutez ! j'ai perdu ma route, indiquez-la-moi.

La Mère. Où voulez-vous aller ?

Le Vieillard. Vous me tirerez d'un grand embarras.

La Mère. Mais, dites moi, où vous demeurez ? Comment s'appelle votre village ?

Le Vieillard. Eh ! vraiment oui, j'ai bien de l'âge.

La Mère. Je ne vous parle pas de votre âge. [*Aux enfans.*] Le pauvre homme est sourd.

[*Au Vieillard, et plus haut.*] Je vous demande le nom de votre village.

Le Vieillard. Je demeure tout près de Neûles, vous ne connoissez peut-être pas Neûles. Mais, indiquez-moi le chemin pour aller à Jonsac ; quand je serai à Jonsac, je trouverai facilement le reste de mon chemin.

La Mère. Vous n'en êtes pas bien loin ; mais, le chemin est difficile.

Babet à sa Mère. Maman, je le conduirai. [*Passant du côté du Vieillard, et plus haut.*] Je vous conduirai, bon papa.

Le Vieillard. Je vous serai bien obligé ma petite : mais, écoutez, dites-moi n'avez-vous vu passer personne par ici?

Babet. Personne.

Le Vieillard. Pourriez-vous me dire qui m'a apporté à diner?

Babet. A diner!

Le Vieillard. Oui, à diner, pendant que je dormois; voilà encore la corbeille, la terrine: avez-vous vu passer quelqu'un.

Babet. Je n'ai vu personne.

Le Vieillard. Il est pourtant venu quelqu'un. Je voudrais savoir qui c'est.

Babet. Et pourquoi?

Le Vieillard. Pour le bénir, pour lui souhaiter..

Babet. Bénissez tout le monde, bon papa, celle-là aura sa part.

La Mère à Fanchette qui tient la corbeille et la terrine. Laissez cela petite fille.

Fanchette. Maman, c'est pour les remporter chez nous.

Le Vieillard. Je m'en doutois déjà mes enfans, quand vous me l'auriez caché, vous ne l'auriez pas caché à celui qui voit tout. C'est à lui à vous récompenser. J'ai fait ce matin une action moins bonne que la vôtre, il s'est servi de vous pour m'en payer.

Babet. Et qu'avez-vous donc fait?

Le Vieillard. En coupant mon fagot j'ai vu

que j'étois tout auprès d'un petit nid. La mère (je crois que c'est une fauvette) voltigeoit autour de moi en gémissant. Elle n'osoit approcher de ses petits. Ils étoient-là tous les cinq à ouvrir le bec, en remuant leur petite tête : j'ai songé à mes enfans.

La Mère. Est-ce qu'ils sont encore petits vos enfans ?

Le Vieillard. Mes enfans à moi, ils sont morts : je vous parle des orphelins qu'ils ont laissés, c'est à eux que j'ai pensé ; et je me suis dit à moi-même : Je peux aller plus loin faire mon fagot, je me suis enfoncé dans le plus épais du bois, et j'ai perdu ma route. Je serois mort de besoin si vous n'aviez eu la bonté.... Oh ! cette bonté ne sera pas perdue, elle est écrite là : [*en montrant son cœur.*] elle est écrite encore ailleurs ; le bien qu'on fait se retrouve toujours, vous êtes encore trop jeunes, mes petits enfans, pour savoir cela : mais vous verrez par la suite : Tenez, nous avons dans nos cantons une petite fille : elle n'étoit pas plus âgée que vous, elle étoit si bonne, si bonne ! le mal des autres lui faisoit bien de la peine. Quand elle pouvoit les soulager, elle étoit si contente ! eh bien, elle a prospéré, on la bénit tous les jours dans le pays, pour le bonheur de votre mère, et pour le vôtre, je souhaite que vous lui ressembliez un jour. Voudriez-vous m'aider à charger mon fagot ?

La Mère. De bon cœur.

Babet. Je veux lui aider aussi, maman.

Fanchette. Et moi aussi, maman.

Le Vieillard. Bien obligé ma petite [*à Babet.*] Vous avez promis de me mettre en mon chemin.

Babet. Oui, oui, ne craignez rien, je vous conduirai.

Le Mère. En revenant ne t'amuses pas, je vais te faire à diner, car tu dois avoir faim.

Babet. Ah maman! mon diné d'aujourd'huy m'a fait tant de bien!.... Par ici, bon papa, par ici.

FIN DU DRAME.

Dialogue entre un père et son enfant.

Un beau jour d'été, un père de famille se promenoit avec un de ses enfans sur la terrasse d'une jolie maison de campagne, et lui faisoit admirer la beauté du ciel bien étoilé.

Papa, dit le fils, je voudrois bien savoir de combien de lieues une étoilé est éloignée de la terre.

Le père. Les astronomes présument que la distance de l'étoilé fixe la plus voisine de la terre, est de cinq cent mille fois la distance de la terre au soleil.

Le fils. Et qu'elle est la distance de la terre au soleil?

Le père. La distance moyenne de la terre au soleil est de trente-trois à trente-quatre millions de lieues.

Le fils. Quoi! pour aller de la terre à Sy-

rius, il faudroit donc faire cinq cent mille fois trente-quatre millions de lieues?

Le père. Oui, mon ami, et les calculs des astronomes la dessus sont assez justes.

Le fils. La vie entière ne suffiroit pas pour faire ce voyage?

Le père. Tu as raison, mon enfant, ni plusieurs vies ensemble. Imagine-toi un cheval, ou un boulet de canon qui partent de la terre pour se rendre au soleil sans interruption.

Le fils. Bon. Je suis curieux d'abord de suivre le cheval.

Le père. Suppose donc que le cheval fasse ses vingt-cinq lieues par jour. C'est bien assez.

Le fils. Il n'en pourroit pas faire d'avantage.

Le père. Eh bien! en multipliant vingt-cinq par trois cent-soixante-cinq, sais-tu combien il feroit de lieues dans un an?

Le fils. Non, mon papa; dites-le-moi vite.

Le père. Il en feroit neuf mille cent-vingt-cinq.

Le fils. Certes! il lui resteroit encore bien du chemin à faire.

Le père. Oui, mon enfant, et après avoir marché pendant quinze cent cinquante ans, il n'auroit encore fait que quatorze millions cent quarante-trois mille sept cent cinquante lieues.

Le fils. Quoi! dans quinze cents ans il n'auroit pas encore fait la moitié du chemin?

Le père. Non, mon enfant. Mais suivons à présent le boulet de canon. Supposons que ce boulet parcoure cent toises par seconde. Il en feroit soixante fois autant dans une minute;

c'est-à-dire , cent quatre vingt lieues par heure.

Le fils. Cent quatre-vingts lieues par heure ! combien en feroit-il donc par jour ?

Le père. Il en feroit quatre mille trois cent vingt par jour , et un million cinq cent soixante et seize mille huit cents par an. Le boulet voleroit neuf ans de suite , et il n'auroit encore traversé que quatorze millions cent quatre-vingt-onze mille deux cents lieues , et tu vois qu'il ne seroit pas encore à mi-chemin.

Le fils. Quel prodigieux éloignement ! Cela m'étonne.

Le père. Eh bien , mon enfant , cette distance qui nous épouvante , est cependant peu de chose en comparaison de celle qu'on trouve entre la terre et la planette de Saturne , entre la lune et les étoiles fixes , entre une étoile et une autre étoile. Toutes ces considerations , mon enfant , doivent te porter à admirer la toute puissance de Dieu et à l'adorer à la vue de l'immensité des cieux qui publient sa gloire.
Cæli enarrant gloriam Dei.

Morceaux de poésies tirés des meilleurs auteurs pour servir d'ornement à la mémoire.

Cæli enarrant gloriam Dei. Ps. 18.

Les cieux instruisent la terre
A révérer leur auteur,
Tout ce que le globe enserre,
Célèbre un Dieu créateur.

Quel plus sublime cantique
 Que ce concert magnifique
 De tous les célestes corps ?
 Quelle grandeur infinie !
 Quelle divine harmonie !
 Résulte de leurs accords.



De sa puissance immortelle,
 Tout parle, tout nous instruit ;
 Le jour au jour la revelle,
 La nuit l'aunonce à la nuit.
 Ce grand et superbe ouvrage,
 N'est point pour l'homme un langage
 Obscur et misterieux,
 Son admirable structure,
 Est la voix de la nature,
 qui se fait entendre aux yeux.



Dans une éclatante voûte
 Il a placé de ses mains,
 Ce soleil qui dans sa route
 Eclaire tous les humains.
 Environné de lumière,
 Cet astre ouvre sa carrière,
 Comme un époux glorieux,
 Qui dès l'aube matinale
 De sa couche nuptiale,
 Sort brillant et radieux.

L'univers á sa présence,
 Semble sortir du néant,
 Il prend sa course, il s'avance,
 Comme un superbe géant;
 Bientôt sa marche féconde
 Embrasse le tour du monde
 Dans le cercle qu'il décrit,
 Et par sa chaleur puissante,
 La nature languissante,
 Se ranime et se nourrit.

Ode sacrée de Rousseau.

Sur la loi naturelle.

Je l'apporte et naissant elle est écrite en moi,
 Cette loi qui m'instruit de tout ce que je doi
 A mon père, à mon fils, à ma femme, à moi
 même.

A toute heure je lis dans ce code suprême. . . .
 Je veux perdre un rival, qui me retient le bras?
 Je le veux, je le puis, et je ne le fais pas.
 Je crains plus de mon cœur le sanglant témoignage,
 Que la sévérité de tout l'aréopage.

Racine, poëme de la Religion.

L'état d'innocence.

Adam ne passa point par l'enfance ignorante,
 Il n'eut point à dompter une chair insolente.
 L'ordre regnoit alors, tout étoit dans son lieu.
 L'animal craignoit l'homme, et l'homme craignoit
 Dieu.

Idem.

Confiance en Dieu.

Celui qui met un frein à la fureur des flots,
Sait aussi des méchans arrêter les complots;
Soumis avec respect à sa volonté sainte,
Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai point d'autre
crainte.

Athalie de Racine.

Profession de foi de polieucte.

Je n'adore qu'un Dieu maitre de l'univers,
Sous qui tremblent le ciel, la terre, et les enfers,
Un Dieu qui nous aimant d'un amour (1) infinie,
Voulut mourir pour nous avec ignominie;
Et qui par un effort de cet excès d'amour,
Dans le saint sacrifice est offert chaque jour.

Corneille, tragédie de polieucte.

Sur le jugement dernier.

Déjà je crois le voir, j'en frémis par avance,
Ce jour de châtiment comme de recompense....
La terre, le soleil, le temps, tout va périr,
Et de l'éternité les portes vont souvrir.
Elles souvrent.... ce Dieu, si long-temps invisible,
S'avance précédé de sa gloire terrible.
Entouré du tonnère, au milieu des éclairs,
Son trône étincelant s'élève dans les airs.
Le grand rideau se tire.. et ce Dieu vient en maître.
Malheureux qui pour lors commence à le connoître!

Poëme de la Religion.

I *Amour est masculin et féminin.*

Sonnet de desbarreaux.

Grand Dieu tes jugemens sont remplis d'équité,
 Toujours tu prends plaisir à nous être propice;
 Mais j'ai fait tant de mal que jamais ta bonté
 Ne me pardonnera qu'en blessant ta justice.



Oui, Seigneur, la grandeur de mon impiété
 Ne laisse à ton pouvoir que le choix du supplice:
 Ton intérêt s'oppose à ma félicité,
 Et ta clémence même attend que je périsse.



Contente ton desir, puisqu'il t'est glorieux:
 Offense-toi des pleurs qui coulent de mes yeux.
 Tonne, frappe, il est temps, rends-moi guerre pour
 guerre.



J'adore en périssant la raison qui t'aigrit.
 Mais dessus quel endroit tombera ton tonnerre
 qui ne soit tout couvert du sang de Jesus Christ?

Sur l'imipie.

J'ai vu l'impie adoré sur la terre;
 Pareil au cèdre, il portoit dans les cieux
 Son front audacieux.
 Il sembloit à son gré gouverner le tonnerre,
 Fouloit aux pieds ses ennemis vaincus;
 Je n'ai fait que passer il n'étoit déjà plus.

Rousseau.

L'hipocrite en fraudes fertile
 Dès l'enfance est pétri de fard.
 Il sait colorer avec art
 Le fiel que sa bouche distile;
 Et la morsure du serpent
 Est moins aiguë et moins subtile,
 Que le venin caché que sa langue répand.

*Rousseau.**Sur la mort.*

La mort a des rigueurs à nulle autre pareilles,
 On a beau la prier:
 La cruelle qu'elle est se bouche les oreilles,
 Et nous laisse crier.
 Le pauvre en sa cabane où le chaume le couvre,
 Est sujet à ses lois,
 Et la garde qui veille aux barrières *du louvre*
 N'en défend pas les Rois.

*Malherbe.**Dialogue d'un passant avec une tourterelle.**Le passant.*

Que fais-tu dans ces bois plaintive tourterelle?

La tourterelle.

Je gémiss.... J'ai perdu ma compagne fidelle.

Le passant.

Ne crains-tu pas que l'oiseleur

Ne te fasse périr comme elle?

La tourterelle.

Si ce n'est lui, ce sera ma douleur.

Alexandre et porus.

Votre fierté, Porus, ne se peut abaisser.
 Jusqu'au dernier soupir vous m'osez menacer.
 En effet, ma victoire en doit être allarmée,
 Votre nom peut encor plus que toute une armée,
 Je m'en dois garantir. Palez donc, dites moi,
 Comment prétendez-vous que je vous traite?

Porus.

En Roi.

Alexandre.

Hé bien! c'est donc en Roi qu'il faut que je
 vous traite;
 Je ne laisserai point ma victoire imparfaite;
 Vous l'avez souhaité, vous ne vous plaindrez pas;
 Regnez toujours, Porus, je vous rends vos états.

Tragédie d'Alexandre par Racine.

Sur la grandeur.

Au nom de Roi de potentat, de maître
 Chacun se dit: ah! je voudrois bien l'être,
 Ah! pauvre sot, de la grandeur frappé,
 Si tu l'étois, tu viendrois à connoître
 Combien l'erreur, et l'éclat t'ont trompé.

Ami, crois moi, les hommes sont égaux;
 Dans chaque état, par un juste mélange
 Chacun éprouve, et ce n'est pas étrange,
 L'alternative et des biens et des maux.

Tout est égal, je le repette en vain,
Si tu gémiss quand la douleur te peine,
Également la fièvre et la migraine,
Font greloter le corps d'un souverain.

L'âge pesant rend son ame engourdie;
Et pour finir l'illustre comédie,
La Parque arrive, et d'un coup de ciseau,
Tout comme toi, le dépêche au tombeau.

Par Frédéric II, Roi de Prusse.

Fable.

Autre fois le rat de ville
Invita le rat des champs,
D'une façon fort civile
À manger des ortolans,
Sur un tapis de turquie
Le couvert se trouva mis,
Je laisse à penser la vie
Que firent ces deux amis.

Le régal fut fort honnête,
Rien ne manquoit au festin.
Mais quelqu'un troubla la fête
Pendant qu'ils étaient en train.
A la porte de la salle
Ils entendirent du bruit;
Le rat de ville détalle,
Son camarade le suit.

Le bruit cesse, on se retire,
Rats en campagne aussitôt;

Et le citadin de dire:
Achevons tout notre rôl.
C'est assez dit le rustique,
Demain vous viendrez chez moi;
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos festins de Roi.

Dans une vieille masure
Quelques grains d'orge et de blé,
Et des noix par aventure,
Formeront notre diné;
Nul viendra nous interrompre,
Nous mangerons à loisir;
Quand la peur sur nous vient fondre
Il n'y a point de plaisir.

La Fontaine.

Compliment à une inconnue.

Puisque j'ignore par malheur
Le nom que le ciel vous impose,
J'en cherche un au fond de mon cœur,
Et je trouve celui de Rose.

Bouquet d'un enfant à sa mère.

Ce n'est pas en offrant des fleurs
Que je veux peindre ma tendresse:
De leur parfum, de leurs couleurs
En peu de temps le charme cesse.
La rose naît dans un moment,
Dans un moment elle est flétrie:

Mais ce que pour vous mon cœur sent,
Ne finira qu'avec ma vie.

Autre.

Recevez cette fleur que ma main vous présente
Comme un gage assuré d'une amitié constante
Cette fleur, il est vrai, bientôt se flétrira,
Mais pour vous mon amour jamais ne finira.

Compliment d'un jeune étudiant à son papa.

J'ai feuilleté mon rudiment,
Avec un soin extrême;
J'ai trouvé, pour tout compliment:
Amo te, je vous aime.

Fable.

Un enfant s'admiroit placé sur une table.
Je suis grand, disoit-il, quelqu'un lui répondit:
Descendez vous serez petit.
Quel est l'enfant de cette fable?
Le riche qui s'enorgueillit.

Verité.

La fontaine l'a dit, la fontaine a raison;
Chacun se dit *ami*, mais fou qui s'y repose.
Rien n'est plus commun que ce nom,
Rien n'est plus rare que la chose.

Charrade sur Lis-bonne.

De votre teint, mon premier est l'image,
De votre cœur, l'autre est la qualité;
Et mon tout est une cité,
Fameuse sur les bords du Tage.

La Rose.

Des fleurs la rose est la plus belle,
Des autels le plus doux encens,
La nature à tout mis en elle,
Elle plaît seule à tous les sens.

L'oiseau qui voit naître la rose,
La chante au lever du soleil;
L'abeille vole et se repose,
Au sein de son bouton vermeil.

Cet ornement de la nature
Se cache sous un arbrisseau,
Et pour garder sa beauté pure
Arme d'épines son berceau.

Vous dont la gloire est d'être belle
D'un sexe aimable, jeune fleur,
Prenez la rose pour modèle
Son éclat naît de sa pudeur.

Souhait d'un enfant en temps de guerre.

O tendres jours de l'enfance
Que vous coulez lentement!
Que n'ai-je assez de vaillance,
Pour combattre en ce moment!

Oui, je chéris ma patrie,
 Pour elle je veux mourir.
 En lui consacrant ma envie,
 N'est-ce pas bien la servir?

Couplet de Fénelon.

Iris, vous connoîtrez un jour
 Le tort que vous vous faites;
 Le mépris suit de près l'amour
 Qu'inspirent les coquettes:
 Cherchez à vous faire estimer
 Plus qu'à vous rendre aimable,
 Le faux honneur de tout charmer
 Détruit le véritable.

Chanson de Rosette et de Marcellin.

A fin délever notre enfance,
 Maman travaille nuit et jour:
 Quelle peine! quelle souffrance!
 Mon frère, c'est à notre tour:
 Elle n'a que nous sur la terre;
 Mais ses enfans ont un bon cœur;
 Rendons heureuse notre mère,
 Nous aurons fait notre bonheur.

Réponse d'une demoiselle à qui on avoit reproché sa laideur.

On peut sans être belle, être long temps aimable,
 L'attention, le goût, les soins, la propreté,
 Un esprit naturel, un air toujours affable
 Donnent à la laideur les traits de la beauté.

Avis.

Si la nature ingrate, en formant ton visage,
 Ne t'a pas des dehors accordé l'agrément;
 Embellis ton esprit, polis tes mœurs, sois sage,
 Repare, par le fond, le défaut d'ornement.

Autre.

Le matin quand du lit tu sors avec l'aurore,
 Le soir quand le besoin t'invite au doux sommeil,
 Dis, du fond de ton cœur: grand Dieu! Dieu que
 j'adore,
 Dirige mon travail, mon repos, mon reveil.

Demande.

Nous n'avons qu'une bouche et notre oreille
 est double;
 En nous formant ainsi quel fut le but de Dieu?

Réponse.

L'homme pour éviter la discorde et le trouble,
 Doit écouter *beaucoup* et ne parler que *peu*.

Clytemnestre à Agamemnon.

Vous ne démentez point une race funeste,
 Oui, vous êtes le sang d'Atrée et de Thyeste.
 Bourreau de votre fille, il ne vous reste enfin
 Que d'en faire à sa mère un horrible festin
 Barbare! c'est donc là cet heureux sacrifice
 Que vos soins préparoient avec tant d'artifice!

Est-ce donc être père ? ah ! toute ma raison
 Cède à la cruauté de cette trahison.
 Calchas , environné d'une foule cruelle,
 Portera sur ma fille une main criminelle ?
 Déchirera son sein , et d'un œil curieux,
 Dans son cœur palpitant consultera les Dieux !
 Et moi , qui l'amenaï triomphante adorée,
 Je m'en retournerai , seule et désespérée !
 Je verrai les chemins encor tous parfumés
 Des fleurs , dont sous ses pas , on les avoit semés !
 Non , je ne l'aurai point amenée au supplice,
 Ou vous ferez aux Grecs un double sacrifice,
 Ni crainte ni respect ne m'enpeut détacher.
 De mes bras tout sanglants il faudra l'arracher.
 Aussi barbare époux qu'impitoyable père,
 Venez si vous l'osez la ravir à sa mère
 Et vous, rentrez, ma fille, et du moins à mes lois
 Obéissez encor pour la dernière fois.

Ode à la fortune.

Fortune dont la main couronne
 Les forfaits les plus innouïs,
 Du faux éclat qui t'environne
 Serons nous toujours éblouis ?
 Jusques à quand trompeuse idole
 D'un culte honteux et frivole
 Honorerons nous tes autels ?
 Verra-t-on toujours tes caprices,
 Consacrés par les sacrifices,
 Et par l'hommage des mortels ?

Apprends que la seule sagesse
Peut faire les héros parfaits;
Qu'elle voit toute la bassesse
De ceux que ta faveur a faits;
Qu'elle n'adopte point la gloire,
Qui naît d'une injuste victoire
Que le sort remporte pour eux;
Et que devant ses yeux stoïques,
Leurs vertus les plus héroïques
Ne sont que des crimes heureux.

Quoi! Rome et l'Italie en cendre
Me feront honorer sylla!
J'admirerai dans Aléxandre
Ce que j'abhorre en Attila?
J'appellerai vertu guerrière,
Une vaillance meurtrière,
Qui dans mon sang trempe ses mains?
Et je pourrai forcer ma bouche
A louer un héros farouche,
Né pour le malheur des humains?

Quel est donc le héros solide
Dont la gloire ne soit qu'à lui?
C'est un Roi que l'équité guide
Et dont les vertus sont l'appui;
Qui prenans Titus pour modèle
Du bonheur d'un peuple fidèle
Fait le plus cher de ses souhaits;
Qui fuit la basse flatterie
Et qui, père de la patrie,
Compte ses jours par ses bienfaits.

Sur la naissance de Jesus Christ.

Terre , pare-toi de verdure;
 Astres , brillez des plus beaux feux;
 Grands Rois , courbez-vous sans murmure:
 Prosternez-vous , Anges des cieux:
 Et toi , Sion , long-temps captive,
 Lève ton front ; le jour arrive
 Où ton Dieu va briser tes fers,
 Le fils de l'Eternel va naître;
 Peuple , venez le reconnoître;
 C'est le Sauveur de l'Univers.

C'est du sein d'une Vierge Mère,
 Que le Christ doit être enfanté:
 Il va supporter la misère
 Que doit souffrir l'humanité.
 Eh quoi ! la plus humble chaumière,
 Du jonc , de la paille grossière,
 Vont recevoir le fils de Dieu !....
 N'en doutez pas , tous ces portiques,
 Tous ces palais si magnifiques
 N'égalent pas ce simple lieu.

Sur la mort de Jesus Christ.

Que vois-je?... Un supplice s'apprête:
 Grand Dieu ! quels affreux changemens !
 Hé quoi ! la plus superbe fête
 N'annonçoit donc que des tourmens ?
 Jérusalem , verse des larmes,

Gémis , voici le jour d'alarmes,
Revêts-toi de sombres couleurs:
Le Christ , innocente victime,
Va d'un trépas illégitime,
Subir la honte et les douleurs.

Hé quoi ! c'est lui , cœurs insensibles,
Que vous chargez ainsi de coups ?
Arrêtez , bourreaux inflexibles,
C'est votre Dieu ; que faites-vous ?
Je parle en vain.... On le déchire ;
Dans les tourmens le Christ expire.
Frappe , Dieu vengeur , il est temps :
Est-ce en vain que tu tiens la foudre ?
Détruis la terre , et mets en poudre
Ses sacrilèges habitans.

Sur le Saint Sacrifice de la Messe.

O vous , cœurs ingrats , troupe injuste,
Venez , incrédules mortels ;
Voyez , c'est votre maître auguste
Qu'on immole sur nos Autels :
N'en doutez pas , oui , c'est lui-même ;
Rougissez d'une erreur extrême,
Devant ce Dieu prosternez-vous,
Ou redoutez le jour terrible,
Où vous le verrez inflexible
Vous livrer à tout son courroux.

LE DÉCALOGUE,

O U

LES VRAIS DEVOIRS DE L'HOMME.

C'est moi, dit l'Éternel, qui dois te rendre
 heureux;
 Tu n'offriras qu'à moi ton encens et tes vœux.
 Que ta langue jamais malignement parjure,
 Par mon auguste nom n'affirme une imposture.
 En redoublant ton zèle, en cessant tes travaux,
 Songe à Sanctifier le jour de mon repos.
 Si tu veux sur la terre, où ma bonté te laisse,
 Couler ta vie heureuse au sein de l'alégresse,
 Pour ceux dont tu la tiens, fais briller tour à tour
 Le plus profond respect et le plus tendre amour.
 Meurs toi-même plutôt, vainqueur de ta colère,
 Que de souiller tes mains dans le sang de ton frère.
 D'une impudique flamme éteins jusqu'au soupçon.
 Ennemi du larcin frémis à son seul nom.
 L'honneur est du prochain le plus bel apanage,
 N'en ternis point l'éclat par un faux témoignage;
 Et pour les biens divers qu'il étale à tes yeux,
 Ne te permets pas même un désir envieux.

FIN DE LA POÉSIE.

Nota. Pour ne pas ôter le mérite à certains auteurs je dois observer que j'ai fait quelques changemens à leurs vers pour les adapter à mon sujet.

Observations sur la manière d'écrire des lettres.

Je n'entrerai point ici dans un grand détail, je me contenterai de faire quelques observations sur ce qu'il y a de plus intéressant.

Fautes à éviter.

1. Après avoir écrit, *Monsieur*, *Madame*, ou *Mademoiselle*, au haut d'une lettre, on ne doit jamais commencer la lettre par le même mot, par exemple: *Monsieur*, *Monsieur* votre frère m'adit; *Madame*, *Madame* telle vous prie &c. Il faut tourner la phrase, et dire: *Monsieur*, j'ai appris, par *Monsieur* votre frère &c.

2. Ce seroit une grande impolitesse que de dire: *votre père*, *votre mère*, il faut dire: *Monsieur* votre père &c.

3. On ne doit pas nommer la qualité de la personne comme on fait en castillan, par exemple: *Monsieur le comte de...* *Monsieur le capitaine*, *Monsieur et cher ami tel*, on met seulement *Monsieur* ou *Madame*, *mon cher ami* ou *cher ami* &c.

4. Les mots de *Monseigneur*, *Madame*, *Monsieur*, *Mademoiselle*, *Majesté*, *Altesse*, ne doivent point s'écrire par abreviation; a moins qu'on ne parle d'un tiers.

5. On ne doit pas commencer une lettre en disant: *j'ai reçu la vôtre*. Ce style n'est d'usage que dans le commerce, il faut dire: *votre lettre*.

Des titres et qualités.

Au Pape, au haut de la lettre *Saint Père* ou *Très-Saint Père*, et au lieu de *vous*, *votre Sainteté* ou *votre Béatitude*. A un Cardinal Prince, *Monseigneur*, *votre Altesse Éminentissime*. A un Cardinal, *Monseigneur*, *votre Eminence*. A un Archevêque ou Evêque, *Monseigneur*, *votre Grandeur*. A un Abbé, Prieur, Doyen, Curé, ou Prêtre, *Monsieur*, *vous*. A un Religieux, *Mon Père* ou *Mon Révérend Père*, *vous*. A une Religieuse, *Ma Révérende Mère*, *vous*. Aux Rois, *Sire*, *votre Majesté*. A un Empereur, *votre Majesté Imperiale*. Aux Reines, *Madame*, *votre Majesté*. Au Frère du Roi, *Monseigneur*, *votre Altesse Royale*. = Quoiqu'en parlant de lui on dise *Monsieur* par excellence, il n'est pas permis de lui donner ce titre. Il faut toujours en parlant à lui même dire *Monseigneur*. Au Dauphin de France et à ses enfans *Monseigneur*, *vous*, on le considère d'un rang supérieur à *l'Altesse*. La même chose pour les enfans de France. Nous avons un grand nombre d'épîtres dédicatoires composées par des écrivains très-polis qui suivent tous cette manière de dire *vous* sans aucune qualité, en parlant, soit au Dauphin, soit à un Prince du Sang. A un Prince Souverain, *votre Altesse Sérenissime*. A un Ambassadeur, surtout s'il est Ambassadeur extraordinaire ou Plenipotentiaire, *Monseigneur*, *votre Excellence*. A un Duc et Pair, *Monseigneur*, *votre Grandeur*.

A un Duc, à un Maréchal de France, Au Controleur Général des Finances, aux Secrétaires et Ministres d'Etat, au Surintendant, au Chancelier, au premier Président d'un Parlement ou Chambre de justice, on dit *Monseigneur, vous.*

Pour les dames.

A une Princesse souveraine, *votre Altesse Sérénissime.* A une Princesse, *votre Altesse.*

Les titres de *Grandeur* et d'*Excellence* ne se communiquent point aux dames, car on ne prodigue point en France les titres de grandeur comme on fait ailleurs. Les personnes du sexe qui ne sont pas mariées, s'appellent toutes : *Mademoiselle*, mais les filles du Roi s'appellent *Madame* dès le berceau.

*Il faut être fille du Roi,
Pour être Madame et pucelle.*

Dans le corps de la lettre on repette *Monsieur, Madame* &c. après le pronom *vous*, par exemple : il n'appartient qu'à vous, *Monsieur, Madame, ó Monseigneur* de faire de si grandes choses &c.

Ces termes sont aussi bien placés après les particules ou adverbes qui commencent une période comme les suivantes : *car, mais, auroste, après tout, enfin, c'est pourquoi* : Ex.^o Enfin, Monsieur ; auroste, Monseigneur &c. Mais il faut prendre garde à ne pas les mettre après un verbe actif, par exemple, je ne veux pas

vendre, *Monsieur*, mon bien, je ne veux pas
acheter, *Madame*, cette maison, il faut dire:
Monsieur ó Madame, je ne veux pas &c.

Dans les lettres adresées au Roi on dit tantôt *vous* tantôt *votre Majesté*, et dans ce dernier cas, on repette souvent le pronom *elle* au lieu de *votre Majesté*.

L'Académie elle même s'est servie dix sept fois du mot *vous* dans la belle épître qu'elle a mise à la tête de son dictionnaire dedié a Louis XV.

De l'adresse.

Quand on écrit au Roi de France, on met simplement

AU ROI

cela doit s'entendre de ceux qui sont en France, les étrangers doivent mettre:

Au Roi Très-chrétien

ou à sa Majesté Très-chrétienne.

Aux autres Rois on met:

A sa Majesté Catholique,

A sa Majesté Britanique,

ou à sa Majesté le Roi de....

Aux personnes qui ont titre d'Altesse, d'Eminence, d'Excellence, on met:

A son Altesse, Monseigneur le....

A son Éminence, Monseigneur le Cardinal de..

A son Excellence, Monsieur de....

Le titre de *Grandeur* ne se met jamais sur l'adresse de la lettre. On met simplement:

A Monseigneur, Monseigneur l'Evêque à l'Archevêque de....

NOTA. *Messeigneurs*, pluriel de Monseigneur, s'emploie quand on parle ou qu'on écrit à plusieurs personnes ensemble, comme: Princes, Evêques, Maréchaux de France &c.

Nos Seigneurs s'emploie dans les requêtes, par exemple, *au Roi et à nos Seigneurs de son Conseil. A nos Seigneurs de*, supplie humblement un tel.

La femme d'un Maréchal de France s'appelle *Madame la Maréchale*.

On a déjà vu combien les complimens d'usage en société sont différens dans les deux langues, il en est de même du style épistolaire. En conséquence je mettrai ici quelques lettres pour servir de modèle; observant que les choses aux quelles on doit faire le plus d'attention sont uniquement les *idiotismes* et les complimens d'usage. Quand au fond de la lettre, chacun doit savoir ce qu'il a à écrire.

AU ROI.

SIRE.

..... Cet ouvrage (1) eut le bonheur de plaire à *votre* Auguste Père &c. Je viens *vous* l'offrir aujourd'huy. Il *vous* sera un gage assuré des vœux que formoit l'auteur pour un règne que nous voyons renaître sous *vos* lois &c...

1 *Le Télémaque.*

Ce sont les souhaits ardents de celui qui est avec un très-profond respect,

SIRE,

De votre Majesté

le très-humble et très-obéissant serviteur et sujet

Fénélon.

A MONSEIGNEUR LE DUC D'ORLÉANS,
PRÉMIER PRINCE DU SANG.

MONSEIGNEUR.

Permettez-moi de vous rappeler que la première édition de cet ouvrage a paru sous vos auspices, et que vous daignâtes alors le mettre au nombre des livres qui devoient servir à votre instruction &c.

Je suis avec un très profond respect,

MONSEIGNEUR,

votre très-humble et très-obéissant serviteur

Restaut.

A MONSEIGNEUR LE COMTE DE CLERMONT,
PRINCE DU SANG.

MONSEIGNEUR.

En dédiant *Cénie* à votre *Altesse Sérénissime* c'est lui faire hommage de son propre bienfait. Vous savez, Monseigneur, que le seul

désir de contribuer à vos amusemens me fit reprendre un ouvrage abandonné depuis plusieurs années. Vous daignâtes en remarquer les défauts, il devint moins informe, vous avez pris sur vous le danger de le rendre public, le nom de votre *Altesse Sérénissime* en a fait le succès.

Ce n'est pas sans peine que je m'impose silence sur &c. Mais me conviendrait-il &c. Non, Monseigneur, il faut que je m'en tienne à l'admiration et au profond respect avec lequel je suis,

MONSEIGNEUR,

de votre Altesse Sérénissime

la très-humble et très-obéissante servante.

D'Happoncourt de Grafigny.

Ces trois fragmens et la lettre suivante serviront en même temps d'exemple pour la leçon XI on il est dit que le pronom *vous* tient lieu de tous les titres.

N O T A.

Quoique les lettres suivantes ne soient pas d'un style bien relevé, je crois ce pendant pouvoir les mettre sous les yeux des commençans pour qui je les ai faites. Et j'ose même assurer que lorsqu'ils pourront aisément en faire de semblables. Ils n'auront pas besoin de maître pour leur apprendre le françois.

LETTRE DE FÉLICITATION.

MONSEIGNEUR (1).

Je viens d'apprendre avec la plus grande satisfaction que le Roi *vous* a nommé gouverneur ou Vice-Roi de.... ou bien : vous a donné le gouvernement ou la Vice-Royauté de..... Ce choix fait autant d'honneur à Sa Majesté qu'à *vous même* c'est une preuve qu'elle sait apprécier et récompenser le mérite. Il falloit un homme pour ce pays-là, et un homme tel que *vous*, Monseigneur, pour remplir les vues sages et bienfaisantes d'un Monarque qui ne s'occupe que du bonheur de ses sujets. Heureux les habitans de cette contrée ! heureux moi même ! si je pouvois un jour partager leur bonheur, et *vous* témoigner, par mon zèle infatigable à exécuter *vos* ordres, le dévouement sincère et respectueux avec le quel je suis,

MONSEIGNEUR,

de votre Excellence

le très-humble et très-obéissant serviteur

B.

RÉPONSE.

MONSIEUR.

J'ai reçu la lettre honnête que vous m'avez écrite. Je suis fort sensible à votre attention. Si je puis vous obliger en vous plaçant auprès

1 Je suppose le titre pour d'autres qualités.

de moi, ou du moins dans les environs comme vous paroissez le désirer, soyez persuadé que je le ferai avec bien du plaisir. Vous le méritez à tous égards, autant par votre bonne conduite que par le zèle que vous témoignez pour les intérêts du Roi. Comptez sur ma bonne volonté ainsi que sur la parfaite considération avec la quelle je suis,

MONSIEUR,

tout à vous

N.

MONSIEUR ET CHER AMI.

Je viens de recevoir votre aimable et gracieuse lettre en datte du six du courant, par laquelle vous me faites espérer que vous viendrez passer ici une partie de l'été. Vous ne sauriez croire combien cette nouvelle m'a fait de plaisir ; mais pour mettre le comble à ma joie, et à celle de tous nos amis, amenez avec vous vos demoiselles *ou* mesdemoiselles vos filles qui feront, comme par tout ailleurs, les beaux jours de Valence. En attendant ce moment si désiré veuillez bien leur faire agréer les civilités respectueuses avec les quelles je suis bien sincèrement,

MONSIEUR ET CHER AMI,

votre très-humble et

Valence ce 6 Juin 1815. très-obéissant serviteur

N.

LETTRE DE BONNE ANNÉE.

MONSIEUR Ó MADAME.

Si je vous souhaite une bonne année, c'est moins pour me conformer à l'usage reçu que

pour vous témoigner les sentimens de respect que j'ai pour vous, et que vous méritez à tous égards. Soyez bien persuadé ou *persuadée* que si mes vœux sont accomplis, vous jouirez d'un bonheur parfait dans ce monde-ci et dans l'autre.

J'ai l'honneur d'être avec un profond respect &c.
A Valence le premier de l'an 1815.

RÉPONSE.

Je suis bien sensible, Monsieur, aux vœux que vous formez pour moi à ce renouvellement d'année. Les miens pour vous ne sont pas moins sincères. Soyez en bien persuadé ainsi que de l'estime particulière avec la quelle je suis,

MONSIEUR,

vos très-humble &c.

A Madrid ce 10 de Janvier 1815.

LETTRE D'INVITATION.

MONSIEUR.

Nous avons l'honneur de vous prévenir que ce soir il y aura concert à la maison. Nous espérons que vous voudrez bien y assister. Quelque plaisir que nous puissions avoir, il ne sera complet qu'autant que vous daignerez nous honorer de votre présence. Papa qui nous charge de vous dire mille choses honnêtes, compte sur vous ainsi que celles qui ont l'honneur d'être avec un profond respect,

MONSIEUR,

vos très-humbles et très-obéissantes servantes

Valence..... 1813.

L. et M.

Cette lettre fut écrite par deux de mes éco-
lières à un jeune cavalier , à qui je donnois
également leçon de françois. Voilà à peu près
sa réponce.

MESDEMOISELLES.

Je suis trop sensible à l'honneur que vous
me faites pour ne pas y répondre. Quelles que
soient mes occupations, je laisserai tout pour as-
sister au concert dont vous me parlez; non pas
précisément pour entendre la musique, quoi-
qu'elle ait pour moi mille attraits, mais bien pour
avoir le plaisir et la douce satisfaction de vous
voir, et de me réunir au cercle brillant dont vous
ferez le plus bel ornement. Je n'y manquerai pas,
soyez en bien assurées, mon devoir m'y appelle,
et en le remplissant, je ne ferai que suivre le
penchant d'un cœur, qui ne soupire qu'après
l'heureux moment de se voir à vos pieds.

Veillez bien, Mesdemoiselles, faire agréer
à papa le respect profond avec le quel je suis,

MESDEMOISELLES,

votre très-humble et
très-obéissant serviteur

Valence..... 1813.

B.

LETTRE D'UN ENFANT.

MA CHERE TANTE.

Il y a bien long temps que je me propo-
sois d'avoir l'honneur de vous écrire mais je ne
savais comment faire. Soyez persuadée cepen-

dant que si j'ai tardé jusqu'à présent, c'est plutôt par timidité que par oubli. Non, jamais je n'oublierai les bontés que vous avez eues pour moi, elles seront, ainsi que vous, toujours présentes à mon cœur. Papa et maman qui se portent bien, graces à Dieu, me chargent de vous dire mille choses honnêtes et nous vous désirons tous une parfaite santé. = Bien des amitiés, je vous prie, à mes cousins, et vous, ma chère tante, agréez les sentimens tendres et respectueux avec les quels je suis pour la vie,

MA CHERE TANTE,

Valence ce 10 Mars 1814. votre très-humble et très-obéissant serviteur et neveu
F.

AUTRE SUR LE MEME SUJET.

MON CHER ONCLE.

Si je ne puis avoir le doux plaisir de vous embrasser, je veux au moins avoir celui de vous écrire. Soyez bien persuadé que si j'ai différé jusqu'à présent ce n'est point oubli de ma part, je me rappelle tous les jours vos bontés, je ne les oublierai jamais, elles seront, ainsi que vous, toujours présentes à mon cœur.

Mes respects, je vous prie, à... et vous, mon cher oncle, daignez agréer les sentimens tendres et respectueux de votre cher neveu qui vous embrasse du plus tendre de son cœur.

NOTA.

Obsérvese bien que los versos que llevan el nombre de *Rousseau*, no son del famoso *Rousseau* de Ginebra, cuyas obras son tan perversas que nunca las he querido leer.

Modèle pour le Commerce.

MESSIEURS

nous vous annonçons que malgré la perte irréparable que nous venons de faire par la mort d'un père que nous chérissions tendrement notre maison continuera son commerce sans autre changement que celui de notre signature, à la quelle nous vous prions d'ajouter foi, en nous honorant de votre confiance comme auparavant. Nous avons l'honneur d'être &c.

Modèles de Lettre de Change.

A Paris le premier Janvier de 1805. pour 1000. piastres.....
A soixante jours de date, payez par cette première de Change, à l'ordre
de Monsieur Bandran, mille piastres effectives, valeur reçue comptant
dudit Sieur, et les passez suivant l'avis de

ROMULY.

A MONSIEUR

MONSIEUR LATAPIA.

A MADRID.

Autre.

A Valencia le 25. Juin, pour 2000. francs effectifs.....

*A dix jours de vue, payez par cette première de Change, à l'ordre de
Monsieur N..... deux mille francs et les passez, comme par l'avis de*

LA FONT.

A MONSIEUR.

MONSIEUR N.

A LYON.

1.^a Para escribir el frances es menester hacerse cargo de la terminacion de los verbos; la qual se halla en las dos primeras páginas de la leccion XIV; observando ademas que la 2.^a persona singular, y la 1.^a plural en todos los tiempos, termina siempre con *s*, y la 2.^a plural siempre en *ez*, menos en los pretéritos que termina en *tes*, y en las voces: *dites*, *redites*, *faites*, *êtes*, y la 3.^a plural del presente y del pretérito de indicativo, y la de los dos tiempos de subjuntivo siempre en: *ent*, como se verá en el lugar citado. Véase ademas la tabla de dichos tiempos en la leccion V, 1.^a parte.

2.^a En quanto á los nombres substantivos y adjetivos, el plural se forma del singular añadiendo una *s*; hay ciertas excepciones, como se verán en las lecciones XXIII y XXIV.

3.^a Tener presente como se escriben los artículos, pronombres de toda clase, y el apóstrofo; lo que se verá en la leccion VII; observando que la preposicion *à* tiene siempre acento, y a 3.^a persona del verbo *avoir* nunca le tiene.

Estas son las reglas invariables, y el que las observe bien logrará escribir tal qual.

La mayor dificultad, y la que no importa tanto, consiste en ciertos diptongos ó vocales dobles y otras sílabas que suenan del mismo modo y se escriben de otro: v. gr. *aim*, *ain*, *ein*, *im*, *in*. = *Au*, *eau*. = *Em*, *en*, *am*, *an*. El distinguir quando se ha de poner uno mas bien que el otro no es cosa facil, ni hay reglas seguras para eso; la diferencia sale de la etimología, y se aprenderá mejor con el uso.

Tableau phisique de l'Espagne.

L'Espagne avec le Portugal forme une des plus belles contrées de l'Europe. Séparée de la France par une chaîne de montagnes inaccessibles, qu'on appelle pyrenées, elle se trouve encore de tous les autres côtes environnée de la mer. Ainsi par ce double rempart qu'elle a reçu de la nature elle se verroit à l'abri de l'incursion des nations étrangères si les hommes par des vues d'ambition et d'interêts n'étoient pas capables de tout oser et de tout entreprendre.

Heureuse et riche de son fond, elle pourroit sans le secours de l'étranger fournir à tous ses besoins. La terre entrecoupée de montagnes de colines, de vallons et de plaines, semble se partager pour varier ses productions. Arrosée par des fleuves et des rivières qui en serpentant roulent magestueusement des eaux cristallines et bienfaisantes, elle s'ouvre aisément au travail du cultivateur, répond entièrement à ses vœux et pourvoit libéralement au nécessaire de tous ses habitans, sans leur refuser la délicatesse des mets, des vins et des fruits; et pour mieux entretenir et cimenter entr'eux les plus doux liens de la société, la disette d'une province est bientôt supplée par l'abondance des autres. En un mot c'est un pays où l'on respire un air de santé sous un ciel presque toujours pur et serain, entre le neuvième et le vingt et unième degré de longitude et le trente sixième et quarantequatrième de latitude septentrionale.

Tableau historique de l'Espagne.

L'Espagne maritime fut autrefois découverte par les Phéniciens comme l'Amérique l'a été depuis par les Espagnols. On la nommoit alors *Ibérie*, du fleuve *iberus* qui l'arrose, connu aujourd'hui sous le nom de *l'Ebre*. On la nommoit aussi *Hespérie* à cause de sa situation vers l'occident, ou l'étoile du soir, appelée *Vesper*.

Animés du désir de s'enrichir et sous prétexte d'y faire le commerce, les Tyriens y fondèrent une colonie et y bâtirent la ville de Cadiz, encore aujourd'hui l'une des plus commerçantes de l'Europe. Les mêmes vues d'intérêts y attirèrent d'autres peuples. On vit bientôt s'élever de toutes parts des villes florissantes et l'Espagne se peupler de nouvelles colonies.

Les Carthaginois se disputèrent long-temps avec les Romains la possession de cette vaste et charmante contrée, mais les Espagnols s'étant déclarés en faveur des Romains, les Carthaginois se virent obligés de céder et d'abandonner le pays aux Romains qui en furent maîtres plus de 600 ans. Enfin ils en furent eux mêmes dépossédés par les Goths, peuples venus du nord, qui fondèrent une puissante Monarchie vers l'an 409, et y regnèrent environ 300 ans. Vers le commencement du huitième siècle les Sarrasins, connus en Espagne sous le nom de maures, s'emparèrent de presque tout le pays, par la trahison du comte Julien qui, indigné d'un outrage

reçu du Roi Rodrigue, leur en facilita l'entrée. Ils y regnèrent plus de 700 ans.

Enfin les chrétiens qui s'étoient réfugiés d'abord dans les Asturies parvinrent après 800 ans de combats à chasser les maures de la Péninsule, et ce fut Ferdinand V, Roi d'Aragon, qui leur enleva Grenade le dernier Royaume qu'ils y possédoient. Ce Prince avoit épousé Isabelle, Reine de Castille, et par leur mariage toutes les Provinces ou petits Royaumes qui divisoient ce beau pays se trouvèrent réunis pour ne former encore qu'une seule Monarchie, qui passa à la maison d'Autriche par le mariage de l'Archiduc, avec Jeanne sur nommée la folle, fille de Ferdinand et d'Isabelle; et de ce mariage naquit le fameux Empereur Charles V, qui se démit de ses états en laissant l'Empire à son frère Ferdinand, et le Royaume d'Espagne à son fils Philippe II.

En 1700 Charles II n'ayant pas d'enfans, nomma par son testament, pour héritier de ses états, Philippe, Duc d'Anjou, petit fils de Louis XIV et de l'Infante Marie Thérèse, sœur du Roi Charles II. Ce Prince prit le nom de Philippe V et mourut en 1746. Ferdinand VI lui succéda et mourut en 1759. Son frère, Charles III, ci-devant Roi des deux Siciles, monta sur le trône et mourut en 1788. Charles IV qui lui succéda le 12 Oût de la même année vit encore, après avoir cédé en 1808 sa couronne à son fils Ferdinand VII, qui fait maintenant le bonheur de l'Espagne.

Erratas principales.

| <i>Pág.</i> | <i>Lín.</i> | <i>Se lee.</i> | <i>Léase.</i> |
|-------------|-------------|---|-----------------|
| XIV. | 25. | Buffon. | Plutarco. |
| 3. | 12. | Las plumas. | La pluma. |
| 54. | 26. | 4. ^a | 1. ^a |
| 61. | 10. | Al l'homme. | A l'homme. |
| 64. | 32. | Su plume. | Sa plume. |
| 65. | 16. | Le sienne. | La sienne. |
| 84. | 12. | N'eumes vous. | N'eumes nous. |
| 113. | 8. | Un paire. | Une paire. |
| 147. | 1. | Toutôt. | Tantôt. |
| 312. | 27. | Regerdez. | Regardez. |
| 321. | 6. | Vos. | Vous. |
| 137. | | En <i>moudre</i> Je nais . . | Je mouds. |
| Id. | | En <i>naître</i> . Je nuis . . | Je nais. |
| 144. | | En <i>mourir</i> , futuro. . . | Je mourrai. |
| 261. | 17. | Léase : Ses père et mère. | |
| 18. | 20. | Como la Val. ^a , <i>añádase</i> , en pobret. | |
| 80. | | En el infinitivo de avoir quítese <i>mejor</i> . | |
| 84. | | En el fut. ^o léase : Aura-t-il? N'aura-t-il pas? | |
| 127. | | Léase con ac. ^o Promènerai, promènerois. | |

Las demás se corregirán fácilmente, disimulándolas el benigno y experto lector á quien decimos:

*Da veniam scriptis, quorum non gloria nobis
Causa, sed utilitas officiumque, fuit. OVID.*

Pardonne, cher lecteur, les défauts de l'ouvrage;
Ce n'est point par orgueil que je l'ai mis au jour;
L'utilité publique, objet de mon amour,
En fut le seul motif. Acceptes-en l'hommage.

FIN DE LA IV.^a Y ÚLTIMA PARTE.

Con la licencia necesaria.



